

SCHEFFER C J

ZUM PRIMÄRSPRACHLICHEN WORTSCHATZ  
EINER ERHEBUNGSGRUPPE DEUTSCH-PRETORIANER

ZUM PRIMÄRSPRACHLICHEN WORTSCHATZ EINER ERHEBUNGS-  
GRUPPE DEUTSCH-PRETORIANER

BEÏNVLOEDING VAN DIE DUITSE WOORDESKAT VAN 'N  
ONDERSOEKGROEP DUITSSPREKENDES IN PRETORIA

DLitt

UP

1991

CHRISTIAAN JOHANNES SCHEFFER

Voorgeleë ter vervulling van 'n deel van die  
vereistes vir die graad

DOCTOR LITTERARUM

in die Fakulteit Lettere en Wysbegeerte,  
Universiteit van Pretoria

Pretoria

Februarie 1991

VORWORT

In der vorliegenden Arbeit geht es um die Beschreibung der soziolinguistischen Verhältnisse einer bestimmten Gruppe deutschsprachiger Sprecher in Pretoria. Die Arbeit bezieht sich auf die Beschreibung des Wortschatzes dieser Gruppe. Die Arbeit kann auch als ein Beitrag zu 'Deutsch in Übersee' betrachtet werden. Solches Deutsch, das fernab von seiner eigentlichen europäischen Basis besteht, kann natürlich den verschiedensten Einflüssen ausgesetzt sein. Dies zeigt etwa auch die Schrift Deutsche Sprachkontakte in Übersee, eine Sammlung von Aufsätzen vor allem soziolinguistischer Natur, in denen die Situation der deutschen Sprache in den verschiedenen Teilen der Welt beschrieben wird.

ZUM PRIMÄRSPRACHLICHEN WORTSCHATZ  
EINER ERHEBUNGSGRUPPE DEUTSCH-PRETORIANER  
BEÏNVLOEDING VAN DIE DUITSE WOORDESKAT VAN 'N  
ONDERSOEKGROEP DUITSSPREKENDES IN PRETORIA

deur

CHRISTIAAN JOHANNES SCHEFFER

Voorgelê ter vervulling van 'n deel van die vereistes vir die graad

DOCTOR LITTERARUM

in die Fakulteit Lettere en Wysbegeerte,  
Universiteit van Pretoria

Pretoria

Februarie 1991



VORWORT

In der vorliegenden Arbeit geht es um die Beschreibung der soziolinguistischen Verhältnisse einer bestimmten Gruppe deutschsprachiger Pretorianer und um deren deutschen Sprachgebrauch im Hinblick auf kontaktsprachliche Einflüsse.

Diese Arbeit kann auch als ein Beitrag zu 'Deutsch in Übersee' betrachtet werden. Solches Deutsch, das fernab von seiner eigentlichen europäischen Basis besteht, kann natürlich den verschiedensten Einflüssen ausgeliefert sein. Dies zeigt etwa auch die Schrift *Deutsche Sprachkontakte in Übersee*, eine Sammlung von Aufsätzen vor allem soziolinguistischer Natur, in denen die Situation der deutschen Sprache in den verschiedenen Teilen der Welt beschrieben wird.

Wie steht es aber mit dem Deutschen im südlichen Afrika? Bis jetzt haben sich solche Studien über Deutsch auf Untersuchungen in ländlichen Gegenden und in kleineren Dörfern auf dem Lande erstreckt. Bahnbrechende Beiträge dieser Art lieferten beispielsweise H.C. Nöckler über deutsche Sprachmischung in Südwestafrika (Namibia), H. Stielau über Deutsch in Natal und R. Grüner über die kontaktsprachlichen Verhältnisse von Deutsch in Kroondal, einer deutschen Siedlergemeinschaft in Westtransvaal.

Da ich in Pretoria wohne und mir die soziolinguistischen Verhältnisse der Deutschsprachigen in dieser Stadt gut bekannt sind, lag es für mich auf der Hand, eine Untersuchung über das Deutsch in Pretoria durchzuführen. Sofern mir bekannt, ist diese Studie die erste, die sich mit städtischem Deutsch in Südafrika befasst.

INHALTSVERZEICHNIS/INHOUDS DANKWORT

Seite/bladsy

## TECHNISCHE ANGABEN

Mein aufrichtiger Dank gilt all den Personen und Instanzen, die mir bei der Durchführung dieser Arbeit halfen.

1.1	Allgemeine Vorbemerkungen	
1.2	Methode der Untersuchung	1
1.2.1	Vorbemerkungen	6
1.2.2	Angangspunkte der Untersuchung	1
1.2.3	Die Wahl einer repräsentativen Gruppe von Gewährspersonen	18
1.2.4	Der soziolinguistische Fragebogen (SLF)	2
1.2.5	Der linguistische Fragebogen (LF)	21
1.3	Verlauf der Untersuchung	17
KAPITEL 2: KULTURELLE UND SOZIOLINGUISTISCHE FUNKTIONEN DER DEUTSCHEN SPRACHE IN PRETORIA		
2.1	Allgemeines	28
2.2	Deutsche Instanzen in Pretoria	34
2.2.1	Einleitung	34
2.2.2	Die soziokulturelle Funktion der Deutschen Schule Pretoria	37
2.2.3	Die sprachlich-geistliche Funktion der drei kirchlichen Einrichtungen	38
2.2.4	Die soziokulturelle Funktion des Deutschen Vereins in Pretoria	43
2.3	Den sprachlichen Hintergrund der Gewährspersonen bedingende Faktoren	45
2.4	Zusammenfassung	54

<u>INHALTSVERZEICHNIS/INHOUDSOPGAWE</u>		Seite/bladsy
TECHNISCHE ANGABEN		x
KAPITEL 1: GRUNDSÄTZLICHES		
1.1	Allgemeine Vorbemerkungen	1
1.2	Methode der Untersuchung	10
1.2.1	Vorbemerkungen	10
1.2.2	Ausgangspunkte zur Untersuchung	11
1.2.3	Die Wahl einer repräsentativen Gruppe von Gewährspersonen	16
1.2.4	Der soziolinguistische Fragebogen (SLF)	21
1.2.5	Der linguistische Fragebogen (LFB)	24
1.3	Verlauf der Untersuchung	25
KAPITEL 2: KULTURELLE UND SOZIOLINGUISTISCHE FUNKTIONEN DER DEUTSCHEN SPRACHE IN PRETORIA		
2.1	Allgemeines	28
2.2	Deutsche Instanzen in Pretoria	34
2.2.1	Einleitung	34
2.2.2	Die soziokulturelle Funktion der Deutschen Schule Pretoria	35
2.2.3	Die sprachlich-geistliche Funktion der drei kirchlichen Einrichtungen	38
2.2.4	Die soziokulturelle Funktion des Deutschen Vereins in Pretoria	43
2.3	Den sprachlichen Hintergrund der Gewährspersonen bedingende Faktoren	45
2.4	Zusammenfassung	54

HOOFSTUK 3: TAAL- EN KULTUURKONTAKTE IN PRETORIA	174
3.1 Algemene situasiebeskrywing	58
3.2 Aannames met toetsbare implikasies	62
3.3 Raamwerk vir taalkontaksituasiebeskrywing	65
3.4 Taal- en kultuurkontak in Pretoria	68
3.4.1 Inleiding	68
3.4.2 Taalkontak in die huis en die vriendekring	69
3.4.3 Taalkontak deur onderwys en opleiding	73
3.4.4 Taalkontak deur kerk en gemeentewerk	77
3.4.5 Taalkontak deur beroepsbeoefening	80
3.4.6 Taalkontak tydens vryetydsbesteding	84
3.5 Samevatting	89
HOOFSTUK 4: KONTAKTALE SE INVLOED OP DIE ONDER- SOEKGROEP SE DUITSE WOORDESKAT	194
4.1 Inleiding	95
4.2 Raamwerk vir die beskrywing van ontlenings	98
4.2.1 Probleemstelling	99
4.2.2 Aannames en die implikasies daarvan	99
4.2.3 Begrensing van die beskrywing	102
4.3 Algemene opmerkings oor ontlening en begripsoordrag	104
4.4 Invloed van Afrikaans en Engels op die onder- soekgroep se Duitse woordeboek	107
4.4 A. Invloed op die algemene omgangstaal (Gemeinsprache)	107
4.4.1 Algemene inleiding	108
4.4.2 Afrikaans as bron vir ontlenings	109

4.4.3	Engels as bron vir ontlenings	116
4.4.4	Afrikaans en Engels as bron vir ontlenings	121
B.	Kontrastering van verskillende taallae	127
4.4.5	Algemene opmerking	127
4.4.6	Emotiewe taal teenoor neutrale taal	127
4.4.7	Stereotiepe teenoor kreatiewe taalgebruik	131
4.5	Waarnemings en gevolgtrekkings	135
4.5.1	Algemene oorsig en bevindinge	135
4.5.2	Enkele redes vir die ontlenings uit die kontaktaale	139
4.5.3	Implikasies van die invloed van die kontaktaale op die Gp se Duitse woorde-skat	141
4.6	Samevatting	142
<b>HOOFSTUK 5: BESKRYWING EN KLASSIFIKASIE VAN INTERFERENSIES UIT DIE KONTAKTALE</b>		
5.1	Inleiding	147
5.2	Metode vir die beskrywing van interferensies	149
5.2.1	Probleemstelling	149
5.2.2	Aannames oor die voorkoms van interferensies	151
5.2.3	Begrensing van die beskrywing	152
5.3	Algemene opmerkings oor interferensies en die klassifisering daarvan	152
5.4	Klassifikasie van interferensies	155
A.	Strukturele verandering van enkelwoorde	156
B.	Betekenisverandering van enkelwoorde	160
C.	Verandering van komposita en ander meerledige lekseme	172



5.3.3	D. Verandering van frases en vaste uitdrukkings	175
5.5	Waarnemings en gevolgtrekkings	182
5.5.1	Inleiding	182
5.5.2	Oorsig van bevindinge	182
5.5.3	Evaluering van aannames	184
5.5.4	Enkele implikasies van die bevindinge	185
5.5.5	Evaluering van die ondersoekgroep se Duitse taalgebruik	187
5.5.6	Algemene afleidings	193
5.6	Samevatting	194
HOOFSTUK 6: SAMEVATTING EN GEVOLGTREKKINGS		
6.1	Inleiding	201
6.2	Samevatting van resultate	203
6.2.1	Algemeen	203
6.2.2	Sosiale strukture en aktiwiteite wat die handhawing van Duits ondersteun	204
6.2.3	Houdings en waardeoordele	207
6.2.4	Funksies van die drie kontaktale	209
6.2.5	Leksikale ontlenings uit Afrikaans en Engels	211
6.2.6	Interferensies: tipologie en spektrum	214
6.2.7	Evaluering van resultate	215
6.3	Implikasies van die resultate	219
6.3.1	Algemene raamwerk	219
6.3.2	Afleidings oor die resultate met die LFB behaal	219

6.3.3	Evaluering van die ondersoekgroep se Duits	222
6.3.4	Enkele verklarings vir variasie in die Pretoria-Duits van die ondersoekgroep	224
6.4	Pretoria-Duits in breër perspektief	226
6.4.1	Algemeen	226
6.4.2	Duits in Suid-Afrika	226
6.4.3	Duits buite Suid-Afrika	229
6.4.4	Enkele opmerkings oor universele kenmerke van taalverandering	231
6.5	Algemene opmerkings oor die toekoms van Duits in Pretoria	234
6.5.1	Terugskouing	234
6.5.2	Enkele gedagtes oor taalbeplanning ten opsigte van Pretoria-Duits	236
6.5.3	Optrede deur Pretoria-Duitsers self	237
	LITERATURVERZEICHNIS	240
Anhang A:	Der soziolinguistische Fragebogen (SLF)	263
	B: Der linguistische Fragebogen (LFB)	291

KAPITEL

TECHNISCHE ANGABEN

Im Verlauf der Untersuchung werden folgende spezielle Abkürzungen gebraucht:

Afr., afr., A. = Afrikaans, die afrikaanse Sprache

Dts., dts., D. = Deutsch, die deutsche Sprache

Eng., eng., E. = Englisch, die englische Sprache

Gp = Gewährspersonen

SLF = Soziolinguistischer Fragebogen;  
so bedeutet SLF 30-39 beispielsweise  
die Fragen 30 bis 39 (und deren  
Antworten) im soziolinguistischen  
Fragebogen

LFB = Linguistischer Fragebogen

1.1. ALLGEMEINE VORREMERKUNGEN

Pretoria ist eine kosmopolitische Stadt. In ihr werden  
Sprachen gebraucht werden. Abgesehen von einheimischen  
Sprachen wie Afrikaans und die verschiedenen Afrikanersprachen  
(Bantusprachen) werden auch Sprachen aus Europa und Asien in  
dieser Stadt gehört. Unter den europäischen Sprachen zählt  
Deutsch.

## INTERLINGUAL INFLUENCES ON THE GERMAN VOCABULARY OF A SAMPLE OF GERMAN-SPEAKING RESIDENTS IN PRETORIA

The German-speaking community of Pretoria constitutes a minority language group that does not live in isolation, but which has regular and close contact with the speakers of Afrikaans and English.

The main objective of the investigation is to ascertain how the contact between German, Afrikaans and English, and the resulting code switching between these languages, would affect the German vocabulary of the group selected for the investigation.

The basic supposition is that German in Pretoria would, on the whole, be a form of Standard German - despite long-established and continual contact with especially Afrikaans and English.

A prerequisite for the maintenance of a language and culture is a supporting environment which, in Pretoria, is rendered by the German-speaking families, their churches, School and various organizations.

Attitude towards a particular language is of great significance in language maintenance.

In this regard the majority of informants indicated that English had the greatest literary and cultural value in South Africa, followed by Afrikaans.

Although a small majority of the informants regard their German as a standard form of German, Pretoria German is not stigmatized. In spite of this a large majority of informants had indicated that they wished to improve their German.

The status of German in Pretoria is determined by its functions in the particular society. The three contact languages mainly have complementary functions : German dominates in the domain of family and friends, at school and in religious activities. According to the informants Afrikaans is the leading language in dealing with affairs in the public sector of the economy. English is of prime importance in commerce and industry as well as in communicating scientific and technological information.

It follows that German is a restricted lect in Pretoria and, in terms of diglossia, often fulfils the lower communication functions, while Afrikaans and even more so English are used in some cases for higher communication functions.

The language preferences and code switching of the informants indicate that they generally display multilingualism of the co-ordinate type. This is the most natural type of multilingualism and would also promote variety in language usage.

Lexical variation in the German of the respondents is described in terms of foreign words (mostly of English origin and pronounced as such) and loan words (mostly loan translations of Afrikaans origin and which are fairly well integrated into the German language system).

An important implication of the contact between these languages is the phenomenon of interference, broadly classified as addition, reduction and substitution interference in the German of the informants. The typology of interferences is based upon lexical items.

Pretoria German, as an interlect between Standard German on the one hand and Afrikaans and English on the other, functions as a means to bridge the ever widening linguistic and cultural gap.

Pretoria German can also be regarded as a koine language using Standard German as the basis with additions on various linguistic levels from Afrikaans as well as English.

Pretoria German functions as a group cohesion mechanism, expressing its speakers' own identity and value system in a new environment with a unique social organization.

To prevent Pretoria German from gradually developing into a substandard language will necessitate active promotion of the standard language.

Die status van Duits in Pretoria word grotendeels deur sy gebruiksfunksies bepaal.

Die drie kontakke is funksioneel kompleksier tot mekaar op. Duits domineer hoofsaaklik in die huislike kring, by kerk, skool en tydens vrytydsbesteding. Afrikaans het vir die segsmanne die belangrikste funksie in die openbare sektore van die ekonomie en ook in die tersiêre onderwys. In die tersiêre onderwys is Engels ook baie belangrik, maar veral in die handel en nywerheid en vir die oordrag van tegnologiese en wetenskaplike inligting.

Duits is dus 'n beperkte lex in Pretoria en vervul, in terme van diglossie, dikwels eerder die laer kommunikasiefunksies, terwyl Afrikaans en veral Engels soos die hoër funksies vervul.

## BEÏNVLOEDING VAN DIE DUITSE WOORDESKAT VAN 'N ONDERSOEKGROEP DUITSSPREKENDES IN PRETORIA

In Pretoria vorm die Duitssprekendes 'n minderheidstaalgroep wat hul taal en kultuur nie in isolasie kan beoefen nie, maar wat daagliks met veral sprekers van Afrikaans en Engels kontak het.

Die hoofdoel met die ondersoek is om te bepaal hoe die kontak tussen Duits, Afrikaans en Engels, en die gevolglike oorskakeling van die een taal na 'n ander, die Duits van die ondersoekgroep op veral woordeskatgebied beïnvloed.

Die basiese aanname is dat Pretoria-Duits nog, ten spyte van langdurige kontak met veral Afrikaans en Engels, steeds in die geheel gesien as 'n vorm van Standaardduits beskou kan word.

Vir die handhawing van 'n taal en 'n kultuur is 'n ondersteunende milieu nodig en in Pretoria word dit deur die Duitssprekende families, kerke, Skool en verenigings onderhou.

'n Belangrike faktor by taalhandhawing is die houding jeens die betrokke taal. In dié verband het die meerderheid segsmanne aangedui dat Engels vir hulle die grootste literêr-kulturele waarde het - veral as gevolg van die algemene, internasionale gebruik daarvan.

'n Klein meerderheid segsmanne beskou hul Duits as Standaardduits, maar Pretoria-Duits is nie gestigmatiseer nie. 'n Groot meerderheid segsmanne het egter aangedui dat hulle hul Duits wil verbeter.

Die status van Duits in Pretoria word grotendeels deur sy gebruiksfunksies bepaal.

Die drie kontaktale tree funksioneel komplementêr tot mekaar op. Duits domineer hoofsaaklik in die huislike kring, by kerk, skool en tydens vryetydsbesteding. Afrikaans het vir die segsmanne die belangrikste funksie in die openbare sektore van die ekonomie en ook in die tersiêre onderwys. In die tersiêre onderwys is Engels ook baie belangrik, maar veral in die handel en nywerheid en vir die oordrag van tegnologiese en wetenskaplike inligting.

Duits is dus 'n beperkte lek in Pretoria en vervul, in terme van diglossie, dikwels eerder die laer kommunikasiefunksies, terwyl Afrikaans en veral Engels soms die hoër funksies vervul.

Die ondersoekgroep se taalkeuses in verskillende situasies toon dat hulle in die algemeen 'n newegeskikte (gekoördineerde) tipe meertaligheid beoefen. Dis die natuurlikste en die mees gewenste tipe meertaligheid. Taalkontak en meertaligheid kan tot taalvariasie lei.

Leksikale variasie by die ondersoekgroep is beskryf in terme van veral vreemde woorde (meesal van Engelse oorsprong en as sodanig behou) en leenwoorde (meesal leenvertalings van Afrikaanse oorsprong en wat grotendeels in die Duitse taalsisteem geïntegreer is).

Kontaktaalige invloede lei tot substitusie-, addisie- en reduksie-interferensies in die Duits van die ondersoekgroep. Die tipologie van interferensies is op die woordeskat gebaseer.

Pretoria-Duits is 'n interlek tussen Standaardduits en Afrikaans en Engels as 'n poging om 'n brug tussen die verskillende tale en kulture te slaan. Dit is ook 'n koine-taal met 'n Standaardduitse basis en toevoegings uit Afrikaans en Engels.

Pretoria-Duits funksioneer ook as 'n groepskohesiemeganisme en dien as 'n simbool van 'n nuwe identiteit en 'n eie waardesisteem.

Pretoria-Duits kan mettertyd tot 'n substandaardtaal ontwikkel as doelbewuste pogings nie aangewend word om Standaardduits aktief te bevorder nie. Hierin speel gereelde kontak met Duitssprekendes in Europa 'n belangrike rol.

Die Mehrheit der Gewährspersonen meinen, dass Englisch für sie das grössten literarisch-kulturellen Wert hat, und dass Deutsch für manche Zwecke in Pretoria keine langfristige Rolle spielen wird. Trotzdem legen sie Wert auf ihr Deutsch und möchten sie ihre Deutschkenntnisse verbessern.

Der Status der deutschen Sprache in Pretoria wird auch durch deren Gebrauchsfunktionen bestimmt. Während Deutsch im häuslichen Kreise und bei Kirche und Schule dominiert, wird es in öffentlichen Verwaltungsangelegenheiten durch Afrikaans dominiert. Für Wirtschaft und Industrie ist Englisch wieder das wichtigste Kommunikationsmedium.

Deutsch erfüllt also begrenzte Kommunikationsfunktionen in Pretoria. Im Sinne von Diglossie taugt Deutsch meist für einfache und intime Mitteilungen, während Afrikaans und vor allem Englisch oft Kommunikationsfunktionen höherer Ordnung erfüllen.

## ZUM PRIMÄRSPRACHLICHEN WORTSCHATZ EINER ERHEBUNGSGRUPPE DEUTSCH-PRETORIANER

Pretoria ist eine kosmopolitische Stadt, in der die Deutschsprachigen eine Minderheitsgruppe darstellen. Diese Gruppe kann sich nicht wie auf einer Sprachinsel zusammenhalten, weil die einzelnen Familien über die ganze Stadt verteilt wohnen. Das hat zur Folge, dass die Deutschsprachigen täglich mit vor allem den beiden offiziellen Landessprachen Afrikaans und Englisch Kontakt haben.

Das Hauptziel dieser Untersuchung ist es, festzustellen, wie diese Kontaktnahme mit genannten Landessprachen den deutschen Wortschatz der Erhebungsgruppe von Gewährspersonen beeinflusst.

Bei der Umfrage wird angenommen, dass das Pretoria-Deutsch der Erhebungsgruppe noch, trotz langem und intensivem Kontakt mit vor allem den beiden Amtssprachen, weitgehend als Standarddeutsch einzuschätzen ist. Massstab für diese Beurteilung ist denn auch der Wortschatz der Erhebungsgruppe.

Für die Erhaltung und Weiterentwicklung der deutschen Sprache und Kultur in einem fremden Land ist das Zusammenwirken der deutschsprachigen Familien, der betreffenden Kirchen, der Schule und der Vereinigungen sehr wichtig. Wichtig ist auch, welchen Wert die Deutschsprachigen ihrer Muttersprache zulegen.

Die Mehrheit der Gewährspersonen meinen, dass Englisch für sie den grössten literarisch-kulturellen Wert hat, und dass Deutsch für manche Zwecke in Pretoria keine langfristige Rolle spielen wird. Trotzdem legen sie Wert auf ihr Deutsch und möchten sie ihre Deutschkenntnisse verbessern.

Der Status der deutschen Sprache in Pretoria wird auch durch deren Gebrauchsfunktionen bestimmt. Während Deutsch im häuslichen Kreise und bei Kirche und Schule dominiert, wird es in öffentlichen Verwaltungsangelegenheiten durch Afrikaans dominiert. Für Wirtschaft und Industrie ist Englisch wieder das wichtigste Kommunikationsmedium.

Deutsch erfüllt also begrenzte Kommunikationsfunktionen in Pretoria. Im Sinne von Diglossie taugt Deutsch meist für einfache und intime Mitteilungen, während Afrikaans und vor allem Englisch oft Kommunikationsfunktionen höherer Ordnung erfüllen.



Da sich die drei Sprachen in verschiedenen Situationen des Alltags gegenseitig ergänzen, besteht in Pretoria im allgemeinen eine koordinierte Art Mehrsprachigkeit. Mehrsprachigkeit und Sprachkontakte dienen oft als Anregung zu Sprachvariation.

Lexikalische Variation im Deutschen der Erhebungsgruppe manifestiert sich vor allem im Bereich der Fremdwörter (meist englischen Ursprungs und auf englisch ausgesprochen) und Lehnwörter (meist Lehnübersetzungen afrikaansen Ursprungs und mit deutlichen Zeichen von Integrierung in die deutsche Morphemstruktur).

Kontaktsprachliche Einflüsse auf den Wortschatz der Erhebungsgruppe kommen in Additions-, Substitutions- und Reduktionsinterferenzen zum Ausdruck.

Pretoria-Deutsch basiert auf der deutschen Standardsprache mit Uebernahmen aus den anderen Kontaktsprachen. Mit Pretoria-Deutsch versuchen die Pretoria-Deutschen, die Differenzen zwischen Standarddeutsch einerseits und Afrikaans und Englisch andererseits auszugleichen.

Pretoria-Deutsch dient als Gruppensymbol und drückt die eigene Identität dessen Gebraucher und eine Treue gegenüber dem eigenen Land aus. Verallgemeinernd gesagt, kann von einem 'südafrikanischem Siedlerdeutsch' gesprochen werden.

Im Laufe der Zeit kann Pretoria-Deutsch zu einer Substandardsprache entwickeln, wenn eine standarddeutsche Sprachnorm nicht bewusst angestrebt wird.

Kontakte jeglicher Art mit dem deutschsprachigen Europa können das Fortbestehen des Deutschen in Südafrika fördern. In der Beziehung werden Schule und Kirchen eine bedeutende Rolle spielen.

## KAPITEL 1

### GRUNDSÄTZLICHES

In diesem Kapitel werden wichtige Ausgangspunkte zur Untersuchung angeboten. Erst wird allgemein etwas über die Lage des Deutschen in Pretoria gesagt, bevor forschungstechnische Aspekte der Untersuchung besprochen werden. Schliesslich wird der Verlauf der Untersuchung skizziert.

#### 1.1. ALLGEMEINE VORBEMERKUNGEN

Pretoria ist eine kosmopolitische Stadt, in der viele Sprachen gebraucht werden. Abgesehen von einheimischen Sprachen wie Afrikaans und die verschiedenen Afrikasprachen (Bantusprachen) werden auch Sprachen aus Europa und Asien in dieser Stadt gehört. Unter den europäischen Sprachen zählt Deutsch.

1. Die Ausdrücke 'Deutscher' oder 'Deutsch' deuten auf eine sprachliche und abtastungserässige Verbundenheit mit Deutschland, während Termini wie 'deutschsprachig' oder 'Deutschsprachiger' auf alle Länder, wo Deutsch gesprochen wird, bezogen werden können.

Die deutsche Sprache in Südafrika hat, im Unterschied zum deutschsprachigen Europa, keine Vormachtstellung, weil einerseits die Deutschsprachigen<sup>1</sup> zahlenmässig eine Minderheitsgruppe darstellen, und andererseits weil Deutsch keine offizielle Landessprache ist.

In Pretoria funktioniert Deutsch nicht von anderen Sprachen isoliert, sondern steht in Kontakt mit den zwei offiziellen Landessprachen Afrikaans und Englisch. Diese zwei Landessprachen werden zwar überall in Südafrika verwendet, doch nicht überall im gleichen Verhältnis. In Pretoria beispielsweise ist Afrikaans weitaus wichtiger als Englisch.

Die Kontakte zwischen diesen Sprachen verursachen, dass die Sprachsysteme einander gegenseitig beeinflussen. Die Sprachkontakte in Pretoria haben auch für Deutsch gewisse

2. In der vorliegenden Arbeit wird mit dem Ausdruck 'Kontaktsprachen' die drei Sprachen Afrikaans, Deutsch und Englisch gemeint, das heisst die drei Sprachen, mit denen es die Pretoria-Deutschen im Alltag normalerweise am meisten zu tun haben. Der Ausdruck 'kontaktsprachliche Einflüsse auf Deutsch' bezieht sich auf Afrikaans- und englische Einflüsse auf das Deutsch der Pretoria-Deutschen.

Mit Ausdrücken wie 'Pretoria-Deutsche', 'Deutsch-Pretorianer' und 'Deutsch-Südafrikaner' werden Südafrikadeutsche gemeint, d.h. Deutschsprachige, die schon längere Zeit in Südafrika ansässig sind, und ----- dreisprachig sind, weil sie alle

1. Die Ausdrücke 'Deutscher' oder 'deutsch' deuten auf eine sprachliche und abstammungsmässige Verbundenheit mit Deutschland, während Termini wie 'deutschsprachig' oder 'Deutschsprachiger' auf alle Länder, wo Deutsch gesprochen wird, bezogen werden können. 89-91.

Folgen.<sup>2</sup> both in the Old world and the New."

Wenn man nun die Situation der deutschen Sprache in Pretoria genauer betrachtet, gilt es, dass Afrikaans, Englisch und Deutsch hier nicht räumlich voneinander geschieden sind. Die Menschen mit verschiedenen Haussprachen wohnen durcheinander und sind über das ganze Stadtgebiet verteilt. Daher sind Sprachstörungen zwischen den drei Kontaktsprachen Afrikaans, Englisch und Deutsch in Pretoria ziemlich weit verbreitet und häufiger als in Städten, in denen eine Sprachteilung nach Gebieten gemacht werden kann.<sup>3</sup>

Mit U. Weinreich gesprochen, sind Städte wie Pretoria "... foci of the most extensive and intimate interlingual

2. In der vorliegenden Arbeit wird mit dem Ausdruck 'Kontaktsprachen' die drei Sprachen Afrikaans, Deutsch und Englisch gemeint, das heisst die drei Sprachen, mit denen es die Pretoria-Deutschen im Alltag normalerweise am meisten zu tun haben. Der Ausdruck 'kontaktsprachliche Einflüsse auf Deutsch' bezieht sich auf afrikaanse und englische Einflüsse auf das Deutsch der Pretoria-Deutschen.

Mit Ausdrücken wie 'Pretoria-Deutsche', 'Deutsch-Pretorianer' und 'Deutsch-Südafrikaner' werden Südafrikadeutsche gemeint, d.h. Deutschsprachige, die schon längere Zeit in Südafrika ansässig sind, und daher normalerweise dreisprachig sind, weil sie alle drei Sprachen Afrikaans, Deutsch und Englisch sprechen können.

3. Vgl. U. Weinreich. 1974. *Languages in Contact*. Eighth Printing. The Hague: Mouton. S.89-91.

contacts, both in the Old World and the New."<sup>4</sup>

Wie überall in Südafrika, ist auch in Pretoria Zweisprachigkeit die Regel in bezug auf Afrikaans und Englisch. Die Deutschsprachigen sind, falls sie längere Zeit im Lande leben, dreisprachig, d.h. sie können sowohl ihre Muttersprache als auch die beiden Landessprachen verwenden. Doch bei der Beherrschung der drei genannten Sprachen gibt es Unterschiede, abhängig davon, inwiefern der einzelne Deutschsprachige von den drei Sprachen im täglichen Leben Gebrauch machen muss.<sup>5</sup>

Wie steht es aber mit der Stellung des Deutschen in Pretoria? Dazu ist zu bemerken, dass diese Sprache für diejenigen Kreise mit Deutsch als Muttersprache nicht notwendigerweise auch die Bildungssprache ist, weil die schulische Erziehung auf sekundärer bzw. tertiärer Ebene sehr häufig bzw. fast ausschliesslich in einer der beiden

-----  
4. U. Weinreich. 1974. S.91.

5. Diese Feststellung gilt für die weisse Bevölkerung Pretorias, wobei die letztgenannte Gruppe mit Deutsch als Muttersprache eine Sonderstellung einnimmt.

Die sprachlichen Kenntnissen der nichtweissen Bevölkerung Pretorias gelten übrigens - wenn auch mit Abwandlungen - für das gesamte Südafrika. In Pretoria sind vor allem die Schwarzen wichtig, die neben ihren eigenen Bantusprachen fast alle auch Afrikaans oder Englisch oder selbst beide Landessprachen sprechen können.

Landessprachen stattfindet. Deutsch als Bildungssprache spielt dennoch in der Deutschen Schule Pretoria eine grosse Rolle. <sup>ansaal beobachtet hat, gilt in noch weit grosserem Masse für Pretoria. Das Strassenbild wird von Afrikaans-</sup> Deren Zöglinge sind meist Kinder von Deutschsprachigen. Als Bildungssprache ist Deutsch ferner auch noch von einer gewissen Wichtigkeit für Afrikaans- und Englischsprachige, welche Deutsch auf einer Höheren Schule lernen.

Aber jede Sprache impliziert auch kulturelle Vorstellungen. Das gilt zum grossen Teil auch für das Deutsch in Pretoria; doch trifft dies nicht für alle Deutschsprechenden in gleichem Masse zu. Darauf wird noch in den Kapiteln 2 und 3 eingegangen werden. Immerhin lässt sich jetzt schon sagen, dass mittels Deutsch eine eigenständige Kultur besteht. Diese kulturelle Eigenständigkeit macht sich nicht nur im häuslichen Kreise der Deutschsprachigen, etwa durch das Feiern von Weihnachten auf deutsche Art, bemerkbar, sondern auch durch die Tätigkeiten öffentlicher Körperschaften und Instanzen, wie etwa im besonderen der Deutschen Schule und der Deutschen Kirchen.

6. Vgl. R. Gröger (1979a). Brauchstum und Schulunterricht in deutschen Siedlungen Südafrikas mit besonderer Berücksichtigung der Verhältnisse in Kroondal bei Rustenburg (Westtransvaal), in: Wübinger Leopold und Kloss Heinz (Hgg.), Deutsche Sprachkontakte in Ueberssee. Forschungsberichte des Instituts für deutsche Sprache, No 43. Tübingen: Gunter Narr Verlag. IDS Sonderdruck 1979. S.25.

Dennoch spielt Deutsch in der Öffentlichkeit keine grosse Rolle. Was R. Grüner<sup>6</sup> in Kroondal, einem deutschen Dorf in Westtransvaal beobachtet hat, gilt in noch weit grösserem Masse für Pretoria. Das Strassenbild wird von afrikaansen und englischen Beschriftungen und Bekanntmachungen beherrscht. Davon machen auch die deutschen Geschäfte keine Ausnahme und in den Zeitungen sieht man selten deutsche Inserate.

Pretoria hat keine eigene deutsche Zeitung: Die Tageszeitungen werden in den Landessprachen gedruckt, und das Angebot an deutschen Büchern und Zeitungen bei Buchhandlungen, die diese Artikel führen, ist begrenzt.

Abschliessend lässt sich noch bemerken, dass Deutsch bei dem südafrikanischen Rundfunk und Fernsehen zwar eine Rolle spielt, wenn auch eine sehr untergeordnete. Die deutschsprachigen Pretorianer kommen daher über diese Kommunikationskanäle nicht stark mit Deutsch in Berührung. Importierte deutsche Programme sind am Fernsehen keine Seltenheit, doch sind sie in der Regel synchronisiert, d.h. sie werden meist auf afrikaans oder seltener auf englisch

-----  
6. Vgl. R. Grüner. 1979(a). Brauchtum und Schulunterricht in deutschen Siedlungen Südafrikas mit besonderer Berücksichtigung der Verhältnisse in Kroondal bei Rustenburg (Westtransvaal), in: Auburger Leopold und Kloss Heinz (Hgg.). *Deutsche Sprachkontakte in Uebersee*. Forschungsberichte des Instituts für deutsche Sprache, No 43. Tübingen : Gunter Narr Verlag. IDS Sonderdruck 1979. S.25.

angeboten. Es versteht sich von selbst, dass Deutsch als Kommunikationsmittel in Pretoria unter diesen Umständen nur einen beschränkten Wert hat.

Mit den lobenswerten Bemühungen um Erhaltung der eigenen Muttersprache ist für die deutschsprachigen Pretorianer untrennbar das Problem der Sprachreinheit verbunden.

Die Reinerhaltung der deutschen Sprache in Pretoria wird durch zwei Umstände erschwert:

1. Die Deutschsprachigen müssen im mündlichen und schriftlichen Umgang täglich auf eine oder beide Landessprachen überwechseln, da sie verständlicherweise in dieser Stadt nicht nur mit Deutsch auskommen können.

2. Sie hören, falls Deutsch gesprochen wird, nicht immer ein reines Deutsch, da ihre Gesprächspartner oft Deutschsprachige sind, deren Deutsch in verschiedenem Maße die Einflüsse der Landessprachen zeigt. Diese landessprachlichen Beeinflussungen, die gegen die deutsche Sprachnorm verstossen, bezeichnet man allgemein als 'Interferenzen'.<sup>7</sup>

7. J. Juhász definiert 'Interferenz' als "... die durch die Beeinflussung von anderen sprachlichen Elementen verursachte Verletzung einer sprachlichen Norm bzw. der Prozess der Beeinflussung ..." Vgl. J. Juhász. 1970. *Probleme der Interferenz*. München : Max Hueber Verlag, S.9.



Die erwähnten Beeinflussungen in der deutschen Sprache beeinträchtigen die Kommunikation der Pretoria-Deutschen untereinander jedoch nicht, weil diese - wenn sie schon längere Zeit in Südafrika leben - auch Afrikaans und Englisch kennen. Für gewisse alteingesessene Deutsch-Pretorianer ist ein interferiertes Deutsch sogar zur Norm geworden. Dies führt dazu, dass neue Zuwanderer aus dem deutschsprachigen Europa, die vor allem nicht mit Afrikaans vertraut sind, gelegentlich bei der Unterhaltung mit alteingesessenen Deutsch-Pretorianern auf Verständnisschwierigkeiten stossen.

Welches sind nun Faktoren, die zu Interferenzen im Deutschen der Deutsch-Pretorianer Anlass geben? Die sprachlichen Interferenzen können entweder mundartlich bedingt sein (durch die jeweilige Mundart des Herkunftsgebietes der Deutschsprachigen), oder interlingual motiviert sein (durch die südafrikanischen Landessprachen), wobei vor allem soziologische Gesichtspunkte eine Rolle spielen. Damit soll sich vor allem Kapitel 4 befassen.

Das durch die Landessprachen interferierte Deutsch ist aber nur ein Untersuchungsgegenstand in dieser Arbeit. Viel Aufmerksamkeit wird auch der Frage zu widmen sein, in welchen Fällen bzw. Situationen die Pretoria-Deutschen zu

3. Von Norbert Dittmar, 1971, Soziolinguistik: Empirie und Anwendung, Bd. 4, Frankfurt/M., Athenäum

voortondersoek tot 'n landswye opname, D. Litt. et Phil. Profeskrif, Pretoria, Universiteit van Suid-Afrika, Suid-Afrikaanse Raad vir Geesteswetenskaplike Navorsing, Verslag No. TLK/L-1, Pretoria, 1972. S.28

Afrikaans oder Englisch greifen müssen. In solchen Fällen spricht man von einem Kodewechsel<sup>8</sup>, bei dem dann als verschiedene Kodes Deutsch, Afrikaans und Englisch verwendet werden (darauf wird besonders in Kapitel 3 eingegangen werden).

Während die Grundlagen für die Interferierung des Pretoria-Deutschen vor allem durch einen linguistischen Fragebogen (LFB) ermittelt werden, werden die nötigen soziolinguistischen Daten mittels eines soziolinguistischen Fragebogens (SLF) eingesammelt. Sie erfassen beispielsweise alle jene Situationen, die einen Kodewechsel bedingen.

In bezug auf die Interferenzen im Pretoria-Deutschen bleibt noch zu bemerken, dass Interferenzen vor allem im Vokabular vorkommen, aber nicht auf allen Wortschatzebenen im gleichen Masse. Das hat schon J. Fishman<sup>9</sup> erkannt, wenn er bemerkt:

"Certain domains may well appear to be more maintenance-prone than others (e.g. the family domain in comparison to the occupational domain ..."

8. Vgl. Norbert Dittmar. 1973. *Soziolinguistik: exemplarische und kritische Darstellung ihrer Theorie, Empirie und Anwendung*. Bd. 4. Frankfurt/M: Athenäum Verlag GmbH. S.278.

9. J. Fishman zitiert bei K.P. Prinsloo. 1972. *Die tweetaligheid van twee groepe universiteitstudente, en hul ingesteldhede teenoor die tweede taal - 'n voorondersoek tot 'n landswye opname*. D. Litt. et Phil. Proefskrif, Pretoria. Universiteit van Suid-Afrika. Suid-Afrikaanse Raad vir Geesteswetenskaplike Navorsing. Verslag No. TLK/L-1. Pretoria, 1972. S.28.

Daher werden in dieser Arbeit verschiedene Wortschatzausschnitte untersucht, wobei sowohl Sachgebiete als auch Kommunikationssphären eine Rolle spielen.

Die durch den LFB erhaltenen Interferenzen werden, als eine Zusammenschau, in Kapitel 5 nach linguistischen Gesichtspunkten gegliedert.

## 1.2 METHODE DER UNTERSUCHUNG

### 1.2.1 Vorbemerkungen

Auf das sprachliche Verhalten der Pretoria-Deutschen wurde bereits verwiesen angesichts der sprachlichen Kontaktsituation, in der sie sich befinden, nämlich auf die Beeinflussung ihrer eigenen Sprache als auch auf ihr gelegentliches Ausweichen auf die Landessprachen. Ferner ist erwähnt worden, dass dieses sprachliche Verhalten durch soziolinguistische Umstände gesteuert wird.

Im folgenden geht es darum, wie die diesbezüglichen sprachlichen und soziolinguistischen Daten ermittelt werden, aber auch welche Erhebungsgruppe<sup>10</sup> von Gewährspersonen

-----  
 10. Obwohl der Ausdruck 'Erhebungsgruppe' bevorzugt wird, werden andere Ausdrücke synonym mit diesem gebraucht, z.B. 'Testgruppe', 'Versuchsgruppe' und 'Untersuchungsgruppe'.

(Gp)<sup>11</sup> dabei ins Auge gefasst wird. Im Vokabular ein und im Extremfällen, wird das deutsche Sprachsystem und Es soll aber zuerst etwas über die Ausgangspunkte zur Untersuchung gesagt werden (im Unterkapitel - im folgenden als UK abgekürzt - 1.2.2), bevor die Wahl der Gp besprochen wird (im UK 1.2.3). Danach werden einige Beweggründe für die Verwendung der beiden Fragebogen genannt (für den SLF im UK 1.2.4 und für den LFB im UK 1.2.5).

#### 1.2.2 Ausgangspunkte zur Untersuchung

Bevor die Umfrage mit den beiden Fragebogen SLF und LFB unter den Kontaktpersonen beginnen kann, muss erst festgestellt werden, welches das eigentliche Problem ist, was man mit der Untersuchung vorhat und wie die Untersuchung begrenzt werden kann.

##### a. Problemstellung

In Pretoria haben die Deutschsprachigen täglich Kontakt mit vor allem Afrikaans- und auch Englischsprachigen, woraus sich die Möglichkeit ergibt, dass sie von der einen auf die andere Sprache überwechseln. Durch den häufigen Gebrauch der beiden Amtssprachen strömen

-----  
11. Mit diesem Ausdruck werden die Kontaktpersonen gemeint, die während der Untersuchung befragt wurden; in der Fachliteratur auch 'Informanten' genannt.

landessprachliche Ausdrücke in ihr Vokabular ein und, in Extremfällen, wird das deutsche Sprachsystem und damit die Ausdrucksfähigkeit der Gp im Deutschen beeinflusst.

Wie die Mitglieder anderer mehrsprachiger Gemeinschaften haben die Gp auch mit dem Problem zu kämpfen, dass sie oft zwischen linguistischen Varietäten oder unter Varianten innerhalb eines linguistischen Systems wählen können bzw. müssen.<sup>12</sup> Diese Alternierung kann sogar zu Normveränderungen in bezug auf die Muttersprache der Gp führen.

Dieses Problem kann so veranschaulicht werden: Sprachkontakt - Sprachenwahl - Sprachenwechsel - Sprachsystembeeinflussung - Sprachveränderung (mit eventueller Sprachverschiebung).

b. Zielsetzung

Das Hauptziel ist es festzustellen, wie der deutsche Wortschatz der Gp durch ihre Kontaktnahme mit Afrikaans und Englisch beeinflusst wird.

---

12. Vgl. R.W. Fasold. 1984. *The Sociolinguistics of Society*. (Language in Society 5) New York: Basil Blackwell. S.246.

Eine untergeordnete Zielsetzung ist es, soziolinguistisch zu beschreiben, und zu erklären, welche Kontexte sprachliche Präferenzen bedingen (etwa Kodewechsel in bezug auf Deutsch, Afrikaans und Englisch) wie auch unter welchen Umständen gewisse lexikalische Varianten gebraucht werden.

### c. Allgemeine soziolinguistische Annahmen

Die untenstehenden Wahrnehmungen bzw. Annahmen können zu den Ausgangspunkten der vorliegenden Arbeit orientieren.

\*Sprache widerspiegelt gesellschaftliche Prozesse und Sachverhalte, die in der betreffenden Gemeinschaft anwesend sind.<sup>13</sup>

\*Gemeinschaften zeichnen sich durch Variation aus und diese Variation manifestiert sich auch in Sprache.

---

13. Eine wichtige Folge dieser Wahrnehmung ist es, dass Sprachwandel mit Veränderungen in der Gemeinschaft selber zusammenhängt.

\*Sprecher gebrauchen Varietät in Sprache um ihre Stellung in der Gemeinschaft und ihre Loyalität gegenüber bestimmten Untergruppen mitzuteilen, und zwar entsprechend dem Grad der Formalität, den die Situation erfordert.

\*Sprache variiert, d.h. Sprecher haben verschiedene Möglichkeiten, dieselbe Information anderen Menschen mitzuteilen. Manche Varietäten sind kontextabhängig oder werden durch den kulturellen Hintergrund des Sprechers bedingt.

\*Sprache dient nicht nur dazu, Information zu übermitteln, sondern auch als Medium, gewisse Haltungen, Gruppenmitgliedschaft und das Verhältnis zwischen Sprecher und Hörer auszudrücken.

\*Sprachkontakt ermöglicht, dass fremdsprachliche Einflüsse die Primärsprache einer bestimmten Gruppe verschieden stark und nach verschiedenen linguistischen Kategorien verändern können.

d. Die Grundannahme für diese Untersuchung ist, dass das Pretoria-Deutsch der Gp noch, trotz langem und häufigem Kontakt mit anderen Sprachen, stets in hohem Masse als Standarddeutsch betrachtet werden kann.

Als Massstab bei der Bewertung des Deutschen der Erhebungsgruppe dient der Wortschatz und zwar Wortschatz im weitesten Sinne des Wortes.

e. Begrenzung der Untersuchung Gruppenunterschiede

In der vorliegenden Arbeit wird rein synchronisch vorgegangen - die geschichtliche Entwicklung der deutschen Sprache in Pretoria, zum Beispiel, wird nicht in die Untersuchung einbezogen.

Sprachenwahl und Kodewechsel werden in bezug auf Afrikaans, Deutsch und Englisch beschrieben, und nicht so sehr in bezug auf Kodewechsel innerhalb des Deutschen - also Wechsel zwischen deutschen Dialekten oder zwischen formellen und informellen Registern, etwa.

Bei der Charakterisierung des Pretoria-Deutschen steht der Wortschatz im Zentrum, nicht phonologische und andere Aspekte.

Weitere Einschränkungen kommen nach Bedarf in den jeweiligen Kapiteln vor.

14. Als Kriterien zur gesellschaftlichen Schichtung von Menschen gelten u.a. Wohnort, Bildungsstand, Beruf und Einkommen, vgl. Jess W. Labov, 1972, *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, S.285.



### 1.2.3 Die Wahl einer repräsentativen Gruppe von Gewährspersonen

Für die Umfrage werden nur Deutschsprachige in Pretoria gewählt. Bei ihnen lassen sich zwei Gruppen unterscheiden: die Alteingesessenen und die jeweiligen Neueinwanderer.

Das sprachliche Verhalten der letzteren wird in dieser Arbeit nicht untersucht, denn es ist noch zu labil, um darüber etwas Gütiges auszusagen. Ferner gilt : Wenn diese Immigranten im Lande bleiben, folgen sie ohnehin mit der Zeit dem sprachlichen Muster der Alteingesessenen.

Wie schon indirekt angedeutet, stellen die alteingesessenen Deutschsprachigen die homogenere Gruppe dar. Betrachtet man nun einige Punkte, die ihnen gemeinsam sind :

- Sie sind im allgemeinen Leute der Mittel- bis Oberschicht. Diese Deutschen in Pretoria machen dabei keine Ausnahme, da die Mehrheit der weissen Bevölkerung in Südafrika diesen beiden Schichten angehört<sup>14</sup>

14. Als Kriterien zur gesellschaftlichen Schichtung von Menschen gelten u.a. Wohnort, Bildungsstand, Beruf und Einkommen, vgl. dazu W. Labov. 1972. *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press. S.285.

- Die meisten von ihnen sind Protestanten und meist Gemeindeglieder einer der Evangelisch-Lutherischen Kirchen in Pretoria<sup>15</sup>
- Viele von diesen Alteingesessenen sind, besonders wenn ihre Vorfahren schon vor längerer Zeit eingewandert waren, unter sich verschwägert, da man vor allem in früheren Zeiten Wert darauf legte, andere Deutschsprachige zu heiraten
- Fast alle alteingesessenen Deutschsprachigen sind südafrikanische Staatsbürger.

Nach dieser kurzen Schilderung der Südafrikadeutschen in Pretoria erhebt sich nun die Frage, auf welche Weise die Gruppe der Gp zusammengestellt wird. Wegen der vielen Gemeinsamkeiten der alteingesessenen Deutschsprachigen ergibt sich die Möglichkeit, irgendwelche Personen zu der Untersuchung heranzuziehen (was in der Fachliteratur 'random sampling' genannt wird).<sup>16</sup> Diesem Prinzip wird hier auch gefolgt, wenn auch mit gewissen Einschränkungen. Wichtig scheint es dabei, die Gp aus jenen Alteingesessenen zu

-----deren Deutschsprachigen können sie einen

15. Es gibt in Pretoria zwei unterschiedliche lutherische Kirchen, vgl. UK 2.2.3.

16. Vgl. A. Behr. 1973. *Methods and Techniques in Educational and Psychological Research*. Pretoria: J.L. van Schaik Ltd. S.7.

wählen, die offenbar das grösste Interesse dafür bekunden, in Pretoria noch an der deutschen Sprache und Kultur festzuhalten, und zu diesen gehören vor allem die Personen, die die Deutsche Schule in Pretoria durchlaufen haben.

Als Gp werden denn auch nur ehemalige Absolventen dieser Schule ausgewählt, und zwar solche, die die Deutsche Schule zwischen 1950 und 1959 besuchten bzw. diese nach dem siebten (= letzten) Schuljahr verliessen.

Die Gp stehen heute (1990) im Alter zwischen 37 und 52 Jahren. Altersmässig haben diese Gp den Vorteil, dass sie beim Ausfüllen der beiden Fragebogen zuverlässige Antworten geben konnten, weil ihr Sprachgebrauch für sie kaum noch grossen Veränderungen unterworfen sein wird, sondern bei ihnen Tradition geworden ist. Das heisst, dass sie die Wahl einer bestimmten Sprache für eine bestimmte Situation bzw. für einen spezifischen Zweck nicht aufs Geratewohl treffen, sondern dass die Wahl einer Sprache auf dem Erfolg, den sie erfahrungsgemäss mit der Sprache haben, basiert. Ferner sind die Gp noch jung genug, um auch in Zukunft einen Einfluss auf den Gebrauch von Deutsch im Kontakt mit Afrikaans und Englisch in Pretoria auszuüben. Durch ihr Zusammenleben mit anderen Deutschsprachigen können sie einen Einfluss auf den Wandel der deutschen Sprache hierzulande ausüben und somit Gebrauch und Gestaltung dieser Sonderform mitbestimmen.

Bei der Gestaltung einer Umfrage an Gp müssen aber auch gewisse Forderungen erfüllt werden; davon lassen sich drei nennen : die Zahl der Gp<sup>17</sup>, ihre gesellschaftliche Schicht<sup>18</sup> und die Art Kommunikationsbereiche, die zur Behandlung kommen.

Diese Forderungen werden auch in der vorliegenden Arbeit erfüllt: Von ca. 4 379 Pretoria-Deutschen (1980) konnten 65 (d.h. ungefähr 1,48% der Gesamtgruppe) zur Mitarbeit für diese Studie gewonnen werden. Bei der Zusammenstellung der Gruppe von Gewährspersonen wird auch darauf geachtet, dass sich männliche und weibliche Personen zahlenmässig etwa die Waage halten : In diesem Fall sind es 35 Männer und 30 Frauen.

Ferner wird für die Untersuchung nicht besonders Akademiker oder Menschen der Unterschicht gewählt, sondern durchschnittliche Menschen, die gesellschaftlich betrachtet, alle eigentlich dem Mittelstand angehören.

---

17. Was die Zahl der Gp anbelangt, hat W. Labov bei seinen Untersuchungen an Neger-Englisch in amerikanischen Städten festgestellt, dass mindestens 1% oder mehr der ganzen Sprachgruppe in die Befragung einbezogen werden soll. Vgl. W. Labov. 1972. S.13.

18. Was die gesellschaftliche Schicht der Erhebungsgruppe und die sprachlichen Themen bei der Umfrage anbelangt, fasst W. Labov so zusammen : "..... the language used by ordinary people in their everyday affairs." W. Labov. 1972. S.69.

So homogen die Ausgangsposition der Gp ist, haben sich bei dieser Erhebungsgruppe doch genügend gesellschaftliche Variationsmöglichkeiten realisiert. Dies geschieht auf natürliche Weise durch Heirat, indem einige von ihnen mit ebenfalls deutschsprachigen, die anderen dagegen mit afrikaans- oder englischsprachigen Ehepartnern vermählt sind.

Infolge dieser Homogenität und beschränkter Grösse dieser Erhebungsgruppe können von Variablen wie Geschlecht, Alter, gesellschaftlichem Status, Bildungsstand und Beruf eigentlich nur eine, nämlich Geschlecht, für die Untersuchung verwendet werden. Bei der Befragung kommen jedoch Bereichvariablen (afr. domeinveranderlikes) wie staatliche Organisationen, Kirche und Freizeitgestaltung zur Geltung.

In Verbindung mit diesen Variablen kann beigefügt werden, dass die sprachlichen Sachgebiete, die bei den Gp abgefragt werden, um solche des täglichen Lebens handeln (vgl. etwa die Fragen 34 und 46 im SLF).

Zur Ermittlung der Daten zu dem situationsbedingten Sprachverhalten der Gp ist nun der SLF da. In bezug auf diesen Fragebogen muss beigefügt werden, dass soziolinguistische Fragen gleichsam ein Bindeglied zwischen den Gp einerseits und Sprache andererseits darstellen.

Wertvolle Anregungen zu der Gestaltung des SLF liefern

1.2.4 Der soziolinguistische Fragebogen (SLF)

(Vgl. Anhang A, auf Seiten 263 bis 290)

Wie bereits erwähnt wurde, können die alteingesessenen Deutschsprachigen in Pretoria nebst mit Deutsch auch mit Afrikaans und Englisch umgehen. In der mehrsprachigen Situation, in der sich die Deutschsprachigen in Pretoria befinden, gibt es aber beim Gebrauch der drei Sprachen individuelle Unterschiede. Eine gewisse Sprache kann so in einer Situation, wie etwa im Berufsleben, dominieren, um dann wieder in einer anderen Situation, z.B. im häuslichen Kreise, durch eine andere Sprache dominiert zu werden. Mit der Wahl einer Sprache in einer bestimmten Gesprächssituation kann aber beispielsweise auch der Status, den die einzelne Gp eben dieser Sprache zulegt, verknüpft sein.

19. Vgl. U. Weinreich, 1974; in besonderen S. 74-109.

20. Vgl. W. Labov, 1972; in besonderen S. 1-47.

Mit diesen kurzen, einführenden Bemerkungen soll nur angedeutet werden, dass es ganz unterschiedliche Situationen gibt, die die Sprachenwahl der alteingesessenen Pretoria-Deutschen bestimmen. Zur Ermittlung der Daten zu

dem situationsbedingten Sprachverhalten der Gp ist nun der SLF da. In bezug auf diesen Fragebogen muss beigefügt werden, dass soziolinguistische Fragen gleichsam ein Bindeglied zwischen den Gp einerseits und Sprache andererseits darstellen.

21. Vgl. H.P. Althaus, H. Henne und H.E. Wiegand, 1973 Niemeyer Verlag; in besonderen H. Stegers Artikel S. 263.

22. Vgl. J.A. Fishman, et al. 1968(a). Sociolinguistic Linguistics Vol. 39, S. 21-48.

23. Vgl. J.B. Pride and Janet Holmes, (Eds.) 1972. Language and Social Sociology Readings, S. 46.

Wertvolle Anregungen zu der Gestaltung des SLF liefern einerseits einige Werke über die Soziolinguistik. Dazu gehören Publikationen wie U. Weinreichs "LANGUAGES IN CONTACT"<sup>19</sup>, W. Labovs "SOCIOLINGUISTIC PATTERNS"<sup>20</sup>, das LEXIKON DER GERMANISTISCHEN LINGUISTIK<sup>21</sup> und die drei Aufsätze von J.A. Fishman : "SOCIOLINGUISTIC PERSPECTIVE ON THE STUDY OF BILINGUALISM"<sup>22</sup>, "THE RELATIONSHIP BETWEEN MICRO- AND MACRO-SOCIOLINGUISTICS IN THE STUDY OF WHO SPEAKS WHAT LANGUAGE TO WHOM AND WHEN"<sup>23</sup> und "THE SOCIOLOGY OF LANGUAGE".<sup>24</sup>

Andererseits dienen zwei soziolinguistische Fragebogen des 'Raad vir Geesteswetenskaplike Navorsing' (des staatlichen südafrikanischen Forschungsinstituts für Geisteswissenschaft-

-----  
19. Vgl. U. Weinreich. 1974; im besonderen S. 74-109.

20. Vgl. W. Labov. 1972; im besonderen S. 1-42.

21. Vgl. H.P. Althaus, H. Henne und H.E. Wiegand. 1973. *Lexikon der germanistischen Linguistik*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag; im besonderen H. Stegers Artikel 'Soziolinguistik' S. 245-254 und weitere Beiträge bis S. 283.

22. Vgl. J.A. Fishman. et al. 1968(a). Sociolinguistic perspective on the study of bilingualism, In: *Linguistics* Vol. 39. S. 21-48.

23. Vgl. J.B. Pride and Janet Holmes, (Eds.) 1972. *Sociolinguistics*. Penguin Modern Linguistics Readings. S.15.

24. Vgl. P.P. Giglioli. 1972. *Language and Social Context*. Penguin Modern Sociology Readings. S. 46.

ten) als praktische Vorbilder. Der eine Fragebogen wurde um 1976/77 zur Erforschung der Verwendung von Deutsch, Afrikaans und Englisch in Südwestafrika/ Namibia gebraucht.<sup>25</sup> Der andere Fragebogen wurde um 1971/72 zur Erforschung des Gebrauchs von Afrikaans und Englisch bei zwei Gruppen von Universitätsstudenten in Johannesburg und Pretoria verwendet.<sup>26</sup>

Der Grund weshalb ein Fragebogen zur Ermittlung der soziolinguistischen Daten aufgestellt wurde, liegt darin, dass man die Gp jeweils dasselbe fragen will, so dass für die einzelnen Antworten Häufigkeiten berechnet werden können. In der Weise werden die Daten quantifiziert : Bei der Interpretation der Ergebnisse werden daher manchmal auf die Menge der Antworten verwiesen.

Während man sich mit Hilfe des SLF zum Teil mit der Sprachenwahl zwischen Afrikaans, Deutsch und Englisch befasst, dient der LFB dazu, Sprachvariation im Deutschen zu ermitteln.

27. Vgl. Einar Haugen. 1953. The Norwegian Language in America: A study in bilingual behaviour. 2 Vols. Philadelphia: University of Pennsylvania Press. in

-----  
 25. Der Titel dieses Fragebogens lautet "Sprachliche Erfassung der Weissen in Südwestafrika zwischen 18 und 64 Jahren". Pretoria, RGN. 1976. TL 30.

26. Vgl. K.P. Prinsloo. 1972. TLK/L-1, S.187-198.



1.2.5 Der linguistische Fragebogen (LFB) "LANGUAGES IN CONTACT"<sup>35</sup>  
 (Vgl. Anhang B, auf Seiten 291 bis 319)

Mit diesem Fragebogen wird das sprachliche Material eingesammelt, das als Grundlage für die Charakterisierung des deutschen Sprachgebrauchs der Gp dient. <sup>selben Fragen zu stellen, damit für die einzelnen Antworten Häufigkeiten</sup>  
 Abgesehen von Interferenzen im Wortschatz der Gp werden mit dem LFB Reaktionen bei den Gp ausgelöst in bezug auf einander gegenübergestellte Aspekte wie z.B. Affektsprache /und/ Neutralsprache; Formelsprache /und/ kreative Sprache, und auch wie die zwei Kontaktsprachen beispielsweise den Gebrauch von deutschen Adjektiven beeinflussen.

Bei der Gestaltung des LFB stützt man sich vor allem auf Werke wie Einar Haugens "THE NORWEGIAN LANGUAGE IN AMERICA"<sup>27</sup>, W.A. Mehrens' und I. Lehmanns "MEASUREMENT AND EVALUATION IN EDUCATION AND PSYCHOLOGY"<sup>28</sup>, J.A. Fishmans Aufsatz "THE RELATIONSHIP BETWEEN MICRO- AND

<sup>Das Ausfüllen der Fragebogen dauerte ab September 1978 bis Ende Januar 1979. Je rund 100 SLF und LFB waren auf alle in Pretoria erreichbare Glieder der Zielgruppe verteilt worden.</sup>

27. Vgl. Einar Haugen. 1953. *The Norwegian Language in America: A study in bilingual behaviour*. 2 Vols. Philadelphia: University of Pennsylvania Press; im besonderen S. 93-4 et passim.

28. Vgl. W.A. Mehrens und Irvin J. Lehmann 1973. *Measurement and Evaluation in Education and Psychology*. New York: Holt, Rinehart and Winston Inc; im besonderen S.205-238; 311-335. <sup>besonderen S.44-70</sup>

MACRO-SOCIOLINGUISTICS"<sup>29</sup> und U. Weinreichs "LANGUAGES IN CONTACT"<sup>30</sup>

Der Grund weshalb ein Fragebogen zur Ermittlung des deutschen Sprachgebrauchs der Gp aufgestellt wird, liegt darin, dass es nötig ist, den Gp jeweils dieselben Fragen zu stellen, damit für die einzelnen Antworten Häufigkeiten berechnet werden können. Mit Hilfe des LFB ist es möglich, die Reaktionen der individuellen Gp miteinander zu vergleichen und gegebenenfalls quantifizierbare Schlüsse zu ziehen.

### 1.3 VERLAUF DER UNTERSUCHUNG

Nachdem eine Erhebungsgruppe von Gewährspersonen festgelegt und die beiden Fragebogen aufgestellt und deren Wirksamkeit an einigen Deutschsprachigen geprüft worden war, konnte die Umfrage an den Gp beginnen.

Das Ausfüllen der Fragebogen dauerte ab September 1978 bis Ende Januar 1979. Je rund 100 SLF und LFB waren auf alle in Pretoria erreichbare Glieder der Zielgruppe verteilt worden, von denen sich dann je 65 ausgefüllte Fragebogen zur

29. Vgl. J.A. Fishman. 1972. The Relationship between Micro- and Macro-sociolinguistics in the Study of Who speaks What language to Whom and When, in: J.B. Pride and Janet Holmes. 1972; im besonderen S.15-131.

30. Vgl. U. Weinreich 1974; im besonderen S.44-70.

weiteren Verarbeitung als brauchbar erwiesen. Die Erhebungsgruppe umfasst also ungefähr 65% der möglichen Kontaktpersonen.

Die durch Befragung erhaltenen soziolinguistischen Ergebnisse wurden ab März 1979 ausgewertet und die sprachlichen Daten wurden zwischen März und Mai 1979 ebenfalls verarbeitet. Schliesslich (ab 1980) folgte die Niederschrift der Befunde.

Nach einer langen Unterbrechung wurde die soziolinguistische Beschreibung des Pretoria-Deutschen 1990 abgehandelt.

Die Ergebnisse der ursprünglichen Umfrage wie auch die der späteren, zusätzlichen Literaturforschung werden in Kapitel 6 global zusammengefasst.

Im folgenden wird es versucht, eine gewisse Kausalität darzustellen : soziolinguistische und andere Ursachen (in Kapitel 2 und 3; SLF) werden nach Möglichkeit mit deren Wirkungen (in Kapitel 4 und 5; LFB) für das Deutsch in Pretoria verbunden.

## KAPITEL 2

KULTURELLE UND SOZIOLINGUISTISCHE FUNKTIONEN DER DEUTSCHEN SPRACHE IN PRETORIA

Die hauptsächlichsten Zielsetzungen in diesem Kapitel sind es, erstens festzustellen, welche Institutionen in Pretoria förderlich sind für die Erhaltung und Fortsetzung der deutschen Sprache und Kultur, und zweitens zu ermitteln, welches die soziolinguistischen Verhältnisse der Erhebungsgruppe sind.

Um diese Ziele erreichen zu können, kommen folgende Aspekte zur Behandlung:

- das Verhältnis von Sprache und Brauchtum
- die soziokulturellen Funktionen gewisser Institutionen
- Faktoren, die den sprachlichen Hintergrund der Gp bedingen
- Meinungen der Gp, unter anderem über die künftige Funktion der deutschen Sprache in Pretoria

## 2.1 ALLGEMEINES

In Abschnitt 1.2.3 wurde die ausgewählte Erhebungsgruppe schon eingehend charakterisiert, wobei festgestellt wurde, dass die einzelnen Gp viele gemeinsame Züge aufweisen. Auch wurde dort schon angedeutet, dass die alteingesessenen Deutsch-Pretorianer, aus denen sich die Gp rekrutieren, auf besondere Weise repräsentativ für die deutsche Minderheit in Pretoria sind. Es ist ihnen und ihren Vorfahren zu verdanken, dass es in Pretoria überhaupt so etwas wie eine deutsche Kulturgemeinschaft gibt.

Wie kann aber eine aus Uebersee eingewanderte Kulturgemeinschaft unter fremden Umständen erhalten und weiterentwickelt werden? Zum einen sind dazu individuelle Voraussetzungen bei den einzelnen Gliedern der Gemeinschaft nötig, zum anderen müssen gewisse Institutionen da sein, auf die gleich eingegangen wird.

Doch bevor man auf die spezifische Situation der Deutschsprachigen in Pretoria eingeht, soll kurz eine allgemeine Betrachtung über das Verhältnis von Sprache und Brauchtum angestellt werden.

Es ist selbstverständlich, dass für die Deutsch-Südafrikaner in Pretoria oder anderswo in diesem Lande deutsches Brauchtum eine Rolle spielen muss. Doch was versteht man unter

'deutschem Brauchtum'? Zunächst einmal denkt man unwillkürlich an einzelne Bräuche, wie etwa Weihnachten oder andere christliche Feste, die auf traditionell deutsche Weise gefeiert werden. Wenn man aber den Begriff 'Brauchtum' aus einer quantitativen Perspektive betrachtet, sind solche isolierten Einzelbräuche gar nicht das wichtigste. Aggruppe gewählt worden ist.

Diese Familien sind auf verschiedenste Weise mit der Pflege  
 Viel mehr ins Gewicht fallen sprachliche Aspekte, denn jede Sprache - natürlich auch die deutsche Sprache - hat Brauchcharakter, und zwar insofern, als mit E. Leisi gesprochen jede sprachliche Äusserung eine Folge von ("Mikro")-Bräuchen darstellt.<sup>1</sup> Obwohl die eben erwähnten Einzelbräuche zweifellos von Bedeutung sind, kann doch deutsches Brauchtum, eben von einem quantitativen Standpunkt aus betrachtet, mit deutscher Sprache gleichgesetzt werden. Der verbindende Faktor der deutschen Kulturgemeinschaft ist in erster Linie auch die deutsche Sprache. gesellschaftlichen Perspektive heraus verstehen.

Die deutsche Sprache, und in weiterem Sinne deutsches Brauchtum, ruht dabei in Pretoria auf drei Pfeilern, nämlich

2. Dies hat übrigens R. Grüner auch schon für die Verhältnisse in der Siedlergemeinschaft Kroondal bei Rustenburg in West-Transvaal festgestellt: "Das deutsche Brauchtum ruht seither auf drei Pfeilern: den ~~.....~~ und der Schule" vgl. R. Grüner.

1. Vgl. R. Grüner. 1979 (a). S. 20.

auf den deutschsprachigen Familien, der deutschen Kirche und der deutschen Schule.<sup>2</sup>

Es soll nun mit Bezug auf diese drei Institutionen etwas gesagt werden, und zwar hier vor allem etwas über die deutschsprachigen Familien in Pretoria, aus denen die Erhebungsgruppe gewählt worden ist.

Diese Familien sind auf verschiedenste Weise mit der Pflege der deutschen Sprache und Kultur beschäftigt: sei es als Eltern in der Elternvertretung der Deutschen Schule, als Gemeindemitglieder einer deutschen Kirche, als Mitglieder des Deutschen Vereins oder als Mitwirkende einer deutschen Theatertruppe.

Jedoch lassen sich die sprachlichen und kulturellen Verhältnisse der deutschsprachigen Familien im allgemeinen, und die der Erhebungsgruppe im besonderen, am besten aus einer geschichtlichen und gesellschaftlichen Perspektive heraus verstehen.

-----  
 2. Dies hat übrigens R. Grüner auch schon für die Verhältnisse in der Siedlergemeinschaft Kroondal bei Rustenburg in West-Transvaal festgestellt: "Das deutsche Brauchtum ruht seither auf drei Pfeilern: den Familien, der Kirche und der Schule" vgl. R. Grüner. 1979 (a). S. 24.

Manche Vertreter der Zielgruppe stammen aus Familien, die als Deutschsprachige in der 5. Generation in Südafrika ansässig sind, und deren Vorfahren häufig als Missionare ins Land gekommen sind. Somit stellen sie den harten Kern der Deutschsprachigen in Pretoria dar. Andere Repräsentanten dieser Zielgruppe sind weniger fest in Südafrika verankert, doch sind sie mindestens als Kinder mit ihren Familien eingewandert. Natürlich waren die sprachliche Basis und in gewissem Sinne auch die Deutschlandvorstellungen der alteingesessenen Deutsch-Pretorianer verschieden von denen der neuen Zuzügler. Doch haben Verschwägerung der Familien und eben die gemeinsamen Institutionen wie Schule und Kirche die ursprünglichen sprachlichen und kulturellen Differenzen weitgehend eingeebnet, so dass man in bezug auf den deutschen Hintergrund der Deutsch-Südafrikaner gewissermaßen von einer homogenen Gruppe sprechen kann. Doch auch diese weitgehende Homogenität braucht nicht etwas Konstantes zu sein, sondern ist ihrerseits Veränderungen unterworfen.

Als nächstes soll kurz betrachtet werden, wie die Deutsch-Südafrikaner mit der grösseren Gemeinschaft der afrikaans- und englischsprachigen Südafrikaner kulturell verbunden sind.

Wie schon in Kapitel I erwähnt, wohnen die Deutschsprachigen in Pretoria über die ganze Stadt verteilt. Unabhängig von der Tatsache, dass die alteingesessenen Deutschsprachigen



unter sich heute noch rege Sprachkontakte pflegen, hat diese Verstreuung über das ganze Stadtgebiet doch zur Folge, dass der einzelne Deutschsprachige mindestens ebenso stark, wenn nicht noch stärker, mit nichtdeutschsprachigen Personen in Berührung kommt, und dass er sich besonders heutzutage in immer stärkerem Maße auch nichtdeutschsprachigen Gemeinschaften anschliesst. Die Folge ist daher, wie die biographischen Daten der Gp zeigen, dass heutzutage immer mehr Deutschsprachige ihre Ehepartner aus anderen Gruppen wählen, was mit Bezug auf Sprache und Kultur zu Mischehen führt. Selbstverständlich haben biologische Faktoren einen erodierenden Effekt auf die deutschsprachige Minderheit in Pretoria, doch lassen sich verschiedene Zwischenstufen vor dem völligen Ausscheiden aus der deutschen Gemeinschaft unterscheiden, worauf an anderer Stelle eingegangen wird (vgl. UK 3.4).

Die eheliche Verbindung mit nichtdeutschsprachigen Ehepartnern stellt selbstverständlich die tiefgreifendste Kontaktnahme mit der afrikaans oder englischen Kultur dar. Doch auch andere Arten von Kontaktnahmen sind allgemein üblich. Sie reichen von der Ausübung des Berufs in einem nichtdeutschen Milieu bis etwa zum Einkauf einer Schachtel Streichhölzer bei einem afrikaanssprachigen oder englischsprachigen Ladenbesitzer - alles Situationen, wo dem Deutschsprachigen für die Kommunikation eine andere Sprache als seine eigene aufgedrängt wird.

Da die beiden anderen Grundpfeiler der deutschen Gemeinschaft, nämlich Kirche und Schule, im UK 2.2 zur Behandlung kommen, wird hier nicht auf deren Funktion eingegangen.

Doch kommt man zurück zu der spezifischen Frage, wie sich deutsches Brauchtum in Pretoria halten bzw. wie es fortbestehen kann. Was nun die individuellen Voraussetzungen der Deutsch-Pretorianer, die dazu nötig sind, anbetrifft, lassen sich mit R. Grüner deren drei nennen.<sup>3</sup>

Erstens müssen die Deutsch-Pretorianer "... den Willen aufbringen, die angestammte Sprache und Kultur lebendig zu halten und auszubauen". Dabei sind eigentlich zwei Dinge notwendig, nämlich die Pflege deutschen Brauchtums im eigenen Kreise und die Verteidigung desselben gegen nichtdeutsches Brauchtum (vgl. S. 21). Zweitens geht es darum, dass die Deutsch-Pretorianer den Sinn einsehen, weshalb sie an ihrem Deutsch festhalten sollen; und drittens ist schliesslich "... das Zusammenwirken seiner Bewohner bei der Pflege und Weiterentwicklung des angestammten Brauchtums ..." wichtig (vgl. S. 24).

### 2.2.1 Einleitung

Obwohl manche Instanzen für südafrikanische Verhältnisse schon ein beträchtliches Alter aufweisen, erfüllen sowohl die älteren als auch die jüngeren Institutionen heute noch

3. Vgl. R. Grüner. 1979 (a). S. 21-4.

Wie sich am gegenwärtigen Stand des deutschen Brauchtums in Pretoria zeigt, erfüllen offenbar die meisten hier wohnenden Südafrikadeutschen diese drei Voraussetzungen.

Die letzte der drei genannten Bedingungen führt zum anderen eingangs erwähnten Punkt, der für die Lebensfähigkeit des deutschen Brauchtums in Pretoria ausschlaggebend ist: die Schaffung bzw. das Erhalten von spezifischen deutschen Institutionen, und hierauf wird im UK 2.2 näher eingegangen werden.

Wenn aber im Rahmen des deutschen Brauchtums die deutsche Sprache so wichtig ist, muss schon in diesem Kapitel aus qualitativer Sicht etwas über das Pretorianer-Deutsch gesagt werden. Dabei soll im UK 2.3 auf Aspekte hingewiesen werden, die unmittelbar mit der sprachlichen Basis der Deutsch-Pretorianer zu tun haben. Das UK 2.4 schliesslich bringt eine Zusammenfassung der in diesem Kapitel besprochenen Ergebnisse und eine Beurteilung, in wie fern die gesteckten Ziele erreicht worden sind.

## 2.2 DEUTSCHE INSTANZEN IN PRETORIA

### 2.2.1 Einleitung

Obwohl manche Instanzen für südafrikanische Verhältnisse schon ein beträchtliches Alter aufweisen, erfüllen sowohl die älteren als auch die jüngeren Institutionen heute noch

eine Funktion. Darauf soll im folgenden kurz eingegangen werden, und zwar getrennt nach a) Schule, b) kirchlichen Einrichtungen und c) dem Deutschen Verein.

#### 2.2.2 Die soziokulturelle Funktion der Deutschen Schule Pretoria

Die Deutsche Schule Pretoria (gegründet 1899) ist eine deutsche Schule neben anderen deutschen Schulen im Lande. Sie ist jedoch die einzige Schule in Pretoria, wo die Aufnahmebedingung gilt, dass potentielle Schüler die deutsche Sprache gut genug beherrschen müssen, als Primärsprache haben sollten, und zwar unabhängig davon, ob die Eltern permanent oder auf Zeit in Südafrika wohnen. Die Schulsatzungen schreiben deshalb vor, dass mindestens ein Elternteil deutschsprachig sein muss.<sup>4</sup>

Da sich die Deutschsprachigen selbst in früheren Zeiten schon als eine Sprachgruppe betrachteten, im Unterschied zu den anderen Sprachgruppen, wie vor allem die afrikaans- und englischsprachigen Südafrikaner, bauten sich diese Südafrikadeutschen damals ohne Hilfe von Deutschland eine eigene Schule zur Pflege und Aufrechterhaltung der deutschen Sprache und Kultur auf.

Diese Schule soll den Deutschsprachigen in Pretoria und der näheren Umgebung auf sprachlichen und kulturellen Gebieten dienen, sie soll für die eigene Gruppe in Südafrika sorgen. Daher wurde von der deutschen Regierung in Bonn für diesen Typ Schulen, der hauptsächlich in Südafrika und Südamerika

#### 3. Deutsche Schule Pretoria. Perspektive.

4. Deutsche Schule Pretoria. 1977. *Festschrift zur Einweihung des Neubaus*. Pretoria, März 1977. Vgl. S. 61.

5. Deutsche Schule Pretoria. 1977. S. 61.

vertreten ist, der Ausdruck 'Sprachgruppenschule' geprägt.<sup>5</sup>

Aus den bisherigen Ausführungen geht hervor, dass diese Schule allein für die Deutschsprachigen in Pretoria ist. Obwohl es von Seiten der Regierung zur Auflage gemacht wird, dass im Matrik (d.h. beim Schulabschluss nach 12 Jahren Unterricht) solide Kenntnisse in beiden Landessprachen nachgewiesen werden müssen, ist der Lehrplan so gestaltet, dass auch das Bildungsniveau der Kinder, deren Eltern auf Zeit in Südafrika wohnen und wieder nach dem deutschsprachigen Europa zurückkehren, beim (Wieder)einstieg in eine deutsche Schule den dortigen Ansprüchen genügt.

Ueber das Lehrprogramm dieser Institution informiert ein Textausschnitt aus der Festschrift zur Einweihung der Schule:

"2. Vom ersten Schuljahr an steht die deutsche Sprache im Zentrum des Unterrichts: sie ist das Medium, in dem die Kinder schreiben, lesen und rechnen lernen. Die beiden Landessprachen Afrikaans und Englisch (A: ab 2. Schj., E: ab 3. Schj.) werden mit je fünf Wochenstunden gelehrt. In der ganzen Primarschule gilt diese Regelung.

Im Hinblick auf das am Ende des 12. Schuljahres von unseren Schülern zu schreibende Matrik nach den Bestimmungen des Joint Matriculation Board gewinnt eine der beiden Landessprachen (von Std. 5 aufwärts!) eine zunehmende Bedeutung in der Lehrverfassung der Schule, so dass schliesslich ab Std. 8 der gesamte Unterricht in Afrikaans (bzw. Englisch) mit Ausnahme des Unterrichtsfachs Deutsch (5 Wochenstunden) angeboten wird"<sup>6</sup>

-----  
5. Deutsche Schule Pretoria. *Perspektive*. Schülerzeitung der Deutschen Schule Pretoria. Nr. 12/Jahrgang 6/3 Trimester 1976. Vgl. S. 27.

6. Deutsche Schule Pretoria. 1977. S. 61.

Wie die Unterrichtsfächer Afrikaans und Englisch ist das Unterrichtsfach Deutsch ein "nicht abwählbares Schulfach", d.h. es ist bis Schulabschluss für alle Jugendlichen Pflichtfach.

Doch ist mit dem Deutschunterricht in der Schule wegen landessprachlicher Einflüsse auch das Problem der Reinerhaltung der Sprache verbunden. An anderer Stelle ist schon bemerkt worden, dass z.B. durch Heirat mit nichtdeutschsprachigen Ehepartnern eine starke Kontaktnahme mit anderen Kulturen entsteht. Ueberdies sind zwei Drittel der Schüler Kinder alteingesessener Eltern.

Diese Faktoren haben natürlich einen erodierenden Effekt auf das Deutsch der Jugendlichen in Pretoria. Aus diesem Grunde wird das Unterrichtsfach Deutsch auch als Fremdsprache mit fester Norm und fester Regel angeboten. Diesbezüglich dienen an der Schule als Norm für die deutsche Schriftsprache u.a. die Nachschlagewerke des DUDEN. Die sprachliche Schulung erfährt eine Erweiterung im deutschen Literaturunterricht, in dem den Schülern eine repräsentative Auswahl deutscher Schriftsteller geboten wird.<sup>7</sup>

-----  
7. Diese Gedanken sind der Festschrift zur Einweihung des Neubaus der Deutschen Schule, 1977, S. 61 entnommen. Leider standen mir keine weiteren Informationen zur Verfügung.

2.2.3 Die sprachlich-geistliche Funktion der drei  
kirchlichen Einrichtungen

Nachdem etwas über die Rolle der deutschsprachigen Familien (im UK 2.1) und der Deutschen Schule in Pretoria (im UK 2.2.2) in bezug auf die Pflege der deutschen Sprache und Kultur gesagt worden ist, sollen nun auch die drei Kirchen, in denen Deutsch die Hauptpredigtsprache ist, an die Reihe kommen. (Die Stadtmission wird nicht besprochen.)

Was bisher über das umgangssprachliche Siedlerdeutsch in Pretoria gesagt wurde, bezog sich auf die Familien, deren Deutsch aus bereits erwähnten Gründen in der Regel mehr oder weniger stark von dem der Schule und der Kirchen abweicht. Während dieses Deutsch der Familien eben all den landessprachlichen Einflüssen der südafrikanischen Umwelt ausgesetzt ist, gilt dies nur in geringem Masse für das Standarddeutsch von Schule und Kirche, weil die hier wirkenden Lehrer bzw. Seelsorger sehr oft aus Deutschland kommen und ihre Ämter in Südafrika nur für einige Jahre lang bekleiden. Doch muss hier beigefügt werden, dass diese Kirchen in erster Linie nicht sprachlichen Zwecken dienen, sondern dass das Evangelium im Vordergrund steht.

5. Vgl. Deutsche Evangelisch-lutherische Kirche zu Pretoria, *Information*. Pretoria, Juli 1981.

Hinsichtlich der Erhaltung der deutschen Sprache und Kultur spielen diese Kirchen dennoch eine wichtige Rolle, und deshalb werden in der Folge die Deutsche Evangelisch-Lutherische St. Peterskirche (gegründet 1889), die Freie Evangelisch-Lutherische St. Paulusgemeinde (gegründet 1969) und die deutschsprachige katholische St. Josefskirche in Pretoria (gegründet 1959) kurz besprochen.

Von den zwei evangelisch-lutherischen Kirchen in Pretoria ist die St. Petergemeinde aus mehreren Gründen noch enger mit Deutschland verbunden als die Gemeinde St. Paulus. Der Pastor der St. Petergemeinde wird zunächst einmal vertragsweise von Deutschland nach Pretoria geschickt, und ausserdem gehört die Gemeinde - als Teil der Evangelisch-Lutherischen Kirche im Südlichen Afrika (Natal und Transvaal) - zu einer Kirchensynode, die sozusagen der verlängerte Arm der Landeskirche in Deutschland ist. Auch manche neue Zuzügler aus dem deutschsprachigen Europa schliessen sich dieser Kirche an.

Das Kirchenprogramm<sup>8</sup> zeigt, dass die Gemeindeveranstaltungen ausgesprochen deutsch geprägt sind. Obschon jeden Sonntag ein Gottesdienst in deutscher Sprache gehalten wird, spielen wegen der grossen Zahl nichtdeutschsprachiger Gemein-

----- eine Existenz aufzubauen.  
8. Vgl. Deutsche Evangelisch-lutherische Kirche zu Pretoria. *Information*. Pretoria, Juli 1981.



deglieder auch die Landessprachen eine Rolle, und zwar indem regelmässig zusätzliche Gottesdienste in Afrikaans sowohl wie in Englisch gehalten werden.

Einen grossen Teil der Veranstaltungen der Gemeinde bilden die Hausbibelkreise, die Frauenkreise, die über die ganze Stadt verbreitet sind, und auch Treffen anderer Vereinigungen in der Kirche selbst, wo beispielsweise der Kirchen- oder der Posaunenchor gelegentlich auftritt.

Andere wichtige Gruppen sind z.B. die "Jugendkreise", wozu die Pfadfinder, ein Teenager Club, ein Studentenkreis, der Deutsche Jugendbund Pretoria und eine Volkstanzgruppe gehören. Das Bindeglied zwischen diesen Vereinigungen und Gruppen ist in erster Linie die deutsche Sprache und ferner, als Dachorganisation, die St. Petergemeinde selbst.

Die lutherische Freikirche in Pretoria ist, wie schon erwähnt, nicht so eng mit Deutschland verbunden wie die Gemeinde St. Peter, sondern ist mehr südafrikanisch ausgerichtet. So wird deren Pastor nicht aus Europa gebracht, sondern in Südafrika selbst für seinen Dienst in der Gemeinde angeworben. Uebrigens gehören nur wenig Neueinwanderer zu dieser Gemeinde: sie besteht folglich hauptsächlich aus Südafrikadeutschen, von denen manche vom Lande kommen, um sich in der Stadt eine Existenz aufzubauen.

Im ganzen gesehen, ist die deutsche Sprache und Kultur in den Veranstaltungen der Gemeinde vorherrschend, wie aus dem Mitteilungsblatt der Kirche ersichtlich ist.<sup>9</sup> Jedoch soll zuerst etwas über die Gottesdienste in der Kirche gesagt werden.

Sonntags gibt es zwei Gottesdienste: einmal auf Deutsch und einmal entweder auf Afrikaans oder auf Englisch. Obwohl alle drei Kontaktsprachen im Kirchenleben betreut werden, wie an der Regelung der Gottesdienste deutlich wird, kommt von den beiden nicht-deutschen Sprachen Afrikaans mehr als Englisch zur Geltung, weil es mehr afrikaanssprechende als englischsprechende Gemeindeglieder gibt. Dazu kommt aber auch noch, dass vor allem von den afrikaanssprechenden Gemeindegliedern viele auch Deutsch sprechen können, und diese daher Veranstaltungen deutscher Art mehr schätzen als die englischsprechenden Gemeindeglieder.

Die Freikirche überdacht ebenfalls kleinere Vereinigungen und Kreise, wie einen Frauenverein, einen Jugendkreis und einen Posaunenchor. Aus den Veranstaltungen der Gemeinde geht ferner hervor, dass den Mitgliedern eine Fülle von Anregungen geboten wird. So gibt es gelegentlich synodale

9. Vgl. etwa a. Evangelisch-lutherische St. Paulus-Gemeinde. *Jahresbericht 1981*. Februar 1982. Pretoria; wie auch

b. Freie Evangelisch-lutherische Synode in Südafrika. *Bekennende Lutherische Kirche*. 9. Jahrgang. Nr. 3/4, März/April 1982. Wartburg.

Feste, Sangerfeste und Volkstänze; öfters einen Kirchenbazar nach deutscher Art. Das deutsche Bild der Gemeinde wird dadurch erweitert, dass deutsche Musik, wie z.B. Bachkantaten, ebenfalls im Jahresprogramm angeboten wird.

Wie die Gemeinde St. Peter hat die deutschsprachige katholische Gemeinde von Pretoria noch eine gewisse Verbundenheit mit Deutschland, und zwar insofern, als einerseits sowohl der Seelsorger wie auch die Gemeinde selbst der Kirche in Deutschland angegliedert sind, und andererseits, weil die Kirche nach dem Zweiten Weltkrieg eigentlich für Neueinwanderer ins Leben gerufen wurde.

In bezug auf die Veranstaltungen dieser Gemeinde ist zu sagen, dass sie so weit wie möglich nach europäisch-deutschem Muster dargeboten werden, z.B. die Adventsfeier, der Mitternachtsgottesdienst zu Weihnachten und am St. Nikolaustag, die Ostermesse am Gründonnerstag und Karfreitag, und die Feiern zu Mariae und Christi Himmelfahrt.<sup>10</sup>

10. So berichtete mir Pater F.X. Ketterle am 8. Juli 1981.

Im Unterschied zu den beiden anderen Kirchen, in denen Deutsch auch die Hauptpredigtsprache ist, werden die Gottesdienste in der katholischen Kirche nur auf deutsch gehalten. Diese Gemeinde hat ebenfalls ihre Vereine und Kreise, die den Gemeindegliedern zur Verfügung stehen.

#### 2.2.4 Die soziokulturelle Funktion des Deutschen Vereins in Pretoria

Bisher wurden eigentlich nur soziale Gruppierungen erwähnt, die jeweils mit einer spezifischen Gemeinde verbunden sind.

Es gibt aber auch Kulturvereinigungen bzw. Kulturveranstaltungen, die unabhängig von der Kirche bestehen und dennoch durch das deutsche Element dominiert werden. Hierzu gehört in erster Linie der Deutsche Verein in Pretoria, der 1888 gegründet wurde.

Wie schon erwähnt, reicht die Geschichte des Deutschen Vereins in Pretoria bis in die Gründerjahre der Stadt. Seitdem hat der Verein seine Zielsetzungen eigentlich nicht verändert, nämlich für die Freizeitbeschäftigung der Deutsch-Pretorianer zu sorgen.

Wie helfen nun diese Pretorianer mit, dass der Verein seine gesteckten Ziele auch erfüllen kann? Blättert man durch

11. Vgl. etwa Pretoria Deutscher Verein. Vereinsmitteilungen, Juni 1977, Pretoria.

eine Ausgabe seiner *Vereinsmitteilungen*,<sup>11</sup> stösst man auf eine grosse Zahl von Inseraten deutscher Geschäfte und Firmen oder anderer Körperschaften, die den Verein in mannigfaltiger Weise unterstützen. Zu den Geschäften, die von Deutschsprachigen geführt werden, zählen Kunsthandlungen, Bäckereien, Reiseagenturen, Uhrmacher, Kosmetikfirmen usw.

Der Deutsche Verein ist seit ältester Zeit ein Dachverband. Er besteht aus verschiedenen Unterabteilungen mit bestimmten Zielsetzungen, den sogenannten "Hausvereinen". Dazu gehören: Vereinigung Alter Burschenschaftler Pretoria, Deutscher Schachklub, Alt-DASUP (Altstudentenverband des Deutsch-Afrikanischen Studentenbundes der Universität von Pretoria), ein Bridge-Club, der Deutsche Männerchor, eine Spielbühne, ein Skatklub, der Deutsch-Afrikanische Jugendbund, der Deutsche Fussballklub Pretoria und ein Kegelklub.

Auch andere Vereinigungen machen gelegentlich von den Räumen des Vereins Gebrauch, z.B. die Südafrikanisch-Deutsche Kulturvereinigung (SADK). Gemeinsam aber ist allen Vereinigungen und Kreisen, dass es ihnen irgendwie um die Pflege der deutschen Sprache und Kultur geht.

-----  
11. Vgl. etwa Pretoria Deutscher Verein. *Vereinsmitteilungen*. Juni 1977. Pretoria.

### 2.3 DEN SPRACHLICHEN HINTERGRUND DER GEWÄHRSPERSONEN DIE BEDINGENDE FAKTOREN

Jede der Gp hatte einmal in ihrem Leben, bzw. hat noch, Anteil an zwei Sorten Deutsch. Die eine Sorte ist dabei die deutsche Standardsprache, die man auch als 'internationales Deutsch' bezeichnen kann; die andere Sorte ist eher ein umgangssprachliches südafrikanisches Siedlerdeutsch der alteingesessenen Südafrika-Deutschen.

Wie schon erwähnt, wird erstgenanntes Deutsch in der Schule gelernt und ist ebenso die Hauptpredigtsprache. Die deutsche Standardsprache gerät aber bei den meisten Pretoria-Deutschen nach dem Verlassen der Schule mehr und mehr in den Hintergrund, weil sie im täglichen Leben in Südafrika ausserhalb der deutschen Kreise kaum Verwendung findet.

Ausnahmefälle stellen höchstens die Geistlichen der drei Kirchen oder praktizierende Lehrer an der Deutschen Schule dar. Zwar bleibt Standarddeutsch für die Gp zeitlebens verständlich, doch geht ihnen allmählich die Fähigkeit verloren, diese Sprachsorte in reiner Form aktiv zu gebrauchen. Der Umfang dieses allmählichen Verlustes ist aber von Gp zu Gp verschieden.

Einerseits kommt es dabei darauf an, wie lange eine Gp schon die Deutsche Schule verlassen hat, andererseits verzögert sich aber dieser Prozess bei solchen Gp, die gelegentlich die Möglichkeit haben, dem deutschsprachigen Europa einen Besuch abzustatten.

Deutsch der Gp durch die Einflüsse der Landessprachen gefärbt wird. Solche Interferenzen aus den

Bevor nun weiter auf diese zwei Sprachsorten der Gp eingegangen wird, soll zuerst etwas über die Niederlassungszeit der Erhebungsgruppe gesagt werden, denn dieser Faktor hat gewisse Einflüsse auf den Gebrauch der deutschen Sprache.

erhalten in Südafrika sind (Antworten 9 des SLF).

Was ihre Niederlassungszeit in Pretoria anbetrifft, stellte es sich heraus, dass die meisten Gp seit ihrer Schulzeit an der Deutschen Schule ohne Unterbrechung in Pretoria wohnen (Antworten 9 des SLF). Dabei soll hinzugefügt werden, dass die einzelnen Gp die Schule natürlich nicht alle zur selben Zeit, und nicht notwendigerweise alle Klassen der Schule besuchten.

und sich viele Pretoria-Deutsche der Verschiedenheit ihres Siedlerdeutsch vom Standarddeutsch gar nicht bewusst.

Die individuellen Unterschiede der Gp beschränken sich jedoch nicht auf ihren Verbleib in Pretoria und damit verbunden die schulische Erziehung. In bezug auf ihren deutschen Sprachgebrauch, ist es wichtig festzustellen, in welcher Generation die Gp in Südafrika sind.

herbei handelt mit dem Standarddeutsch identisch, und zwar verallgemeinernd ausgedrückt, nach "Abzug" der Übernahmen aus den südafrikanischen Landessprachen.

Neben anderen Faktoren bestimmt die Generation einerseits, in welchem Masse die aus Deutschland stammende Mundart der einzelnen Gp, bzw. die der Eltern oder Vorfahren, erhalten bzw. abgebaut wird. Andererseits bestimmt die Generation auch, inwiefern das Deutsch der Gp durch die Einflüsse der Landessprachen gefärbt wird. Solche Interferenzen aus den Landessprachen nehmen mit der Zeit, und im Verlauf der Generationen, zu. Aus den biographischen Einzelheiten der Gp geht hervor, dass 15 Gp in der ersten, 12 in der zweiten, 29 in der dritten, 5 in der vierten, und 4 in der fünften Generation in Südafrika sind (Antworten 8 des SLF).

Wie gesagt, ist Standarddeutsch nicht die übliche Ausdrucksform der Pretoria-Deutschen. Dazu dient eben das umgangssprachliche Siedlerdeutsch. Diese deutsche Umgangssprache in Pretoria kann auf verschiedene Weise durch die Kontaktsprachen Afrikaans und Englisch beeinflusst sein. Jedoch sind sich viele Pretoria-Deutsche der Verschiedenheit ihres Siedlerdeutsch vom Standarddeutsch gar nicht bewusst, wie die Antworten der Gp auf Fragen 62 und 63 des SLF zeigen.

Die ebengenannte Meinung vieler Gp ist aber nicht so verwunderlich, denn ihr Siedlerdeutsch ist in mancherlei Hinsicht mit dem Standarddeutsch identisch, und zwar, verallgemeinernd ausgedrückt, nach "Abzug" der Uebernahmen aus den südafrikanischen Landessprachen.



Das kann allerdings nicht immer so gewesen sein, denn die Eltern oder die Vorfahren der heutigen alteingesessenen Pretoria-Deutschen stammen aus ganz verschiedenen Dialektgebieten. Daher ist anzunehmen, dass zum mindesten ein grosser Teil von ihnen bei ihrer Ankunft in Südafrika einen Dialekt sprach.

Aus den biographischen Einzelheiten der Zielgruppe geht hervor, dass für die Gp u.a. folgende Dialekte<sup>12</sup> relevant sind bzw. waren: Niedersächsisch, Holsteinisch, Ostfälisch, Westfälisch, Thüringisch, Mittelfränkisch, Niederfränkisch, Rheinfränkisch, Hessisch, Schwäbisch und Bairisch-Oesterreichisch.

Es versteht sich, dass manche der Eltern bzw. Vorfahren dieser Gp aus dem deutschsprachigen Europa nicht direkt nach Pretoria kamen, sondern sich ursprünglich anderswo im Lande angesiedelt hatten. Als Zwischenstationen von Europa nach Pretoria dienen u.a. Vryheid und Hermannsburg in Natal, Kroondal und Gerdau in Westtransvaal, oder Omaruru und Lüderitzbucht in Südwestafrika (Antworten 11 des SLF).

12. Zur Zuordnung von Dialekten vgl. W. Seibicke. 1972. Wie sagt man anderswo? Landschaftliche Unterschiede im deutschen Sprachgebrauch, in: *DUDEN Taschenbücher*. Eine Sonderreihe zum Grossen Duden. Bd. 15. Mannheim: Bibliographisches Institut. S. 7-8.

Doch Pretoria als Stadt ist eben ein Sammelbecken von Personen verschiedenster Herkunft. In bezug auf dialektsprechende Immigranten bedeutet dies, dass sie bald ihre auffälligsten dialektalen Eigenheiten in der Kommunikation mit anderen Deutschsprachigen aufgeben, um von diesen verstanden zu werden.

Sprachlich unterscheiden sich die heutigen alteingesessenen Deutsch-Pretorianer aber auch in anderer Hinsicht von ihren Eltern oder Vorfahren, denn sie sind im Gegensatz zu diesen auch mit Afrikaans und Englisch besser vertraut. Das bringt mit sich, dass für sie Deutsch nur eines von zumindest drei Kommunikationsmedien ist. Wesentlich ist auch, dass die alteingesessenen Pretoria-Deutschen alle drei Sprachen auf südafrikanischem Boden erworben haben.

Abgesehen von der Tatsache, dass sie sich ihr erstes Deutsch in ihrem Elternhaus angeeignet haben, sollte eigentlich die deutsche Sprache für sie keinen Mehrwert gegenüber den südafrikanischen Landessprachen haben, besonders etwa nicht für jene Gp, bei denen ein Elternteil von Haus aus englisch- oder afrikaanssprachig ist. So betrachtet, gilt selbst, dass Deutsch nicht einmal für alle Gp die Muttersprache ist, im Sinne der "von der Mutter erworbenen" Sprache.

Deutsch der Südafrikadeutschen zeichnet sich vor allem durch zwei Merkmale aus: landessprachliche Interferenzen und Wortentlehnungen.

Da bereits etwas über die sprachliche Lage der Gp gesagt worden ist - vor allem, dass sie mit Deutsch, Afrikaans und Englisch vertraut sind und umgehen müssen - wird nun darauf eingegangen, wie die Gp die drei Sprachen aus verschiedenen Gesichtspunkten einschätzen. Dabei ist auf vier Kriterien zu achten:

1. Die Verwurzelung der deutschen Sprache in Pretoria
2. Der Nutzen der drei Sprachen bzw. der Mehrsprachigkeit
3. Der unterschiedliche literarisch-kulturelle Wert der drei Kontaktssprachen
4. Die künftige Funktion von Deutsch in Pretoria.

Wendet man sich dem ersten Punkt, der Verwurzelung der deutschen Sprache in Pretoria, zu. Bei der Beschreibung der Tätigkeiten der Kirchen und der Schule in dieser Stadt (im U.K. 2.2), ist bereits darauf hingewiesen worden, dass die deutsche Sprache schon im vorigen Jahrhundert in Pretoria und in der näheren Umgebung gesprochen wurde. Im Laufe der Zeit hat sich das Deutsch folglich an lokale Verhältnisse angepasst. Das umgangssprachliche Siedlerdeutsch der Südafrikadeutschen zeichnet sich vor allem durch zwei Merkmale aus: landessprachliche Interferenzen und Wortentlehnungen.

Bei manchen Gp geschieht diese Uebernahme von fremdem Wortgut intuitiv oder unbewusst. Bei anderen ist die Ursache Bequemlichkeit oder bewusste Anpassung an ihre Umwelt. Dritten Punkt, den literarisch-kulturellen Wert der drei Sprachen. Das soll aber nicht heissen, dass die deutschsprachigen Pretorianer nicht bewusst ihr Deutsch aufrechterhalten möchten (Antworten 86 des SLF). In dieser Beziehung stellen die deutschsprachigen Familien, die Deutsche Schule und die drei Kirchen eine Interessengemeinschaft dar.

Zu Punkt zwei, dem Nutzen der drei Sprachen bzw. der Mehrsprachigkeit in Pretoria, ist festzuhalten, dass die drei Sprachen schon geraume Zeit in dieser Stadt nebeneinander kursieren. Doch werden diese drei Sprachen nicht immer gleich häufig gebraucht, weil die Rollen, welche der einzelne Sprachbenützer täglich ausfüllen muss, den Einsatz der einen oder der anderen Sprache steuern (vgl. Kapitel 3 in diesem Zusammenhang).

Die Feststellung, dass die Gp die Möglichkeit haben, täglich alle drei Kontaktsprachen für verschiedene Zwecke zu verwenden, veranlasst, dass fast alle Gp ihre Fähigkeit, mit den drei Sprachen umgehen zu können, als nützlich betrachten

13. Für Vor- und Nachteile wie auch den sprachlichen Effekt der Mehrsprachigkeit vgl. a. H. Stiehl, 1967, *Nataler Deutsch: Der Einfluss des Englischen und Afrikaanses auf die deutsche Sprache in Natal*, Diss. Durban. Variprint, 1967. Diss. U. Phil. Köln Universität, 1965. S. 281 et passim; wie auch b. K. Prinsloo, 1972. S.16.

(vgl. Antworten 71 des SLF).<sup>13</sup>

Die Meinungen der Zielgruppe werden auch in bezug auf den dritten Punkt, den literarisch-kulturellen Wert der drei Kontaktsprachen, ermittelt. Der Gebrauch der deutschen Sprache in Pretoria ist auf gewisse Gebiete bzw. Situationen begrenzt, da in bestimmten Fällen im täglichen Leben der Gp eher die eine oder die andere Landessprache in Frage kommt.

So gewinnt beispielsweise Englisch, als internationales Kommunikationsmittel, bei den Gp immer mehr an Bedeutung, während Afrikaans vor allem in Pretoria viele Gebrauchsfunktionen hat. Die Funktionen einer Sprache bestimmen bekanntlich deren Status in einer Sprachgemeinschaft.

Es ist deshalb nicht verwunderlich, dass für 34 der 65 Gp Englisch den grössten literarisch-kulturellen Wert in Südafrika hat, Afrikaans dagegen nur für 25 Gp, und Deutsch gar bloss für 6 Gp (Antworten 66 des SLF).

13. Für Vor- und Nachteile wie auch den sprachlichen Effekt der Mehrsprachigkeit vgl. a. H. Stielau. 1967. *Nataler Deutsch: Der Einfluss des Englischen und Afrikaans auf die deutsche Sprache in Natal*. Diss. Durban. Variprint, 1967. Diss. D. Phil. Köln Universität, 1965. S. 281 et passim; wie auch b. K. Prinsloo. 1972. S.16.

Diese Art Mitteilungen der Gp fallen für diese Untersuchung ins Gewicht, weil Haltungen oder Gesinnungen gegenüber einer Sprache oft deren künftigen Gebrauch mitbestimmen. Weinreich  
gesprochen, eine Korrelation zwischen ohroissance und in-  
Letztens sei etwas über die künftige Funktion von Deutsch in Pretoria gesagt. Der Einsatz der deutschen Sprache in dieser Stadt ist nicht nur eine funktionelle, sondern oft auch eine emotional-geistige Sache.

Die Fähigkeit vieler Deutsch-Pretorianer Deutsch sprechen zu können bzw. noch zu sprechen, ist darauf zurückzuführen, dass hier Familientraditionen weitergeführt werden, bzw. dass sie die Deutsche Schule besuchten. Sie haben Deutsch in Südafrika nicht aus praktischen Gründen, als Verständigungsmittel für das Leben in der Stadt gelernt, sondern für manche Gp ist ihr Deutsch bloss eine Sache der Gewohnheit, die in Zukunft möglicherweise auch abgelegt werden kann. In den Dialektgebieten in deutschsprachiger Europa.  
Doch haben sie im Laufe der Zeit ihre Dialekte aufgegeben.  
Wegen des beschränkten kommunikativen Wertes der deutschen Sprache in Südafrika meint fast die Hälfte der Gp, dass sie ihr Deutsch in diesem Lande als eine von den Landessprachen überholte Sprache betrachten (Antworten 75 des SLF), und zwar in dem Sinne, dass die Landessprachen Deutsch in vielen Sprachgebrauchssituationen verdrängen.

Diese untergeordnete Stellung der deutschen Sprache in Pretoria könnte ihrerseits einen Einfluss auf den Sprachgebrauch der Zielgruppe haben, wenn mit U. Weinreich gesprochen, eine Korrelation zwischen obsolescence und interference besteht.<sup>14</sup> Das heisst : Wenn es keinen Sinn mehr hat, Deutsch häufig und richtig zu gebrauchen, wird es vernachlässigt und nehmen Interferenzen aus den Landessprachen zu.

#### 2.4 ZUSAMMENFASSUNG

In Pretoria sind die Deutschsprachigen eine kulturelle Minderheitsgruppe. Für die Erhaltung und Weiterentwicklung einer solchen Kulturgemeinschaft sind drei Faktoren nötig: Die deutschsprachigen Familien, die Kirche und die Schule.

Die alteingesessenen deutschsprachigen Familien stammen aus verschiedenen Dialektgebieten im deutschsprachigen Europa. Doch haben sie im Laufe der Zeit ihre Dialekte aufgegeben, um von anderen Deutschsprachigen in diesem Lande verstanden zu werden. Heute ist ihr Deutsch, nach Abzug landessprachlicher Wortentlehnungen, noch in mancherlei Hinsicht mit Standarddeutsch gleichzusetzen. Wie Afrikaans und Englisch, haben die meisten Gp ihr Deutsch auf südafrikanischem Boden gelernt.

-----  
14. Vgl. U. Weinreich. 1974. S. 95.

Eingangs wurde vorausgesetzt, dass verschiedene Instanzen heute noch eine Funktion für Deutsch erfüllen, d.h. dass sie förderlich für die deutsche Sprache und Kultur sind.

Diese Annahme hat sich bewährt. Die kirchlichen und die nichtkirchlichen Institutionen sind in der Tat förderlich für deutsches Brauchtum in Pretoria, insofern als Deutsch beispielsweise als Hauptpredigtsprache in den betreffenden Kirchen, als Unterrichtsmedium bis zu einer bestimmten Stufe in der Deutschen Schule oder als Verkehrssprache bei den Anlässen des Deutschen Vereins gebraucht wird.

Für den praktischen Gebrauch der deutschen Sprache in Pretoria ist es auch wichtig zu ermitteln, wie die Gp die drei Kontaktsprachen aus verschiedenen Gesichtspunkten einschätzen. Dabei wird auf vier Kriterien eingegangen:

1. Die Verwurzelung der deutschen Sprache in Pretoria deren Folge es ist, dass ein südafrikanisches Siedlerdeutsch entstand, das den hiesigen Verhältnissen angepasst ist und den Kommunikationsbedürfnissen der alteingesessenen Deutsch-Pretorianer entspricht.



2. Der Nutzen der drei Sprachen bzw. der Mehrsprachigkeit.

Die Möglichkeit, dass die Gp täglich von allen drei Sprachen Gebrauch machen können, veranlasst, dass die meisten es für nützlich betrachten, mit genannten drei Sprachen umgehen zu können.

3. Zu dem Kriterium literarisch-kulturellem Wert der drei Kontaktsprachen meinen die meisten Gp, dass Englisch für sie das wichtigste Kommunikationsmittel ist, gefolgt von Afrikaans und Deutsch. Es versteht sich, dass die begrenzten Funktionen der deutschen Sprache in Pretoria auch deren Status in dieser Sprachgemeinschaft beeinträchtigen.

4. Die künftige Funktion von Deutsch in Pretoria wird einigermaßen durch manchmal negative Gesinnungen der Südafrikadeutschen gefährdet. Eine Folge dieser Art Werturteile ist es, dass auch die Gp ihr Deutsch als eine von den Landessprachen überholte Sprache betrachten. Unter solchen Umständen wird das Deutsch der Erhebungsgruppe vernachlässigt und nehmen die landessprachlichen Einflüsse auf ihr Deutsch zu. Dennoch ist die deutsche Sprache der verbindende Faktor der deutschen Kulturgemeinschaft in Pretoria.

## HOOFSTUK 3

TAAL- EN KULTUURKONTAKTE IN PRETORIA

Die doelwit met hierdie hoofstuk is om te beskryf wat die aard en omvang van die ondersoekgroep se kontak met Afrikaans en Engels op bepaalde lewensterreine is, en om te beskryf watter kommunikasiefunksies Duits naas Afrikaans en Engels in Pretoria vervul.

Ter bereiking van hierdie doelwitte word die volgende behandel:

- beskrywing van lede van die ondersoekgroep se praat-, lees-, skryf- en luistergewoontes met betrekking tot die drie kontaktale, en wel in bepaalde lewensfere
- dominansie van bepaalde tale in spesifieke lewensfere
- taalkontak as voorloper van taal- en kultuurverskuiwing

2. In 'n moderne samelewing kan daar ruwe drie hoof funksies van 'n taal onderskeel word, nl.:-  
 - as medium vir onderwys en opleiding  
 - as instrument om werkverskaffing te bewerkstellig  
 - as middel om massakultuurdrag te laat plaasvind.

## 3.1 ALGEMENE SITUASIEBESKRYWING

As gevestigde inwoners van Pretoria het die lede van die ondersoekgroep die vermoë om Duits, Afrikaans en Engels in hul daaglikse lewe te gebruik. Onafhanklik van die waardeoordele wat hulle oor hul Duits in die besonder en oor die status van die kontaktale in die algemeen uitspreek (vgl. deel 2.3), moet hulle dikwels na Afrikaans of Engels oorslaan<sup>1</sup> as die situasie dit vereis, of as hul oogmerke beter bereik kan word deur die gebruik van een van die landstale.

Wat die taalsituasie en die opsies van die Pretoria-Duitsers betref: Lede van die ondersoekgroep weet uit ervaring dat die drie kontaktale nie in alle situasies ewe doelmatig is nie. Die wisseling van die een taal na 'n ander is dus nie 'n lukraak aktiwiteit nie, maar 'n funksionele aangeleentheid.<sup>2</sup>

- 
1. In hierdie ondersoek word die wisseling van een taal na 'n ander **kodewisseling** genoem - met ander woorde die keuse wat in 'n gespreksituasie tussen die betrokke tale Duits, Afrikaans en Engels gemaak word, en nie die wisseling tussen bv. Standaardduits en 'n dialek van Duits nie. Laasgenoemde tipe kodewisseling vind bv. in Switserland plaas waar die Duitssprekende Switser tussen Standaardduits as een tipe kode en Switserse Duits as 'n ander tipe kode kan kies. Vgl. U. Weinreich. 1974 p.79.
  2. In 'n moderne samelewing kan daar ruweg drie hoof funksies van 'n taal onderskei word, nl.:-
    - as medium vir onderwys en opleiding
    - as instrument om werkverskaffing te bewerkstellig
    - as middel om massakultuuroordrag te laat plaasvind.

In die Suid-Afrikaanse situasie vervul Engels waarskynlik meer hoëvlakse kommunikasiefunksies as Afrikaans en Duits - tensy dit, wat Duits betref, spesifiek om die instandhouding van Duitse gebruike en tradisies gaan, soos in Hoofstuk 2 beskryf.

Die gebruik van twee of meer tale kan ook vanuit 'n diglossie-benadering beskryf word.<sup>3</sup> In so 'n digotomie gaan dit om die funksies van die Gp se Siedlerdeutsch aan die een kant en om die gebruik van Afrikaans en/of Engels aan die ander kant.

Hoe lyk die diglossie-situasie in Pretoria?

-----  
 3. a. **Diglossie** self kan vanuit twee hoeke benader word. Eerstens bestaan daar **eenvoudige diglossie** (Dts. einfache Diglossie) waarin 'n standaardtaal en dialekte of ander variante van dieselfde taal verskillende (lae en hoë) funksies vervul. Tweedens is daar ook van **saamgestelde diglossie** (Dts. zusammengesetzte Diglossie) sprake waar een (standaard)taal as die omgangstaal (op die laer vlak) en 'n ander (standaard)taal as kultuurtaal (op die hoër vlak) funksioneer. Soos in die geval van kodewisseling word laasgenoemde benadering in hierdie ondersoek gevolg.

b. Binne die raamwerk van diglossie is die beperkte gebruik van Duits in Pretoria nie 'n uitsondering nie. Oorsese sosiolinguistiese ondersoeke lê dieselfde verskynsels bloot. So het N. Denison bv. gevind dat "... language selection among adults in Sauris in the 1960s shows a high degree of correlation with situational categories: so that the three languages may indeed be regarded as diatypes. Briefly Italian correlates with the H end of the scale of situation categories and the German with the L end, Friulian occupying the middle ground (M)". N. Denison. *Some Observations on Language Variety and Plurilingualism*, in: J.B. Pride and J. Holmes. 1972. *Sociolinguistics*. Penguin, Penguin Education p.66.

4. Vgl. K. Prinsloo. 1972. p.23.

Soos reeds in Hoofstuk 1 genoem, behoort die gevestigde Pretoria-Duitsers tot die middel- tot hoër klas. Dit blyk onder andere uit hul opleiding: van die 65 Gp het 51 universiteitsopleiding geniet (vgl. die antwoorde op SLF 22). In die algemeen kan hierdie groep dus as goed gekwalifiseerd beskou word.

Hierdie opleiding op tersiêre vlak (sy dit nou op universiteit of aan 'n inrigting soos 'n technikon) het egter grotendeels by die Gp in Afrikaans en/of Engels plaasgevind. Gevolglik is baie van die opvoedkundige vakinhoud op 'n hoër vlak beter aan die Gp in Afrikaans of Engels bekend. Dit bring mee dat baie van die Gp hulle vakkundig op 'n hoër vlak beter in die landstale kan uitdruk as in Duits (hierdie stelling sal in deel 3.4 ondersoek word).

Daarenteen handel die Pretoria-Duitsers alledaagse, persoonlike dinge in Duits af (dit blyk uit die resultate van SLF 38). Die lede van die teikengroep maak dus noodwendig van twee kodes gebruik: 'n Duitse kode vir die gewone, alledaagse kommunikasie, en 'n Afrikaanse of 'n Engelse kode vir gesprekvoering op 'n hoër vlak. Dit is 'n diglossie-situasie waarin die hoë variëteit (Eng. high variety) in die Suid-Afrikaanse konteks veral die landstale behels, en die alledaagse, laer variëteit (Eng. low variety) deur hoofsaaklik Duits verteenwoordig word.<sup>4</sup>

4. Vgl. K. Prinsloo. 1972. p.27.

Die genoemde kodewisseling en diglossie is beskryf teen die agtergrond van die meertalige samelewing in Suid-Afrika waarin die Pretoria-Duitser hom bevind. Waarneming van die situasie in Pretoria toon egter dat daar in Pretoria 'n asimetriese tipe meertaligheid onder die verskillende spraakgemeenskappe bestaan.

Terwyl die Afrikaans- en Engelssprekendes hoofsaaklik tweetalig is omdat hulle meesal net Afrikaans en Engels praat, is die swart bevolking en die taal minderhede soos die Duitssprekendes meertalig omdat hulle naas hul eie tale ook om praktiese redes die landstale in 'n mindere of meerdere mate moet beheers.

In die genuanseerde samelewing waarin die ondersoekgroep hulle bevind, toon die drie kontaktale hulle onderskeie swaartepunte of aksente, sodat daar in Pretoria 'n egte meertaligheidssituasie<sup>5</sup> bestaan. Dit word ondersteun deur J.

-----  
 5. a. In verband met die verhouding tussen kodewisseling en gespreksituasie kan daar tussen twee vorms van tweetaligheid (wat die Gp se situasie in Pretoria betref, pas ek die beginsel op meertaligheid toe) onderskei word, nl. tussen (a) gekoördineerde en (b) saamgestelde meertaligheid (my vertaling van koordeinierte en zusammengesetzte Zweisprachigkeit). Vgl. N. Dittmar. 1973. p.211.

b. Ook ander tipes meertaligheid is in die Pretoria-Duitersers se situasie van toepassing, bv. kulturele en streksmeertaligheid.

c. Oor meertaligheidsprobleme, vgl. verder ook K. Prinsloo. 1972. p.25-27; U. Weinreich. 1974. p.82.

Fishman se opmerking:

"This is so precisely because socially patterned bilingualism can exist as a stabilized phenomenon ONLY if there is functional DIFFERENTIATION between two languages rather than balance."<sup>6</sup>

In hierdie tipe taalsituasie ontstaan die probleem dat die Pretoria-Duitsers, as 'n minderheidsgroep, nie met net Duits alle gemeenskapsfunksies kan vervul nie. Hulle maak dus noodwendig bepaalde taalkeuses op grond van die situasies waarin hulle verkeer en die rolle wat hulle in die groter gemeenskap van Pretoria moet vervul.

Die Gp se taalkeuses in bepaalde situasies, hulle kontak met die twee ampstale op verskillende lewensterreine asook die rol wat Duits nog in hulle daaglikse transaksies speel, word m.b.v. bepaalde aannames (in afdeling 3.2) met die implikasies daarvan (in afdeling 3.4) beskryf.

### 3.2 AANNAMES MET TOETSBARE IMPLIKASIES

Die Gp is nie alleen meertalig in die sin dat hulle vermoë uitdrukkinge saak op verskillende in hul Duitse woordeskat voorkom (vgl. hoofstuk 4). Die Gp se peil is nie (antwoorde op SLF 25), maar hulle het ook 'n positiewe ingesteldheid teenoor die drie kontaktale. Ver-

-----  
6. J. Fishman. 1968(a). p.26.

der kan daar aangeneem word dat daar in Pretoria met verloop van tyd redelik stabiele taalgebruikspatrone by die meeste Gp ontstaan het.

Op grond van hul ervarings met sprekers in bepaalde situasies, hulle kennis van die omstandighede in Pretoria en die aannames wat hulle self oor die suksesvolle keuse van 'n taal om instrumentele redes maak, sou daar ook voorspel kon word hoe hulle taalgedrag onder bepaalde omstandighede sou wees.

So 'n voorspelling is gebaseer op die basiese aanname (0) dat taal en taalgedrag 'n weerspieëling is van sosiale prosesse en strukture.

'n Implikasie van hierdie aanname is dat die Gp self, of hul voorouers, reeds sekere taalkundige aanpassings moes maak om by die omstandighede in Suid-Afrika aan te pas. Hulle het nie net die twee amptelike landstale aangeleer nie, maar hulle Duits is self ook aangepas - in dié sin dat lokale uitdrukkings asook ontlenings in hul Duitse woordeskat voorkom (vgl. Hoofstuk 4).



'n Verdere aanname is (1) dat taalgebruik en taalkeuse die funksie of die resultaat is van taalhoudings. Aangesien die Gp in die algemeen positief teenoor al drie die kontaktale ingestel is, kan daar aangeneem word dat hulle bereid is om hierdie tale te gebruik.

Daar kan aangeneem word (2) dat al drie die kontaktale nie dieselfde kommunikatiewe funksies kan vervul nie en ook nie ewe doelmatig in die gemeenskapslewe van die Gp kan wees nie, en dat die funksies van die drie betrokke tale dus eerder komplementêr as dupliserend sal wees.

In terme van die diglossie-beginsel kan aangeneem word (3) dat Duits veral onder vriende, in die huisgesin en tydens vryetydsbesteding 'n dominerende rol sal speel, terwyl Afrikaans weer veral in die openbare dienste en in onderhandelings met die owerhede belangrik sal wees. Die handel en die nywerheid sal weer beter deur die gebruik van Engels bereik kan word.

Daar kan dus aangeneem word (4) dat veral Duits (en ook in 'n beperkte mate Afrikaans) die laer variëteit, en Afrikaans en Engels die hoër variëteite sal verteenwoordig.

### 3.3 RAAMWERK VIR TAAKONTAKTSITUASIEBESKRYWING

In die navolging van die reeds gestelde doelwitte sal die gegewens wat uit die SLP en die literatuurstudie ingewin is

Om hierdie rede kan daar aangeneem word (5) dat Duits in Pretoria 'n beperkte lek is. Dit impliseer dat die werklike funksionele gebruik van Duits tot sekere situasies of temas beperk is.

Verder kan daar aangeneem word (6) dat dit 'n voorwaarde is vir die handhawing van 'n taal dat daar 'n redelik stabiele, maar veral 'n sterk ondersteunende, milieu moet bestaan waarbinne die betrokke taal gebruik word. Vanweë die heterogene kulturele milieu in Pretoria, het die Gp ook kontak met ander tale, gebruike en tradisies. Dié tipe kontak is veral baie sterk in huwelike tussen Duitssprekendes en andertaliges. 'n Belangrike implikasie hiervan is dat die Duitse Umwelt verskraal, en die Duitssprekendes toenemend aan die invloede van ander taal- en kultuurgroepe blootgestel word.

Daar kan ook aangeneem word (7) dat taalverskuiwing nie op alle terreine van die lewe ewe vinnig plaasvind nie. Dit impliseer dat taalgebruikers in sommige lewensfere soos die huisgesin meer geneig is om die eie taal te handhaaf as bv. in die werksituasie.

### 3.3 RAAMWERK VIR TAALKONTAKSITUASIEBESKRYWING

In die nastrewing van die reeds gestelde doelwitte sal die gewens wat met die SLF en die literatuurstudie ingewin is,

in terme van die volgende kategorieë<sup>7</sup> aangebied word:-

- Huis, huisgesin, familie en vriende
- Onderwys en opleiding
- Kerk en religieuse aangeleenthede
- Beroep, werkterrein of vakgebied
- Vryetydsbesteding, sport en kultuurbeoefening.

In hierdie vyf domeine<sup>8</sup> of situasies is dit ook belangrik om na die Gp se praat- en skryfgewoontes te kyk. In afdeling 3.4 word die volgende visueel voorgestel:

-----  
 7. Vgl. R. Grüner. o.J. *Die deutsch-südafrikanischen Siedler in Kroondal bei Rustenburg - eine soziolinguistische Analyse.* Bloemfontein: Universiteit van die Oranje-Vrystaat. (Maschinschrift).

8. a. Vir 'n omskrywing van die begrip 'domein' (waaronder ook die verskillende sfere van die samelewing verstaan kan word) kan R. Cooper se definisie gebruik word " ..... an institutional context, sphere of activity, or set of interactions for which implicit rules for appropriate behaviour exist. Examples of domains (which must be empirically determined for any speech community) might be home, neighbourhood, church, school, and work sphere."

R. Cooper. 1969. p.196. How can we measure the roles which a bilingual's languages play in his everyday behaviour? Aangehaal in: K.P. Prinsloo. 1972. p.25.

b. Oor die eienskappe van sodanige domeine spreek J. Fishman hom soos volg uit: "Domains refer to gross, norm-related and institutionally recognized regularities. They do not provide for incongruent cases (e.g. interaction between parents and their children in the classroom) nor for variation in interaction in order to attain varying personal ends". J. Fishman. 1968(a). p.39.

Figuur 1: Praatgewoontes met blankes - frekwentste taal

Figuur 2: Praatgewoontes met blankes - tweede frekwentste taal

Figuur 3: Praatgewoontes met die swart bevolking van Pretoria

Figuur 4: Skryfgewoontes

Figuur 5: Uitdrukkingsvermoë wanneer gepraat word

Tabel 1: Taalvermenging in verskillende situasies

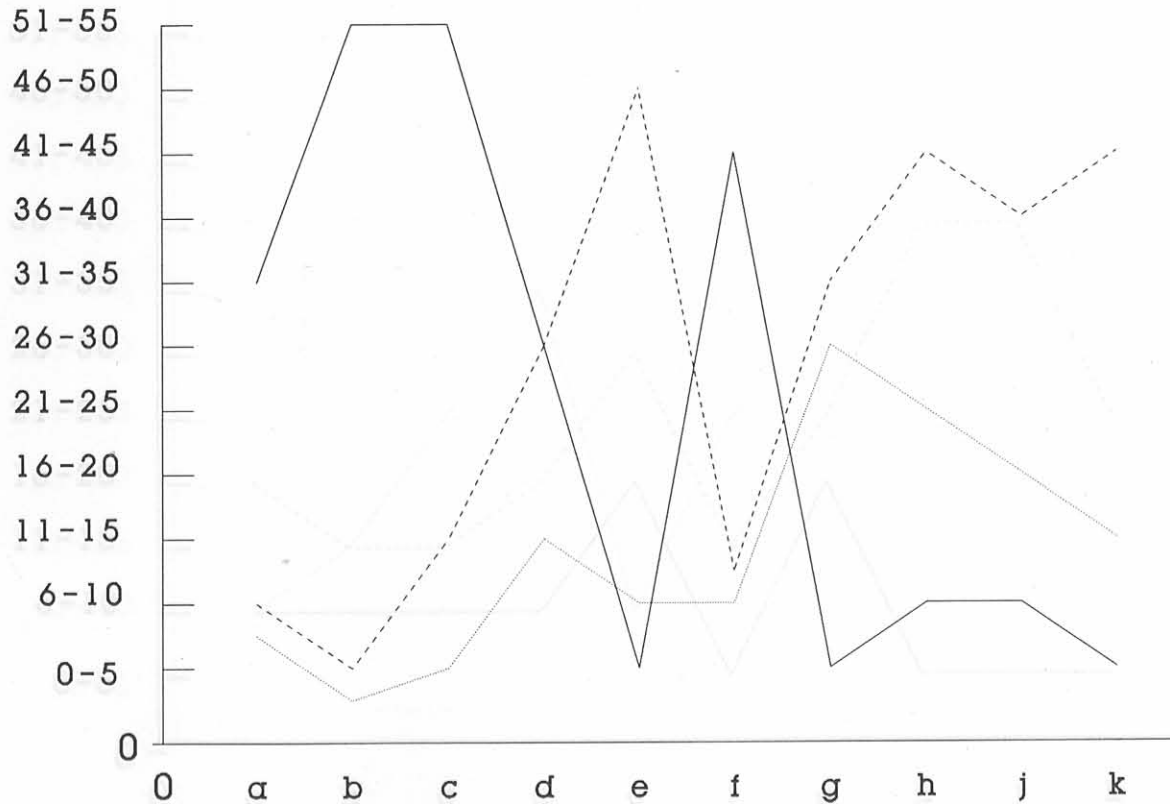
Die linguistiese gevolge van die kontak met Afrikaans en Engels word in Hoofstukke 4 en 5 aangebied.



Fig. 1: Praatgewoontes met blankes; frekwentste taal

Duits —————  
 Afrikaans - - - - -  
 Engels .....  
 Duits .....  
 Afrikaans .....  
 Engels .....

Frekwensie



i=6

N=65

Informele situasies

Formele situasies

Sleutel:  
 Gesprekke

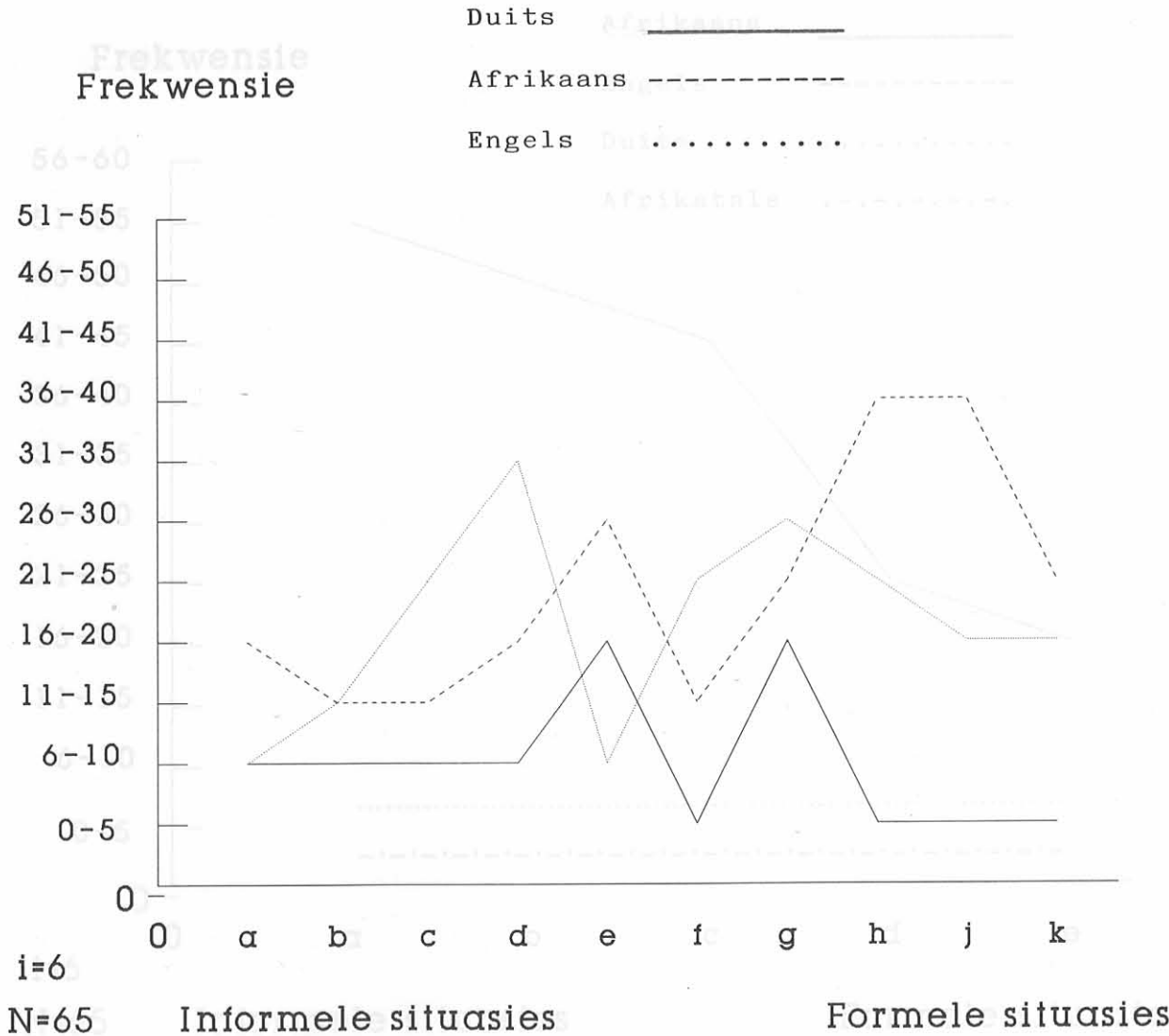
- a. met eggenoot
- b. met ouers
- c. met familieledede
- d. met vriende
- e. tydens inkopies met verkoops personeel
- f. by godsdienstige geleenthede
- g. met kollegas in die beroep
- h. met beamptes in die handel
- j. met persone in akademiese kringe
- k. in staatsorganisasies

Fig. 2: Praatgewoontes met blankes; tweede frekwenste taal

Sleutel:

Gesprekke

- a. met eggenoot
- b. met ouers
- c. met familieledede
- d. met vriende
- e. tydens inkopies met verkoopsperoneel
- f. by godsdienstige geleenthede
- g. met kollegas in die beroep
- h. met beamptes in die handel en nywerheid
- j. met persone in akademiese kringe
- k. in staatsorganisasies



i=6

N=65



Fig. 4: Skryfgewoontes

- Sleutel:  
Skriftelike mededelings
- a. aan familieleden
  - b. gedurende vrytydsbesteding
  - c. in die werk- of beroepsituasie
  - d. in die handel, bankwese en industrie
  - e. in akademiese aangeleenthede
  - f. aan openbare instansies

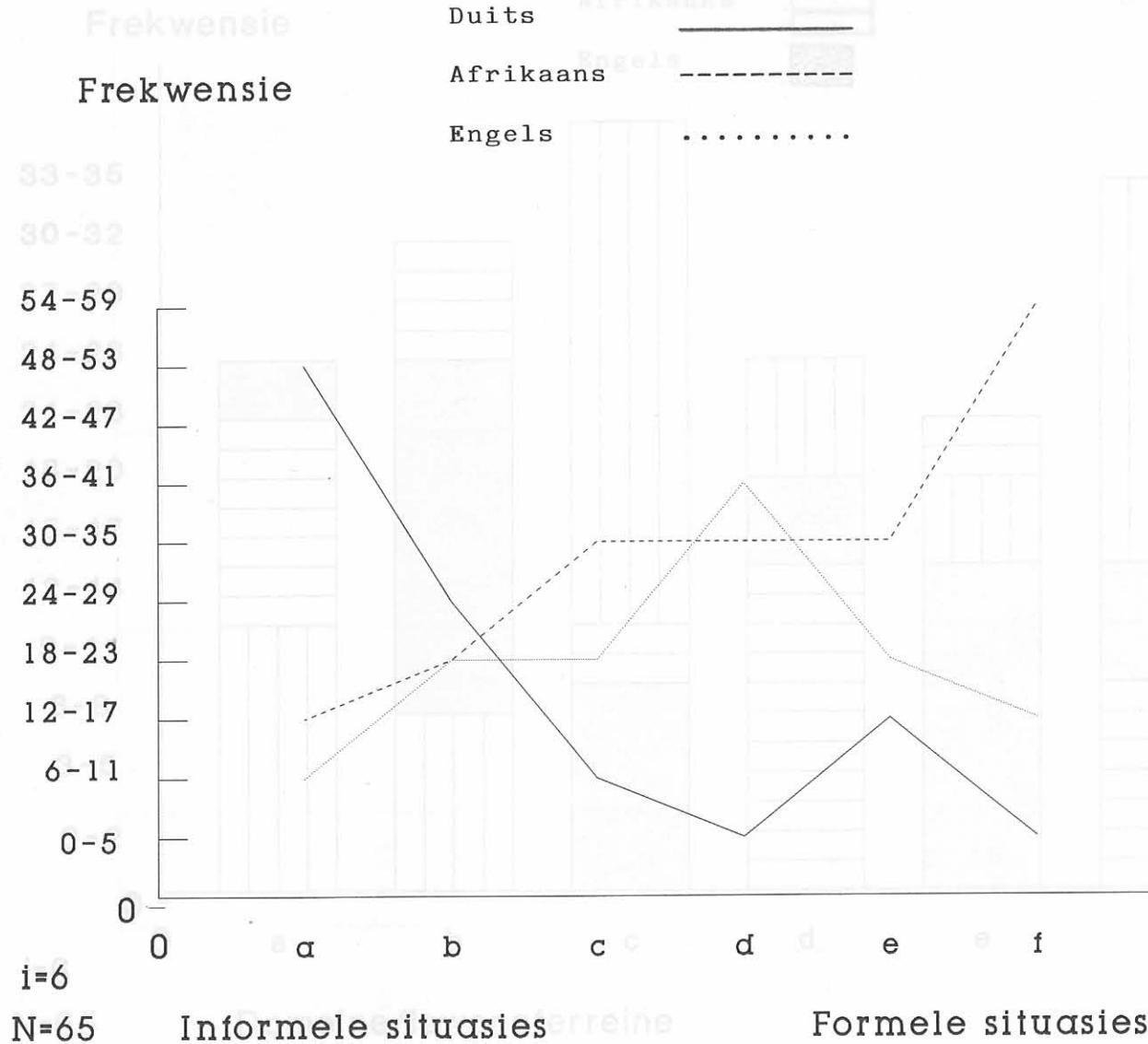







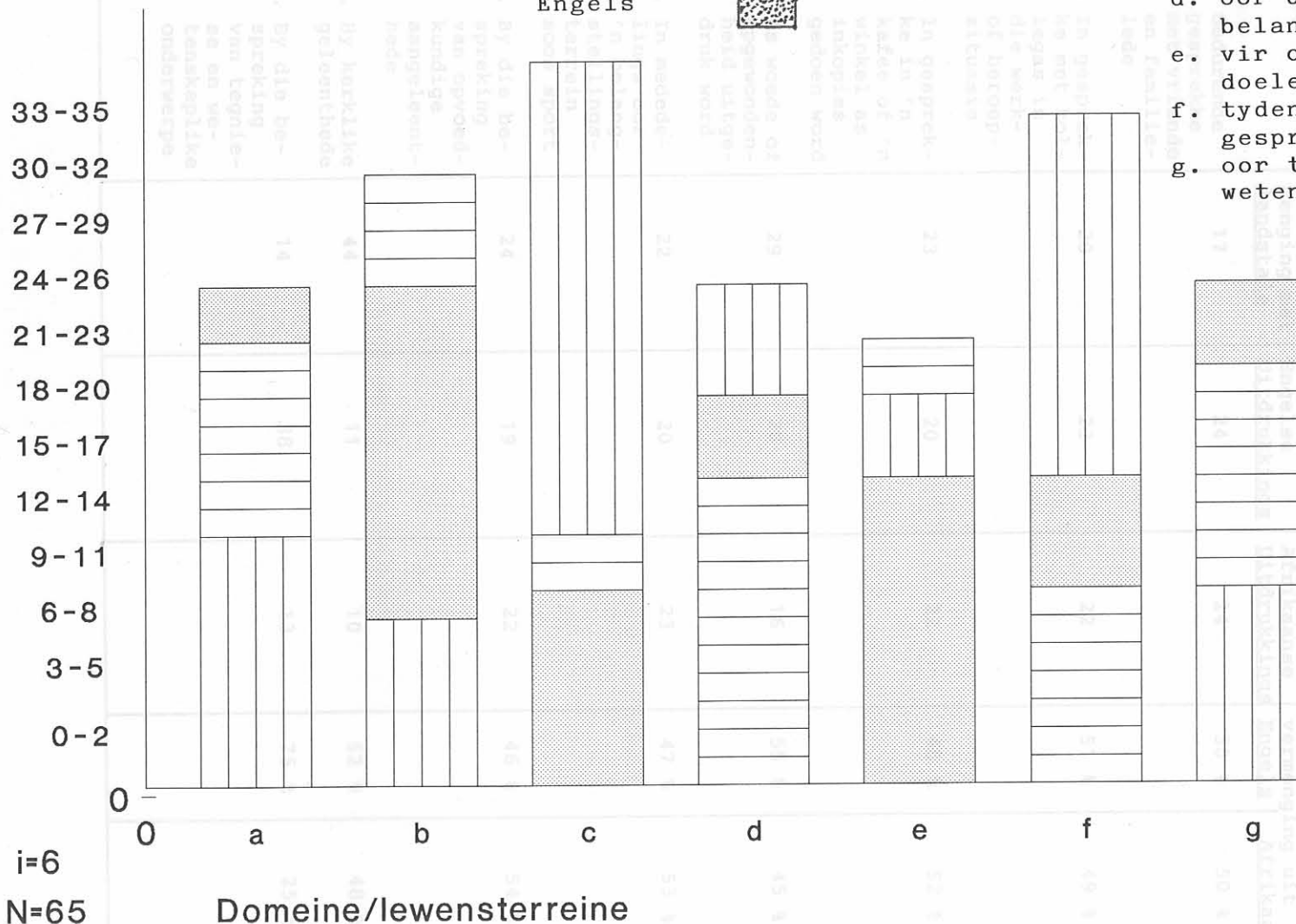
Fig. 5: Mondelinge uitdrukkingsvermoë

Sleutel: Mondelinge mededelings

- a. in die beroep
- b. tydens inkopies
- c. om woede of opgewondenheid uit te druk
- d. oor die huishouding of 'n belangstellingsterrein
- e. vir opvoedkundige doeleindes
- f. tydens godsdienstige gesprekke
- g. oor tegniese of wetenskaplike onderwerpe

Duits   
 Afrikaans   
 Engels 

Frekwensie



i=6  
N=65

Tabel 1: Taalvermenging in verskeie situasies (vgl. SLF 57)

<u>Situasies</u>	Geen ver- menging met <u>landstale</u>	<u>Frekwensies van Antwoorde</u>		Benaderde % vir vermenging uit	
		<u>Engelse Uitdrukkings</u>	<u>Afrikaanse Uitdrukkings</u>	<u>Engels</u>	<u>Afrikaans</u>
a. Gedurende gesprekke met vriende en familie- lede	17	24	24	50 %	50 %
b. In gesprek- ke met kol- legas in die werk- of beroep- situasie	20	23	22	51 %	49 %
c. In gesprek- ke in 'n kafee of 'n winkel as inkopies gedoen word	23	20	22	48 %	52 %
d. As woede of opgewonden- heid uitge- druk word	29	20	16	55 %	45 %
e. In medede- lings oor 'n belang- stellings- terrein soos sport	22	20	23	47 %	53 %
f. By die be- spreking van opvoed- kundige aangeleent- hede	24	19	22	46 %	54 %
g. By kerklike geleenthede	44	11	10	52 %	48 %
h. By die be- spreking van tegnie- se en we- enskaplike onderwerpe	14	38	13	75 %	25 %

### 3.4 TAAL- EN KULTUURKONTAK IN PRETORIA

#### 3.4.1 Inleiding

Die Gp se kontak met die Afrikaanse en Engelse taal- en kultuurgroepe word beskryf in terme van die reeds genoemde situasies of sfere van die samelewing waarin die lede van die ondersoekgroep bepaalde voorkeure vir die een of die ander taal toon, of 'n keuse maak om 'n tema of onderwerp in 'n sekere taal met die hoorder of ontvanger van die boodskap af te handel.

Hierdie lewensterreine kan nie volkome van mekaar afgegrens of geskei word nie, omdat hulle almal saam deel van 'n geïntegreerde lewe vorm. Hieruit volg dat bepaalde taalkeuses en/of taalhandelinge (Sprekakte) tot meer as een domein kan behoort.

In samehang met hierdie domeine kan daar ook bepaal word vir welke doeleindes 'n tweede (of 'n derde) taal gebruik word. 'n Bruikbare indeling is dié van R. Cooper:<sup>9</sup>

Die medium van kommunikasie waardeur kontak met die tweede taal geskied, soos die pers, briewe, openbare voordragte

-----  
9. R. Cooper. 1969. p.192, soos aangehaal in K. Prinsloo. 1972. p.24.

- Gemeenskapsinstellings of spesiale terreine waar met die tweede taal te doen gekry word, bv. kerk, skool, hul gesin, beroepslewe
- Toonaard of styl van die tweede taal soos 'n persoon dit miskien gedurig ervaar, bv. formeel, informeel, intiem
- Tipe onderwerp waaroor, volgens die individu se ervaring, gewoonlik gehandel word in sy tweede taal, bv. tegniese, nie-tegniese onderwerpe, estetiese aangeleenthede.

Dit volg dat daar kovariasie kan bestaan tussen taal en tema; temawisseling lei soms tot kodewisseling. Kodewisseling bevorder taalkontak, en omgekeerd.

#### 3.4.2 Taalkontak in die Huis en die Vriendekring

Wat 'deutsches Brauchtum' betref, is daar reeds in Hoofstuk 2 sekere eienskappe en aktiwiteite van die oud-ingesetene Duitssprekende families genoem waaruit die lede van die ondersoekgroep getrek is.

10. Die vriendekring vorm 'n integrerende deel van die meer persoonlike lewe van die Gp. Volgens die begrip 'sosiale afstand' word die kategorie goeie vriende net onder die hoogste vlak van intimiteit, naamlik die huwelik, geplaas (vgl. E. Prinsloo, 1972, p.48). Taalkontakte in die huisgesin, met familiebetrekkings en vriende sal dus as 'n eenheid beskryf word.

Saam met die taalvoorkeure van die Duitssprekende families word in hierdie afdeling ook hul taalkeuses in verband met hul vriende beskryf.<sup>10</sup>

Watter funksie vervul Duits by lede van die ondersoekgroep?

Tydens die ondersoek het 49 van die 65 Gp aangedui dat Duits hul huistaal was, Afrikaans vir 11 en Engels vir 5 Gp. Duits is dan ook die taal wat die meeste met die eggenoot/eggenote en met vriende gepraat word (antwoorde op SLF 34) en wat ook as geskrewe taal gebruik word as daar met familie en vriende oor alledaagse onderwerpe gekorrespondeer word (antwoorde op SLF 49).

Dit is dan ook verstaanbaar dat die meeste Gp aangedui het dat Duits die taal is wat die meeste in die huislike omgewing gehoor word (antwoorde op SLF 47).

Vir baie lede van hierdie oud-ingesetene families is Duits egter nie noodwendig die moedertaal nie - dit is wel dikwels

-----  
 10. Die vriendekring vorm 'n integrerende deel van die meer persoonlike lewe van die Gp: Volgens die begrip 'sosiale afstand' word die kategorie *goeie vriende* net onder die hoogste vlak van intimiteit, naamlik die huwelik, geplaas (vgl. K. Prinsloo. 1972. p.48). Taalkontakte in die huisgesin, met familiebetrekkings en vriende sal dus as 'n eenheid beskryf word.

die primêre taal of die huistaal.<sup>11</sup> Hieruit volg dat kontak met Afrikaans en Engels ook reeds in die huis en met vriende begin. Ook die heterogene buurtes waarin die gesinne woon, bring mee dat die Gp reeds as kinders 'n vroeë en intensiewe kontak met Afrikaans en Engels gehad het.

In Duitse huise kom die kontak met die landstale dikwels ook tot stand deurdat gesprekke dikwels met die huishulp in veral Afrikaans gevoer word - al is dit soms 'n beperkte kode en 'n pidgintaal waarin opdragte gegee of inligting gevra word.

Die meeste Gp is baie bewus van hul Duitse identiteit wat so ver moontlik in die huislike kring bewaar word. In die algemeen identifiseer die Pretoria-Duitsers hulle maklik met ander Duitssprekendes met wie vriende gemaak en saam met wie geleenthede soos die Deutscher Tag in Kroondal bygewoon word. In aansluiting hierby het die Gp aangedui dat 'n kennis van Duits aan hulle die meeste aansien onder hulle vriende en familie verleen (antwoorde op SLF 68).

-----  
 11. Vir begrippe soos 'language of identity' (first language) en 'mother tongue' vgl. T. Hauptfleisch. 1983. *Language Loyalty in South Africa*. Vol. 4. *Language loyalty and language shift: some trends among white adults in urban areas*. Pretoria: Human Sciences Research Council. Report TLK/13. p.13.

Hoewel Duits meesal die hoër kommunikasiemedium is om aangeleenthede in verband met Duitse gebruike en tradisies mee te deel, is die Gp se variëteit van Duits dikwels 'n beperkte kode omdat dit (a) in die roetine van die huishouding hoogs konteksafhanklik is, (b) uitdrukkings of taalhandelinge bevat wat van 'n herhalende aard is (bv. die tafeligebed) en (c) gebruik word om alledaagse dinge te bespreek wat nie groot stylvariasie en baie registersinonieme van die sprekers verg nie.

In die huislike kring vind gesprekke meesal op 'n informele vlak plaas waartydens taalnorme nie doelbewus nagestreef word nie. Dit het ook tot gevolg dat taalvermenging met Afrikaanse en Engelse elemente in die Duits van die Gp hoog is gedurende gesprekke met familie en vriende (antwoorde op SLF 57), maar nie so hoog is as wanneer die Gp tegniese en wetenskaplike aangeleenthede bespreek nie. Die rede hiervoor mag wees dat die Duitse woordeskat van die Gp vir huishoudelike doeleindes meer toereikend is en dat benamings vir huishoudelike begrippe eerder deel vorm van hul aktiewe woordeskat as die benamings vir wetenskaplike en tegniese begrippe (vgl. ook die beroepsfeer in dié verband).

slagsis wat op 'n formele wyse 'n kennis van standaardduits in die betrokke spraakgemeenskap bevorder. Volgens 'n globale selfbeoordeling deur die Gp praat die meerderheid dan ook nog 'n standaard Hoogduits (antwoorde op SLF 63).

Wat die ondersoekgroep se woordrykheid in Duits betref, het die Gp aangetoon dat Duits hul beste uitdrukkingsmiddel is om hul emosies uit te druk as hulle ergerlik is; as hulle oor die huishouding praat en as hulle gemoedelik met vriende verkeer (vgl. antwoorde op SLF 38).

Dit blyk dat, hoewel kontak met die landstale reeds in die huishouding en in die vriendekring voorkom, die huislike kring tog dié lewensterrein is wat 'n gunstige milieu vir die handhawing van die Duitse taal en kultuur bied.

Wat kommunikasiefunksies betref, het dit na vore gekom dat Duits by uitstek geskik is om die Gp se gevoelens uit te druk en om ander persoonlike en intieme sake mee af te handel. Verder dien Duits ook om sosiale netwerke in die vriendekring en met bekendes te versterk.

### 3.4.3 Taalkontak deur Onderwys en Opleiding

Die rol wat die Deutsche Schule in Pretoria speel in die handhawing en uitbouing van die Duitse taal en kultuur is reeds in Hoofstuk 2 bespreek. Dié skool is ook dié instansie wat op 'n formele wyse 'n kennis van Standaardduits in die betrokke spraakgemeenskap bevorder. Volgens 'n globale selfbeoordeling deur die Gp praat die meerderheid dan ook nog 'n standaard Hoogduits (antwoorde op SLF 63).



Van die 65 Gp het 53 aangetoon dat hulle Duits as skoolvak tot in die eindeksamen gehad het. Duits was ook vir die meeste Gp die primêre of die eerste taal waarin hul kognitiewe ontwikkeling plaasgevind het. Maar: In die hoër klasse van die Skool word meer komplekse inhoud deur middel van Afrikaans en Engels oorgedra as deur Duits. Dit bring mee dat leerlinge mettertyd daaraan gewoond word om ook die meer abstrakte begrippe en prosesse deur die landstale te bemeester en te gebruik. Dit is ook nie ongewoon dat Afrikaans en Engels in die een of ander vorm op die skoolterrein gehoor word nie.

Wat naskoolse opleiding betref: 'n Oorgrote meerderheid lede van die ondersoekgroep het naskoolse kwalifikasies, d.w.s. matriek plus 'n aantal jare verdere studie.

'n Groot aantal van die Gp wat in professionele beroepe staan, het in lande soos die Bondsrepubliek Duitsland studeer. Hierdie Gp is dus in staat om minstens oor hul beroepe en verwante sake op 'n hoë vlak in Duits te kan kommunikeer.

Afgesien van hierdie tipe blootstelling aan Duits vind die meeste tersiêre onderrig hier te lande in Afrikaans en Engels plaas. Die Gp wat op dié wyse kontak met die landstale maak, is dan ook gewoond om oor beroeps- of verwante sake in die landstale te kommunikeer. Afrikaans en Engels is dan

ook die tale wat hulle die meeste in akademiese kringe praat (antwoorde op SLF 34). Vir die meeste Gp was Afrikaans ook die taal wat hulle die meeste in akademiese situasies en vir opvoedkundige doeleindes skryf, bv. in verband met die skool, universiteit, vorms invul in verband met studiebeurse, vraelyste e.d.m. (antwoorde op SLF 49).

Die effek wat kontak met die landstale op tersiêre vlak op die Gp se taalgebruik het, lei tot 'n diglossie-situasie: Duits word gebruik om laer geordende vakinhoudes oor te dra, en die landstale om hoër vakinhoudes mee te deel.

Lede van die ondersoekgroep het dan ook aangetoon dat hulle by voorkeur Engels gebruik om oor onderwerpe soos die wetenskap en die tegnologie of oor die landseconomie of die landspolitiek te praat, maar die oorgrote meerderheid Gp, nl. 44 van die 65, bespreek sodanige onderwerpe nog steeds in Duits met ander Duitssprekendes. Daar vind dus onder hierdie omstandighede geen kodewisseling na die landstale toe plaas nie. (antwoorde op SLF 41 en 42).

Die meeste lede van die teikengroep, nl. 43 van die 65, het egter aangedui dat hulle hul die duidelikste in die landstale kan uitdruk as opvoedkundige sake bespreek word.<sup>12</sup>

-----  
12. Hierdie waarneming hou verband met die Gp se uitspraak dat hulle hulle die duidelikste in Afrikaans en Engels kan uitdruk as wetenskaplike en tegniese aangeleenthede bespreek word (antwoorde op SLF 38).

Die teikengroep het ook aangetoon dat hul Duits met Afrikaanse en Engelse elemente vermeng word wanneer opvoedkundige aangeleenthede bespreek word (antwoorde op SLF 57). Hierdie tendens word in 'n groter mate voortgesit wanneer tegniese of wetenskaplike aangeleenthede bespreek word. Hierdie verskynsel hou verband met die Gp se houding jeens meertaligheid.

Taal- en kultuurkontak in dié sfeer van die samelewing in die besonder, en meertaligheid by inwoners van die land in die algemeen, word in die plaaslike omstandighede as nuttig beskou, omdat dit veral geleentheid bied om aansluiting by ander kultuurgroepe te vind, dit tot kultuurverryking lei en dit ook beter begrip tussen die verskillende kultuurgroepe bewerkstellig (antwoorde op SLF 71).

Aansluitend hierby het die meerderheid Gp aangedui dat mense in Suid-Afrika hulle benadeel as hulle die landstale nie beheers nie wanneer opvoedkundige en opleidingsaangeleenthede ter sprake is (antwoorde op SLF 81 en 82).

Opsommend kan gesê word dat, hoewel Duits meesal die Gp se primêre taal is en hulle taalkundige grondslag by die Duitse Skool in Standaardduits gelê word, die belangrikheid van die landstale mettertyd toeneem om vakkundige en akademies meer gevorderde inhoude op 'n hoër vlak uit te druk. Vanweë die gemeenskaplike verriestings, ook betrekking kan hê op die opvoedkundige sisteem in Suid-Afrika is die kontak op

tersiêre vlak met die landstale baie intensief. Dit beïnvloed nie net die Pretoria-Duitser se uitdrukkingsvermoë in Duits nie, maar ook die suiwerheid van sy Duits as 'n kode met hoër kommunikasiefunksies.

#### 3.4.4 Taalkontak deur Kerk en Gemeentewerk

Soos reeds in Hoofstuk 2 aangevoer, rus die instandhouding van die Duitse taal en kultuur onder vreemde (d.w.s. Suid-Afrikaanse) omstandighede op drie pilare, nl. die gesin of familie, die skool en die kerk.<sup>13</sup>

Die kerklike lewe is dus in die eerste plek 'n domein waarin deutsches Brauchtum gehandhaaf en uitgebou word, en eers in die tweede plek 'n moontlike terrein waarop kontak met die landstale sal voorkom.

Die lede van die ondersoekgroep is stedelinge, en die taalkundige invloede van die kerk en sy geestelike leiers is nie so duidelik merkbaar as bv. in nedersettings soos Kroondal nie. Nogtans behoort 'n groot meerderheid van hulle aan die Evangelies-Lutherse Kerk. Hier kan genoem word dat die

-----  
13. Uiteraard is al vyf die lewensterreine wat in dié hoofstuk bespreek word interafhanklik. Dit volg dat gemeentelike verrigtinge ook betrekking kan hê op bv. die Gp se vryetydsbesteding - vgl. afdeling 3.4.6.

Lutherse geloofsbelydenis en die Duitse taal onlosmaaklik aan mekaar verbonde is.<sup>14</sup> Dit was dus byna vanselfsprekend dat die Gp sou aandui dat Duits by kerklike aangeleenthede die frekwentste gesproke en geskrewe taal sou wees (antwoorde op SLF 34 en 49).

Wat Standaardduits betref, speel die Gp 'n passiewe rol omdat hulle dit meesal as kanseltaal aanhoor. Hulle speel in dié verband slegs 'n ontvanger-rol en gebruik dit nie noodwendig self nie. Dit geld ook die gevalle waar hulle geestelike geskrifte lees.

Afgesien daarvan dat die betrokke pastor nie die enigste norm vir 'n aanvaarbare Duitse taalgebruik in 'n stad soos Pretoria is nie, is die invloedssfeer van Standaardduits in die kerklike lewe beperk tot amptelike handeling en sake wat in 'n formele register afgehandel word. Die gemeentelede self gebruik Standaardduits net in bepaalde gevalle - bv. by handeling soos gebede, die spreek van die Tien Gebooe en die Geloofsbelydenis. Vrae en antwoorde by kategese-onderrig sal uiteraard ook in Standaardduits hanteer word. Die Sprekakte is dus dikwels konteksafhanklik en van 'n herhalende aard.

---

14. Vgl. R. Grüner. o.J. p.5.

Daarenteen sal minder formele verrigtinge soos 'n kerkbasaar die Gp laat oorslaan na die Duitse omgangstaal waarin daar interferensies uit die landstale sal voorkom.

In die meer spontane taalgebruik van die gemeentelede is daar nie net minder doelbewuste normnavolging nie, maar is daar ook geleenthede waar andertalige gemeentelede, bv. Afrikaans- of Engelssprekende eggenote, ook aan die gemeentelike aktiwiteite deelneem - waardeur daar tog in 'n mate kontak met die landstale ontstaan. Daar is dus ook in die kerklike omgewing 'n potensiaal vir taalvermenging - al is dit volgens die Gp baie gering - vgl. Tabel 1.

Vanweë die Gp se noue verbintenis met die kerk, die formele en nie-formele onderrig wat daar deur middel van Duits gegee is en die kerklike inligting wat op 'n aktiewe of passiewe wyse via Duits oorgedra of ontvang word, beskou die meerderheid Gp Duits as die taal waarin hulle religieuse aangeleenthede die beste kan bespreek (antwoorde op SLF 38).

Die kerk en die gemeentelike lewe van die Gp dra nie net 'n duidelike stempel van die Duitse taal nie, maar dit is waarskynlik ook die lewensterrein waarop die Gp die minste kontak met die landstale het.

### 3.4.5 Taalkontak deur Beroepsbeoefening

In deel 3.4.3 is daar reeds genoem dat 'n groot getal Gp oor naskoolse kwalifikasies beskik. Daar is ook aangetoon dat die meeste Gp hul tersiêre opleiding deur middel van die landstale ontvang het. Hierdie opleiding hang uiteraard met die Gp se beroepsbeoefening saam.

Veral die manlike Gp word in uiteenlopende beroepe aangetref, terwyl 22 van die vroulike Gp as huisvrouens bedrywig was. Daar kan aangeneem word dat die beoefening van verskillende beroepe<sup>15</sup> ook verskillende tipes kontak met die landstale impliseer.

Wat die taalkontaksituasie in Pretoria aanbetref, kan daar aangeneem word dat Duits nie 'n baie hoë gebruiksfrekwensie in die beroepsbeoefening deur die Gp sal hê nie, en dat die verskillende Duitse beroeps- of vaktale nie by alle Gp ewe goed ontwikkel sal wees nie.

-----  
 15. Die 43 Gp wat in die ope arbeidsmark werksaam is, bestaan uit 32 mans en 11 vrouens. 'n Groot getal Gp beoefen akademiese beroepe soos onderwysers/dosente (16) of staan in die mediese of geassosieerde gesondheidsdiensberoepe soos verpleging, fisioterapie of aptekerswese (12). Ook die regsberoep en die openbare dienste word deur lede van die ondergroep verteenwoordig.

In gevalle waar die Gp wel in hul beroepe die betrokke vaktaal in Duits beheers het, was dit meesal a.g.v. òf formele studie in Duitssprekende dele van Europa of dat dit 'n tradisionele beroep is waar die vakidoom deel van die betrokke Gp se algemene agtergrond of sy interne opleiding was - bv. as horlosiemaker of meubelmaker, waar die betrokke Duitse tegnolek saam met die beroep aangeleer is. In ander gevalle is dié vak- of beroepskennis op formele of informele wyse meesal deur die Afrikaanse of Engelse beroeps- of vaktale aangeleer.

Omdat die taalwese dikwels met die wille of beroepe van Afrikaans en Engels is dan ook die tale wat die meeste met werkskollegas gepraat word en ook met beamptes in die openbare dienste, bv. in die poswese en die vervoerdienste (antwoorde op SLF 34). Die landstale het ook as kommunikasiemedia in die handel en nywerheid 'n dominante funksie as gevolg van die situasie dat veral die nywerhede en die hotelwese in die hande van Engelssprekendes of Engelsgeoriënteerde organisasies is.

Die invloed van veral Engels op die Gp is ook duidelik in hul leesgewoontes te sien. Lede van die ondersoekgroep het aangedui dat hulle meesal Engelse lektuur lees ter wille van hul beroepe of verdere opleiding (antwoorde op SLF 55). Die manlike Gp se beroepseise veroorsaak dat hulle in hul kontak met die massamedia en lektuur meer komplekse stof moet verwerk as hulle vrouens - en wel in dié gevalle waar hulle



vrouens huisvrouens is. Die meer ingewikkelde vakinhoud word dan, in die Suid-Afrikaanse omstandighede, meesal in Engels aangebied.

In ooreenstemming met die bostaande het die Gp aangedui dat die landstale ook die meeste geskryf word in kommunikasie met hul werkskollegas, in die handel en die bankwese en met beamptes in die Staatsdiens in die algemeen (antwoorde op SLF 49).

Omdat die taalkeuse dikwels met die rolle of beroepe van die Gp kovarieer, kan die drie kontaktale en die spesifieke vak-tale wat in bepaalde beroepe voorkom, as **Rollensprachen** beskou word. Hoe effektief is hierdie Rollensprachen as kommunikasiemedia?

'n Belangrike implikasie van die intensiewe kontak met Afrikaans en Engels in die beroepslewe van die Gp is dat hulle hulle in gesprekke oor beroepsaangeleenthede die duidelikste in die landstale kan uitdruk. Hierdie uitspraak geld die oordrag van inligting in 'n vaktaal of idioom waarin eenduidigheid of eksaktheid en woord-ekonomie (Eindeutigkeit und Prägnanz) in die uitdrukkings baie belangrik is.

16. W. Schmidt-Ihms, 1977. Spracherwerb und die Sprachprobleme deutschstämmiger Kinder in Natal, in: Information, Zeitschrift des Deutschen Lehrervereins für Süd- und Südwest-Afrika, Nr. 15, Pretoria, März 1977, p.15.

Die intensiewe kontak wat die Gp in hul beroepsbeoefening met die landstale maak, bring ook mee dat hul Duits met leksikale elemente uit die landstale aangevul word as hulle gesprekke in dié verband voer. Baie Gp het bepaalde beroepsgerigte begrippe in Suid-Afrika leer ken met net die Afrikaanse en Engelse benamings daarvoor, en die benamings wat immigrant-Duitsers uit Europa saambring, versprei nie altyd genoegsaam onder die Pretoria-Duitsers nie.

Die dominansie van Engels in die wetenskap en die tegnologie en die feit dat Duits ná skoolverlating en in die beroep vir baie Duitssprekendes 'n vreemde taal word, bring mee dat Engels as die hoër variëteit in 'n diglossie-sisteem gesien kan word. In dié verband merk M. Schmidt-Ihms op:

"Sachliches Wissen mit der nötigen Fachterminologie bleibt also auf vielen Gebieten (...) an die englische Sprache gebunden."<sup>16</sup>

Ter opsomming:

Soos wat die geval met hul opleiding was, het die Gp in hul beroepsbeoefening baie kontak met die landstale. In die werksituasie is die alternatiewe gebruik van twee of drie tale normaal. Dit het onder andere tot gevolg dat sekere

-----  
16. M. Schmidt-Ihms. 1977. Spracherwerb und die Sprachprobleme deutschstämmiger Kinder in Natal, in: *Information*, Zeitschrift des deutschen Lehrervereins für Süd- und Südwest-Afrika. Nr. 15. Pretoria, März 1977. p.15.

begrippe net op Afrikaans of Engels aan die Gp bekend is, en dat hy dikwels van al drie die kontaktale gebruik moet maak as hy 'n gekompliseerde proses of saak wil verduidelik. Die intensiewe en omvangryke kontak met die landstale kan tot linguistiese onsekerheid oor die korrekte gebruik van Duits lei.

#### 3.4.6 Taalkontak tydens Vryetydsbesteding

Met die bespreking van die huidige funksies van die oudingesetene Duitssprekende families van Pretoria asook dié van instansies soos die kerke, die Skool en die Pretoria Deutscher Verein (in Hoofstuk 2) is daar terloops verwys na die vryetydsbesteding<sup>17</sup> van die Gp.

Aangesien gestruktureerde gemeenskapsaktiwiteite waarby die Gp tydens hul vryetydsbesteding betrokke kan raak, reeds in Hoofstuk 2 genoem is, word daar in hierdie afdeling gekonsentreer op die kontak met die landstale in die Gp se praat-, skryf- en ander gewoontes, die effek daarvan op hul

-----  
 17. 'Vryetydsbesteding' verwys hier na aktiwiteite wat nie direk met beroepsbeoefening, formele studie, kerkbesoek e.d.m. verband hou nie. Hierdie aktiwiteite kan hoogs gestruktureerd bedryf word, bv. in verband met kerk of skool, of minder gestruktureerd in gesinsverband of met vriende. Die begrip het dus ook betrekking op sportbeoefening, algemene ontspanning en ook op die handhawing van deutsches Brauchtum - moontlik as reaksie teen die sterk invloed van ander taal- en kultuurgroepe, veral in die beroeps- en openbare lewe in Pretoria.

Duits en laastens enkele aspekte van die handhawing van hulle Duitse gewoontes en tradisies, soos gereflekteer in die SLF.

Wat die Gp se praatgewoontes by sportbeoefening, stokperdjies en hul betrokkenheid by kultuurverenigings betref, is daar 'n bepaalde dominansie deur Duits (antwoorde op SLF 34). Hierdie waarneming hou verband met die feit dat dié tipe aktiwiteit òf in die gesin, saam met vriende, òf binne die raamwerk van die kerk, die Skool of die Deutscher Verein plaasvind.

Op die gebied van die kunste en kultuurbeoefening asook in verband met sport het die Gp aangedui dat Afrikaans die taal is wat hulle die meeste skryf.<sup>18</sup>

Daarteenoor word Duits die meeste geskryf by aktiwiteite wat saamhang met verenigings en klubs; vryetydsbesteding gewy aan stokperdjies en by jeugverenigings (antwoorde op SLF 49).<sup>19</sup>

18. Die rede hiervoor is moontlik dat dit eerder meer formele situasies is waarvoor die landstale vir amptelike doeleindes gebruik moet word.

19. Dit gaan hier moontlik weer om die rol van die Skool en die kerk in 'n meer private konteks.

Wat die Gp se leesgewoontes betref, het hulle gedurende die ondersoekperiode heelwat meer Engelse as Afrikaanse koerante gelees, en geen Duitse koerante is gedurende daardie tydperk gelees nie. Ook op die gebied van ander tipes lektuur, nl. prenteverhale (Eng. comics) en tydskrifte asook boeke wat vir ontspanningsdoeleindes gelees word, is kontak met of beïnvloeding deur veral Engels baie prominent (antwoorde op SLF 50-54).<sup>20</sup>

Deur die radio en televisie het die Gp ook, wat hul luistergewoontes betref, kontak met die ander taal- en kultuurgroepe in Pretoria. Soos wat die geval met die ander massamedia is, oorheers die landstale die toneel, en min televisieprogramme met Duitse klankbane kan gehoor word. Verder is daar 'n sterk invloed van veral Amerikaanse Engels, bv. in die tekste van ligte ontspanningsmusiek, op die Gp as passiewe gebruikers van die massamedia.

---

20. Waar mans meer koerant gelees het as vrouens gedurende die betrokke tydperk (70% teenoor 30%), het die vroulike Gp weer aansienlik meer tydskrifte gelees (65% teenoor 35%). Die lees van boeke vir ontspanningsdoeleindes het geen beduidende verskil tussen manlike en vroulike Gp opgelewer nie. Die waarneming dat mans meer koerant en minder tydskrifte lees, hou waarskynlik met hul beroepsbeoefening verband, en dat hulle vir die effektiewe beoefening van hulle ander rolle in sosiale netwerke meer op die hoogte van aktuele sake moet wees as die vroulike Gp.

By die aktiewe gebruik van taal gedurende hul vryetydsbesteding, d.w.s. deur te praat of te skryf, het die meerderheid van die Gp aangedui dat hulle hulle die beste in Duits kan uitdruk as hulle 'n onderwerp op 'n belangstellingsterrein soos sport bespreek (antwoorde op SLF 38). Nogtans word hul Duits tog ook op dié terrein van die samelewing deur woordeskat-elemente van die landstale beïnvloed (vgl. die antwoorde op SLF 57).

Indien die Gp nog positief ingestel is jeens die handhawing van die Duitse taal en kultuur, kan hul vrye tyd ook daarvoor aangewend word. Dit gaan dan nie hier om taal as 'n opeenvolging van (mikro-)Bräuche nie, maar eerder om 'Einzelbräuche', as (makro-)Bräuche, volgens E. Leisi se uiteensetting.<sup>21</sup>

By die beoefening van sulke groot, diskrete gebruike word 'n taal natuurlik ook gebruik. Dit volg dat sulke makrogebruike 'n raamwerk verskaf waarbinne 'n taal gehandhaaf kan word; as daar egter 'n kultuurverskuiwing plaasvind, sal die afwesigheid van ou gebruike en tradisies uiteraard die instandhouding van die betrokke taal teëwerk.

Hoe lyk dit met die Gp se deelname aan tradisionele Duitse feeste en geleenthede?

-----  
21. Vgl. R. Grüner. 1979(a). p.20.

Die oorgrote meerderheid Gp vier godsdienstige feeste soos Paasfees, en Kersfees op tradisioneel Duitse wyse (antwoorde op SLF 94). Die inwoners van Pretoria het die helfte van die on-  
 tersoekgroep die verstaan om al drie die kontaktsie Duits,  
 Daarteenoor neem net ongeveer die helfte van die Gp deel aan aktiwiteite soos **Frühschoppen** en karnavals; 12 van die manlike Gp het aangedui dat hulle soms met ander Duitssprekendes gaan keëls speel. Baie van hierdie aktiwiteite word in samewerking met bv. die Pretoria Deutscher Verein gereël. Hierdie nie-godsdienstige geleenthede sluit dikwels ook die aanbieding of bywoning van bv. 'n **bunter Abend** of 'n **Büttenabend** in.

Die Duitse gemeenskap het dus 'n eie dinamiek en toon inisiatiewe wat nie deur ander kultuurgroepe in Pretoria bepaal word nie. Nogtans kan die Gp nie heeltemal aan die invloede van ander kultuurgroepe ontkom nie.

Die akkulturasieproses begin reeds in die huisgesin as een van die eggenote nie-Duitssprekend is. Hierdie proses word veral deur die massamedia verhaas - vgl. die luister- en leesgewoontes van die Gp.

(2) Al drie die kontaktsie vervul die dieselfde kommunikatiewe funksies in die samelewing van die Gp nie. Soos in die volgende aannames aangetoon, tree die drie tale eerder komplementêr as duplisierend op. Taalkuse by die Gp

### 3.5 SAMEVATTING

As gevestigde inwoners van Pretoria het die lede van die ondersoekgroep die vermoë om al drie die kontaktale Duits, Afrikaans en Engels op 'n bevredigende vlak te kan hanteer. Dit is ook normaal dat die Gp daagliks van al drie die tale gebruik sal maak, afhangend van die situasie waarin hulle hulle bevind.

Dit is die doelwit met hierdie hoofstuk om te beskryf wat die aard en omvang van die Gp se kontak met die landstale is.

Ter bereiking van die doelwit is die volgende aannames gestel:

(1) Taalgebruik en taalkeuse is 'n funksie of die resultaat van taalhoudings. As lede van die hoër sosio-ekonomiese bevolking van Pretoria het die Gp in die algemeen gunstige ingesteldhede jeens die landstale uitgespreek. Hulle het ook aangedui dat hulle die landstale dikwels in verskillende situasies gebruik. Die aanname kan as geldig beskou word.

(2) Al drie die kontaktale vervul nie dieselfde kommunikatiewe funksies in die gemeenskapslewe van die Gp nie. Soos in die volgende aanname aangetoon, tree die drie tale eerder komplementêr as dupliserend op. Taalkeuse by die Gp



is dikwels op pragmatiese oorwegings gegrond, en is die taalkeuse dus instrumenteel in die doelwitbereiking van die Gp. Die aanname kan as geldig beskou word.

(3) Duits speel 'n belangrike rol in intieme, informele situasies, terwyl die twee ampstale belangriker funksies in formele situasies vervul. In terme van triglossie vervul Duits 'n belangrike kommunikatiewe funksie veral in die huisgesin en onder vriende, terwyl Afrikaans in die openbare dienste, soos die Staatsdiens, 'n belangrike rol speel. Engels is weer in die handel en nywerheid die belangrikste verkeerstaal. In die algemeen kan hierdie aanname as geldig beskou word.

(4) Binne die raamwerk van triglossie verteenwoordig Duits, en in 'n mindere mate Afrikaans, die laer (L) variëteit, terwyl Afrikaans en veral Engels die hoër (H) variëteit verteenwoordig. Hierdie aanname kan in die algemeen as geldig beskou word, hoewel Duits tog in veral opvoedkundige en religieuse aangeleenthede by skool en kerk 'n belangrike kommunikasiemiddel is.

(5) Duits, as 'n minderheidstaal, is 'n beperkte lek in Pretoria. As gevolg van die beperkte kommunikatiewe funksies wat Duits in Pretoria vervul, kan dié aanname in die algemeen as geldig beskou word.

(6) Dit is 'n voorwaarde vir die handhawing van 'n taal dat daar 'n ondersteunende milieu moet wees waarbinne die betrokke taal gebruik word. Hoewel daar bepaalde groepe en organisasies in Pretoria bestaan wat ten opsigte van die handhawing van die Duitse taal en kultuur 'n belangegemeenskap vorm, is daar tog faktore wat veroorsaak dat die Gp aan die invloed van ander taal- en kultuurgroepe blootgestel word. Dit word ook in hul taalkeuses en taalhoudings weerspieël. Die aanname kan as geldig beskou word.

(7) Taalverskuiwing vind nie op alle terreine van die lewe ewe vinnig plaas nie. Die taalgebruikspatrone van die Gp asook hul deelname aan verrigtinge wat die handhawing van Duitse tradisies ondersteun, toon dat veral die huisgesin en die kerk meer geneig is tot taalhandhawing, as die beroepsfeer en die gebruik van die massamedia wat beïnvloeding deur die landstale bevorder. Die aanname kan dus as geldig beskou word.

Daar kan gesê word dat die doelwitte met dié Hoofstuk bereik is.

Opsommend kan gesê word dat die tipe meertaligheid wat in die gebruik van die landstale, verskillendsoortig is, die algemeen by die Gp voorkom, die newegeskikte of dan die gekoördineerde tipe is, in dié sin dat die verskillende tale

22. In dié verband vgl. ook X. Prinsloo, 1972, p.26.

23. W. Schmidt-Ihms, 1977, p.13.

vir verskillende doeleindes in verskillende situasies aanvullend tot mekaar gebruik word (dit is ook die mees gewenste tipe meertaligheid).<sup>22</sup>

As streeksmeertaligheid (Duitssprekendes in Suid-Afrika) is dit ook 'n aktiewe, natuurlike tipe meertaligheid, sodat die Gp op alle vlakke en in byna alle sferes van die samelewing deur die kontaktale beïnvloed word.

In Pretoria het Duits ook 'n beperkte gebruiksfunksie. In dié verband merk M. Schmidt-Ihms soos volg oor die situasie in Suid-Afrika op:

"Es ist wahr, dass die Sprache, die in mehr Situationen gesprochen wird und für mehr Rollen geeignet ist, sich breiter und besser entwickeln muss als die Sprache, die nur unter bestimmten Umständen und für gewisse Rollen in Frage kommt."<sup>23</sup>

Die omvangryke invloed wat die landstale op die Gp in hul daaglikse lewe het, tesame met die kulturomgewing van die Duitssprekendes wat as gevolg van faktore soos taalkundig gemengde huwelike, die indringing van die massamedia by vryetydsbesteding e.d.m. begin verskraal en onstabiel raak, het tot gevolg dat die Gp meer selfvertroue begin ontwikkel in die gebruik van die landstale. Terselfdertyd raak hulle onseker oor hul eie Duitse taalgebruiksnorme en ontstaan

-----  
22. In dié verband vgl. ook K. Prinsloo. 1972. p.26.

23. M. Schmidt-Ihms. 1977. p.13.

daar variasies in die gebruik van veral hul woordeskat. Die intensiewe kontak met die landstale het dus tot gevolg dat ontlenings uit die landstale in hul kommunikasie met ander Duitssprekendes kan voorkom.

Die doelwit met hierdie hoofstuk is om die invloed van Afrikaans en Engels op die Duitse woordeskat van die ondersoekgroep te beskryf en, indien moontlik, sosiolinguïstiese verklaarings vir die bevindings te gee.

Dit gaan dus hier om leksikale items wat in bepaalde redes aan die twee amptelike landstale ontleen is.

Om dit te kan beskryf, sal die volgende beproef word.

- die ondersoekgroep se uitprake oor die status van die Duitse woord en hulle houdings oor taalpuurheid
- metode om die kontaktaalige beïnvloeding te beskryf
- ontlenings in Duits s.g.v. taalkontak, waarby die kontrastering van verskillende taalkonkreete begrepe is
- samevatting van bevindings; verklaarings vir ontlenings en die implikasies van hierdie ontlenings vir Pretoria-Duits

## HOOFSTUK 4

KONTAKTALE SE INVLOED OP DIE ONDERSOEKGROEP SE  
DUITSE WOORDESKAT

Die doelwit met hierdie hoofstuk is om die invloed van Afrikaans en Engels op die Duitse woordeskat van die ondersoekgroep te beskryf en om, indien moontlik, sosiolinguistiese verklarings vir die bevindinge te gee.

Dit gaan dus hier om leksikale items wat om bepaalde redes aan die twee amptelike landstale ontleen is.

Om dit te kan beskryf, sal die volgende bespreek word:

- die ondersoekgroep se uitsprake oor die status van hul Duits asook hul houdings oor taalsuiwerheid
- metode om die kontaktaalige beïnvloeding te beskryf
- ontlenings in Duits a.g.v. taalkontak, waarby die kontrastering van verskillende taallae inbegrepe is
- samevatting van bevindinge; verklarings vir ontlenings en die implikasies van hierdie ontlenings vir Pretoria-Duits

## 4.1 INLEIDING

In Hoofstuk 3 is reeds beskryf dat daar 'n egte en natuurlike tipe meertaligheid in Pretoria bestaan: as 'n gekoördineerde of newegesikte tipe meertaligheid tree Duits, Afrikaans en Engels komplementêr tot mekaar op. Ten opsigte van verskillende kommunikasiesituasies en -funksies vul die tale mekaar eerder aan as wat hulle dupliserend optree.

Hierdie gereelde en dikwels intensiewe kontak wat die lede van die ondersoekgroep met die twee landstale het, kan op die lang duur veroorsaak dat hul Duits in so 'n mate beïnvloed word dat dit, in vergelyking met Duits in Europa, as 'n nie-standaard of substandaard variëteit<sup>1</sup> van Duits beskou word.<sup>2</sup>

1. 'n Variëteit is 'n tros of kompleks van linguistiese eienskappe. Vgl. W. Downes. 1984 *Language and Society*. London: Fontana Paperbacks. p.69.

2. Uit die literatuur blyk dit dat daar sekere funksies van standaard- en ook van nie-standaardtaal onderskei kan word. Vergelyk in dié verband:

- a. W. Downes. 1984. p.35-36.
- b. R.W. Fasold. 1984. p.248; 260 et passim.
- c. R. Kalin. 1982. The social significance of speech in medical, legal and occupational settings, in: E.B. Ryan and H. Giles (Eds.). 1982. *Attitudes towards Language Variation*. London: Edward Arnold. p.163.
- d. J. Milroy and L. Milroy. 1985. *Authority in Language*. London: Routledge & Kegan Paul. p.57-58.

Linguistiese onsekerheid a.g.v. gereelde taalkontak, die invloed van ander tale en sosiale netwerkvorming bevorder afwyking van 'n standaardtaal, taalvariasie en die toename van interferensies uit die kontaktale. In hierdie hoofstuk sal een aspek van taalvariasie, nl. leksikale variasie, beskryf word.

Bepaalde interferensies by die onderzoekgroep, nl. leksikale ontlenings uit die twee ampstale, sal beskryf word omdat dit as merkers van groepsolidariteit kan optree. In sommige gevalle kan interferensies selfs doelbewus geskep word om inskakeling by 'n groep te vergemaklik. Die gebruik van bepaalde leksikale items is dus dikwels op bepaalde houdings gebaseer.

Hoe beoordeel lede van die onderzoekgroep hul Duits en wat is hul houdings oor taalsuiwerheid en spesifiek oor ontlenings uit die twee ampstale?

'n Klein meerderheid (37 uit 'n totaal van 65) segsmanne beskou hul Duits as Standaardduits, in teenstelling met 'n vorm van Duits wat by plaaslike omstandighede aangepas is, nl. Pretoria-Duits. Veral die vroulike Gp beskou hul Duits as Standaardduits (68% teenoor 30% mans).<sup>3</sup>

3. Volgens Milroy en Milroy is informante se uitsprake oor hul taalgebruik dikwels onbetroubaar, want dit wys eerder op sosiale stereotiepes as op persoonlike of gemeenskapswaardes. (Vgl. Milroy en Milroy. 1985. p.18.)

Tog is daar nie 'n beduidende meerderheid Gp wat meen dat Standaardduits meer prestige aan hulle in Duitssprekende kringe verleen as 'n plaaslike variëteit van Duits nie (vgl. antwoorde op SLF 62, 63 en 64). Daar kan dus nie sonder meer gesê word dat Pretoria-Duits gestigmatiseer is nie.

Daar is ook nie 'n beduidende meerderheid lede van die om- 'n Groot meerderheid Gp het egter aangetoon dat hulle waarde heg aan Standaardduits, en ongeveer dieselfde hoeveelheid segsmanne het aangetoon dat hulle hul Duits wil verbeter (antwoorde op SLF 78 en 90).<sup>4</sup> Dit was weer eens die vroulike Gp wat in die meerderheid gevalle (60% teenoor 40%) waarde aan 'n standaardvorm van Duits heg.<sup>5</sup>

Daar is 'n sterk negatiewe korrelasie tussen die waardes van 'n Standaardvorm van Duits al dan nie by die ondersoekgroep kan nie losgemaak word van verskynsels soos taalsuiwerheid en taalvermenging nie.

## 4.2 RAAMWERK VAN DIE BESKRYWING VAN ONTLEENINGS

Hierdie afdeling bestaan uit die volgende rubriek:

-----  
4. Milroy en Milroy meen dat informante dikwels die prestige of standaardvariante asook korrekte taalgebruik propageer, maar dan voortgaan om die variëteit van die eie gemeenskap te gebruik. (Vgl. Milroy en Milroy. 1985. p.19.)

5. Volgens C. Kramarae word goeie grammatika en goeie taalgebruiksvermoë meer dikwels met vrouens geassosieer as met mans. Vgl. C. Kramarae. 1982. Gender: How She Speaks, in E.B. Ryan and H. Giles (Eds.) 1982. *Attitudes towards Language Variation*. p.91.



'n Groot meerderheid lede (78%) van die ondergroep het aangedui dat hul Duits dikwels met woorde of ander uitdrukkings uit die landstale vermeng word (vgl. tabel 1 in Hoofstuk 3 vir terreine waarop taalvermenging die meeste per taal voorkom).

Daar is ook nie 'n beduidende meerderheid lede van die ondergroep wat beswaar maak as ander Duitssprekendes hul Duits met uitdrukkings uit die kontaktale vermeng nie (antwoorde op SLF 56 en 58).

As gevolg van die funksie wat nie-standaard variëteite van 'n taal ten opsigte van sosiale netwerke speel; dié gereelde en intensiewe kontak met die twee landstale en ook die Gp se min of meer neutrale houding oor taalsuiwerheid, kan aangeneem word dat heelwat ontlenings uit die landstale in die woordeskat van die teikengroep sal voorkom.

#### 4.2 RAAMWERK VIR DIE BESKRYWING VAN ONTLENINGS

##### 4.2.1 Aannames en die implikasies daarvan

Hierdie afdeling bestaan uit die volgende rubrieke:

- die volgende aannames of stellings binne 'n raamwerk vir die probleemstelling
- die invloed van die twee landstale op die Gp se Duitse woordeskat.
- aannames met toetsbare implikasies
- Die basiese hipotese in hierdie ondersoek is dat taalstrukture en prosesse
- begrensing van die beskrywing.

#### 4.2.1 Probleemstelling

Daar is reeds vasgestel dat die Gp in byna alle sferes van die samelewing kontak met die landstale het. Hierdie kontak is dikwels intensief (bv. in die beroepslewe) en langdurig (bv. met die huishulp).

Die kontak met ander taalsisteme (die individuele Gp is self die locus van taalkontak) bring mee dat die Gp onseker is wat die norme of taalgebruiksreëls vir Standaardduits is. Dikwels word die gewoonte self 'n norm; afwykings van die norm val later nie meer op nie.

Daar is ook reeds genoem dat nie-standaardtale (soos wat Pretoria-Duits in 'n mate kan wees as meer as net die woorde-skat element beïnvloed word) 'n simbool van groepslojaliteit is en sosiale netwerke verstewig.

#### 4.2.2 Aannames en die implikasies daarvan

Die volgende aannames of stellings bied 'n raamwerk vir die beskrywing van die invloed van die twee ampstale op die Gp se Duitse woordeskat:

Die Basiese hipotese in hierdie ondersoek is dat taal 'n weerspieëling is van sosiale strukture en prosesse.

In die algemeen kan aanvaar word dat die ontleende woorde-  
skat in die Duits van die Gp 'n refleksie is van die sosiale  
prosesse wat in die gemeenskap aan die gang is, en dat  
hierdie ontlenings ook as sosiale merkers en as merkers van  
groepskohesie (ook as sjibbolet) beskou kan word.

1. Taal varieer. Verskillende sprekers het verskillende  
maniere om dieselfde boodskap uit te druk, of om na  
dieselfde saak te verwys.

Implikasies hiervan is onder andere 'n toename in sinonieme  
(bv. in verskillende registers) en ook van lokale skeppinge  
(leksikale items wat in Pretoria ontstaan) om na dieselfde  
sake te verwys as waarna Standaardduitse leksikale items  
verwys.

2. Taalgebruik is 'n funksie van taalhoudings. Die stel-  
ling impliseer dat die gebruik van Afrikaanse en Engelse  
woorde en die skep van leenwoorde 'n aanduiding is van 'n  
min of meer gunstige houding jeens Afrikaans en Engels.

3. As gevolg van die verskillende klemkontoere wat die  
drie kontaktale in Pretoria toon, kan aangeneem word dat  
Afrikaans en Engels nie oral ewe sterk op die Gp se Duitse  
woordeskat sal inwerk nie.

of 'n afwyking wat 'n besondere linguistiese item toon  
in vergelyking met 'n abstrakte standaard. Vgl. A.  
Clover, 1982. Studiebrief LINGO3: 103/82, Sociolinguis-  
tik. Pretoria: Unisa, Departement Linguistiek: p.25.

Daar sal waarskynlik ook min ontlenings aan die twee landstale op kerklike terrein, maar heelwat meer op wetenskaplike en tegniese terrein, voorkom. Die dominansie van Engels in die handel en nywerheid sal waarskynlik deur Engelse vreemde en leenwoorde weerspieël word.

4. Akkulturasie word in taal, en spesifiek in die ontlenings in dié taal, weerspieël.

Om die invloed van die "meerderheidskulture", nl. Afrikaans en Engels in Pretoria, teë te werk, word die ontleende taalelemente so goed as moontlik in Duits geassimileer. Die proses word weerspieël deur die gebruiksverskille tussen vreemde en leenwoorde.

5. Daar kan ook aangeneem word dat Engels heelwat vreemde woorde (soms as modewoorde) en uitdrukkings wat met sosiale prestige verband hou, sal vertoon, terwyl Afrikaans die bron sal wees vir heelwat leenwoorde wat veral met plaaslike sake en begrippe verband hou.

6. Vrouens inisieer taalverandering in die rigting van hoë statusvariante<sup>6</sup> wat dikwels die standaardtaalvariante is.

-----  
6. 'n Taalvariant kan beskou word as 'n teenstrydigheid of 'n afwyking wat 'n besondere linguistiese item toon in vergelyking met 'n abstrakte standaard. Vgl. A. Cluver. 1982. Studiebrief LINGO3: 103/82. Sociolinguistiek. Pretoria: Unisa, Departement Linguistiek. p.25.

Een implikasie van hierdie stelling, en wat reeds getoets is met die SLF se vrae, is dat vrouens meer waarde heg aan suiwer of Standaardduits as die manlike Gp. 'n Verdere implikasie wat getoets kan word, is dat manlike Gp in bv. afektiewe of gevoelsmatige taalgebruik meer gestigmatiseerde leksikale items as vrouens gebruik.

7. Op die gebied van emotiewe taal, wat aan bepaalde gemoedstoestande uitdrukking gee, sal albei landstale as bron vir ontlenings dien.

8. Daarteenoor sal daar waarskynlik min invloed deur die twee ampstale op die Gp se gebruik van stereotiepe uitdrukkings, soos groetwyses en hoflikheidsuitdrukkings, uitgeoefen word.

#### 4.2.3 Begrensing van die beskrywing

In hierdie onderdeel dien die woordeskat dus as verteenwoordiger van Pretoria-Duits. Of dit nou Standaardduits is, is nie duidelik nie. Die volgende uitgangspunte dien om die ondersoekveld te beperk:

- Die invloede van net Afrikaans en Engels op die Gp se Duitse woordeskat word sinkronies beskryf

"The rapid turnover in vocabulary and the continual changes in the meaning of words are perhaps most interesting to a sociologist, since they often directly reflect social changes."

Vgl. J. Aitchison. 1981. *Language Change: Progress or Decay?* Bungay, Suffolk: Fontana Paperbacks. p.30-31.

- Net die woordeskat van die Gp word behandel; nie bv. die Duitse fonologie nie.<sup>7</sup>

Omdat die sosio-ekonomiese verskille tussen lede van die ondersoekgroep nie beduidend is nie, kan sosiolektale variante nie bespreek word nie.

As gevolg van die lang verblyftydperk van die oud-ingesetene lede van die ondersoekgroep in Suid-Afrika, huwelike met sprekers van ander dialekte van Duits en ook die invloed van die twee landstale wat Duitse dialekte nivelleer, word dialektale verskille in die Duitse woordeskat van die Gp ook

7. In hierdie ondersoek dien die woordeskat dus as verteenwoordiger van Pretoria-Duits, of dit nou Standaardduits is of nie. Woordeskat is 'n goeie weerspieëling van die akkulturasieproses wat in 'n spraakgemeenskap aan die gang is omdat die woordeskat as brug tussen taal en wêreld dien. Die woordeskat van 'n taal is ook meer vatbaar vir interferensies as bv. die fonologie en grammatika.

Oor die verhouding tussen woordeskat en sosiale prosesse spreek J. Aitchison haar soos volg uit:

"The rapid turnover in vocabulary and the continual changes in the meaning of words are perhaps most interesting to a sociologist, since they often directly reflect social changes."

Vgl. J. Aitchison. 1981. *Language Change: Progress or Decay?* Bungay, Suffolk: Fontana Paperbacks. p.30-31.

nie beskryf nie.<sup>8</sup>

In hierdie hoofstuk gaan dit dus om **fremdsprachliche Interferenzvarianten**, en nie om **eigensprachlich deutsche Varianten** nie.

Vervolgens sal daar na die morfologiese aspekte en ook na woordvormingsbeginsels t.o.v. ontlenings gekyk word, en daarna sal die leksikale invloede van Afrikaans en Engels op die Gp se Duitse woordeskat beskryf word. Laastens word 'n samevatting van die bevindinge asook redes vir die opname van ontlenings in die Duitse woordeskat van die onder-soekgroep gegee.

#### 4.3 ALGEMENE OPMERKINGS OOR ONTLENING EN BEGRIPSOORDRAG

In hierdie hoofstuk dien leksikale variasie as voorbeeld van taalvariasie wat weer deur uiteenlopende sosiale behoeftes veroorsaak word.<sup>9</sup>

8. Die antwoorde op LFB B3 het bv. aangetoon dat dialek-eienskappe van die Gp se woordeskat nie betroubaar opgeteken kan word nie; Duitse normvariante wat regionaal bepaal word, het nie konsekwent by die individuele Gp voorgekom nie. Areale aspekte van die Gp se Duitse woordeskat word dus nie bespreek nie.

9. Volgens J. Bradac kom leksikale variasie voor as 'n funksie van twee hoof-faktore, nl. groepslidmaatskap en situasionele konteks. Vgl. J. Bradac. 1982. A rose by another name: attitudinal consequences of lexical variation, in: E.B. Ryan and H. Giles. 1982. *Attitudes towards Language Variation*. London: Edward Arnold. p.108.

Variante het dus sosiale betekenis; hulle kan dien as merkers om groepskohesie aan te dui en hulle kan weer by ander groepe as gestigmatiseer beskou word.<sup>10</sup> Op die vlak van waardeoordele kan daar dus van twee of meer stelle leksikale items sprake wees.

-----  
 - afleidings (Fernlaster, Vergewöhnung)

Pretoria-Duitse uitdrukkings moet dus nie noodwendig as sinonieme vir Standaard-Duitse uitdrukkings beskou word nie, maar eerder as funksionele variëteite daarvan; variëteite wat in ander (sosiale) kontekste en registers opereer (vgl. communicative competence en linguistic competence in Hoofstuk 5).<sup>11</sup>

-----  
 - gebode of vry woorde kan wees). geld daar by kontaktaalge

-----  
 - sferas waarvan ook nog verskynsels soos die ontleding van

Dit volg dat die variasie tussen Pretoria-Duits en Standaard-duits nie is as gevolg van 'n vermenging van twee dialekte, of twee verskillende taalvorms, nie, maar eerder 'n variasie is wat sosiaal bepaal is (vgl. verder W. Downes. 1984. p.74-5).

10. Vgl. W. Downes. 1984. p.77.

11. Variasie in die woordeskat a.g.v. registers of situasies kan ruweg soos volg geklassifiseer word (vgl. W. Downes. 1984. p.209):

- |   |                            |
|---|----------------------------|
| - grade van formaliteit                 | : Doktor/Arzt              |
| - nasionale en internasionale verskille | : Fernsprecher/<br>Telefon |
| - dialekverskille                       | : Fleischer/<br>Metzger    |
| - term teenoor woord in omgangstaal     | : Dermatologe/<br>Hautarzt |

Daar bestaan ook verskillende dimensies van leksikale keuses a.g.v. veranderlikes soos abstraktheid; bekendheid; goedheid (Güte); taalintensiteit en leksikale diversiteit; vgl. J. Bradac. 1982. p.101-6 in dié verband.



Hierdie funksionele variante van Standaardduitse leksikale items kan morfologies ruweg beskryf word in terme van

- samestellings (Betonpalast, Kontrollturm)
- afleidings (Fernlaster, Vergegenwärtigung)
- ander woordvormingsmoontlikhede, waaronder akronieme.<sup>12</sup>

Afgesien van die morfologiese eienskappe van leksikale items (waaronder daar nog sprake van komposita of simplekse; gebonde of vry morfeme kan wees), geld daar by kontaktaalige interferensies ook nog verskynsels soos die ontlening van betekenis wat in die ontlenende taal (hier: Duits) bepaalde morfologiese, of dan woordvormingsimplikasies kan hê.

W. Betz<sup>13</sup> bied die volgende skema aan om betekenisontlening te beskryf:

-----

12. Vgl. O. Reichmann. 1969. *Deutsche Wortforschung*. Stuttgart: J.B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung. p.59-60.

13. W. Betz, aangehaal in O. Reichmann. 1969. p.58.

a. Vir 'n verduideliking van die verskillende tipes ontlenings vgl. O. Reichmann. 1969. p.58-59.

b. Beskrywende klassifikasies wat by dié van Betz aansluit, is o.a. dié van U. Weinreich. 1974. p.47-56 en van H. Stielau. 1967. p.15 et passim.



#### 4.4.2 Afrikaans as bron vir ontleenings

##### 4.4.1 Algemene inleiding

Die taallaag wat hier behandel word, is neutrale taal, d.w.s. 'n tipe taalgebruik wat nie deur gevoelens gereël word nie, en dan ook 'n taallaag wat kreatief is - in dié sin dat nuwe woorde en uitdrukkings gegenereer word soos die behoefte ontstaan of omstandighede dit vereis.

Daar sal ook in hierdie afdeling bepaal word of die invloede van die twee amptelike landstale met die waarnemings van Hoofstuk 3 verband hou.

Vervolgens word die invloed van Afrikaans, daarna Engels en dan van Afrikaans en Engels gesamentlik op die woordeskat van die segsmanne beskryf.

Die ontleenings word nie noodwendig alfabeties per taal aangebied nie, maar waar moontlik per tema of saakgroep (Sachgruppe).

Die ontleening (interferensie) word eerste gelys, gevolg deur die Standaardduitse en dan die Afrikaanse of Engelse uitdrukkings, waar van toepassing.

Dit is woorde waar een morfem Duits, die ander Afrikaans is, dus 'n tipe leenoordrag.

#### 4.4.2 Afrikaans as bron vir ontlenings

##### a. Vreemde woorde

Dit is woorde wat min of meer onveranderd uit ander tale oorgeneem is.

**Erf.** Grundstück für ein Haus bzw. für eine

Wohnung

**Plot.** Grosses Grundstück; Gütchen

**Biltong.** An der Luft aufgehängte gesalzene Fleischstränge

**Bobotie.** Gewürztes Fleischgericht mit Hackfleisch;

aus Malaien stammend

**Vasbyt.** Durchhalten; aushalten; sich durchbeißen.

Modewort, ursprünglich von Wehrpflichtigen gebraucht.

##### b. Mengwoorde

Dit is woorde waar een morfeem Duits, die ander Afrikaans is, dus 'n tipe leenoordrag.

Geen voorbeelde hiervan kon gedurende die ondersoek opgeteken word nie. Dit is moontlik dat, wat stamme en bepalers betref, Afrikaanse woordvormingselemente maklik in Duits tot leenvorme (bv. as strukturele ontlenings e.d.m.) geassimileer word.

gehacktes Fleisch | Hackfleisch

c. nl Leenwoorde

Die Afrikaanse woord **veras** het in Duits gelei tot die leenvertaling **veraschen**, in plaas van die standaardduitse woord **einäschern**, omdat elke element direk na Duits vertaal is. (Vir verskillende tipes ontlenings kyk afdeling 4.3.)

Die woord **veraschen** sou só in Duits gebruik kon word: Wegen Platzmangel in den Friedhöfen muss die Stadtverwaltung zur Zeit Leichen **veraschen** lassen.

Gedurende die ondersoek is die volgende leenwoorde opgeteken:

**Wellblech.** sche Riffelbildung auf einer Strasse. A.

sinkplaatpad

**Kleinwild.** Niederwild (analoog Kleinvieh?). A.

Kleinwild

Seekuh. Nilpferd. A. Seekoei

Aussonderung. Ausnahme, Ausnahmefall. A. uitsondering

Professor hat sein Pferd hinterste vorne  
gemahlene Fleisch) hinterste voor

gemaltes Fleisch ) Hackfleisch

Mahlfleisch ) A. gemaalde vleis, maalvleis

Grasschneider. Rasenmäher. A. grassnyer

Wohnstell. ) Etagenwohnung. A. woonstel

Sitzkammer. Wohnzimmer. A. sitkamer

Winkelzentrum. Geschäftszentrum. A. winkelsentrum

Kosthaus. ) Schülerheim, Studentenheim. A. koshuis

eingebaute Kasten. Wandschränke. A. ingeboude kaste

Abschlag. ) Rabatt, Prozente. A. afslag

Rechnung. Konto. A. rekening (vgl. verder: Sparre-

trückung en Scheckrechnung vir Sparkonto en

Girokonto)

beköstigen. ) sich etwas leisten können. A. bekostig

abtreten. ) sich in den Ruhestand begeben. A. aftree

Unterscheidung. Auszeichnung. Der Junge hat mit fünf

Unterscheidungen in der Schule abgeschnitten.

A. onderskeiding

Stadsrat. Stadtverwaltung. A. Stadsraad (vgl E.

reich: city council)

fest: rotzfest, felsfest. A. rotavas

**kahlfuss.** barfuss. A. kaalvoet

**hinterstevorne.** Der Vorderteil nach hinten. Der Professor hat sein Hemd **hinterstevorne** angezogen. A. agterstevoor

**untersteoben.** Mit dem Kopf nach unten. Das Gemälde hängt untersteoben. A. onderstebo

**lehrsam.** lehrreich, informativ. A. leersaam

Wat intensiewe vorms van adjektiewe betref, oefen Afrikaans soos volg 'n invloed uit (vgl. LFB 7.a):

**nass:** papnass. Klatschnass, klitschnass. A. papnat

**trocken:** korktrocken. hornrocken. A. kurkdroog

**dünn:** plankdünn. spindeldürr, klapperdürr. A. plankdun

**arm:** branntarm. bettelarm, brenzarm. A. brandarm

**blechhüttenarm:** so arm wie Menschen, die in Blechhütten wohnen.

**reich:** schatzreich. steinreich. A. skatryk

**fest:** rotzfest. felsenfest. A. rotsvas

- teuer: pfefferteuer, gepfeffert. A. peperduur
- allein: stockseelenallein. mutterseelenallein. A.  
stoksielalleen
- alt: stockalt. steinalt, uralt. A. stokoud
- einfach: todeinfach. A. doodeenvoudig
- hungrig: todhungrig, heisshungrig. A. doodhonger
- langweilig: todlangweilig. A. doodvervelend

Die volgende waarnemings oor intensiewe vorme van adjektiewe kan gemaak word:

By die vorming van Duitse intensiewe vorme van adjektiewe tree **stink-** baie produktief op - vgl. **Stink +** -reich; -geizig; -teuer; -besoffen; -langweilig en -heiss.

In Afrikaans en Engels tree **stink** nie so produktief op nie, en kan die invloed van die twee landstale waarskynlik buite rekening gelaat word.

14. Vgl. A.N. Touber et al. 1977. Kategorisierung von zwischensprachlichen Interferenzen. Entwurf einer Analyse von Interferenzfehlern des Deutschen im Niederländischen, in: *Wirkendes Wort*, 27. Jahrgang, Heft 2. Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann, März/April, 1977, p.123-124.



In teenstelling met **stink** het woorde soos **dood** en **stok** wel 'n invloed op die intensiewe vorme in Duits waar **tod-** of **toten-** en ook **stock-** baie produktief is.

In gevalle waar Duits en die ontleende tale dieselfde of soortgelyke woordstrukture besit, praat A.H. Touber<sup>14</sup> van 'Ueberrepräsentation':

Duits	stockblind	Afrikaans	:	stokblind
	stocktaub		:	stokdoof
	stocksteif		:	stokstyf
	totstill		:	doodstil
	todmüde		:	doodmoeg

As die ontlenende taal (in dié geval Duits) en die ontleende tale (in dié geval Afrikaans en Engels) nie dieselfde of soortgelyke woordstrukture toon nie, is daar van 'Unterrepräsentation' sprake, vgl. bv:-

-----  
 14. Vgl. A.H. Touber et al. 1977. Kategorisierung von zwischensprachlichen interferenzen. Entwurf einer analyse von interferenzfehlern des deutschen im niederländischen, in: *Wirkendes Wort*, 27. Jahrgang. Heft 2. Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann, März/April 1977. p.123-124.

Duits	stockdunkel/finster	Afrikaans	-
	stockbesoffen		-
	todschick		-
	-		doodhonger
	-		doodmaklik
	-		stoksiel-
			alleen. <sup>15</sup>

d. Algemene kommentaar op die invloed van Afrikaans op die Duitse woordeskat van die ondersoekgroep.

Wat tema of saakgroep betref, is dié invloed hoofsaaklik op uitdrukkings wat met die laer kommunikasiefunksies volgens die diglossie-benadering verband hou: tipies Suid-Afrikaanse kossoorte; sake in en om die huis; die natuur in die algemeen. Daar kom min leenwoorde op finansiële gebied voor of woorde wat met sosiale prestige verband hou.

-----  
15. Vir voorbeelde met *tod*, *toten* en *stock* is onder andere die volgende geraadpleeg:

a. P. Grebe. 1961. Der Grosse Duden, Bd. 1: *Rechtschreibung*. 15. neubearb. Aufl. Mannheim: Bibliographisches Institut.

b. G. Wahrig. 1974. *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh. Berlin: Bertelsmann Lexikon-Verlag.

Daar kom heelwat meer leenwoorde (veral leenvertalings) as vreemde woorde voor en geen mengwoorde is opgeteken nie.

#### 4.4.3 Engels as bron vir ontlenings

##### a. Vreemde woorde

Akkommodasie

Flat. Etagenwohnung, Wohnung

Duplex flat. Eine Art Wohnung, die sich über zwei Stockwerke, so übereinander, erstreckt

Town house. Eine Art Luxuswohnung in der Stadt

Cluster housing. Etwa im Sinne von Gruppenhäusern

Modewoorde

OK. Gut, in Ordnung, einverstanden, abgemacht

Best-seller. Millionenaufgabe; Buch mit grösstem

Verkaufserfolg

TV chair. Fernsehstuhl

TV tray. Fernsichtblenden

**Jet-setter.** Weltbummler; reiche Menschen, die in Jets  
in der Welt herumreisen, meist zum Vergnügen

Drive-in. Freilichtkino

**Globe-trotter.** Weltreisende

**Social climber.** Draufgänger

**Fan.** Anhänger. Herr X ist ein Fan von Sophia Loren

reput. Fans, Begeisterte

**with-it.** modern, zeitgemäss

Wohlergehen, modern

Beroepe

Wohlfahrt, Glückseligkeit

**Manager.** Verwalter, Geschäftsleiter, Chef

lucky. lobend, lobend

**Boss-boy.** Vorarbeiter, Werkmeister, Führer einer

Arbeitergruppe

**Farmer.** Landwirt, Bauer; **Farm** für Landgut, Bauernhof

**Plumber.** Klempner

Discount. Rabatt, Prozente

Moderne artefakte

Ander

**Computer.** Rechner

**TV chair.** Fernsehstühle. Der Junge hat mit fünf

**TV tray.** Fernsehtabletten

## Vermaak

Drive-in. Freilichtkino

Bottle Store. "Flaschenverkauf" (SWA), Schnappsladen

## Politiek

Riots. Unruhen, Aufstände

Permit. Pass, Erlaubnis

## Verkeer en vervoer

Rush-hour. Stosszeit

Robot. Verkehrsampel

Lorry. Laster, Lastwagen

Speed trap. Geschwindigkeitsfalle

Traffic jam. Verkehrsstauung

## Finansies

Boom. Hochkonjunktur, Prosperität

Discount. Rabatt, Prozente

## Ander

Distinctions. Auszeichnungen. Der Junge hat mit fünf

Distinctions in der Schule abgeschnitten

b. **Mengwoorde** *Spiel- en ground wet -grund vertaal is, kan Spielgrund as 'n leenvertaling van play-ground be-*  
 Dit is waar een morfeem Engels, die ander Duits is;  
 dus 'n tipe leenoordrag uit Engels.

*Ringebildete Schränke (in die sin van wandschränke) is*

**Poach-Ei.** Poached egg *built-in cupboards, waar inge-*

*built Duits : Ei het tot ingebildet, en cupboards word met Schränke vertaal is. Ringebildete Schränke is dus*

**Townhaus.** Town house *an Eng. built-in cupboards*

Duits : Haus

*Gevalle soortgelyk aan dié hierbo is:*

**Jobkarte** (Schriftliche Anweisungen zur Autoreparatur).

*Job card used. Gebraucht. second hand.*

Duits : Karte *des Autos ist so günstig*

*weil es zweiter Hand ist.*

**Wholesale-Abteilung.** Wholesale division/department

Duits : Abteilung *op die invloed van Engels is*

*die Duitse woordeskat van die ondersoekgroep*

**Duplex-Gebäude.** Duplex building

*Vers. Duits : Gebäude* *woorde betref, is dit duidelik*

*dat Duitse sterk beïnvloed word deur Engelse woorde*

c. **Leenwoorde** *prestige verband hou. Die invloed van*

*Engels is ook duidelik in die handels- en die*

Hier dien die Engelse woord as voorbeeld vir die skep

van 'n woord in Duits, bv. **Spielgrund**, in plaas van

Schulhof, na aanleiding van Eng. play ground. Aan-

gesien play met Spiel- en ground met -grund vertaal is, kan Spielgrund as 'n leenvertaling van play ground beskou word.

Eingebildete Schränke (in die sin van Wandschränke) is gebaseer op die Eng. built-in cupboards, waar Eng. built-in gelei het tot eingebildet, en cupboards weer met Schränke vertaal is. Eingebildete Schränke is dus 'n tipe leenoordrag van Eng. built-in cupboards.

Gevalle soortgelyk aan dié hierbo is:

Hochschule. Höhere Schule. High School

Zweiter Hand. Gebraucht. second hand.

Der Kaufpreis des Autos ist so günstig,

weil es zweiter Hand ist.

d. Algemene kommentaar op die invloed van Engels op die Duitse woordeskat van die ondersoekgroep

Veral wat die vreemde woorde betref, is dit duidelik dat Duits sterk beïnvloed word deur Engelse modewoorde wat met sosiale prestige verband hou. Die invloed van Engels is ook duidelik in die handels- en die beroepslewe te bespeur. Hierdie lewensfere kan ruweg met die hoër kommunikasiefunksies, volgens die diglossie-benadering, in verband gebring word.

Wat die morfologiese eienskappe van die ontlenings betref, kom daar, in vergelyking met Afrikaans, baie vreemde woorde in die segsmanne se Duits voor en slegs enkele mengwoorde. Daarenteen is daar baie min leenskeppings by die segsmanne opgeteken.

#### 4.4.4 Afrikaans en Engels as bron vir ontlenings

Agtergrond. Afrikaanse en Engelse woorde toon soms dieselfde strukturele bou of kenmerke, of dan ooreenstemmende morfeem-kenmerke. Dit is dikwels moeilik om te bepaal of dit juis Afrikaans of Engels, of dalk albei, is wat tot bepaalde ontlenings in Duits lei.

##### a. Vreemde woorde

**Permit.** Pass. A. permit

E. permit

**Deposito.** Anzahlung. A. deposito

E. deposit

**Standard.** Klasse (in der

Schule). A. Standerd

E. Standard



In die kategorie **vreemde woorde** kom Standaardduitse internasionale variante (teenoor inheemse Duitse woorde) ook ter sprake. In die onderstaande gevalle is die Gp se voorkeure as persentasies by die woordpare in hakies geplaas (vgl. LFB 6):

TV (12%) teenoor Fernsehen/Fernsehapparat (88%)  
 Telefon (88%) teenoor Fernsprecher (12%)  
 Teleskop (64%) teenoor Fernrohr (36%)  
 Astronaut (81%) teenoor Raumfahrer (19%)  
 Reporter (64%) of Journalist (36%) teenoor  
 Berichterstatter (0%)  
 Pilot (52%) teenoor Flieger (48%)  
 Helikopter (78%) teenoor Hubschrauber (22%)

'n Rede vir die meesal hoër gebruiksfrekwensie of persentasie gebruiksgewone van die meer internasionale (vreemde of inklusiewe vorms) is enersyds dat leksikale items in veral die Suid-Afrikaanse massamedia soos die pers en die beeldradio (televisie) via Afrikaans en Engels gepropageer word wat die internasionale Duitse variante ondersteun.

Andersyds gebruik die Gp moontlik variante wat makliker by die woordeskat van die ander taalgroepe in Suid-Afrika aansluit en ook sodat hulle makliker deur ander

Pretoria-Duitsers verstaan kan word as laasgenoemdes se woordeskat in Duits, of dan hulle begripsvermoë, dalk nie meer toereikend is nie.

b. **Leenwoorde**

Die Eng. municipality en Afr. munisipaliteit, wat verkeerdelik vir stadsraad (Stadtverwaltung) gebruik word, gee hy sommige segsmanne aanleiding tot die skep van die woord Munisipalität. Dit kan as 'n leenvertaling beskou word omdat elke element van die Afrikaanse en Engelse woorde na Duits vertaal is.

Die volgende soortgelyke gevalle is tydens die ondersoek opgeteken:

Ambulant. Krankenwagen.

Mense en beroepe

**Sprecher.** Redner. Strassenlampen.

**soziale Leute.** Gesellige Menschen

**Kondukteur.** Schaffner. (haltiert)

A. ambulans

E. ambulance

A. spreker

E. speaker

A. sosiale mense

E. sociable people

(vgl. verder: die Strassen sind

A. kondukteur

E. conductor

**Vormann.** Vorarbeiter (Mechaniker, A. voorman  
 Fachmann, der die Aufsicht E. foreman  
 in der Werkstatt wahrnt).

**Prinzipal.** Schulleiter. A. prinsipaal

E. principal

**Stationsmeister.** Bahnhofvorsteher. A. stasiemeester

E. station master

**Gartenjunge.** Gartenarbeiter.

A. tuinjong

E. garden boy

Verkeer en vervoer

**Ambulanz.** Krankenwagen.

A. ambulans

E. ambulance

**Strassenlichter.** Strassenlampen.

A. straatligte

E. street lights

**Teerstrasse.** Asphaltstrasse.

A. teerstraat

E. tar road

(vgl. verder: die Strassen sind  
 geteert - vir asphaltiert)

<b>Verkehrslicht.</b>	Verkehrsampel/ Signal.	A. verkeerslig E. traffic light
<b>Algemene begrippe en voorwerpe</b>		A. voorskrif E. prescription
<b>basischer Dienst.</b>	Grundwehraus- bildung.	A. basiese oplei- ding (geduren- de diensplig) E. basic training (during natio- nal service)
<b>doppelstöckiges Gebäude.</b>	zwei- stöckiges Gebäude	A. dubbelverdie- pinggebou E. double-storey building
<b>eingebaute Schränke.</b>	Wandschränke.	A. ingeboude kaste E. built-in cup- boards
<b>Neuigkeiten.</b>	Nachrichten.	A. die nuus E. the news
	(um 20:00 hören wir übers Radio die Neuigkeiten).	

Selbstrespekt. Selbstachtung. A. selfrespek  
E. selfrespect

Vorschrift. Rezept (für Medizin). A. voorskrif  
E. prescription

c. Kommentar op die invloed van Afrikaans en Engels  
op die Duitse woordeskat van die ondersoekgroep

Wat nasionale en internasionale variante in Duits  
betref, kom dit in hierdie beperkte ondersoek, wat min  
gewens kon oplewer, voor of die internasionale  
variante (wat soms as vreemde woorde in Duits beskou  
word - bv. Telefon teenoor Fernsprecher) 'n hoër  
gebruiksfrekwensie in Pretoria by die ondersoekgroep  
geniet as die nasionale variante (d.w.s. eksklusief  
Duitse woorde). Die invloed van die twee amptelike  
landstale kan in dié gevalle nie buite rekening gelaat  
word nie.

Die leenwoorde wat onder invloed van die twee landstale  
ontstaan het, toon geen spesifieke klem of swaartepunt  
wat bepaalde lewensterreine betref nie. Die leenwoorde  
verteenwoordig leksikale items wat op sowel die hoër as  
die laer kommunikasievlakke, volgens die diglossie-  
benadering, gebruik kan word.

## B. Kontrastering van verskillende taallae

### 4.4.5 Algemene opmerking

In hierdie afdeling word die invloed van die twee landstale op die ondersoekgroep se Duitse woordeskat beskryf deur (a) die kontrastering van emotiewe of affektaal met neutrale taal, en (b) die kontrastering van 'n taalgebruik wat stereotiep is en wat as "Formelsprache" beskryf kan word, met kreatiewe taalgebruik.

### 4.4.6 Emotiewe taal teenoor neutrale taal (LFB 4)

#### a. Inleiding

Die invloed van die twee amptelike landstale op die ondersoekgroep se Duitse woordeskat is tot dusver beskryf ten opsigte van 'n taallaag, of dan 'n tipe taalgebruik, wat gekenmerk is deur die sprekers se kontrole oor hul taalgebruik (Engels: **careful speech**), omdat hulle bepaalde seleksiereëls by die keuse van sekere woorde toegepas het.

In hierdie afdeling sal die invloed van die twee landstale beskryf word ten opsigte van 'n taallaag wat gekenmerk word deur spontane taalgebruik, met ander

woorde op 'n vlak waar daar nie bewus nagedink word oor die keuse van leksikale items nie (Engels : casual speech).

Waarom word hierdie taallaag behandel? Sociolinguiste soos U. Weinreich<sup>16</sup> het vasgestel dat dit dikwels emotiewe taal is wat tot interferensies neig.<sup>17</sup>

Die invloed van Afrikaans, Engels en dan van Afrikaans en Engels word nou ten opsigte van die onderse groep se emotiewe uitdrukkings beskryf.

b. Afrikaans as bron vir ontlenings

toemaar : naas uitroepe soos ach, komm en ist nicht so siestog schlimm om troos of medelye uit te druk<sup>18</sup>

16. Vgl. U. Weinreich. 1974. p.65 et passim.

17. Hoewel die lede van die onderse groep aangetoon het dat hulle hulle die beste in Duits kan uitdruk as hulle ergerlik of opgewonde is (SLF 38.c), toon Tabel 1 in Hoofstuk 3 dat daar in hierdie taalgebruikssituasie tog vermenging met die landstale voorkom.

18. Die klassifikasie van gemoedstoestande in LFB 4 is op onder andere die volgende gebaseer:

a. P-M. Arnold. 1978. *Methodenprobleme der Zeitreihenforschung am Beispiel einer interdisziplinären psychoneuroendokrinen Untersuchung*. Diss. Göttingen. p.72-4.

b. W.F. Meyer. 1966. *Experimentelle Beiträge zur psychologischen Bedeutungsanalyse*. Diss. Johannes Gutenberg-Universität Mainz. p.46-7. der Georg-August-Universität zu Göttingen. p.30

c. H.H. Wilhelm. 1978. *Beziehung zwischen weiblichen*

**maskas** : naas uitroepe soos klasse, prima en aus-  
**gits** , gezeichnet om ingenomenheid met indrukwek-  
 kende aktiwiteite uit te druk

**ag nooit** : naas uitroepe soos verdammt noch mal en  
**sies/sis** Gott behüte om afkeur of ergernis uit te  
 druk

c. Engels as bron vir ontlenings

**dash it (all)** : naas uitroepe soos verdammt, ver-  
**damn it** dammt noch mal en verflixt om  
 ergernis, woede en frustrasie uit  
 te druk.

**shame** : naas uitroepe soos ach Gottchen,  
 weine nicht en wird schon wieder gut  
 om troos of medelye uit te druk

**Ach OK en** : word soos shame gebruik  
**wird schon OK**

**never mind** : word soos shame gebruik om 'n kind  
 te troos

-----  
*Sexualhormonen und hirnelektrischer Spontanaktivität unter dem Aspekt der Aktivierung.* Diss. zur Erlangung des Doktorgrades der Mathematisch-Naturwissenschaftlichen Fakultät der Georg-August-Universität zu Göttingen. p.30.



**shot, tip top, :** naas uitroepe soos **super, fabulous** klasse, prima en wonderbaar om vreugde of ingenomendheid uit te druk

d. Afrikaans en Engels as bron vir ontlenings

**phantastisch** : naas uitroepe soos herrlich, wunderbar en prima gebruik om vreugde uit te druk. Die relatief hoë voorkoms van die woord is waarskynlik daaraan toe te skryf dat dit ook so in Afrikaans en Engels gebruik word, nl. fantasties en fantastic.

#### e. Afleidings

(i) Die invloed van die twee amptelike landstale is sigbaar as vreemde woorde (veral ook as modewoorde), en nie soseer as leenwoorde nie.

(ii) Wat omvang en frekwensie betref, kom daar in dié taallaag minder ontlenings voor as in die vorige afdelings.

19. Vol. W. Schenker, 1977. Modewörter als soziale Indikatoren. *Dialektologie und Linguistik*, 3/1977. Wiesbaden: Franz Steiner. (iii) **Shame**, en in 'n mindere mate ook **phantastisch**, kan waarskynlik as merkers van groepsidentiteit beskou

word - vgl. W. Schenker wat modewoorde as sosiale indikatore behandel.<sup>19</sup>

(iv) Wat die onderskeie woordkeuses van manlike en vroulike informante betref, het beduidend meer mans as vrouens (70% teenoor 28%) kragwoorde gebruik om hul gevoelens te lug as hulle ergerlik, woedend of gefrustreerd is. Daar was geen beduidende verskil tussen die twee geslagte se woordgebruik om bv. troos of medelye uit te druk nie.

#### 4.4.7 Stereotiepe teenoor kreatiewe taalgebruik (LFB 5; Grussformeln und Höflichkeitsfloskeln).

##### a. Inleiding

In hierdie afdeling sal bepaal word of en in welke mate die twee landstale 'n invloed op groetwyses en hoflikheidsuitdrukkings het wanneer lede van die teikengroep Duits praat.

Wat is groetwyses en hoflikheidsuitdrukkings? Groetwyses verwys hier na taalhandelinge wat die ontmoeting of die afskeid van mense vergesel. In Standaardduits

19. Vgl. W. Schenker. 1977. Modewörter als soziale Indikatoren, in: J. Göschel und W. Veith. *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik*, 3/1977. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GmbH. p.294.

word die ontmoeting vergesel deur uitdrukkings soos *guten Tag* of *Grüss Gott*, terwyl uitdrukkings soos *auf Wiedersehen* of *Adieu* die afskeidshandeling vergesel.<sup>20</sup>

**Hoflikheidsuitdrukkings** vergesel handeling soos die klink van glase as bier of wyn gedrink word, of as 'n mens nies en iemand *Gesundheit* sê. Baie van hierdie uitdrukkings word sonder nadenke gebruik en dit kan selfs as rituele beskou word.

Eerstens word die invloed van Afrikaans, daarna van Engels en dan van Afrikaans en Engels op die ondersoekgroep se gebruik van Duitse groetwyses en hoflikheidsuitdrukkings beskryf.

b. Afrikaans as bron vir ontlenings

In Afrikaans word die woord *groet* dikwels gebruik om sowel die ontmoeting as die afskeid van mense te vergesel, terwyl *grüssen* in Duits 'n taalhandeling is wat net die ontmoeting van mense vergesel. Daar is dus

-----  
 20. Sosiale konvensies wat verwoord word deur uitdrukkings soos *guten Tag* het primêr geen betekenis nie en tree bloot as seine of tekens in bepaalde situasies op. H. Burger noem sulke uitdrukkings 'pragmatiese Idiome'. Vgl. H. Burger, unter Mitarbeit von H. Jaksche. 1973. *Idiomatik des Deutschen*, in: *Germanistische Arbeitshefte*, Nr. 16. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. p.58-59.

sprake van kontrasverlies of -verskil (Kontrastmangel) ten opsigte van die leksikale item **groet** in vergelyking met **grüssen**.

Ten opsigte van die afskeidshandeling is die uitdrukking **alles Beste** opgeteken in plaas van **alles Gute**, na aanleiding van alles van die beste.

c. Engels as bron vir ontlenings

Tydens die veldwerk onder die Gp kon geen invloed van Engels op hierdie woordeskatkategorie opgeteken word nie.

d. Afrikaans en Engels as bronne vir ontlenings

Vir die Standaardduitse uitdrukking **guten Tag** is die leenvertaling **guten Mittag** opgeteken, na aanleiding van Afrikaans goeie middag en Engels good afternoon.

Hoewel die woord **hallo** ander bepaalde omstandighede ook in Standaardduits gebruik word<sup>21</sup>, is dit moontlik dat die hoë gebruiksfrekwensie daarvan onder die lede van die teikengroep toe te skryf is aan die gebruik van **hallo** in sowel Afrikaans en Engels.

21. Vgl. G. Wahrig. 1974. kolom 1630.

Die hoë gebruiksfrekwensie van *hallo* by die segsmanne en die algemene verspreidheid daarvan is moontlik reeds 'n aanduiding van hul akkulturasie aan 'n Suid-Afrikaanse omgewing en dat *hallo* moontlik uitdrukkings soos *guten Tag* mettertyd in bepaalde situasies kan verdring.<sup>22</sup>

e. Afleidings

(i) By die optekening van groetwyses en hoflikheidsuitdrukkings is daar, wat sowel die gebruiksfrekwensies van ontlenings as die omvang daarvan betref, min voorbeelde van kontaktaalige interferensies.

Die rede hiervoor is waarskynlik dat hierdie woorde as vaste uitdrukkings aangeleer is en dat daar nie bewustelik aan hierdie tradisionele etikette gemodifiseer word nie.

Afrikaans en Engels het op leksikale gebied 'n bepaalde invloed op die Duitse woordeskat van die onderzoeksgroep. Die effek van die kontak met die landstaal kan ook volg op geses word.

-----  
22. Met die gebruik van groetwoorde (soos *hallo*) en vrae na die welstand van die gespreksgenote het die oud-ingesetene Duitssprekendes van Pretoria reeds begin om 'n eie telefoongesprekskultuur te ontwikkel. Vgl. H. Becker. 1986. Zustand der deutschen Muttersprache in Afrika, in: *Jahrbuch der Deutschen Schule Johannesburg*. Johannesburg. p.64.

Hierdie vaste uitdrukkings kan as historiese reste by sprekers voorkom, selfs nadat die aktiewe gebruik van die betrokke taal self al verlore gegaan het as gevolg van faktore soos taalverskuiwing.

(ii) Afrikaans se invloed is sigbaar in die vorm van leenvertalings soos **alles Beste** en ook as betekenisverruiming van 'n bestaande Duitse woord soos **grüssen**.

(iii) Engels alleen het geen interferensies gedurende die veldwerk opgelewer nie.

(iv) Geen interferensies ten opsigte van hoflikheidsuitdrukkings is tydens die ondersoek opgeteken nie.

#### 4.5 WAARNEMINGS EN GEVOLGTREKKINGS

##### 4.5.1 Algemene oorsig van bevindinge

Afrikaans en Engels het op leksikale gebied 'n bepaalde invloed op die Duitse woordeskat van die ondersoekgroep. Die effek van die kontak met die landstale kan soos volg opgesom word:

Veral die relatief lang lys Engelse vreemde woorde bevestig die aanname dat die meeste ontlenings uit dié landstaal voorkom in sferes van die samelewing wat ruweg as

wetenskaplike en tegniese registers beskou word. Engels lewer ook heelwat uitdrukkings op wat verband hou met sosiale prestige en die handel, terwyl ontlenings uit Afrikaans meesal met plaaslike begrippe en voorwerpe in en om die huis verband hou (vgl. segsmanne se uitsprake oor taalvermenging by SLF 57). Dit hou verband met die diglossie-situasie wat in Hoofstuk 3 beskryf is.

Die aanname dat min of geen ontlenings aan die twee landstale op kerklike terrein by die ondersoekgroep sal voorkom nie is, wat woordeskat betref, ook bevestig.

Die Duitse woordeskat van die Gp toon min leenskeppings (Lehnschöpfungen, Lehnbildungen), maar heelwat leenvertalings soos Grasschneider en Spielgrund (vgl. afdelings 4.4.2 c en 4.4.3 c).

Daar is tog goeie voorbeelde waaruit die invloed van ander tale nie in die woordstruktuur duidelik blyk nie, bv. Weltbummler (jet-setter) of Millionen-Auflage (best-seller) en Freilichtkino vir drive-in theatre.

Ook die uitdrukking kontaktfreudige Menschen vir sociable people in plaas van soziale Menschen toon dat die lede van die ondersoekgroep uit eie middele ekwivalente vir leksikale items in Afrikaans en Engels kon skep.

Wat die woordklank betref, word ontlenings (Übernahmen) uit Afrikaans meesal Duits; die Engelse ontlenings daarenteen meesal Engels uitgespreek.<sup>23</sup>

Wat die woordstruktuur betref: terwyl heelwat ontlenings uit Afrikaans duidelike tekens van vermenging met Duits toon (vgl. die lang lys leenwoorde by A4.4.2 c.), word die Engelse ontlenings dikwels in die Engelse vorm behou (vgl. die lang lys vreemde woorde by A4.4.3 a).<sup>24</sup>

Waar half-vreemde woorde (Halbfremdwörter) en leenwoorde soos *jobben*, *joggen* en *Kraalmist* nog duidelik vreemde morfeemstrukture toon, is Afrikaanse en Engelse stratumkenmerke minder opvallend in leenwoorde soos *untersteoben*, *veraschen* en *Wellblech*.

-----  
23. Vgl. R. Grüner. o.J. p.9. vir soortgelyke bevindings in Kroondal.

24. Alle leenwoorde is nie in dieselfde mate in Duits geassimileer nie, en baie woorde toon, op grond van sekere morfologiese kenmerke, nog hul leenwoordkarakter.

Stratumkenmerke by leenwoorde bepaal in welke mate die betrokke leenwoorde reeds in die ontlenende taal se morfeemstruktuur geïntegreer is (vgl. bv. A. Coetzee vir stratumkenmerke in die Afrikaanse leksikon).

A. Coetzee 1987. Morfologiese Aspekte van Stratumkenmerke in die Afrikaanse Leksikon, in: *SA Tydskrif vir Taalkunde*. Jg. 5, No. 1. Januarie 1987.



Leenwoorde soos **Seekuh**, **Mahlfleisch** en **Verkehrslicht** toon uiterlik weinig of geen tekens van Afrikaanse en Engelse invloed omdat dit na komposita lyk wat uit Standaardduitse stamme bestaan.

Wat woordvorming in die Duitse woordeskat van die Gp betref, blyk dit dat by mengwoorde (d.w.s. woorde waar een morfeem Duits, die ander Afrikaans of Engels is) veral die linkssegment of determinator (die bepaler) die vreemde woord is, en die regssegment of die determinatum (die kern; dit wat bepaal word) die Duitse woord is. Vergelyk in dié verband **Job-Karte** en **Duplex-gebäude**.

Die ondersoek het ook getoon dat daar min afleidings gevorm word (vgl. **veraschen** vir **einäschern**), maar heelwat samestellings soos **Kosthaus**, **Sitzkammer** en **branntarm**.

Verder wat woordvorming betref, het dit geblyk dat Afrikaans en Engels morfeme het wat ooreenstem met morfeme in Duits en dat daar dan van Überrepräsentation sprake is (vgl. die intensiewe vorme van adjektiewe by A4.4.2 c).

In so 'n geval is dit moeilik om te bepaal of die landstale wel vir die vorming van sodanige intensiewe vorms verantwoordelik is, en of die landstale nie moontlik net die gebruik van Standaardduitse uitdrukkings ondersteun nie.

Waar daar van Unterrepräsentation sprake is, oefen die landstale wel 'n invloed uit op die vorming van uitdrukkings wat nie in Standaardduits voorkom nie, (vgl. intensiewe vorme by A4.4.2 c).

#### 4.5.2 Enkele redes vir die ontlenings uit die kontaktale

In 'n taalkontaksituasie is die status van die betrokke tale nie almal ewe hoog nie. As die ontleende taal (in dié geval Engels of Afrikaans) hoë status onder die betrokke sprekers geniet, sal hul heel waarskynlik baie uitdrukkings uit dié tale in hul eie tale opneem. Die oorsake van leksikale items uit die landstale is ook 'n funksie van 'n positiewe houding jeens die twee amptelike landstale.

Die gebruik van vreemde en leenwoorde kan ook 'n aanduiding wees van die mate waarin ander tale beheers word, en van die graad van akkulturasie wat reeds plaasgevind het.<sup>25</sup> Leenwoorde kan ook gebruik word om in 'n gesprek 'n meer informele register te skep en om toenadering by die gespreksgenoot te vind.

Afgesien van hierdie faktore wat in 'n groot mate op houdings gebaseer is, speel ekonomiese redes ook 'n belangrike rol. Die hoë gebruiksfrekwensie van veral Engelse vreemde

-----  
25. Vgl. U. Weinreich. 1974. p.60.

woorde is dikwels te herlei tot verbruiksartikels, handelsname en produkte of dienste wat met die Engels gedomineerde nywerheid in Suid-Afrika verband hou.

Die effek van die landstale op die Gp se Duits word versterk deur, onder andere, televisie- en radioadvertensies waarin trefwoorde en frases herhaal word, sodat ook die Gp sekere sake of aktiwiteite assosieer met bepaalde name en woorde. Hierdie trefwoorde en reklamespreuke verdring dikwels die Duitse ekwivalent uit die Gp se aktiewe woordeskat.

Weens die intensiewe kontak met die landstale in die werksituasie leer die Gp dikwels die bepaalde beroeps- of vaktaal van die organisasie self aan - met die Afrikaanse of Engelse terminologie en vakidoom wat dan deurwerk na hul Duitse omgangstaal.

Hierdie rede hou in die algemeen verband met die waarneming dat ontlenings uit ander tale die leksikale gapings (lexikalische Leerstellen) in 'n nuwe kulturele konteks moet vul.

Verder het die lede van die onderzoekgroep aangedui dat die vreemde woord dikwels meer seggingskrag en meer trefkrag het as die Duitse woord (vgl. antwoorde op SLF 60).

Betekeenislytasie (Bedeutungsverschleiss) by die bestaande woorde skep ook 'n behoefte aan sinonieme - dikwels uit ander tale (vgl. U. Weinreich. 1974. p. 59,64-65). Dit is onder andere van toepassing op die intensiewe vorme van sekere adjektiewe en op emotiewe uitdrukkings.

Wat uitdrukkings in die emotiewe register betref : woorde uit ander tale roep soms ongunstige assosiasies op en dan vervul hierdie leenwoorde 'n pejoratiewe funksie in die ontlende taal (vgl. U. Weinreich. 1974. p. 60).

Daar bestaan ook woord-ekonomiese redes : dit is dikwels makliker om 'n klaargemaakte woord of uitdrukking uit 'n ander taal oor te neem as om self opnuut 'n uitdrukking te skep : die uitdrukkings T-junction en T-aansluiting lei bv. spontaan tot T-Anschluss.

#### 4.5.3 Implikasies van die invloed van die kontaktale op die Gp se Duitse woordeskat

Woorde soos OK, with-it en vasbyt, en ook shame en phantastisch kan dien as sosiale merkers. Hierdie merkers van groepsidentiteit sal, in die geval van die Gp, hulle nie soseer van Afrikaans- of Engelssprekende Pretorianers onderskei nie, maar heel waarskynlik van nuwe immigrant-Duitsers.

26. Vgl. R. Gröner, o.l. p.16-17.

As gevolg van die verdringing van Duitse woorde uit die woordeskat van die Gp en ook as gevolg van verskynsels soos Unterrepräsentation ten opsigte van Duits, Afrikaans en Engels ontstaan daar by die Gp 'n beperkte woordeskat. Dit lei, wat die Gp se uitdrukkingsvermoë in Duits betref, tot wat R. Grüner 'Variantenarmut' noem.<sup>26</sup>

Die Gp se kontak met Afrikaans en Engels lei nie net tot 'n beter uitdrukkingsvermoë in daardie tale nie, maar tot 'n Duits wat in sommige gevalle as substandaard beskou kan word. Dit geld dan veral die woordeskat van die Gp, afgesien van bepaalde woordeskatdomeine soos die kerk waar die kerктаal waarskynlik nog grotendeels Standaardduits sal wees.

#### 4.6 SAMEVATTING

Die Duitssprekende ondersoekgroep het in byna al die sfere van die samelewing kontak met Afrikaans en Engels. Hierdie kontak is dikwels intensief en langdurig en dit bring in sommige gevalle mee dat die lede van die ondersoekgroep onseker is oor die norme wat ten opsigte van Duits behoort te geld.

26. Vgl. R. Grüner. o.J. p.16-17.

In hierdie hoofstuk is dit die doelwit om te bepaal hoe die twee amptelike landstale die woordeskat van die ondersoekgroep beïnvloed as hulle Duits praat. Dit gaan dus om leksikale ontlenings as gevolg van taalkontak en sosiale prosesse wat in Pretoria aan die gang is.

Op grond van die resultate wat m.b.v. die gestelde aannames behaal is, kan gesê word dat die doelwit met dié hoofstuk bereik is.

Die aanname dat taal varieer is bevestig deurdat heelwat lokale skeppinge, dus Pretoria-Duitse variante, naas die Standaardduitse variante opgeteken is. Daar is dus 'n toename in sinonieme (al is dit in verskillende registers) in die sprekers se woordeskat.

Afrikaans en Engels het ook nie oral ewe sterk 'n invloed op Duits uitgeoefen nie. Die aanname dat min ontlenings op kerklike terrein sal voorkom, is bevestig. Insgelyks is die aanname bevestig dat die invloed van Afrikaans sal verband hou met plaaslike, kultuurspesifieke aangeleenthede.

Die dominansie van Engels in die handel, die nywerheid en op wetenskaplike en tegniese terrein is weerspieël deur veral Engelse vreemde woorde. Engelse vreemde woorde het ook redelik dikwels voorgekom as modewoorde of woorde wat sosiale prestige uitdruk.

Wat die twee geslagte betref, het vroulike informante meer waarde aan Standaardduits geheg as die mans, en het hulle ook minder ontlenings uit die twee landstale geregistreer as die mans. Dit het veral die gebruik van modewoorde of kragwoorde by die uitdrukking van emosies gegeld.

Op woordvlak self is gevind dat

- meer samestellings as afleidings by ontlenings voorkom
- Afrikaanse woorde makliker as Engelse woorde met die Duitse taalsisteem geïntegreer word en wel as leenwoorde
- Engelse woorde meesal op Engels uitgespreek en as vreemde woorde behou word
- min leenskeppings voorkom, maar baie leenvertalings geregistreer is.

Onder die redes vir die voorkoms van leksikale interferensies by die ondersoekgroep tel die volgende:

- ekonomiese redes : die invloed van veral Engels in die handel en die nywerheid; advertensies in die massamedia waar slagspreuke dikwels herhaal word

- die trefkrag en konnotasies wat vreemde en leenwoorde  
het
- woord-ekonomiese redes : dit is dikwels makliker om 'n  
vreemde woord oor te neem en aan te pas as om opnuut 'n  
woord self te skep
- ontlenings vul leksikale gapings in die Duitse woordeskat  
omdat sekere plaaslike begrippe of nuwe (tegniese)  
begrippe nie deur die Duitse woorde benoem word nie
- ontlenings en ander interferensies dui op akkulturasie  
en op identifisering met bepaalde groepe.

'n Belangrike implikasie van die ontlenings aan die twee  
landstale is dat die Duits van die ondersoekgroep sterk kan  
varieer.

Dit kan ook voorkom dat plaaslike uitdrukkings die Stan-  
daardduitse uitdrukkings verdring of net bepaalde Stan-  
daardduitse uitdrukkings laat voortbestaan. Op dié wyse  
verskraal die sprekers van Duits se uitdrukkingsvermoë wat  
veral fyner stilistiese nuanses betref.

Die invloed van die twee amptelike landstale lei dikwels by  
sommige sprekers tot 'n beperkte taalkode waarin meer as net  
die woordeskat beïnvloed word.



Die klassifikasie van interferensies in Hoofstuk 5 bied 'n oorsig van die kategorieë waarin die Gp se Duits verander.

#### TAFTALE

Die doelwit van hierdie hoofstuk is om die Afrikaanse en Engelse interferensies wat in die ondersoekgroep se Duits voorkom volgens taalkundige beginsels te beskryf en te klassifiseer.

Om dit te kan beskryf, sal die volgende rubriek te spreke word:

- 'n bried oorsig van interferensiestudies wat reeds onderneem is.
- die metode en benadering wat gevolg sal word om die interferensies te beskryf en te klassifiseer.
- die klassifikasie van die kontaktaalige interferensies.
- waarnemings en gevolgtrekkings asook evaluering van die ondersoekgroep se Duitse taalgebruik.
- 'n samevatting van bevindinge.

#### 5.1 INLEIDING

Binne die domein van die Sosiolinguistiek wat aandag gee aan die wisselwerking tussen taal en gemeenskap is daar ook in die besonder aandag gegee aan taalkontak en die gevolglike taalbeïnvloeding.<sup>1</sup>

1. Vgl. bv. E. Haugen, 1953 en U. Weinreich, 1974.

## HOOFSTUK 5

BESKRYWING EN KLASSIFIKASIE VAN INTERFERENSIES UIT DIE KONTAKTALE

Die doelwit met hierdie hoofstuk is om die Afrikaanse en Engelse interferensies wat in die ondersoekgroep se Duits voorkom volgens taalkundige beginsels te beskryf en te klassifiseer.

Om dit te kan beskryf, sal die volgende rubrieke bespreek word:

- 'n breë oorsig van interferensiestudies wat reeds onderneem is
- die metode en benadering wat gevolg sal word om die interferensies te beskryf en te klassifiseer
- die klassifikasie van die kontaktalige interferensies
- waarnemings en gevolgtrekkings asook evaluering van die ondersoekgroep se Duitse taalgebruik
- 'n samevatting van bevindinge

## 5.1 INLEIDING

Binne die domein van die Sosiolinguistiek wat aandag gee aan die wisselwerking tussen taal en gemeenskap is daar ook in die besonder aandag gegee aan taalkontak en die gevolglike taalbeïnvloeding.<sup>1</sup>

1. Vgl. bv. E. Haugen. 1953 en U. Weinreich. 1974.

In P. Nelde se publikasie *URBANE SPRACHKONFLIKTE*<sup>2</sup> word daar ook na die begrip 'kontaklinguistiek' verwys, en dan spesifiek ten opsigte van taalkontak in stedelike gebiede.

verband sien die volgende as voorbeeld:

Taalkontak, taalverwerwing en taalbeïnvloeding het enersyds gelei tot foutontledingsondersoeke (error analysis, bv. in die werk van S. Pit Corder<sup>3</sup> in verband met taalonderrig), en andersyds tot pogings om interferensies taalkundig te ondersoek en te sistematiseer.<sup>4</sup>

- In Kroondal (naby Rustenburg): K. Grüner (1959)<sup>5</sup>

Spesifiek wat Duits se kontak met ander tale buite Suidelike Afrika betref, is beskrywings en/of klassifikasies van tussentalige interferensies deur onder andere die volgende opgestel:

- Duits en Engels: in Australië deur M. Clyne (1972)<sup>5</sup> en in Amerika deur U. Weinreich (1974)

Die tweede waarvolgens die beskrywing gedoen gaan word, is

- Duits en Fins/Sweeds: deur A. Stedje (1976)<sup>6</sup>

implikasies daarvan asook 'n begrensing van die beskrywing.

- Duits en Nederlands: deur A.H. Touber en andere (1977)

----- Probleemstelling

2. P.H. Nelde. (Ed.) 1989. *Urbane Sprachkonflikte*. Bonn: Dümmler.

3. Vgl. S. Pit. Corder. 1975. Error Analysis, in: J.P.B. Allen and S. Pit. Corder. (Eds.) *Techniques in Applied Linguistics. The Edinburgh Course in Applied Linguistics*. Vol. 3. Second impression. London: Oxford University Press. 1975.

4. Vgl. J. Juhász. 1970 in dié verband. *verskillende taalsis-*

5. M. Clyne. 1972. *Perspectives on Language Contact: Based on a Study of German in Australia*. Melbourn: The Hawthorn Press.

1963. *Sprachmischung in Südwesafrika*. München: Max Hueber Verlag.

6. Astrid Stedje. 1976. Interferenz von Muttersprache und Zweitsprache auf eine dritte Sprache beim freien Sprechen - ein Vergleich, in: Werner Wolf (Schriftleiter), *Zielsprache Deutsch* 1/1976. München: Max Hueber Verlag.

Oor die kontak wat Duits in Suidelike Afrika met veral Afrikaans en Engels gehad het en die interferensies wat so ontstaan het, is daar al etlike ondersoeke gedoen. In dié verband dien die volgende as voorbeeld:

- In Suidwes-Afrika/Namibië: H. Nöckler (1963)<sup>7</sup>
- In Natal: H. Stielau (1967)
- In Kroondal (naby Rustenburg): R. Grüner (1980)<sup>8</sup>

In die onderhawige studie word die kontaktalige interferensies in die Duits van oud-ingesetene Pretoria-Duitsers beskryf en geklassifiseer.

## 5.2 METODE VIR DIE BESKRYWING VAN INTERFERENSIES

Die metode waarvolgens die beskrywing gedoen gaan word, bestaan uit die volgende: probleemstelling, aannames en die implikasies daarvan asook 'n begreping van die beskrywing.

### 5.2.1 Probleemstelling

Die ondersoekgroep se dikwels intensiewe en langdurige kontak met Afrikaans en Engels in verskeie situasies bring mee dat hulle kennis van die amptelike landstale toeneem, terwyl hulle toenemend onseker raak oor wat die Standaardduitse taalnorm is. Mettertyd ondervind sommige meertalige Pretoria-Duitsers 'n probleem om die verskillende taalsisteme uit mekaar te hou.

7. H.C. Nöckler. 1963. *Sprachmischung in Südwestafrika*. München: Max Hueber Verlag.

8. R. Grüner. 1980. *Aspekte van Taalinterferensies met spesiale verwysing na Duitse Nedersetters in Suid-Afrika*. Intreerede. Die Universiteit van die Oranje-Vrystaat. Bloemfontein, 30 Oktober 1980.

Met ontlenings poog die meertalige dan om in een taal patrone te reproduseer wat hy in 'n ander taal geleer het.<sup>9</sup> Daar ontstaan in ekstreme gevalle van interferensies by sommige Gp 'n neiging tot die gebruik van 'n Afrikaanse of Engelse idioom en denkwyse as gevolg van vertaling uit die twee amptelike tale.

Terwyl vreemde woorde duidelik in 'n ander (die ontlenende) taal identifiseerbaar is, is leenwoorde nie altyd maklik herkenbaar nie, en is dit soms moeilik om grammatiese (sintaktiese) en idiomatiese interferensies as sodanig te identifiseer en te korrigeer. Dit geld veral interferensies tussen tale soos Duits en Afrikaans wat nou met mekaar verwant is.

Verder bestaan daar 'n gaping tussen die gekodifiseerde Duitse grammatika (soos in woordeboeke opgeteken) aan die een kant en die gesproke (en moontlik selfs die geskrewe) Duits van die ondersoekgroep aan die ander kant. Hierdie gaping vererger die lede van die ondersoekgroep se onsekerheid oor wat taalkundig korrek in Duits is.

Teen die agtergrond van reeds gekodifiseerde taalnorme en met inagneming daarvan bly dit 'n probleem om kontaktalige interferensies bevredigend in terme van linguistiese kategorieë te beskryf (bv.: wanneer word 'n vreemde woord nie meer as sodanig ervaar nie; wanneer is 'n dialekvariant aanvaarbaar, en wanneer nie?)

Afgesien van die omvang van en die tipes interferensies wat in meertalige gemeenskappe voorkom, bly die uitskakeling daarvan 'n probleem omdat interferensies dikwels as merkers van groepsidentiteit optree.

-----  
 9. Vgl. E. Haugen. 1953. p.363.

### 5.2.2 Aannames oor die voorkoms van interferensies

Die volgende aannames en implikasies daarvan dien as agtergrond om die interferensies linguisties te beskryf:

1. Daar kan aangeneem word dat die gebruiksfrekwensie van ongestigmatiseerde variante sal toeneem namate die sosiale status van die ondergroep hoër word.<sup>10</sup> 'n Belangrike implikasie van hierdie aanname is dat daar nie baie en erge interferensies by die ondergroep sal voorkom nie omdat hulle opgevoede middel- tot hoërklas moedertaalsprekers van Duits is.
2. In formele registers van taalgebruik is interferensies duideliker sigbaar as in informele taalgebruik. 'n Toetsbare implikasie hiervan is die voorkoms van hiperkorreksies in die ondergroep se Duits. Hoewel die optekening van die Gp se Duitse taalgebruik met behulp van die LFB informeel plaasgevind het, het veral die vertaaltekste die Gp soms genoop om op hul taalgebruik te let en het hulle hulle soms self gekorrigeer. Hiperkorreksies is ook 'n vorm van interferensie of taalfoute.<sup>11</sup>
3. As gevolg van die breë, algemene kontak met die ander twee taalsisteme en die gevolglike linguistiese onsekerheid oor wat die norme vir die standaardtaal is, sal kontakalige interferensies in alle kategorieë van die moedertaal (hier: Duits) voorkom.

10. Vgl. I. Van de Rhee. 1984. Taalvariasie in Belville-Suid, in: *Linguistic Society of Southern Africa. Conference Papers. Vol 2, July 1984. p.633.*

11. Vgl. H. Stielau. 1967. se optekening van hiperkorreksies in Natal-Duits.

Dit is veral die laaste aanname wat in hierdie hoofstuk van aandag sal ontvang.

### 5.2.3 Begrensing van die beskrywing

Die volgende uitgangspunte het by die veldwerk vir die optekening van interferensies met behulp van die LFB en ook by die beskrywing van die interferensies gegeld:

- interferensies word in 'n hoë mate sinkronies, en nie diakronies nie, beskryf
- 'n kontrastiewe benadering word gevolg: die verskille tussen taalsisteme en tussen dit wat volgens taalnorme korrek en wat verkeerd is, word beklemtoon<sup>12</sup>
- die klem val op woordeskat in die wydste sin van die woord, en nie op bv. die fonologie nie
- net interferensies in die Duits van die onderzoekgroep word behandel, nie die interferensies wat hulle in die twee amptelike landstale begaan nie.

## 5.3 ALGEMENE OPMERKINGS OOR INTERFERENSIES EN DIE KLAS-SIFISERING DAARVAN

In hierdie afdeling word daar kortliks na taalnorme en interferensies verwys voordat 'n breë klassifikasie of tipologie daarvan aangebied word. Hierdie algemene tipologie

12. As norm in die onderhawige werk geld die in Duitsland aanvaarbare gebruik van die hochdeutsche Schriftsprache, soos dit in P. Grebe *der Grosse Duden* (Bd. 1 en 3) en G. Wahrig se *Deutsches Wörterbuch*. 1974. neerslag vind.

van interferensies lei in afdeling 5.4 tot die klassifikasie van interferensies wat by die ondersoekgroep opgeteken is. Interferensies vorm deel van taalvariasie.

Taalvariasie en taalvariëteite, soos dit ook in Pretoria-Duits voorkom, word beskryf in terme van norme en spesifiek in terme van taalgebruiksnorme.

Toegepas op taal is 'n norm 'n sisteem van reëls wat bepaal binne watter reeks keuses taal gebruik kan word.

In aansluiting by J. Juhász<sup>13</sup> se definisie van interferensie definieer J.C.Sager en andere 'n linguistiese norm soos volg:

"... the linguistic norm can therefore be defined as the minimal limitations on the free development of the system evolved by society in order to maintain both the system's flexibility and efficiency in its various uses."<sup>14</sup>

In literatuur oor die invloed wat tale op mekaar het, word daar nie net na begrippe soos interferensie verwys nie, maar ook na begrippe soos taalbeïnvloeding, taalversteuring en transfer,<sup>15</sup> wat met ontlening verband hou.

Vir die klassifikasie van die resultate van taalbeïnvloeding by die ondersoekgroep dien die hoofkategorieë wat R. Grüner<sup>16</sup> opgestel het na aanleiding van sy ondersoek in

13. Vgl. J. Juhász. 1970. p.9; ook Hoofstuk 1.

14. J.C. Sager. et al. 1980. *English Special Languages*. Wiesbaden: Oscar Brandstetter. p.34-35.

15. Vgl. J. Juhász. 1970. p.30ff.

16. Vgl. R. Grüner. 1980. p.4-5.



Kroondal as voorbeeld. Sy tipologie van interferensies dien as vertrekpunt omdat dit nie net met Suid-Afrikaanse omstandighede waaronder Duits gebruik word rekening hou nie, maar ook omdat dit klem op die woordeskat-element van taal plaas.

Die drie hoofkategorieë van R. Grüner is:

- Substitusie;
- Addisie en;
- Reduksie.

**Substitusie-interferensie** verwys na gevalle waar taalelemente van taal X deur ander elemente van taal Y vervang word. 'n Voorbeeld van affiks-substitusie in Duits is *verfrischen* i.p.v. *erfrischen* soos Afr. *verfris*. Lekseem-substitusie kom na vore in bv. *Steuerbüro* i.p.v. *Steueramt* n.a.v. Afr. *belastingkantoor*.

By **addisie-interferensie** word taalelemente van taal X by taal Y gevoeg. Voorbeeld: afgesien van *Automobil* of *Auto* wat naas *Kraftwagen* in die Europees-Duitse woordeskat gebruik word, het daar in die Suid-Afrikaanse konteks in Duits *Motorkarre* (Eng. *motor car*) bygekom. As 'n idiomatiese uitdrukking het *der Fluss kommt ab* (vgl. Afr. *die rivier kom af*) by die Standaardduitse frase *der Fluss übersteigt seine Wälle* bygekom.

**Reduksie-interferensie** vind plaas as die invloede van taal X bepaalde uitdrukkingsmoontlikhede in taal Y laat verdwyn, of die gebruiksfrekwensie daarvan laat afneem. Die Duitse uitdrukkings *schauen*, *gucken* en *blicken* kan tot een uitdrukking *gucken/kucken* gereduseer word in ooreenstemming met die enigste Afrikaanse woord *kyk* vir dieselfde begrip. Dit geld ook gevalle soos *vorstellen* en *vorschlagen* in Duits, met net een Afrikaanse uitdrukking *voorstel* om albei begrippe te benoem ('n voorbeeld van kontras-gebrek in Afrikaans).

In die onderhawige klassifikasie word daar hoofsaaklik op addisie- en reduksie-interferensies gekonsentreer, en nie soseer op substitusie-interferensies nie. Verder is dit soms moeilik om die kategorieë absoluut van mekaar te skei, omdat bv. substitusie in sommige gevalle weer tot reduksie kan lei.

#### 5.4 KLASSIFIKASIE VAN INTERFERENSIES

In die onderstaande beskrywing word daar op sowel die morfologiese as die semantiese aspekte van interferensies ingegaan.

Wat die morfologie betref, word interferensies beskryf in terme van foneme, gebonde morfeme en vrye morfeme (lekseme). Die beskrywing behels ook vaste uitdrukkings waarin woorde in 'n bepaalde verhouding tot mekaar gebruik word.

Hierdie woorde word volgens bepaalde sintaktiese beginsels en op grond van sekere seleksiebeperkings in groter eenhede as sinne of frases met mekaar verbind. In 'n sin of 'n woordreeks word daar dan tussen **randwoorde** (Schalenwörter) en **kernwoorde** (Kernwörter) onderskei.

In 'n sin soos *Erika moet die kind oppas* is **Erika**, **kind** en **oppas** die kernwoorde wat die hoofbetekenis dra, terwyl die 'n randwoord is wat maklik deur bv. 'n vervang kan word, sonder dat die eintlike betekenis of inhoud van die sin verlore gaan.

Wat die semantiese aspekte van interferensies betref, sal verskynsels soos betekenisverandering, betekenisverruiming, betekenisverenging en daarmee saam verskynsels soos sinonimie, polisemie en die ontstaan van homonimie behandel word.

10. Voorbeelde van addisie-interferensie.

Die interferensies wat vervolgens aangebied word, dien slegs as voorbeelde van die tipies interferensies wat in Pretoria-Duits kan voorkom; al die interferensies wat met verloop van tyd opgeteken is, kan hier nie opgeneem word nie.

Verder word die tipologie van interferensies volgens mikro- en makrostrukture aangebied. Mikrostrukture word eerste behandel. Dit sluit woorddele soos affikse en ander morfeme in (afdeling A). Nog op die vlak van mikrostrukture word gewysigde woordbetekenisse in terme van betekeniskomponente beskryf (afdeling B).

Daarna volg komposita (in afdeling C) en in afdeling D word woordgrense oorgesteek met die beskrywing van vaste uitdrukings en frases as woordreekse (Wortketten). Op dié wyse word makrostrukture behandel.

#### A. STRUKTURELE VERANDERING VAN ENKELWOORDE (vgl. ook afdeling 4.4)

##### I Vreemde woorde

Afrikaanse en Engelse woorde word slegs by geleentheid in Duits gebruik en wel soos sitate.<sup>17</sup> Daarom word hulle struktureel onveranderd in Duitse sinne gebruik. Die volgende dien as voorbeelde:

Flat vir Wohnung of Hochbau. Eng. flat. Tot hierdie kategorie behoort:

**duplex** - eine zweistöckige Wohnung<sup>18</sup>

17. Vgl. P. von Polenz. 1967. Fremdwort und Lehnwort sprachwissenschaftlich betrachtet, in: Hans Steinmetz (Vors.), *Muttersprache*, 77. Jahrgang. Mannheim: Bibliographisches Institut. p.75.

18. Voorbeelde van addisie-interferensie.

apartment - vir Wohnung, vergoeden. Afr. woorde

Geld morsen

boss - vir Chef of Leiter

abrollen - vir vervielfältigen, ablichten. Afr. woorde

OK - vir "in Ordnung"

lorry - vir Lastwagen, Laster (na A. hell, die

mitvinder van die telefoon?)

robot - vir Verkehrsampel

bekostigen - vir sich etwas leisten können. Afr.

II a bekende Leenwoorde

Tot hierdie kategorie van die woordeskat behoort uitdrukkings wat weliswaar aan die Duitssprekende Pretorianer bekend is, maar waarby nog kontakalige sinonieme betekenis gevoeg word. In afdeling 4.3 is daar reeds verwys na onder andere leenvertalings en leenskeppings asook na leenbetekenis (Lehnbedeutungen). Sinonieme betekenis neem ook toe vanweë die inhoudelike aanpassing van woorde wat onderling morfologiese ooreenkomste toon. Die volgende dien as voorbeelde:

Prinzipal<sup>19</sup> - vir Schulleiter, analoog aan die Afr.

prinsipaal of Eng. principal

Dorskonstig die Afrikaanse of Engelse voorbeeld word

Hochschule - Höhere Schule, in aansluiting by Eng.

of high school (Afr. hoërskool sluit aan by Dts. Höhere Schule, terwyl die woord Hochschule in die

Best. sin van "universiteit" gebruik word.)

Tot hierdie kategorie behoort ook:

bepflanen - vir pflanzen. Afr. beplan

vordem - analoog nachdem; vir bevor, vgl. Afr. voordat

einfüllen - vir ausfüllen. Afr. invul. Ein Formular

-----

19. Voorbeelde van substitusie-interferensie.

**morsen** - vir verskwenden, vergeuden. Afr. mors:  
Geld morsen

**abrollen** - vir vervielfältigen, ablichten. Afr.  
afrol

**bellen** - vir anrufen. Afr. bel (na A. Bell, die  
uitvinder van die telefoon?)

**beköstigen** - vir sich etwas leisten können. Afr.  
bekostig

**fordern** - vir Fortschritte machen, vorwärts  
kommen. Afr. vorder

## II b Foneemaanpassing

Die Duitse uitdrukking word op foneemvlak so goed as  
moontlik by die Afrikaanse of Engelse voorbeeld aan-  
gepas: **Behäusung** - vir Behausung. Die Afr. woord be-  
huising veroorsaak dat 'n umlaut foutiewelik gebruik  
word.

## II c Morfeemaanpassing

Ooreenkomstig die Afrikaanse of Engelse voorbeeld word  
affikse verander. 'n Prefiks word foutiewelik bygevoeg  
of weggelaat, of 'n suffiks word foutiewelik aangeheg:

**bestudieren** - vir studieren. Afr. bestudeer

**beplanen** - vir planen. Afr. beplan

**einfüllen** - vir ausfüllen. Afr. invul. Ein Formular  
einfüllen

**anmutigen** - vir ermutigen. Afr. aanmoedig. Die Zuschauer mutigen den Sportler an

**lehrsam** - vir lehrreich. Afr. leersaam. Ein lehrsameß Buch

**Aussonderung** - vir Ausnahme. Afr. uitsondering.

**nachforschen** - vir forschen. Afr. navors

**anbefehlen** - vir empfehlen. Afr. aanbeveel.

## II d Aanpassing van vrye morfeme

Afgesien van gebonde morfeme soos affikse word vrye morfeme (soos lekseme) ook by die betrokke Afrikaanse of Engelse voorbeelde aangepas. Die aanpassing raak òf die hooflekseem (die kernwoord of determinatum) òf 'n randwoord (die bepaler of determinator):

**Kleinwild** - vir Niederwild. Afr. kleinwild

**doppelstöckig** - vir zweistöckig. Afr. dubbelverdieping, Eng. double-storey

**kahlfuss** - vir barfuss. Afr. kaalvoet

**vorstellen** - vir vorschlagen. In ooreenstemming met die Afrikaanse woord **voorstel** word die Duitse woord **vorstellen** soms meerkonksioneel gebruik: dit beteken in die Pretoria-Duits van sekere segsmanne sowel "vorstellen" as "vorschlagen".<sup>20</sup>

-----  
20. As gevolg van kontras-gebrek in die Afrikaans, ontstaan daar in die Duits van sommige segsmanne reduksie-interferensies.

**Selbstrespekt** - vir Selbstachtung. Afr. selfrespek,  
Eng. selfrespect

**Vornehmen** - vir Vorhaben, Vorsatz. Afr. voornemens.  
Für das neue Jahr viele gute Vornehmen haben.

## B BETEKENISVERANDERING BY ENKELWOORDE

### I Inleidende opmerkings

In die vorige afdeling is mikrostrukture behandel (bv. affikse en vrye morfeme) om aan te toon hoe die landstale Duitse leksikale items struktureel beïnvloed.

Ook wat woordbetekenisse betref, word mikrostrukture deur die landstale beïnvloed.

Vervolgens word aangetoon hoe bepaalde uitdrukkings wat etimologies met mekaar verwant is, of dieselfde is, deur gebruik inhoudelik verander het (in deel II). In deel III is die benadering sinkronies; in deel IIIa word 'n semantiese metode kortliks beskryf wat kan aandui hoe Standaardduitse en Pretoria-Duitse woordbetekenisstrukture van mekaar verskil.

Met behulp van kontrastiewe analises word aangetoon hoe woorde, wat struktureel groot ooreenkomste toon, inhoudelik a.g.v. kontakalige invloede verskillende kenmerke besit. Daarna, in deel IIIb, word interferensies aangebied wat verskynsels soos polisemie, homonimie en ander vae woordgebruikswyses verteenwoordig.

II Betekenisverandering van Duitse woorde wat etimologies met dié in die kontaktale verwant is

Afrikaans is 'n Wesgermaanse taal wat heelwat ooreenkomste met Duits toon. Sommige lede van die ondersoekgroep of hulle families het uit die Nederduitse taalgebied na Suid-Afrika gekom en daar het hulle Platduits gepraat.

Die volgende dien as voorbeelde van hoe lekseme wat etimologies dieselfde of verwant is in Duits betekenisverandering ondergaan het:

**bleiben** - vir wohnen. In Aansluiting by die Afr. woord **bly** wat in die omgangstaal sowel "bleiben" as "wohnen" beteken (Afr. woon is eintlik die korrekte ekwivalent vir die Duitse woord wohnen), word die betekenis van bleiben in Pretoria-Duits so verbreed dat dit sowel "bleiben" as "wohnen" beteken.

**Acker** - word inhoudelik so aangepas dat dit in Pretoria-Duits sowel 'n landbou-eenheid as 'n oppervlakmaat beteken, in aansluiting by Eng. acre en Afr. **akker**: *Unser Gütchen, das etwas ausserhalb der Stadt liegt, ist 3 Acker gross.*

**Werf** - vir Grundstück, Stück Grund. In Afrikaans beteken werf sowel 'n aanleg vir skepe (vgl. Duits Werft) as 'n stuk grond of 'n eiendom waarop bv. 'n huis gebou word.

**Winkel** - vir Geschäft, Laden. Die Afr. woord **winkel** is etimologies met die Duitse woord **Winkel** verwant wat die begrip "hoek" in bv. driehoeksmeting benoem: die hoek van die huis is oorspronklik gebruik vir



die verkoop van lewensmiddele. In Pretoria-Duits sou die woord só gebruik kon word: *Dieser Winkel führt nebst Brot und Butter auch Milch.*

### III a Metode om woordinhoud te beskryf

Daar kan aangeneem word dat die landstale se invloed meerduidigheid of dubbelsinnigheid in die Duitse woordeboek van die ondersoekgroep kan veroorsaak.

Daar sal vervolgens gepoog word om die verskille in betekenis van woorde in Standaardduits en in Pretoria-Duits te beskryf.

Outeurs soos G.Leech<sup>21</sup> en M.Bierwisch<sup>22</sup> het aangetoon dat woorde se betekenis deur semantiese komponente in die vorm van komponentreekske skematies voorgestel kan word. Die verskille in woordbetekenis word deur veral universalie soos objek, dimensies van die objek en die verwagting van sy maksimale en nie-maksimale dimensies, vanuit die oogpunt van die kyker beskou, beskryf.<sup>23</sup>

Om die verskille tussen Standaardduitse en Pretoria-Duitse woordbetekenis te kan beskryf, moet daar 'n vergelykingsbasis bestaan,<sup>24</sup> en dit word deur die genoemde komponentontledings verskaf. In die ontledings

-----  
21. G. Leech. 1975. *Semantics*. A Pelican Original. Penguin Books.

22. M. Bierwisch. 1967. Some Semantic Universals of German Adjectivals, in: *Foundations of Language* 3.

23. Vgl. M. Bierwisch. 1967. p.13-18.

24. Vgl. P. van Buren. 1975. Contrastive Analysis, in: J.P.B. Allen and S. Pit. Corder. (Eds.) 1975. *Techniques in Applied Linguistics. The Edinburgh Course in Applied Linguistics*. Vol. 3. Second impression. London: Oxford University Press. p.279.

word daar op kontraste in woordinhoude klem gelê, bv. (+manlik) teenoor (-manlik); (+lewend) teenoor (-lewend) ens. Hierdie benadering word deur E. Nida ondersteun as hy sê:

"A meaning is not a thing in itself, but only a set of contrastive relations."<sup>25</sup>

Die semantiese komponente kom in veral twee gedaantes voor: as semantiese merkers wat semantiese betrekkinge weergee (bv. manlik, volwasse en lewend) en ook as onderskeiers wat die idiosinkratiese, die afwykende en die distinktiewe kenmerke van 'n woordbetekenis aandui.<sup>26</sup>

Die semantiese merkers kan in verband gebring word met die gemeenskaplike of ooreenstemmende komponente in woordbetekenisse. Dit hou weer verband met E. Leisi se 'generelle' of 'kollektive Gebrauchsbedingungen.'<sup>27</sup>

-----  
25. E.A. Nida. 1975(a). *Componential Analysis of Meaning*. The Hague: Mouton. p.98.

26. Vgl. W.J. De Klerk. 1981. *Inleiding tot die Semantiek*. Durban: Butterworth. p.98.

27. R. Grüner het E. Leisi se woordinhoudsdefinisie soos volg uitgebrei: "Der Wortinhalt stellt ein Assortiment von Bedeutungen dar. Dabei ist jede Bedeutung gleich einer bestimmten Summe von Gebrauchsbedingungen". R. Grüner. 1972. *Die Verwendung der unbestimmten substantivischen Zeitbegriffswörter in der altenglischen Dichtersprache*. Abhandlung zur Erlangung der Doktorwürde in der Philosophischen Fakultät I der Universität Zürich. Zürich: Juris Druck und Verlag. p.30.

Schmidt. 1987. *Lexikalische und aktuelle Bedeutung: Ein Beitrag zur Theorie der Wortbedeutung* 1., durchges. Aufl. Berlin: Akademie-Verlag. p.32.

Die onderskeidende of die afwykende komponente wat diagnosties funksioneer, kan, in terme van E. Leisi se semantiekteorie, as 'spezielle Bedeutung konstituerende Bedingungen' beskou word. Veral die diagnostiese komponente sal aangetoon word om te wys op die afwykende gebruik van Duitse leksikale items in Pretoria ('n implikasie van die toevoeging van diagnostiese komponente is dat woorde uiteindelik nie meer semanties-reëlmatig in sinne optree nie).

### III b Inhoudskomponente van enkele interferensies

Die genoemde semantiese komponente (d.w.s. semantiese merkers en onderskeiers) bepaal of 'n woord polisemanties is, en of daar van sinonieme betekenis of van homonieme<sup>28</sup> sprake is (daar kan aangeneem word

-----  
 28. Unter dem Aspekt der Einheit des Wortes fasst W. Schmidt die Relation aktuelle Bedeutung-Hauptbedeutung - Homonym/Polyssem so zusammen :

"Ich sehe in dem Strukturgefüge der lexikalischen Wortbedeutung, in dem sich die verschiedenen Ausprägungen des einheitlichen Begriffsinhalts des Wortes, die einzelnen aktuellen Bedeutungen, um die Hauptbedeutung gruppieren, die Verkörperung der Einheit des Wortes. Diese Einheit ist so lange und so weit gewährleistet, als im Sprachbewusstsein der Angehörigen einer Sprachgemeinschaft der Zusammenhang der verschiedenen aktuellen Bedeutungen mit der Hauptbedeutung des Wortes lebendig ist. Sobald das Bewusstsein dieses Zusammenhanges hinsichtlich der einen oder anderen aktuellen Bedeutung verlorenggeht, verselbständigt sich die betreffende lexisch-semantische Variante des Wortes : es entsteht ein neues Wort mit einem eigenen, selbständigen Begriffskern, ein Homonym." W. Schmidt. 1967. *Lexikalische und aktuelle Bedeutung: Ein Beitrag zur Theorie der Wortbedeutung*. 4., durchges. Aufl. Berlin: Akademie-Verlag. p.32.

dat die landstale 'n vermeerdering van hierdie tipe semantiese verskynsels in die Duits van die onder-soekgroep kan veroorsaak). Die volgende dien as voor-beelde:

i. **Junge**. In Standaardduits beteken die woord ongeveer "Knabe", "Bube", "Gehilfe" of "Lehrling".<sup>29</sup>

In Pretoria-Duits beteken **Junge** ongeveer dieselfde as "tuinwerker" bv. in die sin *Der Junge, der mittwochs bei uns arbeitet, ist sehr fleissig. Junge* word inhoudelik by Afr. **tuinjong** en Eng. **garden boy** aangepas. Veral die komponente (+arbeider), (-blank) en (+-jonk) is geen noodsaaklike gebruiksvoorwaardes vir **Junge** in Standaardduits nie.

ii. **Ausnehmen**. In Standaardduits beteken die woord ongeveer "Inhalt, Eingeweide entfernen" of "einem Kind über seine Eltern heikle Fragen stellen".<sup>30</sup>

29. Vgl. G. Wahrig. 1974. kolom 1937.

30. Vgl. G. Wahrig. 1974. kolom 518.

In Pretoria-Duits beteken *ausnehmen* ongeveer "ausführen" of "begleiten", soos in die sin *Wenn Udo seine Freundin ausnimmt, gehen sie normalerweise ins Kino.* Ausnehmen word dus soos **uitneem** in Afr. of soos in Eng. *He takes his girlfriend out to dinner* gebruik.

In Standaardduits het die woord 'n komponent (-vriendskap)<sup>31</sup>, en in Pretoria-Duits die komponent (+vriendskap). Hierdie onderskeier of spesiale gebruiksvoorwaarde word gewysig deur veral 'n Engelse betekenisonderskeiding van die woord *take out* wat in die bepaalde konteks die komponent (+vriendskap) vertoon.

iii. **Kleinkind.** In Standaardduits beteken die woord ongeveer dieselfde as "kleines Kind". Komponente soos (+jonk) en (+klein liggaam) bepaal onder andere onder watter voorwaardes die woord gebruik kan word.

In Pretoria-Duits beteken die woord ongeveer dieselfde as "Enkel" of "Kindeskind", na aanleiding van Afr. *kleinkind* (die Afr. woord *klein kind* is 'n beter ekwivalent vir Dts. *Kleinkind*).

31. Für den Gebrauch von Verben wie *borgen* und *leihen* wie auch für *ausnehmen* müssen Bedingungen ausserhalb des Bezeichneten erfüllt sein, da sie komplexe Wortinhalte haben, vgl. in der Beziehung E. Leisi. 1975. *Der Wortinhalt. Seine Struktur im Deutschen und Englischen*. 5. Auflage. Heidelberg: Quelle & Meyer. p.80.

Die komponent (+verwantskap) is geen noodsaaklike gebruiksvoorwaarde vir Kleinkind in Standaardduits nie.

G. Leech<sup>32</sup> bied die volgende skema aan om die verhouding tussen grootvader en kleinseun (Grossvater en Enkel) visueel voor te stel:

**Grandfather:** +male → parent → parent (dus 'n man wat die ouer is van iemand wat ook 'n ouer is) en vir  
**Grandson:** +male ← parent ← parent (dus 'n manlike kind van iemand wat ook die kind van iemand anders is.)

In die Pretoria-Duits van sommige segsmanne moet die klein in Kleinkind dus nie in 'n ruimtelike dimensie gesien word nie, maar eerder as 'n relasie tussen twee generasies.

Die ruimtelike adjektiewe klein en gross word, onder kontaktaalige invloed, soms vervang deur kurz en lang n.a.v. Afr. kort, Eng. short en Afr. lank. 'n Man van 1,93 meter sou dus soms in Pretoria-Duits as ein langer Mann beskryf word i.p.v. ein grosser Mann; 'n man van 1,4 meter sou dan as ein kurzer Mann beskryf word, en nie as ein kleiner Mann nie.

32. Vgl. G. Leech. 1975. p.249.

In hierdie geval kan gesê word dat kurz die Pretoria-Duitse weergawe van klein, en lang die Pretoria-Duitse weergawe van gross is omdat die semantiese kenmerke en gebruiksvoorwaardes van gross en klein deur interferensie die kenmerke van lang en kurz word.<sup>33</sup>

'n Ander tipe vae woordgebruik ontstaan as 'n versamelterm gebruik word in plaas van 'n spesifieke woord of term. In die onderstaande gevalle vervang die versamelwoord Licht spesifieke woorde:

1. Das Licht in der Küche brennt sehr hell (vir Lampe, Birne)
2. Die Lichter des Autos funktionieren nicht (vir Scheinwerfer of Blinker)

33. a. Vgl. M. Bierwisch. 1967. Aangehaal deur A. Lehrer. 1974. *Semantic Fields and Lexical Structure*. Amsterdam-New York: North-Holland Publishing Company. p.122-124.

b. Im Normaldeutschen sind die Adjektive **gross** und **klein** 'skalar', weil sie ungerichtete Grössen sind; sie drücken also keine Richtungsangabe aus. Auf Menschen bezogen, sind beide eindimensional, nämlich (+vertikal); so ist ein Mann, der 2 Meter misst, gross, und einer, der nur 1,20 Meter misst, ist folglich klein (vgl. die Fragen zu den Dimensionsadjektiven im LFB 7b). Das Adjektivpaar lang und kurz ist dagegen vektoriell, da eine Grösse mit Richtung (also (-vertikal)) ausgedrückt wird; die Grösse wird in eine bestimmte Richtung in der horizontalen Ebene ausgedehnt. In der Weise kann eine Zigarette lang aber nicht hoch, ein Turm dagegen hoch aber nicht lang sein. Vgl. dazu M. Bierwisch. 1967. p.12.

3. Wenn keine **Lichter** brennen, verirrt man sich im dunklen sehr leicht (vir Strassenlampe) vgl. Eng. to

take a decision

4. Beim dichten Verkehr ist es schlimm, wenn die **Lichte** nicht funktionieren (vir Verkehrsampeln).

noemen, vir ziehen, vgl. Afr. in waas in oorweging

Ook die werkwoord **nehmen** word op 'n vae wyse gebruik omdat dit deur interferensie inhoudelik aangepas word en dit ander werkwoorde vervang.<sup>34</sup> Enkele voorbeelde hiervan is:

in oorweging te gebruik

Das Licht ist so hell - man kann sogar ein Foto dort **nehmen** - vir machen, vgl. Eng. to take a picture

verreken, vgl. Afr. hy is uitgeleer

Ich weiss nicht, wie lange es **nimmt**, bis das **Werk** fertig wird - vir dauern, vgl. Eng. how long it will take to finish it

Da die Busverbindungen so schlecht sind, **nimmt** die Mutter die Kinder immer selbst zur Schule - vir fahren of bringen, vgl. Eng. to take the children to school

is die verkeer, seer swaar, vgl. Eng. heavy

traffic, Afr. swaar verkeer

---

34. Voorbeelde van substitusie-interferensie.



Man muss den Entschluss **nehmen**, wie das Leben zu verbringen ist - vir fassen, vgl. Eng. to take a decision

Diese Angelegenheit muss man in Erwägung **nehmen** - vir ziehen, vgl. Afr. 'n saak in oorweging neem.

In aansluiting by die gebruik van sekere Afrikaanse en Engelse woorde word bepaalde Duitse woorde soms ook in 'n oordragtlike sin gebruik:

**ausgeschlafen** - vir gerissen. Da der Dieb so ausgeschlafen ist, kann man ihn nicht erwischen, vgl. Afr. hy is uitgeslape

**Wellblech** - vir Riffel<sup>5</sup> oder Wellen auf der Strasse. Afr. sinkplaatpad, Eng. corrugations

Verdere voorbeelde van vae woordgebruik wat tot dubbelsinnigheid kan lei, is:

35. **schwer** - vir dicht of stark. Gegen 5 Uhr nachmittags Gegenwartsdeutsch durch zunehmende Mobilität aussergewöhnlich, dazu ist der Verkehr sehr schwer, vgl. Eng. heavy traffic, Afr. swaar verkeer

Vgl. Hans-Joachim Kann, 1972. Anmerkungen zu modernen Adjektivbildungen, in: Hans Schäfer (Vora.), *Muttersprache*. 82. Jahrgang. Wiesbaden: Gesellschaft für deutsche Sprache. S.105-108.

**Form** - vir Formular. Bevor man ins Geschäft gehen darf, muss man erst eine Form ausfüllen. Eng. to fill in a form

I veende woorde

**sozial** - vir gesellig. Müllers sind sehr soziale Leute. Eng. sociable people die woorde volkome ooreenstemming met die betrokke Afrikaanse en ingelise

**knapp** - vir leistungsfähig. Unser Chef ist sehr knapp. Afr. 'n knap bestuurder, baas

die en voorberede:

**glücklich** - vir glücklicherweise. Ich war glücklich da, als es passierte. In aansluiting by Afr.

**gelukkig** wat sowel met 'n adjektief as met 'n adverb korreleer, word die adjektief glücklich

adverbiaal gebruik. Deur hierdie woordklaswysiging in Pretoria-Duits tree glücklich soms

meerfunksioneel op.<sup>35</sup> "einen, der in der Welt zu

als heraufliegt, reist zum Vergnügen"

best-seller - in die sin van "einen Buch mit grossem

Verkaufserfolg"

-----  
35. Hans-Joachim Kann weist darauf hin, dass sich das Gegenwartsdeutsch durch zunehmende Mobilität auszeichnet, dadurch dass beispielsweise Adverbformen häufig die Funktion von Adjektiven übernehmen.

Vgl. Hans-Joachim Kann. 1972. Anmerkungen zu modernen Adjektivbildungen, in: Hans Schäfer (Vors.). *Muttersprache*. 82. Jahrgang. Wiesbaden: Gesellschaft für deutsche Sprache. S.105-108.

C. VERANDERING BY KOMPOSITA EN ANDER MEERLEDIGE  
LEKSEME (vgl. ook afdeling 4.4)

I Vreemde woorde

Struktureel en inhoudelik toon die woorde volkome ooreenstemming met die betrokke Afrikaanse en Engelse komposita, bv. met samestellings waarin sowel die kern as die bepaler vreemde komponente is. Die volgende dien as voorbeelde:

**building contractor** - in die sin van Bau-Unternehmer,  
Baumeister

**globe-trotter** - in die sin van "Weltbummler"

**jet-setter** - in die sin van "einem, der in der Welt in  
den Jets herumfliegt, meist zum Vergnügen"

**best-seller** - in die sin van "einem Buch mit grossem  
Verkaufserfolg"

**cluster-housing** - in die sin van "Reihenhäuser"

II Mengwoorde

Daarmee word bv. komposita bedoel waarin die een segment Duits en die ander òf Afrikaans òf Engels is. Uit die onderstaande blyk dit dat die bepaler (Bestimmungswort) meesal nie-Duits is:

**Flatgebäude** - in die sin van Wohnungen of Hochhaus

**Wholesale-Abteilung** - in die sin van Grosshandels-

abteilung

**Job-Karte** - in die sin van "Anweisungen für die

Auroreparatur."

III Leenwoorde

Hier kom komposita of ander meerledige lekseme ter sprake wat òf gedeeltelik òf volledig by die Afrikaanse of Engelse voorbeelde aangepas is:

**Sitzkammer** - vir Wohnzimmer, vgl. Afr. sitkamer

**Kosthaus** - vir Schülerheim, Internat, vgl. Afr. koshuis

rotzfest: i.p.v. feisefest, vgl. Afr. rotvies.

**Geschäftswelt** - in die sin van "Im Handel" of "bei kaufmännischen Angelegenheiten", vgl. Eng. in the business world

**doppelstöckig** - vir zweistöckig, vgl. Eng. double-storey

**Winkelzentrum** - vir Geschäftszentrum, vgl. Afr.

winkelsentrum

**Munisipaliteit** - in die sin van Stadtverwaltung.

Eng. municipality, Afr. munisipaliteit

Tot hierdie kategorie behoort ook die intensiewe vorme van sekere adjektiewe (vgl. LFB 7.a en afdeling 4.4.2c)

**arm : steinarm** - i.p.v. bettelarm; word waarskynlik verwar met steinreich

**blechhüttenarm** - vir bettelarm, vgl. Eng. shanty towns, d.w.s. arm gebiede waar die inwoners van geformte leksikologiese Modelle, in der Sprache vorkommen. Vgl. sinkplate hul huise bou

**reich : schatzreich** - i.p.v. steinreich, vgl. Afr. skatryk

**rotzfest**: i.p.v. felsenfest, vgl. Afr. rotsvas.

## D. VERANDERING VAN FRASES EN VASTE UITDRUKKINGS

In Inleidende opmerkings dat makrostrukturele invloed hierdie sintagmatiese betrekkinge kan versteur. Wat die Tot dusver is enkelwoorde en dié se komponente (bv. affikse asook spesiale morfeme soos leksame) as mikrostrukture wat deur die landstale beïnvloed word, voorgestel. Met die volgende frases en vaste uitdrukkinge<sup>36</sup>, as reekse woorde, word die woordgrens oorgesteek en word makrostrukture behandel wat insgelyks deur die landstale beïnvloed word.

Soos in gewone sinne is sintagmatiese betrekkinge in vaste uitdrukkinge soos idiome baie belangrik. Daar bestaan 'n bepaalde verhouding tussen woorde wat 'n

---

36. Was die Idiomatik des Deutschen anbetriift, unterscheidet H. Burger zwischen Wortverbindungen der Normalsprache, also nicht-idiomatischen Wortketten, und Wortketten, die phraseologisch fest, also als vorgeformte lexikalische Modelle, in der Sprache vorkommen. Vgl. H. Burger. 1973. S.3-13.

Bei diesen idiomatischen Ausdrücken ist zu bemerken, dass deren Bedeutungen nicht gleich der Summe der einzelnen Teile sind (vgl. H. Burger. 1973.S.10). Solche festen Verbindungen, die nicht mehr semantisch geregelt sind, sind u.a. die Bindungen von Verb und Präposition, z.B. **glauben an** und die Verbindung von Verb und Nomen als 'Streckformen' oder 'Funktionsverbgefüge', z.B. ... X in Kenntnis setzen ... Diese Termini stammen von H. Burger. 1973. S.39-41.

hegte verbintenis in opeenvolging aangaan.<sup>37</sup>

Daar kan aangeneem word dat kontaktaalige invloede hierdie sintagmatiese betrekkinge kan versteur. Wat die beïnvloeding van hierdie makrostrukture betref, word daar met geringe interferensies begin, d.w.s. met interferensies wat net randwoorde (soos voorsetsels) raak. Daarna kom die interferering van kernwoorde of van die betekenisdraende elemente in frases aan die beurt. Ten slotte word woord-vir-woord-vertalings aangebied. Hierdie tipe interferensies, wat eintlik hele makrostrukture verander, ontstaan as daar geen ekwivalente of soortgelyke uitdrukking in die doeltaal (hier: Duits) bestaan nie. In hierdie uiterste gevalle gaan die idiomatiese betekenis van die uitdrukking heeltemal verlore.<sup>38</sup>

## II Beïnvloeding van frases

a. 'n Randwoord word by die Afrikaanse of die Engelse voorbeeld aangepas:

jede acht Tage - i.p.v. alle acht Tage. Eng. every eight days

37. Vgl. W.J. de Klerk. 1981. p.94.

38. Vgl. H. Burger. 1973. p.6,30 et passim.

zwanzig Jahre her - i.p.v. vor zwanzig Jahren. Eng.

twenty years ago

in vielen Hinsichten - i.p.v. in vielerlei Hinsicht.

Afr. in vele opsigte

dreissig Jahre zurück - i.p.v. vor dreissig Jahren.

Afr. dertig jaar gelede; Eng. thirty years ago

was ist von ihm geworden - i.p.v. was ist aus ihm

geworden? Afr. wat het van hom geword?

Das Zimmer ist 8 bei 5 Meter gross - i.p.v. 8 mal 5

Meter. Eng. the room is 8 by 5 meters big

mit der Hoffnung - i.p.v. in der Hoffnung. Afr. met die

hoop .....

was ist mit diesen Sätzen verkehrt ? - i.p.v. was ist

an diesen Sätzen verkehrt? Afr. wat is met die

sinne verkeerd; Eng. what is wrong with .....

einen Mord pflegen - i.p.v. einen Mord begehen.

Afr. 'n moord pleeg



b. Ooreenkomstig die Afr. of die Eng. voorbeeld word 'n randwoord in die Duits weggelaat of bygevoeg. Die weglating of die byvoeging van die randwoord maak die uitdrukking nie-standaard:

ein Kind aufpassen - i.p.v. auf ein Kind aufpassen,  
 vgl. Afr. 'n kind oppas während der Aufführung  
 das hängt ab, ob er kommt - i.p.v. es hängt davon ab,  
 ob..... vgl. Eng. it depends whether; Afr. dit  
 hang (daarvan) af ....

sie heiratete mit dem Bäcker - i.p.v. sie heiratete den  
 Bäcker, vgl. Afr. sy trou met die bakker

er konzentriert auf besondere Sorten Blumen - i.p.v. er  
 konzentriert sich auf besondere Sorten, vgl. Afr.  
 hy konsentreer op .....

sie weigert, den Tod ihres Mannes ..... - i.p.v. sie  
 weigert sich, den Tod ihres Mannes hinzunehmen,  
 vgl. Afr. sy weier om die dood van haar man te  
 aanvaar (in Afrikaans word die meeste  
 werkwoorde nie-refleksief gebruik).

Das Telefon ist ausser Ordnung - i.p.v. ausser Betrieb,  
 vgl. Eng. the telephone is out of order

c. Duitse frases word, wat die wesenlike elemente soos die betekenisdraende kernwoorde daarvan betref, by die ooreenstemmende Afrikaanse of Engelse frases aangepas:

Während der Aufführung hält man sich mit Klatschen

beschäftigt - i.p.v. während der Aufführung

beschäftigt man sich... vgl. Afr. jou met iets

besig hou, vgl. Eng. to be short of money

den anderen Tag war er krank - i.p.v. vir korter

er weiss nicht was zu tun, wenn .... - i.p.v. er weiss

nicht, was er tun soll, vgl. Afr. 'n mens weet nie

wat om te doen nie as .....

ich würde es lieber tun - i.p.v. sou ek dit eerder

du besser das tun - i.p.v. du sollst das lieber

tun, vgl. Eng. you better do it

ich wundere immer, warum ... - i.p.v. ich frage mich,

vgl. Eng. I wonder why ..... of Afr. ek wonder

altyd waarom .....

das Telefon ist ausser Werk - i.p.v. das Telefon ist

ausser Betrieb, vgl. Afr. die telefoon is buite

werking feel strongly about something

Das Telefon ist ausser Ordnung - i.p.v. ausser Betrieb,

vgl. Eng. the telephone is out of order

zweiter Hand - i.p.v. gebraucht, vgl. Eng. this car is  
second-hand

ich gebe nicht um, wenn er nicht kommt - i.p.v. es  
macht mir nichts aus, wenn er nicht kommt, vgl.  
Afr. ek gee nie om nie Afr. wy Duits geen

heute bin ich kurz an Geld - i.p.v. heute habe ich zu  
wenig Geld, vgl. Eng. to be short of money  
den anderen Tag war er krank - i.p.v. vor kurzem,  
unlängst, vgl. Eng. the other day ...

d. Die Afrikaanse of Engelse voorbeeld word woord-  
vir-woord gevolg, d.w.s. sowel randwoorde as kernwoorde  
word by die ooreenstemmende Afrikaanse of Engelse voor-  
beelde aangepas:

er läuft Klasse bei der Universität - i.p.v. Unterricht  
haben, Vorlesungen hören, vgl. Afr. hy loop klas  
by die universiteit i.p.v. die Witwe hat es

ich fühle stark darüber - i.p.v. ich bin überzeugt,  
dass ... of es ist mir sehr wichtig, dass ... vgl.  
Eng. I feel strongly about something dass sich

ein Vorbild stellen - i.p.v. ein Beispiel setzen,

5.3 vgl. Afr. 'n voorbeeld stel; Eng. to set an example

#### 5.3.1 inleiding

Mit meinem Deutsch geht es hinteraus - i.p.v. mit meinem Deutsch geht es rückwärts, mein Deutsch verschlechtert sich, vgl. Afr. my Duits gaan agteruit

das ist doch schrecklich, ist es nicht? - i.p.v. das ist schrecklich, nicht wahr? Vgl. Eng. It's terrible, isn't it?

so etwas Teueres muss man auf Schuld kaufen - i.p.v. aufschreiben lassen, vgl. Afr. iets op skuld koop

5.3.2 etwas auf Rechnung kaufen - i.p.v. aufschreiben lassen, nicht bar bezahlen, vgl. Afr. iets op rekening koop

Die Witwe kriegt schwer - i.p.v. die Witwe hat es schwer, vgl. Afr. die weduwee kry swaar

Afges Die Storie, dass Fräulein X sich verlobt hat, hat ausgeleckt - i.p.v. es wurde bekannt, dass sich Fräulein X verlobt hat, vgl. Afr. die storie het uitgelek dat ....

39. Vgl. R. Grüner. 1980. p.4-5.

## 5.5 WAARNEMINGS EN GEVOLGTREKKINGS

### 5.5.1 Inleiding

In hierdie afdeling word die volgende kortliks behandel:

- 'n algemene oorsig van bevindinge
- 'n evaluering van aannames en doelwitbereiking
- enkele implikasies van die bevindinge
- evaluering van die ondersoekgroep se Duits
- enkele algemene afleidings.

### 5.5.2 Oorsig van bevindinge

Binne die breë raamwerk van R. Grüner<sup>39</sup> se tipologie van interferensies kon voorbeelde van substitusie, addisie en reduksie by die ondersoekgroep opgeteken word.

Afgesien van fonematiese aanpassing by die twee kontaktale (*Behäusung* - i.p.v. *Behausung* n.a.v. Afr. behuising) kom daar ook aanpassings t.o.v. gebonde morfeme (bv. prefiger-

39. Vgl. R. Grüner. 1980. p.4-5.

ing: beplanen - i.p.v. planen n.a.v. Afr. beplan) en ook t.o.v. vrye morfeme (doppelstöckig - i.p.v. zweistöckig n.a.v. Eng. double-storey) voor.

Op woordvlak het daar ook, as gevolg van die invloed van die twee kontaktale, semantiese veranderinge plaasgevind.

Eensyds is voorbeelde opgeteken van woorde wat in 'n oordragtelike sin polisemanties gebruik word (ausgeschlafen vir gewitz, listig; Schuluniform vir Schultracht) en andersyds het ruimtelike adjektiewe soos kurz en lang die inhoud van klein en gross gekry. 'n Woord soos Licht verkry deur gebruik ook ander inhoud en verdring spesifieke woorde soos Ampel, Birne en Scheinwerfer.

Ook idiome en vaste uitdrukkings is deur die kontaktale beïnvloed: Zwanzig Jahre zurück i.p.v. vor zwanzig Jahren.<sup>40</sup>

Verskynsels soos kategoriewisseling (glücklich wat soos glücklicherweise gebruik word), voorsetselwysiging of -verlies (ein Kind aufpassen - i.p.v. auf ein Kind aufpassen) en die weglating van die refleksief (ich weigere, dahin zu gehen - i.p.v. ich weigere mich, dahin zu gehen) dien as

40. Vgl. ook die spektrum taalinvløede deur H.J. Becker. 1986. p.68 opgestel.

sprachliche Barriere, in: Hans Schäfer (Vors.) Muttersprache, 82. Jahrgang, Wiesbaden: Gesellschaft für Deutsche Sprache. p.228.

voorbeeld van inherente taalsisteemvariasie<sup>41</sup> wat weer die grondslag vorm vir sosiale stratifisering.

In baie gevalle was dit ook moeilik om te bepaal of 'n spesifieke verskynsel die gevolg van kontakalige invloed was, en of die verskynsel self ook as 'n Duitse dialektvariant beskou moet word wat die betrokke Gp gebruik.<sup>42</sup>

### 5.5.3 Evaluering van die aannames en doelwitbereiking

Die aanname dat interferensies gestimuleer word deur groepsdruk omdat substandaardtaal informele sosiale netwerke help in stand hou, is deur die ondersoek as geldig bewys : interferensies van uiteenlopende aard het by die lede van die ondersoekgroep voorgekom.

---

41. Vgl. in dié verband verder W. Downes. 1984. p.208-209.

42. In die algemeen het die ondersoek met behulp van die LFB getoon dat daar 'n hoë mate van nivellering van Duitse dialekte plaasgevind het deurdat die ondersoekgroep meesal leksikale items gebruik het wat met Standaardduits verband hou. Vgl. in dié verband die uitspraak van U. Ammon: "Bei einer größeren sozioökonomischen Schichtung verteilen sich nämlich der Dialekt und der restringierte Kode auf die unteren, die Einheitssprache und der elaborierte Kode auf die oberen Schichten."

U. Ammon. 1972. Dialekt als sprachliche Barriere, in: Hans Schäfer (Vors.) *Muttersprache*, 82. Jahrgang. Wiesbaden: Gesellschaft für deutsche Sprache. p.226.

Daarteenoor het die ondersoek se resultate die aanname ondersteun dat daar min en dikwels nie erge, diepgaande interferensies by die lede van die ondersoekgroep sal voorkom nie (vgl. ook die tabel in afdeling 5.5.5). Daar moet ook in gedagte gehou word dat die meeste segsmanne opgevoede middel- tot hoërklas moedertaalsprekers van Duits is.

Die aanname dat kontaktaalige interferensies in alle kategorieë van Duits sal voorkom, is met die ondersoek bevestig - vgl. die klassifikasie in afdeling 5.4.

In die algemeen kan gesê word dat die doelwit met die hoofstuk bereik is.

#### 5.5.4 Enkele implikasies van die bevindinge

In afdeling 5.4 is 'n klassifikasie van interferensies aangebied wat aantoon dat interferensies in alle kategorieë voorkom. Voorbeelde is ook opgeteken van reduksie-, maar veral van substitusie- en addisie-interferensies.

Die invloede van die twee kontaktaalige het gelei tot

'n vermeerdering van sinonieme betekenis deurdat bv. **morsen** in Pretoria-Duits gebruik word soos die woorde **vergeuden** of **verschwenden** in Standaardduits



- 5.5 'n vermeerdering van homonieme of homografe woorde deurdat bv. **beköstigen** in die Pretoria-konteks dieselfde beteken as "sich etwas leisten" teenoor die Standaardduitse betekenis van "Nahrung verschaffen; zu gebrauchen geben".
  - 'n vermeerdering van woorde met polisemiese funksies: woorde soos **zuspitzen** en **ausgeschlafen** word in 'n oordragtlike sin gebruik, en die funksiewerkwoord **nehmen** word gebruik soos die werkwoorde **machen** (ein Foto -); **einschlagen** (einen Weg -) en **fassen** (einen Entschlusse -).
  - 'n verryking van die Duitse woordeskat met name vir plaaslike begrippe of nuwe sake: **bakkie**, **donga** en **cluster housing** - dus positiewe interferensie of transfer.
  - 'n reduksie van Standaardduitse variante soos **gucken**, **schauen** en **blicken** tot bv. net **gucken** wat met Afr. **kyk** ooreenstem.
- Die reduksieverskynsels asook interferensies op die grammatiese en die semantiese vlak laat die vraag ontstaan of die Gp se Duits 'n elaborierte of 'n restringierte Kode is, met ander woorde of dit 'n medium is wat alle kommunikasiefunksies kan vervul, en of dit 'n beperkte kode is.

### 5.5.5 Evaluering van ondersoekgroep se Duitse taalgebruik

By die evaluering van die gehalte van die ondersoekgroep se gebruik van Duits kan daar na sowel hul linguistiese as na hul kommunikatiewe vermoëns gekyk word, dit wil sê na sowel hul vermoë om grammaties korrekte sinne voort te bring as na die vermoë om uitings voort te bring wat binne 'n bepaalde kulturele en sosiale konteks gepas en aanvaarbaar is.

Wat die lede van die ondersoekgroep se kommunikatiewe kompetensie betref, kan hulle, deur aandag aan hul taalgebruik te gee, woorde en uitdrukkings gebruik wat vir die immigrant-Duitsers verstaanbaar sal wees. Origens verstaan die Gp nog Standaardduits en is dit nie 'n probleem om die korrekte vorm te gebruik as dit eers bekend is nie. Daar kan aangeneem word dat die betrokke Gp leksikale items sal kies wat by die gespreksituasie pas, bv. as hy met ander Pretoria-Duitsers sou praat.

In kommunikasie met ander Pretoria-Duitsers bied woorde met 'n vae betekenis of poliseme karakter nie probleme nie omdat spreker en hoorder ooreen kan kom wat presies met 'n bepaalde woord soos **knapp** bedoel word. Verder beskik albei oor 'n kennis van die kontaktale en is die verwysingsraamwerk van spreker en hoorder waarskynlik baie eenders.

In 'n spreker-hoorder-situasie van dié aard gaan dit dus eerder om die situasionele betekenis van woorde as om die leksikale (of woordeboek-) betekenis daarvan.

By die evaluering van die ondersoekgroep se linguistiese vermoë in Duits word woordeskatgebruik as maatstaf toegepas. Teen die agtergrond van die bevindinge met die LFB word die meeste lede van die ondersoekgroep se Duits, met die uitsondering van ontlenings uit die twee kontaktale, as Standaardduits beskou. Die ontlenings uit die twee landstale verleen egter 'n bepaalde karakter aan hul Duits, sodat dit as 'n variëteit van Standaardduits beskou kan word.

Indien hierdie ontlenings buitengewone afmetings sou aanneem, kan die Gp se Duits ontwikkel tot 'n uitdrukkingsmiddel wat net vir eenvoudige funksies deug (vgl. die lae funksies volgens die diglossie-benadering).<sup>43</sup>

As die invloed van die kontaktale ook nog grammatiese en semantiese strukture genereer wat baie van die Standaardduitse norm afwyk, kan Pretoria-Duits tot 'n standaardvorm van Duits ontwikkel.

-----  
43. In sommige segsmanne se geval kan Pretoria-Duits ontwikkel tot 'n interlek tussen Standaardduits aan die een kant, en Afrikaans (of Engels) aan die ander kant.

Die volgende waarnemings ondersteun die evaluering van die ondersoekgroep se Duits as 'n vorm of variëteit wat nog ná aan die norm vir Standaardduits is:

a. Op die kwalitatiewe vlak is daar nog in 'n hoë mate van taalsuiwerheid sprake omdat baie Gp Standaardduitse antwoorde op vrae in die LFB verskaf het, en ook goeie Duitse ekwivalente vir uitdrukkings in die twee landstale kon aanbied.

Heelwat interferensies was vreemde woorde wat maklik as sodanig geïdentifiseer en uitgeskakel kan word. Veel moeiliker om uit te skakel is leenvertalings wat goed by die Duitse morfeemstruktuur aangepas is.

Ander interferensies wat dikwels voorgekom het, was die foutiewe gebruik of weglating van voorsetsels asook die weglating van die refleksiewe vorm *sich*; hierdie tipe woorde is bloot randwoorde in sintaktiese strukture en dra in elk geval nie die hoofbetekenis nie. Wat wel die Gp se linguistiese vermoë in die algemeen benadeel, is die gebruik van idiomatiese wendinge wat op taalpatrone in die landstale geskoei is en wat vir die immigrant-Duitssprekende waarskynlik onverstaanbaar sal wees.

b. Wat die kwantiteit van interferensies betref, kan genoem word dat nie alle interferensies by al die segsmanne voorgekom het nie.

Die volgende tabel stel die evaluering in 'n kwantitatiewe perspektief (die interferensies is op 'n ewekansige grondslag uit die hooflys gekies):

TABEL 2. GEBRUIKSFREKWENSIES VAN INTERFERENSIES

S = Standaardduits; I = Interferensies uit Afr. of Eng.

A. <u>Enkelwoorde</u>	
S. sich etwas leisten können	88%
I. beköstigen, klatschnass ens.	12%
S. zweistöckig	60%
I. doppelstöckig, linkreich ens.	40%
S. wohnen, leben	70%
I. bleiben	30%
S. anrufen	88%
I. bellen, bildung auf der Strasse	12%

S. Allgemeinwissen	74%
I. Allgemeine Kenntnisse	26%
S. auf ein Kind aufpassen	50%
S. Hackfleisch aufpassen	61%
I. gemahlenes Fleisch, gemaltes Fleisch	39%
S. sich entschliessen, einen Entschluss	
S. Grundwehrausbildung	86%
I. basischer Dienst	14%
S. Schulhof	87%
I. Spielgrund	13%
S. Nachrichten	75%
I. Neuigkeiten	25%
S. patschnass, klatschnass ens.	80%
I. papnass	20%
S. steinreich, stinkreich ens.	58%
I. schatzreich	42%
S. felsenfest	72%
I. rotzfest	28%
S. Riffelbildung auf der Strasse	37%
I. Wellblech	63%

B. <u>Frases en vaste uitdrukkinge</u>	72%
I. Ich gebe nicht an, wenn ...	28%
S. auf ein Kind aufpassen	50%
I. ( ) ein Kind aufpassen	50%
I. Wurzeln abschneiden	14%
S. sich entschliessen, einen Entschluss fassen	79%
I. einen Entschluss nehmen	21%
S. sich auf etwas konzentrieren	58%
I. ( ) auf etwas konzentrieren	42%
S. in vielerlei Hinsicht	23%
I. in vielen Hinsichten/Aufsichten	77%
S. vor zwanzig Jahren	78%
I. zwanzig Jahre zurück	22%
S. Es hat keinen Sinn ....	93%
I. Es macht keinen Sinn	7%
S. Was ist an diesem X verkehrt	90%
I. Was ist mit diesem X verkehrt	10%
S. sich weigern	80%
I. - weigern	20%

S. es macht mir nichts aus, wenn ...	72%
I. ich gebe nicht um, wenn ...	28%
S. Wurzeln schlagen	86%
I. Wurzeln schiessen	14%
S. Überstunden machen	79%
I. Überzeit arbeiten	21%
S. Filme werden gezeigt	85%
I. Zeigen Filme	15%
S. Mord begehen	92%
I. Mord pflegen	8%
S. Ich weiss nicht was ich tun soll, wenn...	79%
I. Ich weiss nicht was zu tun, wenn ...	21%

#### 5.5.6 Algemene afleidings

Hoewel die onderhawige studie tot die woordeskat van Duits beperk is, en daar hoofsaaklik op ontlenings in die wydste sin van die woord gekonsentreer is, het bepaalde interferensies in die grammatika en die idiomatiek ook na vore gekom.

Die toenemende kontak met Afrikaans en Engels raak hulle daarduit is.



'n Belangrike implikasie van die invloed van die twee kontaktale is dat die gebruiksnorme van Duits aangepas is om plaaslike kommunikasiebehoeftes te bevredig.

Hierdie veranderende linguistiese norme is 'n refleksie van veranderende sosiale waardes. Omdat interferensies soms doelbewus gebruik word en dit op bepaalde taalhoudings (bv. jeens taalsuiwerheid) berus, kan interferensies as merkers van diep sosiale veranderings beskou word.

Hierdie interferensies is egter nie in grammatikas en woordeboeke gekodifiseer nie en is dus self weer aan verandering onderworpe. Sodanige verandering is afhanklik van veranderings in, onder andere, sosiale strukture en prosesse.

'n Verskynsel soos taalverandering hang ten nouste saam met kultuur- en taalverskuiwing. In die ondersoekgroep se geval sou dit beteken dat die eentalige Duitssprekende se nageslag eentalig Afrikaans- of Engelssprekend kon word en dat Afrikaans of Engels die persone se identiteitstaal kon word.

## 5.6 SAMEVATTING

As gevolg van die Pretoria-Duitsers se langdurige en dikwels intensiewe kontak met Afrikaans en Engels raak hulle toenemend onseker oor wat die gebruiksnorme vir Standaardduits is.

Die afwisselende gebruik van drie of meer tale lei daartoe dat die lede van die onderzoekgroep die verskillende taalsisteme moeilik uitmekaar kan hou. Wat die woordeskatelament van 'n taal betref, lei dit tot ontlenings waarmee die meertalige poog om in een taal (hier: Duits) patrone te reproduseer wat hy in ander tale (hier: Afrikaans en Engels) geleer het.

Hierdie ontlenings in Duits lei tot interferensies van leksikale items, maar ook die grammatika en die idioom van Duits word beïnvloed.

Die doelwit met dié hoofstuk is om die interferensies wat as gevolg van kontaktaalige invloed in Duits ontstaan het volgens taalkundige beginsels te beskryf en te klassifiseer.

As vertrekpunt vir die klassifikasie is enkele aannames gestel:

- Die aanname dat sosiale faktore interferensies stimuleer, is ondersteun deur 'n klassifikasie wat interferensies van alle tipes bevat

Op woordvlak is daar ook na semantiese aspekte van taalbeïnvloeding gekyk.

- Die aanname dat die ondersoekgroep, as opgevoede moedertaalsprekers van Duits en behorende tot die middel- tot hoërklas, min interferensies en dikwels ook nie van 'n erge graad nie begaan, is ook met die ondersoek as geldig bewys

- Die aanname dat alle tipes interferensies sal voorkom, is ook as geldig bewys: die klassifikasie streek van foneme en gebonde morfeme tot vaste uitdrukkings in Duits wat deur die taalsisteme van die kontaktale beïnvloed word.

Die klassifikasie van interferensies is gebaseer op drie breë kategorieë, nl.

- Substitusie;
- Addisie; en
- Reduksie.

Op die mikrovlak (d.w.s. woorde en bousels kleiner as die woord) is invloede op foneme (Behäusung i.p.v. Behausung); op gebonde morfeme (lehrsam i.p.v. lehrreich) en op lekseme (bv. in samestellings: doppelstöckig i.p.v. zweistöckig) beskryf.

Op woordvlak is daar ook na semantiese aspekte van taalbeïnvloeding gekyk.

Afgesien van betekenisverandering, bv. waar ruimtelike ad-  
jektiewe soos lang en kurz soos gross en klein gebruik word,  
het 'n woord soos Licht in bepaalde gebruiksevalle ander  
woorde soos Ampel, Birne en Scheinwerfer verdring.

As gevolg van kontakalige invloede word woorde soos aus-  
geschlafen, zuspitzen en Wellblech in 'n oordragtlike sin  
gebruik.

Op die makrovlak is Duitse vaste uitdrukkings en frases ook  
deur die kontakale beïnvloed: Wurzel schiessen i.p.v. Wur-  
zel schlagen of ich gebe nicht um i.p.v. es macht mir nichts  
aus.

Van die belangrikste implikasies wat die ondersoek oor  
taalbeïnvloeding opgelewer het, is:

- 'n vermeerdering van sinonieme betekenis van woorde  
(bv. knapp word 'n sinoniem van leistungsfähig)
- 'n vermeerdering van homonieme of homografe woorde  
(vgl. die gebruik van aufdonnern in Standaardduits en  
die gebruik daarvan in Pretoria-Duits waar dit i.p.v.  
'n woord soos vermöbeln gebruik word)

- 'n Werkwoord soos **nehmen** word meerfunksioneel gebruik en verdring werkwoorde soos **machen** (ein Foto -), **fassen** (einen Entschluss -) en **dauern** (wie lange wird es - bis ...)
  
- Interferensies verdring Standaardduitse variante uit die Gp se aktiewe Duitse woordeskat: vgl. **gucken**, **schauen** en **blicken**, waarvan **gucken** by sommige segsmanne 'n hoër gebruiksfrekwensie ontwikkel.

So 'n breë spektrum interferensies laat die vraag ontstaan of die ondersoekgroep se Duits nog as Standaardduits beskou kan word. Uit die hoek van leksikale interferensies beskou, kan die Duits van die meeste lede van die ondersoekgroep nog in 'n hoë mate as Standaardduits beskou word.

Terwyl dit redelik maklik is om vreemde woorde as sodanig te identifiseer en uit te skakel, is dit veel moeiliker om leenvertalings en interferensies in die grammatika en die idiomatiek deur Standaardduitse woorde en konstruksies te vervang.

As interferensies in omvang toeneem en van 'n ernstige aard is sodat hierdie deformasies die wese van die taal aantast, sal Pretoria-Duits sodanig verander dat dit al hoe verder

van Standaardduits weg beweeg. Taalverandering hang weer ten nouste saam met 'n verskynsel soos taal- en kultuurverskuiwing wat in hierdie studie nie ondersoek word nie.

In hierdie hoofstuk word die bevindings van die ondersoek tersaaklik saamgevat voordat enkele afleidings gemaak word.

Die hoofopdragte van die hoofstuk is:

- 'n algemene inleiding oor die posisie van Duits in Pretoria

- 'n kortsamevatting van die resultate soos in die voorgaande hoofstukke

- afleidings oor die resultate wat behaal is en die implikasies daarvan

- enkele opeerkings oor Duits in en buite Suid-Afrika

- 'n algemene opmerking oor die toekoms van Duits in Pretoria

## HOOFSTUK 6

SAMEVATTING EN GEVOLGTREKKINGS

In hierdie hoofstuk word die bevindinge van die ondersoek tematies saamgevat voordat enkele afleidings gemaak word.

Die hoofrubrieke van die hoofstuk is:

- 'n algemene inleiding oor die posisie van Duits in Pretoria
- tematiese samevatting van die resultate asook 'n evaluering van die mate waarin doelwitte bereik is
- afleidings oor die resultate wat behaal is en die implikasies daarvan
- enkele opmerkings oor Duits in en buite Suid-Afrika
- algemene opmerkings oor die toekoms van Duits in Pretoria

## 6.1 INLEIDING

In Pretoria vorm die Duitssprekendes 'n minderheidstaalgroep wat oor die hele stad versprei woon en op alle lewensterreine deur veral die twee amptelike landstale en dié se ondersteunende kulture beïnvloed word. Hierdie Duitssprekendes, wat dikwels gevestigde inwoners van Pretoria is, is meertalig en gebruik Afrikaans en Engels gereeld. Uitdrukkings uit die twee landstale word in hul Duitse woordeskat opgeneem en, in uiterste gevalle, word hulle kommunikasievermoë in Duits in sommige gevalle nadelig beïnvloed.

Die hoofdoelwit met die ondersoek was om te bepaal hoe die kontak tussen Duits, Afrikaans en Engels, en die gevolglike oorskakeling van die een taal na 'n ander, die Duits van die ondersoekgroep veral op woordeskatgebied beïnvloed.

'n Verdere doelwit was om taalkeuses in verskeie taalkontak-situasies asook die keuse van bepaalde leksikale items wanneer Duits gepraat word sosiolinguisties te beskryf en te verklaar.

Die belangrikste werkshipotese vir die ondersoek was dat Pretoria-Duits nog, ten spyte van langdurige en dikwels intensiewe kontak met veral Afrikaans en Engels en die gevolglike linguistiese onsekerheid wat dit by



Duitssprekendes veroorsaak, steeds in die geheel gesien as 'n vorm van Standaardduits beskou kan word. Hierdie hipotese het hoofsaaklik op die ondersoekgroep se Duitse woordeskat betrekking.

Die ondersoekgroep wat vir die beskrywing van Pretoria-Duits gekies is, is almal oud-leerlinge van die Deutsche Schule Pretoria, was tydens die ondersoek (1979) tussen 27 en 42 jaar oud en was in vele opsigte verteenwoordigend van die Duitse gemeenskap in Pretoria : middel- tot hoërklas inwoners van meesal goeie dele van die stad; meesal in die tweede tot derde geslag in Suid-Afrika; meesal betrokke by Duitse kulturele aktiwiteite en het gereeld kontak met ander taal- en kultuurgroepe. Die meeste respondente is protestante, is dikwels met mekaar verwant en is ook meesal Suid-Afrikaanse burgers. Hieruit kan twee belangrike kenmerke van dié groep geïdentifiseer word:

- i) Hulle vorm 'n duidelik identifiseerbare subgroep met hegte sosiale en familiebande. Daar sou dus verwag kon word dat hul taal hierdie eenheid sal reflekteer, d.w.s. dat dit relatief homogeen sal wees.
- ii) Hulle sien hulself as Suid-Afrikaners en dus sal hulle tipies Suid-Afrikaanse gebruike aanneem. Hul taal sal gevolglik ook heelwat invloed van die twee ampstale vertoon.

Al die oud-leerlinge in die besondere groep, nl. 98, wat gedurende die ondersoek nog in Pretoria gewoon het, kon bereik word en 65 persone se gegewens wat met die hulp van 'n sosiolinguistiese vraelys (SLF) en 'n linguistiese vraelys (LFB) ingewin is, kon verder gebruik word. Die 65 segsmanne verteenwoordig ongeveer 1,5% van al die Duitssprekendes in Pretoria en ongeveer ewe veel manlike en vroulike respondente het aan die ondersoek deelgeneem.

## 6.2 SAMEVATTING VAN RESULTATE

### 6.2.1 Algemeen

Die samevatting behels in breë trekke die volgende:

- sosiale strukture en aktiwiteite wat die handhawing van Duits ondersteun
- houdings en waardeoordele met betrekking tot die drie kontaktale
- oorwegende tipe meertaligheid in Pretoria, diglossie-situasies en taaldominansie
- ontlenings uit Afrikaans en Engels
- tipologisering van tussentalige interferensies

- vir evaluering van doelwitbereiking en geldigheid van die aannames.

### 6.2.2 Sosiale strukture en aktiwiteite wat die handhawing van Duits ondersteun

'n Belangrike probleem vir 'n minderheidstaalgroep soos die Pretoria-Duitsers is die handhawing en uitbouing van die betrokke taal en kultuur in 'n vreemde land waar selfs taalkeuse kultuurkonkurrensie impliseer.

'n Algemene waarneming in die Sociolinguistiek is ook dat 'n taal slegs gehandhaaf kan word as daar 'n ondersteunende milieu bestaan.

Vervolgens sal faktore aangebied word wat enersyds bevorderlik is vir die handhawing van Duits en wat andersyds akkulturasie ondersteun.

Die faktore wat die handhawing van Duits bevorder, is: die drie kerke waarin Duits die hoofkanseltaal is; nie-kerklike verenigings en die Duitse Klub wat saam met die Duitssprekende families en die Skool ten opsigte van Duits 'n belangegemeenskap vorm.

- die moderne inligtingsamelewing en die tegnologie steun sterk op veral Engels as draer van inligting

Vir die handhawing van Duits word drie vereistes aan die Pretoria-Duitsers gestel: eerstens moet daar 'n wil wees om die taal en kultuur te handhaaf (daarmee saam gaan die beoefening van die kultuur en die verdediging daarvan teen ander kultuurinvloede), tweedens moet hulle die sin of betekenis daarvan insien en derdens moet daar samewerking onder die inwoners wees om die taal en die kultuur te ver-ryk.

In die algemeen voldoen die ondersoekgroep aan hierdie vereistes, maar akkulturasie vind nogtans plaas.

- Onder die faktore wat akkulturasie bevorder, tel die volgende:
- slegs sowat 0,7% van die totale blanke bevolking van Pretoria is Duitssprekend (1980 sensus; 5% steekproef) te handhaaf. Die Duitssprekendes neem self die inisiatief
  - die Duitssprekendes beskik nie oor plaaslike massamedia wat Duits ondersteun nie. Kerke, besighede en verligting vir vrytydsbesteding.
  - Duits het nie 'n sterk kommunikasiefunksie in die openbare lewe nie
  - die moderne inligtingsamelewing en die tegnologie steun sterk op veral Engels as draer van inligting

- 2. in teenstelling met Duitse nedersettings of taaleilande woon die onderzoekgroep nie van ander taalgroepe geïsoleerd nie, maar wel oor die hele stad versprei is.
- 3. die ondersoekgroep se sosiale netwerke is nie, taalkundig gesproke, homogeen nie en veral in die tersiêre opleiding en beroepsbeoefening is taalintegrasie sterk aanwesig.
- 4. huwelike met lede van ander taal- en kultuurgroepe bevorder die akkulturasieproses reeds in die huislike kring.

Ten spyte van redelike sterk identifikasie met Suid-Afrika en die daarmee gepaardgaande lojaliteite jeens die land en sy mense, is daar tog duidelike tekens van 'n onafhanklike Duitse kultuur en selfstandige optrede om Duitse tradisies te handhaaf. Die Duitssprekendes neem self die inisiatief om hul kultuur in stand te hou en probleme op te los. Voorbeelde daarvan is 'n eie Skool, kerke, besighede en reëlings vir vryetydsbesteding.

### 6.2.3: Houdings en waardeoordele

Die verskynsel dat die Duitssprekendes self strukture in Pretoria geskep het om hul taal en kultuur in stand te hou, impliseer 'n positiewe ingesteldheid jeens gebruike wat uit Europa saamgebring is.

Wat die status van die drie kontaktale betref, heg die Gp groot waarde aan die vermoë om dié drie tale te kan gebruik. Omdat gebruiksfunksies die status van 'n taal help bepaal, en veral Duits beperkte funksies in Pretoria het, heg die meeste Gp die grootste literêr-kulturele waarde aan Engels, gevolg deur Afrikaans. Byna die helfte van die Gp meen ook dat Duits 'n verouderde kommunikasiemedium in Pretoria is - dus 'n taal waarvan die toekomstige funksies bevaagteken kan word.

Vir die voortbestaan van Duits in Pretoria is dit ook belangrik hoe die Gp hul Duits beoordeel. 'n Klein meerderheid (37 uit 'n totaal van 65) segsmanne beskou hul Duits as Standaardduits, in teenstelling met 'n vorm van Duits wat by plaaslike omstandighede aangepas is, naamlik Pretoria-Duits of 'n südafrikanisches Siedlerdeutsch. Veral die vroulike Gp beskou hul Duits as Standaardduits (68% teenoor 30% mans).

Verder is daar nie 'n beduidende meerderheid Gp wat meen dat Standaardduits meer prestige aan hulle in Duitssprekende kringe verleen as 'n plaaslike variëteit van Duits nie. Daar kan dus nie sonder meer gesê word dat Pretoria-Duits gestigmatiseer is nie. Trouens, daar kan verwag word dat Pretoria-Duits juis help om ander Duitssprekendes as sodanig te identifiseer.

'n Groot meerderheid Gp heg egter waarde aan Standaardduits, en ongeveer dieselfde hoeveelheid het aangedui dat hulle hulle Duits wil verbeter. Veral die vroulike Gp heg groot waarde aan 'n standaardvorm van Duits.

Wat taalsuiwerheid betref, het 'n groot meerderheid lede van die ondersoekgroep aangedui dat hul Duits dikwels met woorde of ander uitdrukkings uit die twee kontaktale vermeng word. Daar is ook nie 'n beduidende meerderheid Gp wat beswaar maak as ander Duitssprekendes hul Duits met uitdrukkings uit die twee kontaktale vermeng nie.

Die Gp se taallojaliteit kom na vore in uitsprake dat hulle hul Duits wil verbeter, hulle Duitse woordeboeke besit en dat hulle hulle kinders na die Deutsche Schule gestuur het of stuur. Hulle wil ook hê dat hulle kinders Duits naas Afrikaans en Engels (asook 'n Afrikataal) in die skool moet leer.

uitbereiking.

Op taalpolitiese terrein het dit geblyk dat die meeste Gp tevrede met die taalbeleid in die land is, naamlik dat Afrikaans en Engels die twee amptelike landstale is. 'n Klein meerderheid Gp het aangedui dat hulle Duits of 'n Afrikataal as 'n derde amptelike taal sal verkies. Hierdie uitsprake is 'n aanduiding dat die meerderheid respondente hulleself as Suid-Afrikaners beskou, ten spyte van hul Duitse agtergrond.

#### 6.2.4 Funksies van die drie kontaktale

'n Algemene aanname in die Sosiolinguistiek is dat taalgebruik en taalkeuse 'n funksie of resultaat is van taalhoudings. As die Gp in die algemeen 'n redelik positiewe ingesteldheid teenoor die twee amptelike landstale toon, is een implikasie daarvan dat hulle bereid sal wees om dit aan te leer en ook om dit aktief te gebruik.

'n Tweede aanname is dat taalbeïnvloeding ook 'n funksie van taalhoudings is - die taal van 'n laestatus groep het selde 'n beduidende invloed op die taal van die betrokke gemeenskap.

Afgesien van die Gp se houdings oor die kontaktale is hul taalkeuse in verskeie situasies op pragmatiese oorwegings gegrond en is hul taalvoorkeure instrumenteel in hul doelwitbereiking.



Die bevindinge in Hoofstuk 3 het ook aangetoon dat die drie tale eerder komplementêr as dupliserend optree wat die gebruik daarvan deur die Gp in Pretoria betref. Die bevindinge het egter ook aangetoon dat Duits 'n beperkte lek in Pretoria is. Dit is ook die mees gewenste tipe meertaligheid.

Wat dominansie in bepaalde domeine betref, het dit geblyk dat Duits veral in die huislike kring en onder vriende die belangrikste kommunikasiemedium is - dus vir meer intieme, persoonlike transaksies. Op kerklike terrein het Duits ook vir die Gp die grootste gebruikswaarde. Afrikaans domineer weer in kommunikasie met die openbare dienste soos met die Poskantoor, Vervoerdienste en die SA Weermag. Engels was die belangrikste taal in die handel en nywerheid, in die massamedia en ook vir die oordrag van wetenskaplike en tegniese inligting.

Wanneer die lede van 'n gemeenskap verskeie tale beheers en hierdie tale in verskeie funksionele domeine gebruik word, is daar van diglossie sprake. Duitssprekendes in Pretoria bevind hul meesal in 'n triglossie-situasie.

Volgens die diglossie-benadering tot taalkontakstudies blyk dit dat veral Duits, en in 'n mindere mate Afrikaans, in sommige gevalle die laer funksies vervul, terwyl veral Engels in bepaalde domeine die hoër funksies in die kommunikasieproses vervul.

Wat die tipe meertaligheid onder die lede van die onder-  
soekgroep betref, blyk dit in die algemeen 'n newegeskikte  
of dan 'n gekoördineerde tipe te wees: verskillende tale  
word in verskillende situasies vir verskillende doeleindes  
aangewend. Dit is ook die mees gewenste tipe meertaligheid.

Ook streeksmeertaligheid is by die Gp aanwesig, omdat Duits  
in 'n Suid-Afrikaanse omgewing gebruik word waar ander tale  
domineer. Die Gp gebruik dus natuurlike, aktiewe tipes  
meertaligheid wat eie en nuwe taalvariëteite sal kan  
genereer.

#### 6.2.5 Leksikale ontlenings uit Afrikaans en Engels

Leksikale variasie het in hierdie ondersoek gedien as voor-  
beeld van taalvariasie. Dit beteken dat die Pretoria-  
Duitser se Duitse taalgebruik òf Standaardduitse variante òf  
Suid-Afrikaanse variante (in die vorm van ontlenings in die  
woordeskat) sal vertoon.

Die volgende algemene waarnemings het met die ondersoek na  
vore gekom:

- baie min ontlenings het op kerklike terrein voorgekom  
(vgl. die dominansie van Duits in dié lewensfeer;  
Hoofstuk 3)

- die meer samestellings as afleidings is opgeteken
- min leenskeppings, maar vele leenvertalings is aangebied
- vroulike Gp het minder ontlenings as mans getoon - veral wat modewoorde en kragwoorde betref.

Afrikaanse ontlenings hou in die algemeen verband met plaaslike, kultuurspesifieke aangeleenthede soos vleisbraai en ander inheemse gebruike asook omstandighede in die land (diensplig ens.).

Ontlenings uit Afrikaans word meesal op Duits uitgespreek en dit is ook morfologies goed met die Duitse taalsisteem as leenwoorde geïntegreer. Komposita lyk dikwels na twee Duitse stamme wat volgens Afrikaanse woordvormingspatrone saamgevoeg is.

Engelse ontlenings hou in die algemeen verband met begrippe in die handel en die nywerheid en in die wetenskap en die tegnologie. Modewoorde en uitdrukkings wat met sosiale prestige verband hou, het redelik frekwent voorgekom.

Ontlenings uit Engels word meesal op Engels uitgespreek en word as (Engelse) vreemde woorde behou.

Dié vreemde woorde word dus nie in die Duitse taalsisteem geïntegreer nie. In mengwoorde is die kern (die regssegment) gewoonlik die Duitse en die bepaler (die linkssegment) die Engelse lekseem.

Vir die oorsake van leksikale items uit die twee kontaktale in Duits is daar verskeie redes. Daaronder tel:

- die ekonomiese faktore en die rol wat reklame in die massamedia speel - vgl. die herhaling van (Engelse) trefwoorde en handelsname deur radio en televisie
- die trefkrag en die konnotasies wat vreemde en leenwoorde het
- die vul van leksikale gapings om nuwe en plaaslike begrippe te benoem
- wintlenings en interferensie dui op die graad van akkulturasie en ook op identifisering met bepaalde groepe.

Afgesien van betekenisverandering, bv. waa: rinkelike adjektiewe soos lang en kort soos groot en klein gebruik word, het die werkwoord nehm en se betekenis verloor en ander werkwoorde soos einschlagen (einen zäheren Weg -), danern (wie lange wird es - bis ...) en machen (ein Foto -) te verdring.

### 6.2.6 Interferensies : tipologie en spektrum

Die aanname dat kontaktaalige interferensies in alle linguistiese kategorieë van Duits sal voorkom, is met die ondersoek bevestig - vgl. die interferensie-klassifikasie in afdeling 5.4 waarin reduksie-, maar veral substitusie- en addisie-interferensies gelys is.

Binne hierdie breë kategorieë is alle tipes interferensies aangetref.

Op die mikrovlak (d.w.s. op woordvlak en ten opsigte van bousels kleiner as die woord) is invloede op foneme (*Behäusung* i.p.v. *Behausung*); op gebonde morfeme (*anbefehlen* i.p.v. *empfehlen*) en op vrye morfeme of lekseme (bv. in samestellings soos *Selbstrespekt* i.p.v. *Selbstachtung*) beskryf.

Op woordvlak is daar na die semantiese aspekte van taalbeïnvloeding gekyk.

Afgesien van betekenisverandering, bv. waar ruimtelike adjektiewe soos *lang* en *kurz* soos *gross* en *klein* gebruik word, het die werkwoord *nehmen* se betekenis verruim om ander werkwoorde soos *einschlagen* (einen anderen Weg -), *dauern* (wie lange wird es - bis ...) en *machen* (ein Foto -) te verdring.

As gevolg van kontak met veral Afrikaans en Engels word woorde soos *ausgeschlafen*, *zuspitzen* en *Wellblech* in 'n oordragtlike sin gebruik: onder invloed van die Afrikaanse woord uitgeslape word die woord *ausgeschlafen* gebruik soos *gerissen* of *gewitzigt* in Standaardduits. hoofstukke is soos

vang bereik:

Op die makrovlak is Duitse vaste uitdrukkings en idiome ook deur die kontaktale beïnvloed: *Mitteilung an Autofahrer* : Mit diesem Benzin sind Sie besser ab, i.p.v. Mit diesem Benzin fahren Sie besser soos Eng. you will be better off with ....

#### 6.2.7 Evaluering van resultate

##### a. Doelwitbereiking

Die hoofdoel met die ondersoek, naamlik om te bepaal hoe die kontak tussen Duits, Afrikaans en Engels die Duits van die ondersoekgroep veral op woordeskatgebied beïnvloed, is bereik : vgl. veral die resultate in Hoofstukke 4 en 5.

'n Verdere doelwit, naamlik om taalkeuses en die daarmee gepaardgaande kodewisseling asook die keuses van bepaalde leksikale items sosiolinguisties te beskryf en te verklaar, is ook bereik : vgl. die resul-

is ook in 'n hoër mate bereik - vgl. afdeling 6.2.5

tate in hoofstukke 3, 4 en 5 (die kousale verband tussen bepaalde sosiale kragte en taalvariasie in Pretoria-Duits sal in afdeling 6.3 beskryf word).

Die doelwitte met die individuele hoofstukke is soos volg bereik:

Hoofstuk 2: Die doelwit om te bepaal welke instansies in Pretoria bevorderlik is vir die handhawing en uitbouing van die Duitse taal en kultuur is bereik (vgl. afdeling 6.2.2 hierbo); so ook die doelwit om die sosiolinguistiese omstandighede in verband met die Gp te bepaal (vgl. onder andere die houdingsuitsprake in afdeling 6.2.3 en die sosiale strukture in 6.1 en 6.2.2).

Hoofstuk 3 se doelwit was om te beskryf wat die aard en omvang van die ondersoekgroep se kontak met Afrikaans en Engels op bepaalde lewensterreine is, en om te beskryf watter kommunikasiefunksies Duits naas Afrikaans en Engels in Pretoria vervul. Hierdie doelwit is ook in 'n hoë mate bereik - vgl. afdeling 6.2.4.

In Hoofstuk 4 was dit die doelwit om te beskryf wat die invloed van Afrikaans en Engels op die ondersoekgroep se Duitse woordeskat is, en om sosiolinguistiese verklarings vir die bevindinge te gee. Hierdie doelwit is ook in 'n hoë mate bereik - vgl. afdeling 6.2.5.

Met Hoofstuk 5 was dit die doelwit om die interferensies in Duits wat as gevolg van Afrikaanse en Engelse invloed ontstaan het, volgens taalkundige beginsels in te deel. Ook hierdie doelwit is bereik - vgl. afdeling 6.2.6.

b. Geldigheid van aannames

Die aannames wat tydens die beplanning van die ondersoek gemaak is, is gebaseer op sekere basiese aannames in die Sociolinguistiek, soos kortliks gestel in Hoofstuk 1.

Die spesifieke aannames is almal in 'n mindere of meerdere mate deur die ondersoek as geldig bewys. Ter illustrasie die volgende:

- die aanname met Hoofstuk 2 dat daar doelbewus 'n strukture geskep is om 'n Duitse identiteit te bewaar; insgelyks is daar in dié hoofstuk aangetoon dat Duits nie 'n homogene taal is nie (die dialekagtergrond van die Gp, byvoorbeeld) en ook dat die landstale reeds 'n geruime tyd 'n rol in die Gp se lewens speel en 'n invloed op hul waardeordele het. Afdelings 6.2.2 en 6.2.3 bevestig die aanname



6.3 - die aanname in Hoofstuk 3 dat die drie kontaktale nie dieselfde kommunikasiefunksies in Pretoria vervul nie en dat die drie tale dus komplementêr tot mekaar optree, is as geldig bewys - vgl. afdeling 6.2.4

6.3.1 - die aanname in Hoofstuk 4 dat Afrikaans en Engels nie in alle domeine ewe sterk op die Gp se Duitse woordeskat sal inwerk nie, is as geldig bewys - vgl. afdeling 6.2.5

6.3.2 - die aanname in Hoofstuk 5 dat kontaktaalige interferensies in alle linguistiese kategorieë van Duits sal voorkom, is as geldig bewys - vgl. afdeling 6.2.6.

6.3 Die basiese aanname oor die gehalte van Pretoria-Duits, soos gemeet aan die woordeskatgebruik van die Gp, word in afdeling 6.3 bespreek.

### 6.3 IMPLIKASIES VAN DIE RESULTATE

#### 6.3.1 Algemene raamwerk

In hierdie afdeling word algemene afleidings oor die taalkundige resultate van die ondersoek gemaak voordat Pretoria-Duits geëvalueer word as 'n vorm van Standaardduits al dan nie. Daarna word verklarings vir variasie in Pretoria-Duits aangebied.

#### 6.3.2 Afleidings oor die resultate met die LFB behaal

Uit sosiolinguistiese studies blyk dit dat taal as 'n groepskohesiemeganisme funksioneer en dat subtale informele sosiale netwerke help in stand hou.

Na aanleiding van die bevindinge wat met die LFB behaal is, kan daar bepaal word wat die merkers sal wees wat die ondersoekgroep se Duits linguisties tipeer.

Omdat die ondersoek tot die Gp se woordeskat beperk is, word slegs leksikale merkers aangebied, bv. modewoorde soos *shame*, *fabulous*, *with-it* en *vasbyt*; so ook *lecker*, *toll* en *OK*.

Die volgende implikasies van die invloed van Afrikaans en Engels op die Gp se Duitse woordeskat kan moontlik ook as linguistiese merkers dien: Afrikaans en Engels ens.)

- 'n toename in sinonieme (die Pretoria-Duitse woord *morsen* kan gebruik word om dieselfde betekenis te dra as die Standaardduitse woorde *vergeuden* of *verschwenden*)
- 'n toename in homonieme (*bellen* kan in Pretoria-Duits "telefoneer" beteken, terwyl dit in Standaardduits "blaf" beteken)
- 'n toename in die polisemantiese funksie van woorde: *lecker* se betekenis word verruim om uitdrukkings soos *herrlich*, *prima* en *ausgezeichnet* te vervang.

Wat grammatika betref, word voorsetsels òf foutief gebruik as gevolg van kontaktalige invloede òf dit word weggelaat.

'n Verdere voorbeeld van inherente sisteemvariasie in die Gp se Duits is die sporadiese weglating van die refleksief: *ich weigere mich*, ... word *ich weigere*, ... na aanleiding van Afrikaans *ek weier om* ... of Engels *I refuse to* .....

Die betekenis van Pretoria-Duitse leksikale items moet dikwels uit die konteks afgelei word (daar is dus dikwels eerder van situasionele betekenis as van leksikale betekenis sprake) omdat die spreker en die hoorder oor die betekenis

van 'n woord kan onderhandel en hulle verwysingsraamwerk soms ongeveer dieselfde kan wees (bv. kennis van plaaslike omstandighede; kennis van Afrikaans en Engels ens.).

'n Uitdrukking soos *die Freundin zum Essen ausnehmen* moet semanties anders geïnterpreteer word as dieselfde konstruksie in Standaardduits, en wel volgens die gebruik van die verskillende woorde of sinsdele in 'n Suid-Afrikaanse konteks. In hierdie geval is die Standaardduitse woord *begleiten* deur 'n Suid-Afrikaanse, substandaard variant *ausnehmen* verdring.

'n Belangrike implikasie van die invloed van die twee ampstale op die Gp se Duits is dus die verdringing van aanvaarbare Standaardduitse variante uit die Gp se aktiewe woorde-skat. Dit kan lei tot 'n 'Variantenarmut'. 'n Beperkte taalkode by die Gp kan hul linguistiese en kommunikatiewe vermoë in Duits benadeel.

'n Voersbare implikasie van hierdie sagnas is dat daar nie Praktiese gebruiksimplikasies van 'n moontlik beperkte kode by die Gp en hulle gesinne sluit in nie.

- 'n leerprobleme by kinders wat Standaardduits nie genoegsaam beheers nie, wat woordeskate as maatstaf betref, is die algemeen as 'n vorm van Standaardduits beskou word.

- gebrekkige kommunikasie met persone en instansies in Europa wat Standaardduitse variante gebruik, en nie Pretoria-variante ken nie
- begripsprobleme ten opsigte van bv. wetenskaplike tekste of voordragte in Standaardduits.

### 6.3.3 Evaluering van die onderzoekgroep se Duits

Die basiese aanname met die onderzoek was dat die Gp se Duits, ten spyte van langdurige en dikwels intensiewe kontak met veral die twee ampstale en die gevolglike linguistiese onsekerheid by die sprekers daarvan, steeds in die geheel gesien as 'n vorm van Standaardduits beskou kan word.

Die vernaamste kriterium wat vir hierdie werkshipotese gebruik word, is die woordeskat element van Duits.

'n Toetsbare implikasie van hierdie aanname is dat daar nie 'n te groot getal interferensies en ook nie van 'n te ernstige aard by die Gp sal voorkom nie.

Om kwalitatiewe en kwantitatiewe redes kan die onderzoekgroep se Duits nog, wat woordeskat as maatstaf betref, in die algemeen as 'n vorm van Standaardduits beskou word.

1. Vgl. N. Schmidt-Ihms, 1977, p.12-13 se uitsprake oor die heterogene aard van Duits.

Die basiese aanname is dus met die ondersoek as geldig bewys; vgl. afdeling 5.5.5 vir kwalitatiewe en kwantitatiewe argumente.

Die grootste enkele faktor wat die Duits van die ondersoekgroep beïnvloed, is die oornome van woordmateriaal uit die twee amptelike tale.

'n Belangrike rede vir die ontlenings uit dié twee landstale is die lede van die ondersoekgroep se poging om daarmee nader aan die sprekers van dié twee landstale te beweeg. Pretoria-Duits, soos by die Gp opgeteken, kan dus as 'n koine-taal beskou word waarin Standaardduits die basistaal is met leksikale toevoegings uit veral Afrikaans en Engels.

Hoewel Pretoria-Duits dus 'n besondere vorm van Standaardduits is, impliseer die begrip 'Duits' in elk geval 'n verskeidenheid subtale en variasiemoontlikhede om telkens aan 'n verskeidenheid sprekers se kommunikasiebehoefte te voldoen.<sup>1</sup>

1. Vgl. M. Schmidt-Ihms. 1977. p.12-13 se uitsprake oor die heterogene aard van Duits.

#### 6.3.4 Enkele verklarings vir variasie in die Pretoria-Duits van die onderzoekgroep

Met hierdie ondersoek is enkele sosiale kragte of sosiolinguistiese determinante geïdentifiseer wat kan dien om variasie in die Gp se Duits te verklaar. Daar sal dus gepoog word om 'n kousale verband tussen sosiale faktore (as oorsake) en bepaalde taalverskynsels (as gevolge) te lê.

Op die houdingsvlak het die Gp aangedui dat hulle in die algemeen redelik positief ingestel is jeens die twee ampstale, baie waarde heg aan veral Engels as kultuurtaal, min weerstand bied as andere hulle Duits onsuiver praat en bevestig het dat hul Duits soms met elemente van die twee ampstale vermeng word. Hierdie uitsprake vind neerslag in die ontlenings wat in Hoofstuk 4 en die hele spektrum interferensies wat in Hoofstuk 5 aangebied is.

Wat die Gp se taalkeuses en taalvoorkeure in verskillende sfere van die samelewing betref, het die dominansie van die twee ampstale in bv. tersiêre onderwys, beroepsbeoefening en die rol van die massamedia tydens vryetydsbesteding gelei tot onder andere die gebruik van veral Engelse woorde - vgl. Hoofstuk 4.

2. Vgl. U. Weinreich, 1974, p.95.

Die huidige kennisontploffing in die wetenskap en die tegnologie asook die invoer van "nuwe" tegnologie soos televisie en rekenaars het gelei tot die gebruik van veral vreemde woorde en leenvertalings om dié begrippe te benoem - dikwels omdat die Duitse ekwivalente nie beskikbaar of aan die Gp bekend was nie.

In terme van die sosiale organisasie waarbinne die Gp leef, het opwaartse sosiale mobiliteit (en die gevolglik sosiale onsekerheid) waarskynlik 'n invloed op die ontstaan van hiperkorreksies in Duits en op die gebruik van veral vreemde woorde wat sosiale prestige uitdruk (vgl. Hoofstuk 4 in dié verband).

Groepdruk en die aanvaarding deur ander Pretoria-Duitsers in informele sosiale netwerke bevorder die gebruik van nie-standaard Duitse uitdrukkings deur die Gp omdat interferensies dien as merkers van groepstaal wat weer groepskohesie bevorder.

Die beperkte funksies van Duits in Pretoria en die uitsprake van sommige Gp dat Duits in die toekoms nie 'n belangrike kommunikasiefunksie in Pretoria sal vervul nie, hou waarskynlik verband met die wye reeks interferensies wat by die Gp opgeteken is. U. Weinreich<sup>2</sup> noem dat dit belangrik

2. Vgl. U. Weinreich. 1974. p.95. in Pretoria toegepas word.



is om die korrelasie tussen *obsolescence* en *interference* te bepaal wanneer tale in kontak met mekaar bestudeer word. So 'n korrelasie is met die onderhawige studie nie statisties bepaal nie.

#### 6.4 PRETORIA-DUIITS IN BREËR PERSPEKTIEF

##### 6.4.1 Algemeen

Vir die doeleindes van 'n perspektiefstelling in hierdie afdeling word die ondersoekgroep se *umgangssprachliches Siedlerdeutsch* gelykgestel aan Pretoria-Duits.

Eerstens word enkele opmerkings oor taalverandering en taalverskuiwing met betrekking tot Pretoria-Duits en dan met betrekking tot Duits in Suid-Afrika gemaak.

Tweedens word daar kortliks na die verandering van Duits buite Suid-Afrika verwys en laastens word daar na universele kenmerke van taalverandering verwys, en spesifiek hoe Duits dalk in die toekoms sal verander.

##### 6.4.2 Duits in Suid-Afrika

As 'n basiese aanname vir hierdie ondersoek, naamlik dat taal 'n refleksie is van sosiale strukture en prosesse, op die ondersoekgroep se situasie in Pretoria toegepas word,

kan dit beteken dat sosiale verandering in Pretoria weerspieël sou word deur taalverandering, spesifiek dan in die Duits wat in Pretoria gepraat word.

Ten minste die volgende twee faktore is nodig vir sosiale verandering, naamlik

- 'n ekonomiese noodsaak

- 'n nuwe waardesisteem.

Die ekonomiese noodsaak is reeds in 'n mate aangespreek met die beskrywing van die Gp se kontak met Afrikaans en Engels tydens hul beroepsbeoefening en in die handel en die nywerheid (vgl. die resultate van Hoofstuk 3).

'n Nuwe waardesisteem behels nie net veranderde houdings teenoor ander bevolkingsgroepe en die herevaluering van die eie spraakgemeenskap se rol in 'n breër sosiale konteks nie, maar ook 'n herdefiniëring van die taalvariëteit wat as moedertaal gebruik word.

'n Uitspraak by sommige respondente dat hulle nie 'n negatiewe waarde of 'n stigma aan Pretoria-Duits heg nie, is reeds 'n aanduiding dat hierdie segsmanne die akkulturasieproses in Suid-Afrika aanvaar, en dat sosiale verandering gereflekteer word in taalverandering.

Die interferensieklasifikasie in Hoofstuk 5 bied reeds 'n beeld van die tipes kategorieë waarbinne Duits in Pretoria verander.

Volgens J.T. Platt en H.K. Platt<sup>3</sup> kom gestabiliseerde interferensie tydens newegeskikte meertaligheid voor - 'n situasie waar daar reeds ver gevorder is in die rigting van taalverskuiwing.

Ten opsigte van taalverandering is Pretoria-Duits nie uniek nie : oral in Suid-Afrika word Duits deur Afrikaans en Engels beïnvloed. Die resultaat hiervan dui op gemeenskaplike merkers van sosiale kragte wat oral in Suid-Afrika aan die werk is.

In dié verband dui die tipes ontlenings en ander interferensies wat opgeteken is in Suidwes-Afrika/Namibië,<sup>4</sup> in Natal<sup>5</sup> en in Kroondal<sup>6</sup> op sosiale kragte wat reeds 'n invloed op Duits het.

-----  
3. Vgl. J.T. Platt en H.K. Platt. 1975. *The social significance of speech*. Amsterdam-Oxford: North-Holland Publishing Company. p.96.

4. Vgl. H. Nöckler. 1963.

5. Vgl. H. Stielau. 1967.

6. Vgl. R. Grüner. 1980.

H. Stielau<sup>7</sup> se ondersoek oor Duits in Natal toon dat 'n nuwe soort Duits in Suid-Afrika aan die ontwikkel is (ten spyte van 'n bewuste kennis van die taalnorm) en dat die prosesse wat vir hierdie variasie verantwoordelik is nie gekeer kan word nie.

By implikasie sou dit moontlik wees om van 'n **südafrikanisches Siedlerdeutsch** te praat.

#### 6.4.3 Duits buite Suid-Afrika

In alle lande waar Duits nie 'n dominerende taal is nie, beperkte funksies in die betrokke spraakgemeenskap vervul en ook nie altyd hoë status geniet nie, bestaan die moontlikheid dat die tale van die betrokke gasheerlande Duits sal beïnvloed.

U. Weinreich<sup>8</sup> wys daarop dat tale soos Duits en Pools in Amerika groot hoeveelhede Engelse woorde geabsorbeer het, dit na behoefte fonies en grammaties aangepas het, maar nog steeds as afsonderlike tale bly voortbestaan.

9. Vgl. W. Clyne, 1972

10. Vgl. R. J. Watts, 1988, Language, dialect and nation in Switzerland, in: R. J. Watts (Ed.)

7. Vgl. H. Stielau, 1980, *Nataler Deutsch*. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GmbH. p.240-241.

8. Vgl. U. Weinreich, 1974. p.62.

M. Clyne<sup>9</sup> het Duitssprekendes se kontak met ander tale in 'n veeltalige Australië ondersoek. Soos in die VSA oefen veral Engels 'n sterk invloed op Duits uit.

Die gebruik van Duits in Europa word ook deur sosiale en ander faktore beïnvloed.

Die gebalanseerde diglossie-situasie in Switserland is die afgelope tyd versteur deur die merkbare uitbreiding in die gebruik van dialekte, selfs in die parlement, in die massamedia en in die opvoeding. Hierdie toename van Switserse Duitse dialekte se funksies vind plaas ten koste van Standaardduits.<sup>10</sup>

Die verskil tussen die Switserse dialekte en Standaardduits is, volgens alle vlakke van linguistiese beskrywing, aansienlik. Die Switsers is weldeeglik van die verskille bewus, en beskou Standaardduits dikwels as 'n vreemde taal.<sup>11</sup> Hierdie houding is waarskynlik op faktore soos 'n gesonde Switserse ekonomie en toenemende selfvertroue onder die Switsers gegrond.

9. Vgl. M. Clyne. 1972.

10. Vgl. R.J. Watts. 1988. Language, dialect and national identity in Switzerland, in: R.J. Watts (Ed.). *Multilingua*. Vol. 7-3. (1988). Berlin, New York: Mouton De Gruyter. p.317.

11. Vgl. R.J. Watts. 1988. p.327.

Sosio-ekonomiese, politiese en ander faktore het ook in Oostenryk 'n invloed op die gebruik van Duits.

Hoewel die 35ste (1979) uitgawe van die Oesterreichisches Wörterbuch (OWB) in die Kreisky-era doelbewus 'n Oostenrykse nasionale identiteit gekodifiseer het deur Oostenrykse taalgebruik te aksentueer, het die verskille met die 36ste uitgawe (1985) nie heeltemal verdwyn nie.

Die OWB van 1985 volg 'n meer konserwatiewe benadering en in 'n groot mate die besluite in DUDEN, maar gaan tog voort om Oostenrykse Standaardduitse vorme ongemerk op te neem, en om kenmerkend Duitse Standaardduitse vorme met 'n asterisk te merk.<sup>12</sup>

#### 6.4.4 Enkele opmerkings oor universele kenmerke van taalverandering

In Hoofstuk 1 is daar reeds genoem dat Duitssprekendes in Pretoria nie op 'n taaleiland en geïsoleer van andertaliges woon nie. Die Pretoria-Duitsers is egter ook nie van ander sprekers van Standaardduits geïsoleer nie.

13. Vgl. J. Maher, 1984. Sociolinguistic factors in the direction of language change, in: *Language Problems and Language Planning*. Vol. 6, No. 2. p.282-285.

12. Vgl. M. Clyne. 1988. A Tendenzwende in the codification of Austrian German, in: R.J. Watts (Ed.). *Multilingua*. Vol. 7-3. 1988. Berlin, New York: Mouton De Gruyter. p.339.

J. Maher<sup>13</sup> beweer dat tale wat in isolasie (dus weg van die Standaardtaal) funksioneer en deur sosiaal dominante tale omring word, gemeenskaplike kenmerke in verandering toon en dat die rigting van taalverandering nie toevallig is nie.

Daar is dus heelwat ooreenkomste in taalverandering - bv. ten opsigte van taalvereenvoudiging wat onder andere eenvormige vorme van werkwoorde kan meebring. (Nuwe werkwoorde sal bv. meesal swak verwoeg word.) Duits in Iowa toon 'n uitskakeling van die tradisionele tye by werkwoorde en die gebruik van morfo-sintaktiese substitusies om aspek uit te druk.<sup>14</sup>

Volgens J. Aitchison<sup>15</sup> word taal geleidelik meer doeltreffend deur die weglating van 'n sisteem van suffikse wat gekompliseerd is; daar vind 'n stroombelyning en sofistisering plaas om taal by die eise van die tyd aan te pas.

J. Aitchison<sup>16</sup> onderskei ruweg twee kategorieë redes vir taalverandering:

13. Vgl. J. Maher. 1984. Sociolinguistic factors in the direction of language change, in: *Language Problems and Language Planning*. Vol. 8, No 3. p.282-283.

14. Vgl. J. Maher. 1984. p.289.

15. Vgl. J. Aitchison. 1981. p.19.

16. Vgl. J. Aitchison. 1981. p.113.

a. eksterne sosiolinguistiese faktore, dus ook  
andere kulturele faktore buite die taalsisteem  
soos aan tale-interferensie.

b. interne psigolinguistiese faktore, dit wil sê  
sielkundige en taalkundige faktore wat in die  
gedagtes van die sprekers en ook in die struktuur  
van die taal self geleë is.

Die afleiding kan gemaak word dat die eksterne sosiolinguistiese faktore 'n proses slegs verhaas wat reeds in die taalsisteem self dormant is en wat die potensiaal het om op die een of ander tyd plaas te vind. 'n Tendens wat in die taalsisteem bestaan, word deur buitefaktore geaktiveer. By implikasie aanvaar 'n taal vreemde elemente slegs wanneer die betrokke taal gereed is om dit te aanvaar.<sup>17</sup>

Spesifiek wat die Germaanse tale betref, beweer A.G. Jenkinson<sup>18</sup> dat dié tale struktuurvormlik van sintetiese na analitiese tale beweeg, met die VSO-tipologie na 'n uiteindelijke SVO-tipologie.

-----  
17. Vgl. J. Aitchison. 1981. p.119.

18. Vgl. A.G. Jenkinson. 1984. Aspekte van Taalverskeidenheid: Taaltekenvariasie en Taalreëlvariasie, in: *SA Journal of Linguistics*. Linguistic Society of Southern Africa. Vol. 2, No 3 July 1984. p.85.



Die struktuurvormlike veranderinge word toegeskryf aan onder andere klankwette, analogiewerking en reëlveralgemening asook aan tale-interferensie.

In aansluiting by A.G. Jenkinson meen J. Aitchison<sup>19</sup> dat Duits hom in 'n proses van sintaktiese verandering bevind:

"It is possible - though not definite - that German is in a state of transition, and will eventually end up, like most other European languages, with objects consistently placed after the verb."

#### 6.5 ALGEMENE OPMERKINGS OOR DIE TOEKOMS VAN DUIITS IN PRETORIA

##### 6.5.1 Terugskouing

Die bevindinge met die ondersoek het aangetoon dat Duits 'n minderheidstaal in Pretoria is (slegs sowat 0,7% van die blanke bevolking van Pretoria is volgens die 1980 sensus Duitssprekend) en dat dit deur sosiaal dominante tale omring is.

-----  
19. Vgl. J. Aitchison. 1981. p.167.

Duits se kommunikasiefunksies is ook hoofsaaklik beperk tot domeine soos die gesin en vriende, die skool en kerklike aktiwiteite, terwyl dit in terme van die diglossie-beginsel merendeels die laer kommunikasiefunksies in die ondersoekgroep se sosiale transaksies vervul.

Die invloede van kontaktale soos Afrikaans en Engels, die gevolglike taalkeuses wat gemaak word om bepaalde doelwitte te bereik asook die invloed van die massamedia bring mee dat Duits op alle vlakke beïnvloed word : afgesien van die opname van ontlenings soos vreemde woorde word ook die Duitse taalsisteem beïnvloed en word die Duitse idioom aangetas.

Ingrypende interferensies uit die kontaktale kan mettertyd veroorsaak dat Duits tot 'n substandaardtaal ontwikkel. Die invloede van die kontaktale kan dus nie net veroorsaak dat Duits 'n beperkte lek word nie, maar ook dat dit 'n beperkte kode word. In vergelyking met Standaardduits is daar reeds in Pretoria-Duits waarneembare tekens van taalverandering.

Die tipe meertaligheid wat hoofsaaklik by die ondersoekgroep aangetref word, naamlik gekoördineerde of newegesikte meertaligheid, is 'n aanduiding van 'n taalsituasie wat gevorder het in die rigting van taalverskuiwing.

As die ondersoekgroep se Duits gelykgestel kan word aan Pretoria-Duits, kan daar gevra word wat die toekoms van Duits in Pretoria (en Suid-Afrika) sal wees, en hoe die Duitse taal en kultuur gehandhaaf en ook uitgebou kan word.

#### 6.5.2 Enkele gedagtes oor taalbeplanning ten opsigte van van Pretoria-Duits

As daar doelbewus pogings aangewend sou word om 'n strategie te beplan vir die handhawing van Duits, sal die taalbeplanner vanselfsprekend volledige en resente inligting oor die taalsituasie hier te lande moet hê. Dit sluit in:

- wat is die houdings, vooroordele en stereotipes met betrekking tot die betrokke tale
- wat is die status van die betrokke tale, en daarmee gebore, wat is die funksies van die tale
- hoedanig is die taalloyaliteite van die betrokke spraakgemeenskap, en hoe beleef hulle hul kultuur in 'n land ver van die oorspronklike stamland

- wat is die rol van taal in 'n veranderende, ontwikkelende gemeenskap. Gemeenskappe wat opwaarts beweeg, is dikwels polities-maatskaplik onstabiel. Hierdie onstabiliteit kan in taalhoudings en taalgedrag weerspieël word.

Indien daar in Europa inisiatiewe geneem word om Duits in oorsese gebiede (soos in Suid-Afrika) te handhaaf en te bevorder, sal daar nie net na aspekte soos die taalhoudings van die betrokke Duitse spraakgemeenskap gekyk moet word nie, maar ook na hul gewilligheid om eksterne taalregulering te aanvaar (daar sal dus deeglik met die sosiale kragte en ander veranderlikes in die betrokke gemeenskap rekening gehou moet word).

Met so 'n taal- en kultuurbevorderingsaksie sal daar ook met die 'gasheerland' se eie taal- en kultuurbeleid rekening gehou moet word.

### 6.5.3 Optrede deur Pretoria-Duitsers self

As die Pretoria-Duitsers daarin sal belangstel om hul taal en kultuur te handhaaf, sal hulle doelbewuste pogings moet aanwend om dié doelwit te bereik.

Dit spreek vanself dat die rol van Duitse skole, kerke, verenigings en die Duitssprekende families belangriker sal word om Duits te handhaaf, Standaardduitse norme in taalgebruik toe te pas en, saam met instansies in Europa, Duits te moderniseer.

Wat leksikale modernisering betref, sal veral die Duitse woordeskat op tegnologiese en wetenskaplike terreine vinnig en wyd onder die plaaslike gemeenskap versprei moet word.

Nie net moderne en gesaghebbende (vak)woordeboeke nie, maar ook resente vakliteratuur sal bv. uit Europa beskikbaar gestel kan word.

Met betrekking tot taalpurisme en taalstandaardisering, sal norme vir die gebruik van Standaardduits nog altyd in Europa (en soos in DUDEN uiteengesit) bepaal word, maar dié norme en taalgebruiksreëls sal plaaslike omstandighede en die unieke kommunikasiebehoefte van die Pretoria-Duitser in ag moet neem.

'n Belangrike hulpmiddel by die bepaling van taalgebruiksnorme is die kontrastiewe ontleding van die betrokke kontaktaalsisteme asook van die data wat met interferensiestudies versamel is.

In al hierdie aktiwiteite kan kerk en skool 'n belangrike rol speel. Dit volg dat daar 'n behoefte is aan meer onderwysers en geestelike leiers wat uit Europa gestuur kan word om by die handhawing van Duits betrokke te wees.

Duitssprekendes sal ook hul kontak met Duitssprekendes in Europa moet behou en selfs uitbou. H.J. Becker<sup>20</sup> sluit hierby aan as hy sê:

"Denn nur in einem sorgfältig gepflegten, lebendigen kulturellen Austausch mit Deutschland, in einem nie abreisenden Sprechkontakt mit Deutschland liegt die Chance, deutsches Sprachverhalten in Afrika nachhaltig zu sichern."

## 2. Abhandlungen und Artikel

Aitchison, J. 1981. *Language Change: Progress or Decay?* Bungay, Suffolk: Fontana Paperbacks.

-----  
20. H.J. Becker. 1986. p.69.

## LITERATURVERZEICHNIS

1. Wörterbücher und andere Nachschlagewerke

Althaus, H.P., Henne H. und Wiegand H.E. 1973. *Lexikon der germanistischen Linguistik*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

Grebe, P. 1961. *Der Grosse Duden, Bd. 7: Rechtschreibung*. 15. neubearb. Aufl. Mannheim: Bibliographisches Institut.

Grebe, P. 1958. *Der Grosse Duden, Bd. 3: Bildwörterbuch*. 2. vollst. neu bearb. Aufl. Mannheim: Bibliographisches Institut.

Mitzka, W. und Schmitt, L.E. 1951 bis 1973. *Deutscher Wortatlas*, redigiert von Reiner Hildebrandt. 20 Bde. Giessen: Wilhelm Schmitz Verlag.

Wahrig, G. 1974. *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh, Berlin: Bertelsmann Lexikon-Verlag.

2. Abhandlungen und Artikel

Aitchison, J. 1981. *Language Change: Progress or Decay?* Bungay, Suffolk: Fontana Paperbacks.

Allen, J.P.B. and Corder, S. Pit. (Eds.). 1975. *Techniques in Applied Linguistics*. The Edinburgh Course in Applied Linguistics. Second impression. Londen: Oxford University Press.

Ammon, U. 1972. Dialekt als sprachliche Barriere, in:

Schäfer, H. (Vors.). *Muttersprache*, 82. Jahrgang. Wiesbaden: Gesellschaft für deutsche Sprache.

Annas, R. 1980. *Fehleranalyse: Untersuchungen an Afrikaanssprachigen Studienanfängern im Fach Deutsch*.

MA-Abhandlung. Universität von Stellenbosch.

Arnold, P-M. 1978. *Methodenprobleme der Zeitreihen-*

*forschung am Beispiel einer interdisziplinären psychoneuroendokrinen Untersuchung*. Diss. Göttingen.

Backman, C.W. and Secord, P.F. 1966. *Problems in so-*

*cial Psychology*. New York: McGraw-Hill Book Company.

Bartsch, R. 1982. The concepts "Rule" and "Norm" in

Linguistics, in: *Lingua* 58. Amsterdam: North-Holland Publishing Company.

Idiomatik des Deutschen, in: *Germanistische*

*Arbeitshefte*, Nr. 16. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.



Becker, H.J. 1986. Zustand der deutschen Muttersprache in Afrika, in: *Jahrbuch der Deutschen Schule Johannesburg*. Johannesburg.

Behr, A.L. 1973. *Methods and Techniques in Educational and Psychological Research*. Pretoria: J.L. van Schaik Ltd.

Bierwisch, M. 1967. Some Semantic Universals of German Adjectivals, in: *Foundations of Language* 3.

Bradac, J. 1982. A rose by another name: attitudinal consequences of lexical variation, in: Ryan, E.B. and Giles, H. (Eds.). 1982. *Attitudes Towards Language Variation*. London: Edward Arnold.

Buren, van P. 1975. Contrastive Analysis, in: Allen, J.P.B. and Corder, S. Pit. (Eds.). 1975. *Techniques in Applied Linguistics*. The Edinburgh Course in Applied Linguistics. Vol. 3. Second impression. London: Oxford University Press.

Burger, H. unter Mitarbeit von H. Jaksche. 1973.

Idiomatik des Deutschen, in: *Germanistische Arbeitshefte*, Nr. 16. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

Aangehaal in: Prinsloo, K.P. 1972. Die Twaalfheid van twee groepe universiteitsstudente ...

- Cluver, A.D. de V. 1982. Studiebrief LINGO3: 103/82. Sociolinguistiek. Pretoria: Unisa, Departement Linguistiek.
- Cluver, A.D. de V. 1983. Studiebrief 311/1983. Vraestel III. Historiese Linguistiek. Pretoria: Unisa, Departement Linguistiek.
- Clyne, M. 1972. *Perspectives on Language Contact: Based on a Study of German in Australia*. Melbourn: The Hawthorn Press.
- Clyne, M. 1982. *Multilingual Australia*. Melbourne: River Seine.
- Clyne, M. 1988. A Tendenzwende in the codification of Austrian German, in: Watts R.J. (Ed.), *Multilingua*. Vol. 7-3. 1988. Berlin, New York: Mouton De Gruyter.
- Coetzee, A.E. 1987. Morfologiese Aspekte van Stratumkenmerke in die Afrikaanse Leksikon, in: *SA Tydskrif vir Taalkunde*. Jg. 5, No. 1. Januarie 1987.
- Cooper, R. 1969. How can we measure the roles which a bilingual's languages play in his everyday behaviour? Aangehaal in: Prinsloo, K.P. 1972. *Die Tweetaligheid van twee groepe universiteitstudente ...*

- Corder, S.Pit. 1975. Error Analysis, in: Allen, J.P.B. and Corder, S. Pit. (Eds.), 1975. *Techniques in Applied Linguistics*. The Edinburgh Course in Applied Linguistics. Vol. 3. Second impression. London: Oxford University Press.
- De Klerk, W.J. 1981. *Inleiding tot die Semantiek*. Durban: Butterworth Company.
- Denison, N. 1971. Some Observations on Language Variety and Plurilingualism, in: Pride, J.B. and Holmes, J. 1972. *Sociolinguistics*. Penguin, Penguin Education.
- Dornseiff, F. 1954. *Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen*. 4. völl. neubearb. Aufl. Berlin: Walter de Gruyter.
- Deutsche Schule Pretoria. 1977. *Festschrift zur Einweihung des Neubaus*. Pretoria, März 1977.
- Dittmar, N. 1973. *Soziolinguistik: exemplarische und kritische Darstellung ihrer Theorie, Empirie und Anwendung*. Bd. 4. Frankfurt/M: Athenäum Verlag GmbH.
- Downes, W. 1984. *Language and Society*. London: Fontana Paperbacks.

Erdmann, K.O. 1925. *Die Bedeutung des Wortes*. 4. Aufl. Leipzig.

Ervin-Tripp, S. 1971. Sociolinguistics, in Fishman, J.A. *Advances in the Sociology of Language I*, in: Platt, J.T. and Platt, H.K. 1975. *The Social Significance of Speech*. Amsterdam - Oxford: North-Holland Publishing Company.

Fasold, R.W. 1971. Zwei Modelle für signifikante Sprachvariation, in: Klein, W. und Wunderlich, D. 1971. *Aspekte der Soziolinguistik*. Bd. 1. Frankfurt/M: Athenäum Verlag GmbH.

Fasold, R.W. 1984. *The Sociolinguistics of Society*. (Language in Society 5). New York: Basil Blackwell.

Ferguson, C.A. 1959. Diglossia, in: Giglioli, P.P. (Ed.). 1972. *Language and Social Context*.

Fishman, J.A. et al. 1966. Language Loyalty in the United States. The Hague: Mouton. Aangehaal in

Prinsloo, K.P. 1972. *Die tweetaligheid van twee groepe universiteitstude*...

... 1972. *Language and Social Context*. Penguin Modern Sociology Readings.

Fishman, J.A. et al. 1968 (a). Sociolinguistic perspective on the study of bilingualism, in: *Linguistics* Vol. 39.

Fishman, J.A. (Ed.). 1968 (b). *Readings in the sociology of language*. The Hague : Mouton.

Fishman, J.A. 1969. The sociology of language, in: Giglioli, P.P. (Ed.). 1972. *Language and Social Context*.

Fishman, J.A. 1971. *Advances in the Sociology of Language*. The Hague: Mouton.

Fishman, J.A. 1972. The Relationship between Micro- and Macro-sociolinguistics in the Study of Who speaks What language to Whom and When, in: Pride, J.B. and Holmes, J. 1972. *Sociolinguistics*, Penguin. Penguin Education.

Fishman, J.A. et al. 1977. *The Spread of English. The Sociology of English as an Additional Language*. Rowley, Mass.: Newbury House.

Giglioli, P.P. (Ed.). 1972. *Language and Social Context*. Penguin Modern Sociology Readings.

Grüner, R. 1972. *Die Verwendung der unbestimmten substantivischen Zeitbegriffswörter in der altenglischen Dichtersprache*. Abhandlung zur Erlangung der Doktorwürde in der Philosophischen Fakultät I der Universität Zürich. Zürich: Juris Druck and Verlag.

*Übersee. Forschungsberichte des Instituts für deutsche*

Grüner, R. 1977 (a). Ernst Leisis Beitrag zur Semantik, in: *Acta Germanica*, Jahrbuch des südafrikanischen Germanistenverbandes. Hrsg. von Rainer Kussler und Dieter Welz. Bd. 10. Kapstadt: AA Balkema 1977.

*spezielle Verwirrung der Dulfra-Redaktoren in Süd-*

Grüner, R. 1977 (b). *Zur Entstehungs- und Entwicklungsgeschichte der deutschen Schriftsprache im Spannungsfeld zwischen Vereinheitlichung und Aufsplitterung*. Festvortrag gehalten am 8. Oktober 1977 in Braunschweig, Nordnatal anlässlich der 41. Tagung des Deutschen Lehrervereins (Maschinenschrift).

*Wystank. (Maschinenschrift).*

Grüner, R. 1979 (a). Brauchtum und Schulunterricht in deutschen Siedlungen Südafrikas mit besonderer Berücksichtigung der Verhältnisse in Kroondal bei Rustenburg (Westtransvaal), in: Auburger, Leopold und Kloss, Heinz (Hgg.). *Deutsche Sprachkontakte in Übersee*. Forschungsberichte des Instituts für deutsche Sprache, No 43. Tübingen : Gunter Narr Verlag. IDS Sonderdruck 1979.

*Verlagsgesellschaft.*

Grüner, R. 1979 (b). Umfrage zur Erforschung der Sprachgewohnheiten der deutschen Siedlergemeinschaft Kroondal bei Rustenburg (Westtransvaal) - ein soziolinguistischer Fragebogen, in: Auburger, Leopold und Kloss, Heinz (Hgg.). *Deutsche Sprachkontakte in Übersee*. Forschungsberichte des Instituts für deutsche Sprache, No. 43. Tübingen: Gunter Narr Verlag. IDS Sonderdruck. 1979.

Haugen, E. 1951. *The Norwegian Language in America: A*  
 Grüner, R. 1980. *Aspekte van taalinterferensies met spesiale verwysing na Duitse nedersetters in Suid-Afrika*. Intreerede. Die Universiteit van die Oranje-Vrystaat. Bloemfontein, 30 Oktober 1980.

Grüner, R. o. J. *Die deutsch-südafrikanischen Siedler in Kroondal bei Rustenburg - eine soziolinguistische Analyse*. Bloemfontein: Universiteit van die Oranje-Vrystaat. (Maschinenschrift).

Gumperz, J.J. 1970. Sociolinguistics and Communication in Small Groups, in: Pride, J.B. and Holmes, J. 1972. *Sociolinguistics*. Penguin, Penguin Education.

Hager, F. et al. 1973. *Soziologie & Linguistik: Die schlechte Aufhebung sozialer Ungleichheit durch Sprache*. Stuttgart: J.B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung.

Halliday, M.A.K. et al. 1964. The linguistic sciences and language teaching, in: Platt, J.T. and Platt, H.K. 1975. *The Social Significance of Speech*.

Hammerström, G. 1967. Zur sozioklektalen und dialektalen Funktion der Sprache, in: *Zeitschrift für Mundartforschung*, Nr. 34. 1967.

Haugen, E. 1953. *The Norwegian Language in America: A study in bilingual behaviour*. 2 Vols. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Hauptfleisch, T. 1979. Language Loyalty in South Africa. Vol. 3. *Motivations to language use: opinions and attitudes of white adults in urban areas*. Pretoria: Human Sciences Research Council. Report TLK/L-10.

Hauptfleisch, T. 1983. Language Loyalty in South Africa. Vol. 4. *language loyalty and language shift: some trends among white adults in urban areas*. Pretoria: Human Sciences Research Council. Report TLK/13.



Hauptfleisch, T. (ongedateer). *Faktore wat taalkeuse in 'n meertalige kontaksituasie beïnvloed: 'n hipotese gebaseer op die bevindinge van 'n nasionale taalopname*. Pretoria: Raad vir Geesteswetenskaplike Navorsing. Ongepubliseerde manuskrip in skrywer se besit.

Klein, W. und Wunderlich, D. 1971. *Aspekte der*  
Hymes, D.H. 1971. On Communicative Competence, in:  
Pride J.B. and Holmes, J. (1972). *Sociolinguistics*.

Jäger, S. 1975. Probleme der Soziolinguistik. Beiheft zur Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik. Beiheft 3.

Jenkinson, A.G. 1984. Aspekte van Taalverskeidenheid: Taaltekenvariasie en Taalreëlvariasie, in: *SA Journal of Linguistics*. Vol. 2, No. 3 July 1984.

Leech, G. 1975. *Semantics: A Practical Introduction*. Penguin  
Juhász, J. 1970. *Probleme der Interferenz*. München: Max Hueber Verlag.

Lehrer, A. 1974. *Semantic Fields and Lexical Structure*  
Kalin, R. 1982. The social significance of speech in medical, legal and occupational settings, in: Ryan, E.B. and Giles, H. (Eds.). 1982. *Attitudes towards Language Variation*.

Kann, H-J. 1972. Anmerkungen zu modernen Adjektivbildungen, in: Schäfer, H. (Vors.). *Muttersprache*, 82. Jahrgang. Wiesbaden: Gesellschaft für deutsche Sprache.

Klein, W. und Wunderlich, D. 1971. *Aspekte der Soziolinguistik*. Bd. 1. Frankfurt/M: Athenäum Verlag GmbH.

Kramarae, C. 1982. Gender: How She Speaks, in: Ryan, E.B. and Giles, H. (Eds.) 1982. *Attitudes towards Language Variation*.

Labov, W. 1972. *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Leech, G. 1975. *Semantics*. A Pelican Original. Penguin Books.

Lehrer, A. 1974. *Semantic Fields and Lexical Structure*. Amsterdam - New York: North-Holland Publishing Company.

Leisi, E. 1973. *Praxis der englischen Semantik*. Heidelberg.

Leisi, E. 1975. *Der Wortinhalt. Seine Struktur im Deutschen und Englischen.* 5. Auflage. Heidelberg: Quelle & Meyer.

Linguistic Society of Southern Africa. 1984. *Conference Papers.* Vol. 2. July 1984. Bloemfontein: University of the Orange Free State.

Linguistic Society of Southern Africa. 1984. *SA Journal of Linguistics.* Vol. 2, No. 3. July 1984. Bloemfontein: University of the Orange Free State.

Linguistic Society of Southern Africa. 1985. *SA Journal of Linguistics. Occasional Papers No. 2.* July 1985. *Language Planning for SA.* Bloemfontein: University of the Orange Free State.

Maher, J. 1984. Sociolinguistic factors in the direction of language change, in: *Language Problems and Language Planning.* Vol. 8, No. 3.

Maurer, F. 1972. *Sprachgeographie.* Gesammelte Abhandlungen. 1. Auflage. Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann.

Platt, H.K. 1975. *The Social Significance of Speech.* Amsterdam - Oxford: North-Holland Publishing Company.

- Mehrens, W.W.A and Lehmann, I.J. 1973. *Measurement and Evaluation in Education and Psychology*. New York: Holt, Rinehart and Winston Inc. Mannheim: Bibliographischer Institut.
- Meyer, W.F. 1966. *Experimentelle Beiträge zur psychologischen Bedeutungsanalyse*. Diss. Johannes Gutenberg-Universität Mainz.
- Milroy, J. and Milroy, L. 1985. *Authority in Language*. London: Routledge & Kegan Paul.
- Nelde, P.H. (Ed.), 1989. *Urbane Sprachkonflikte*. Bonn: Dümmler.
- Nida, E.A. 1975 (a). *Componential Analysis of Meaning*. The Hague: Mouton.
- Nida, E.A. 1975 (b). *Exploring Semantic Structures*. Bd. 11. München: Wilhelm Fink Verlag.
- Nöckler, H.C. 1963. *Sprachmischung in Südwestafrika*. München: Max Hueber Verlag.
- Platt, J.T. and Platt, H.K. 1975. *The Social Significance of Speech*. Amsterdam - Oxford: North-Holland Publishing Company.

Polenz, P. von. 1967. Fremdwort und Lehnwort sprachwissenschaftlich betrachtet, in: Steinmetz, H. (Vors.). *Muttersprache*, 77. Jahrgang. Mannheim: Bibliographisches Institut.

Pride, J.B. and Holmes, J. (Eds.). 1972. *Sociolinguistics*. Penguin Modern Linguistics Readings.

Prinsloo, K.P. 1972. *Die tweetaligheid van twee groepe universiteitstudiante, en hul ingesteldhede teenoor die tweede taal - 'n voorondersoek tot 'n landswe opname*.

D. Litt. et Phil. Proefskrif, Pretoria: Universiteit van Suid-Afrika. Suid-Afrikaanse Raad vir Geesteswetenskaplike Navorsing. Verslag No. TLK/L-1. Pretoria, 1972.

Reichmann, O. 1969. *Deutsche Wortforschung*. Stuttgart: J.B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung.

Ryan, E.B. and Giles, H. (Eds.). 1982. *Attitudes towards Language Variation*. London: Edward Arnold.

Sager, J.C. et al. 1980. *English Special Languages*. Wiesbaden: Oscar Brandstetter.

Schenker, W. 1977. Modewörter als soziale Indikatoren, in: Göschel, J. und Veith, W. *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik*, 3/1977. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GmbH.

Stedje, A. 1976. Interferenz von Muttersprache und  
Schmidt, W. 1967. *Lexikalische und aktuelle Bedeutung: Ein Beitrag zur Theorie der Wortbedeutung*. 4., durchges. Aufl. Berlin: Akademie-Verlag.

Schmidt-Ihms, M. 1977. Spracherwerb und die Sprachprobleme deutschstämmiger Kinder in Natal, in: *Information*, Zeitschrift des deutschen Lehrervereins für Süd- und Südwest-Afrika. Nr. 15. Pretoria, März 1977.

Seibicke, W. 1972. Wie sagt man anderswo? Landschaftliche Unterschiede im deutschen Sprachgebrauch, in: *DUDEN Taschenbücher*. Eine Sonderreihe zum Grossen Duden. Bd. 15. Mannheim: Bibliographisches Institut.

Sentrale Statistiekdiens. 1980 Sensusgegewens. Tabel 12. Beroep volgens huistaal. Pretoria: Sentrale Statistiekdiens.  
von Interferenzfehlern des Deutschen im niederländischen, in: *Wirkendes Wort*, 27. Jahrgang. Heft 2. Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann. März/April 1977.

South Africa 1980. *Official Yearbook of the Republic of South Africa*. Seventh edition 1980/81. Johannesburg: Chris van Rensburg Publications.

Stedje, A. 1976. Interferenz von Muttersprache und Zweitsprache auf eine dritte Sprache beim freien Sprechen - ein Vergleich, in: Wolf, W. (Schriftleiter). *Zielsprache Deutsch* 1/1976. München: Max Hueber Verlag.

Stielau, H. 1967. *Nataler Deutsch: Der Einfluss des Englischen und Afrikaanses auf die deutsche Sprache in Natal*. Diss. Durban. Variprint, 1967. Diss. D. Phil. Köln Universität, 1965.

Stielau, H. 1980. *Nataler Deutsch*. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GmbH.

Thormeyer, H.G. 1963. 1888-1963. *75 Jahre Pretoria Deutscher Verein*. Pretoria: V & R Printers.

Touber, A.H. et al. 1977. Kategorisierung von zwischen-sprachlichen Interferenzen. Entwurf einer Analyse von Interferenzfehlern des Deutschen im Niederländischen, in: *Wirkendes Wort*, 27. Jahrgang. Heft 2. Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann. März/April 1977.

Trümpelmann, G.P.J. 1962. Afrikaanse leenwoorde in die Duitse literatuur oor Suid-Afrika, in: *Tydskrif vir Geesteswetenskappe*. Maart 1962.

Van de Rhee, I. 1984. Taalvariasie in Belville-Suid, in: Linguistic Society of Southern Africa. *Conference Papers* Vol. 2. July 1984.

*Mitteilungsblätter und Anzeiger*

Viereck, W. (Ed.). 1980. *Studien zum Einfluss der englischen Sprache auf das Deutsche* (TBL 132) Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Viorel, E. und Suci, A. 1977. Zu einigen Interferenzerscheinungen auf lexikalischer Ebene bei Deutschsprechenden Rumänen, in: Wolf, W. (Schriftleiter). *Zielsprache Deutsch* 1/1977. München: Max Hueber Verlag.

*der Deutschen Schule Pretoria*. Nr. 12/Jahrgang 9/3

Watts, R.J. 1988. Language, dialect and national identity in Switzerland, in: Watts, R.J. (Ed.). *Multilingua*. Vol. 7-3. 1988. Berlin, New York: Mouton De Gruyter.

Watts, R.J. (Ed.). 1988. *Multilingua*. Vol. 7-3. 1988. Berlin, New York: Mouton De Gruyter.

*März/April 1982. Warburg.*

Weinreich, U. 1974. *Languages in Contact*. Eighth Printing. The Hague: Mouton.



Wilhelm, H. H. 1978. *Beziehung zwischen weiblichen Sexualhormonen und hirnelektrischer Spontanaktivität unter dem Aspekt der Aktivierung*. Diss. zur Erlangung des Doktorgrades der Mathematisch-Naturwissenschaftlichen Fakultät der Georg-August-Universität zu Göttingen.

Südafrikanisch-Deutsche Kulturvereinigung. BRUNNEN.

### 3. Mitteilungsblätter und Anzeiger

Deutsche Evangelisch-lutherische Kirche zu Pretoria. *Deine Kirche*. Nr. 152. November 1976. Pretoria.

Ordnung, R. 1978. Umfrage zur Erforschung der Sprach-

Deutsche Evangelisch-lutherische Kirche zu Pretoria. *Information*. Juli 1981. Pretoria.

Deutsche Schule Pretoria. *Perspektive*. Schülerzeitung der Deutschen Schule Pretoria. Nr. 12/Jahrgang 6/3 Trimester 1976.

Pretoria.

Evangelisch-lutherische St. Paulus-Gemeinde. *Jahresbericht 1981*. Februar 1982. Pretoria

via Geesteswetenskapslike Navorsing. Verslag No TLK/L-1.

Freie Evangelisch-lutherische Synode in Südafrika. *Bekennende Lutherische Kirche*. 9. Jahrgang. Nr. 3/4, März/April 1982. Wartburg.

Pretoria Deutscher Verein. *Vereinsmitteilungen*. Juni 1977. Pretoria.

Fragebogen: Sprachliche Erfassung der Weisen in Südwestafrika zwischen 18 und 64 Jahren.

Südafrikanisch-Deutsche Kulturvereinigung. *BRUCKA*.

Nr. 78. November 1987. Pretoria.

Südafrikanisch-Deutsche Kulturvereinigung. *BRUCKA*.

Nr. 79. Mai 1988. Pretoria.

4. Forschungshilfsmittel

Grüner, R. 1978. Umfrage zur Erforschung der Sprachgewohnheiten der deutschen Siedlergemeinschaft Kroondal (Westtransvaal).

Fragebogen A: an Erwachsene

B: an Jugendliche

Deutsche Abteilung der Universität von Südafrika. Pretoria.

Prinsloo, KP. 1972. Fragebogen in: Suid-Afrikaanse Raad vir Geesteswetenskaplike Navorsing. Verslag No TLK/L-1. Pretoria, 1972. p. 187-211.

Suid-Afrikaanse Raad vir Geesteswetenskaplike Navorsing. 1976. Fragebogen: Sprachliche Erfassung der Weisheiten in Südwestafrika zwischen 18 und 64 Jahren. Projekt TL30. Pretoria: RGN.

Eingangs wurde erwähnt, dass zwei Fragebogen dazu dienten, um bei der Zielgruppe sowohl sociolinguistische als rein linguistische Daten zu gewinnen, die für diese Gruppe relevant sind. Nachdem die Resultate der beiden Fragebogen schon im Text behandelt worden sind, wollen nun die Fragebogen selbst an die Reihe kommen.

#### Zweck und Aufbau der Fragebogen

Zu diesen beiden Fragebogen soll zuerst einiges bemerkt werden. Erstens war es mit Fragebogen möglich, von jeder einzelnen Gewährsperson (Gp) jeweils das Gleiche abzufragen. In der Weise konnten die einzelnen Antworten pro Frage miteinander verglichen werden, so im Sinne von ihrer relativen Vorkommenshäufigkeiten, z.B. wie häufig die verschiedenen Varianten eines Ausdrucks bei der Zielgruppe erfasst wurden. So konnte beschrieben werden, was alles bei der einzelnen Gp erfasst wurde, und auch wie häufig die betreffende Erscheinung insgesamt bei der Zielgruppe als ganzes vorkam. Mit diesen Fragebogen war es also möglich, beispielsweise das Deutsch /den deutschen Sprechgebrauch der Zielgruppe sowohl aus qualitativer Sicht (d.h. aus linguistischen Gesichtspunkten) wie auch aus quantitativer Sicht (im Sinne von Belegfrequenzen) zu charakterisieren.

Zweitens sind in den beiden Fragebogen sehr Fragen und daher auch mehr Antworten als was im Text behandelt wurde. Der Grund dafür liegt darin, dass man im Voraus nicht wusste, was alles eintreten würde, und wie die Gp auf die einzelnen

## FRAGEBOGEN DER UNTERSUCHUNG

### Einleitung

Eingangs wurde erwähnt, dass zwei Fragebogen dazu dienten, um bei der Zielgruppe sowohl soziolinguistische als rein linguistische Daten zu gewinnen, die für diese Gruppe relevant sind. Nachdem die Resultate der beiden Fragebogen schon im Text behandelt worden sind, sollen nun die Fragebogen selbst an die Reihe kommen.

### Zweck und Aufbau der Fragebogen

Zu diesen beiden Fragebogen soll zuerst einiges bemerkt werden. Erstens war es mit Fragebogen möglich, um bei der einzelnen Gewährsperson (Gp) jeweils das Gleiche abzufragen. In der Weise konnten die einzelnen Antworten pro Frage miteinander verglichen werden, so im Sinne von ihrer relativen Vorkommenshäufigkeiten, z.B. wie häufig die verschiedenen Varianten eines Ausdrucks bei der Zielgruppe erfasst wurden. So konnte beschrieben werden, was alles bei der einzelnen Gp erfasst wurde, und auch wie häufig die betreffende Erscheinung insgesamt bei der Zielgruppe als ganzes vorkam. Mit diesen Fragebogen war es also möglich, beispielsweise das Deutsch /den deutschen Sprachgebrauch der Zielgruppe sowohl aus qualitativer Sicht (d.h. aus linguistischen Gesichtspunkten) wie auch aus quantitativer Sicht (im Sinne von Belegfrequenzen) zu charakterisieren.

Zweitens sind in den beiden Fragebogen mehr Fragen und daher auch mehr Antworten als was im Text behandelt wurde. Der Grund dafür liegt darin, dass man im voraus nicht wusste, was alles eintreten würde, und wie die Gp auf die einzelnen

Fragen reagieren würden. Um etwas herauszufinden, wurden deshalb viele Fragen gestellt, bzw. wurden verschiedene Beispiele gebraucht um einmal zu schauen, ob vielleicht eines dieser Beispiele hinlänglich, damit ein Schluss gezogen werden konnte. Im Text wurden dann nur solche Reaktionen berücksichtigt, die sich für die Durchführung der Untersuchung als tauglich erwiesen.

Der soziolinguistische Fragebogen wird nun als Anhang A und der linguistische Fragebogen als Anhang B der vorliegenden Arbeit beigelegt.

(Fragen 7-14)

B. deren Spracherbenerfahrung (Fragen 25-31)

C. deren Sprachkontakte mit der weißen Bevölkerung durch Sprechen (Fragen 34-45)

D. deren Sprachkontakte mit der schwarzen Bevölkerung durch Sprechen (Frage 46)

E. deren Sprachkontakte durch Hören (Frage 47)

F. deren Sprachkontakte durch Schreiben (Fragen 48-49)

G. deren Sprachkontakte durch Lesen (Fragen 50-55)

H. deren Haltung gegenüber Sprachmischung und Sprachreinheit (Fragen 56-61)

I. deren Aussagen zum Status von Deutsch, Afrikaans und Englisch (Fragen 62-68)

## ANHANG A

**SOZIOLINGUISTISCHER FRAGEBOGEN (SLF) ZUR ERFASSUNG  
DER SPRACHGEWOHNHEITEN BEI DEUTSCHSPRACHIGEN  
GEWÄHRSPERSONEN (GP) IN PRETORIA**

## INHALT

- A. Persönliches der Gp und deren sprachlicher Hintergrund  
(Fragen 1-24)
- B. deren Sprachenbeherrschung (Fragen 25-33)
- C. deren Sprachkontakte mit der weissen Bevölkerung durch Sprechen (Fragen 34-45)
- D. deren Sprachkontakte mit der schwarzen Bevölkerung durch Sprechen (Frage 46)
- E. deren Sprachkontakte durch Hören (Frage 47)
- F. deren Sprachkontakte durch Schreiben (Fragen 48-49)
- G. deren Sprachkontakte durch Lesen (Fragen 50-55)
- H. deren Haltung gegenüber Sprachmischung und Sprachreinheit (Fragen 56-61)
- I. deren Aussagen zum Status von Deutsch, Afrikaans und Englisch (Fragen 62-68)

- J. deren Gesinnung gegenüber Deutsch, Afrikaans und Englisch (Fragen 69-85)  
 d. Grossmutter (väterlicherseits) \_\_\_\_\_
- K. deren Loyalität, besonders gegenüber Deutsch (Fragen 86-93)  
 7. Seit wann sind Sie in Südafrika (Datum)? \_\_\_\_\_
- L. deren Meinung gegenüber der Bewahrung deutschen Brauchtums und deren Haltungen gegenüber deutschen Produkten (Fragen 94-99)  
 9. Wie lange wohnen Sie jetzt in Pretoria (Jahre)? \_\_\_\_\_
- A. PERSÖNLICHES DER GP UND DEREN SPRACHLICHER HINTERGRUND  
 10. Welches ist Ihre Staatsangehörigkeit? \_\_\_\_\_
1. Namen : Familienname \_\_\_\_\_  
 Vornamen \_\_\_\_\_  
 11. Woher kamen Sie? (In der männlichen Linie) eingewandert?: Bezirk \_\_\_\_\_
2. Anschrift:  
 Land \_\_\_\_\_
3. Telephon: bei der Arbeit \_\_\_\_\_ Privat \_\_\_\_\_
4. Wann sind Ihre Vorfahren (in der männlichen Linie) bzw. Ihre Eltern eingewandert? (Datum) \_\_\_\_\_
13. Was ist Ihr augenblicklicher Familienstand? \_\_\_\_\_
5. Geben Sie bitte die Muttersprache(n) der Eltern an:  
 Vater \_\_\_\_\_ Mutter \_\_\_\_\_
14. Falls Sie verheiratet sind: Welches ist die Muttersprache(n) Ihrer Ehefrau? \_\_\_\_\_
6. Geben Sie bitte die Muttersprache(n) der Grosseltern an:  
 15. Welches ist Ihre Muttersprache? \_\_\_\_\_
- a. Grossvater (mütterlicherseits) \_\_\_\_\_
16. Was ist Ihre Hausprache jetzt? \_\_\_\_\_
- b. Grossmutter (mütterlicherseits) \_\_\_\_\_
17. Wie alt sind Sie? (Alter in Jahren): \_\_\_\_\_

- c. Großvater (väterlicherseits) JA: bitte den Namen der Kirche angeben: \_\_\_\_\_
- d. Grossmutter (väterlicherseits) \_\_\_\_\_
19. Als was arbeiten Sie? (die Art der Arbeit, z.B. Hausfrau, Lehrer): \_\_\_\_\_
7. Seit wann sind Sie in Südafrika (Datum)? \_\_\_\_\_
23. Als was arbeitet Ihre Frau/Ihr Mann? (eventuelle den
8. In welcher Generation sind Sie in Südafrika? \_\_\_\_\_
9. Wie lange wohnen Sie jetzt in Pretoria (Jahre)? Schule Pretoria besucht? Schuljahr \_\_\_\_\_ Jahr: 19 \_\_\_\_\_
10. Welches ist Ihre Staatsangehörigkeit? \_\_\_\_\_  
woher ist Ihre höchste Bildungsaufst. überhaupt?
11. Aus welcher Gegend sind Ihre Eltern/Ihre Vorfahren (in der männlichen Linie) eingewandert?: Bezirk \_\_\_\_\_  
Welcher ist die höchste Ausbildung im Ausland?  
 Land \_\_\_\_\_
12. Aus welcher Gegend stammen Sie? Bezirk \_\_\_\_\_  
 Land woher der Ausbildung? \_\_\_\_\_
13. Was ist Ihr augenblicklicher Familienstand? \_\_\_\_\_  
 Verheiratet/Alleinstehend.
14. Falls Sie verheiratet sind: Welches ist die Muttersprache des Ehepartners: \_\_\_\_\_
25. Tragen Sie bitte die Sprache bzw. die Sprachen ein.
15. Welches ist Ihre Muttersprache? auch allenfalls Bantu-sprachen. Füllen Sie bitte die Sprachen in \_\_\_\_\_
16. Was ist Ihre Haussprache jetzt?: nach dem Grad der Ihrer Beherrschung ein. \_\_\_\_\_
17. Wie alt sind Sie? (Alter in Jahren): \_\_\_\_\_



18. Gehören Sie einer Kirche an? Wenn JA: bitte den Namen der Kirche angeben: Evangelische Kirche
19. Als was arbeiten Sie? (die Art der Arbeit, z.B. Hausfrau, Lehrer): \_\_\_\_\_
20. Als was arbeitet Ihre Frau/Ihr Mann? (ebenfalls den Beruf andeuten): \_\_\_\_\_
21. Welche Bildungsstufe haben Sie in der Deutschen Schule Pretoria erreicht? Schuljahr \_\_\_\_\_ Jahr: 19 \_\_\_\_\_
22. Welches ist Ihre höchste Bildungsstufe überhaupt? (Grad, Diplom usw.): \_\_\_\_\_
23. Erhielten Sie irgendwelche Ausbildung im Ausland?  
JA: \_\_\_\_\_ NEIN: \_\_\_\_\_  
Universität/Kollege \_\_\_\_\_
24. Wenn Sie positiv auf Frage 23. reagieren:  
a. Art der Ausbildung: \_\_\_\_\_  
(d.h. Deutsch als Fach für das Matrikexamen)  
b. Land (z.B. BRD, Schweiz): \_\_\_\_\_
25. Tragen Sie bitte die Sprache bzw. die Sprachen ein, welche Sie sprechen können, und auch allenfalls Bantusprachen. Füllen Sie bitte die Sprachen in absteigender Reihenfolge entsprechend des Grades Ihrer Beherrschung ein. B. NEIN



30. Welche der beiden Landessprachen war für Sie leichter zu lernen?

- A. Afrikaans                      B. Englisch

31. Haben Sie Deutsch als erste (Primär-) Sprache gelernt?

- A. JA                      B. NEIN

32. Von wem bzw. wo haben Sie ein südafrikanisches Deutsch gelernt? \_\_\_\_\_

33. Von wem bzw. wo haben Sie die deutsche Hochsprache gelernt? \_\_\_\_\_

C. SPRACHKONTAKTE DER Gp MIT DER WEISSEN BEVÖLKERUNG DURCH SPRECHEN

34. Bitte geben Sie für die folgenden Lebensgebiete die Sprachen an, welche Sie in Dialogsituationen mit Weissen

a. am häufigsten und

b. gegebenenfalls am zweithäufigsten sprechen.

n. Lebensgebiet/Gelegenheit schätzen oder in geschäftlichen Angelegenheiten	häufigste Sprache	zweit- häufigste Sprache
a. Mit Ihrem Mann/mit Ihrer Frau		
b. Mit Ihren Eltern		
c. Mit Ihren Familienmitgliedern		
d. Mit Ihren Freunden		
e. Mit Ihren Nachbarn		
f. Mit Verkaufsgehilfen bei Einkäufen		
g. Mit Personen bei religiösen Tätig- keiten (Kirche usw).		
h. Mit Personen bei Ihren Freizeit- beschäftigungen (Hobbies)		
i. Wenn Sie Sport betreiben		
j. Bei Jugendvereinen (z.B. beim Jugendbund, Voortrekkers, Boy Scouts usw.)		
k. Mit wenig gebildeten Personen, wie etwa mit Lastwagenfahrern		
l. Mit Ihren Arbeitskollegen		

m. Mit Kunden/dem Publikum bei Geschäften oder in geschäftlichen Angelegenheiten		
n. Bei Kunstveranstaltungen wie Theater, Ausstellungen usw.		
o. Mit akademisch bzw. beruflich hochqualifizierten Personen, wie etwa mit Professoren		
p. Mit Personen in akademischen Kreisen (Schule, Universität)		
q. Mit Angestellten im Handel, im Bankwesen, in der Industrie		
r. Mit Angestellten in staatlichen Organisationen (z.B. Eisenbahn, Postamt, Militär)		

35. Passiert es je, dass Sie, wenn Sie sich mit andern Deutschsprachigen unterhalten, statt Deutsch lieber eine der Landessprachen verwenden?

A. JA oder B NEIN

36. Bejahendenfalls, über welche Themen oder in welchen Situationen unterhalten Sie sich vorzüglich in einer der Landessprachen, und in welcher?

Interessensgebiete, z.B. Sport, erklären

Thema/Situation

Sprache

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

37. Kommt es vor, dass Sie sich auf bestimmten Gebieten in einer andern Sprache als Deutsch deutlicher ausdrücken können?

- A. Ja, häufig      B. Ja, manchmal      C. Nein, gar nicht

38. Geben Sie bejahendenfalls bitte jeweils die Sprache an, in der Sie sich in den folgenden Situationen am deutlichsten ausdrücken können:

Situation	Deutsch	Afrikaans	Englisch
a. Wenn Sie sich mit jemandem über Ihren Beruf unterhalten			
b. Wenn Sie Einkäufe machen			
c. Wenn Sie ärgerlich oder aufgeregt sind			
d. Wenn Sie etwas über den Haushalt oder eines Ihrer Interessengebiete, z.B. Sport, erklären			

e. Wenn Sie gemütlich mit Freunden bzw. mit Verwandten verkehren			
f. Wenn Sie Schul- oder (Aus)-bildungsmöglichkeiten besprechen			
g. Wenn Sie religiöse Angelegenheiten besprechen			
h. Wenn Sie technische oder wissenschaftliche Angelegenheiten besprechen			

39. Wenn Sie Einkäufe machen, zählen oder rechnen Sie je auf Englisch oder Afrikaans? (z.B. wenn Sie Medizin kaufen und Sie den Apotheker bezahlen).
- Afrikaans
  - Englisch
  - Deutsch
  - unschlüssig
40. In Ihrem Alltagsverkehr, gebrauchen Sie:
- überwiegend Afrikaans
  - mehr Afrikaans als Englisch
  - mehr Englisch als Afrikaans
  - überwiegend Englisch

41. Wenn Sie sich mit einer afrikaansen Respektsperson oder mit Ihrem Chef (wenn er ein Afrikaner ist) unterhalten, sprechen Sie Afrikaans ebenso fließend wie Deutsch?

A JA B NEIN

42. Wenn Sie sich mit Ihren afrikaansen Untergebenen oder mit afrikaansen Kindern unterhalten, sprechen Sie Afrikaans ebenso fließend wie Deutsch?

A JA B NEIN

43. Wenn Sie sich mit einer englischen Respektsperson, oder mit Ihrem Chef (wenn er ein englischsprachiger Südafrikaner ist) unterhalten, sprechen Sie Englisch ebenso fließend wie Deutsch?

A JA B NEIN

44. Wenn Sie sich mit Ihren englischen Untergebenen oder mit englischen Kindern unterhalten, sprechen Sie Englisch ebenso fließend wie Deutsch?

A JA B NEIN

45. Wenn Sie eine unbekannte Person, deren Sprache Sie nicht kennen, anreden müssen, welche Sprache gebrauchen Sie am liebsten?

- A. Deutsch
- B. Afrikaans
- C. Englisch
- D. ungeschlüssig

D. SPRACHKONTAKTE DER GP MIT DER SCHWARZEN BEVÖLKERUNG DURCH SPRECHEN



46. Welche Sprache bzw. Sprachen verwenden Sie am häufigsten, wenn Sie in folgenden Situationen mit der schwarzen Bevölkerung von Pretoria in Berührung kommen?

Situation/Gelegenheit	Afrikaans	Deutsch	Englisch	Schwarze
a. Wenn Sie sich mit Ihrem Hausangestellten unterhalten				
b. Wenn Sie sich mit Ihrem Gartenarbeiter unterhalten				
c. Wenn Sie Schwarze treffen, die Ihren Hausangestellten besuchen				
d. Wenn Sie dem Laufburschen für gelieferte Waren, z.B. vom Gemüsehändler, danken				
e. Wenn Sie auf der Strasse eine Zeitung kaufen				
f. Wenn Sie sich bei der Arbeit mit dem				

schwarzen Dienstpersonal unterhalten				
g. Wenn Sie ein Thema mit Ihren schwarzen Mitarbeitern diskutieren				
Wenn Sie Schwarze bei kirchlichen Anlässen treffen				
i. Wenn Sie Schwarze bei geselligen Veranstaltungen treffen				
j. Wenn Sie Schwarze bei akademischen Anlässen treffen				

E. SPRACHKONTAKTE DER Gp DURCH HÖREN

47. Welche Sprache hören Sie in Ihrer häuslichen Umgebung

A am häufigsten \_\_\_\_\_

B am zweithäufigsten \_\_\_\_\_

## F. SPRACHKONTAKTE DER Gp DURCH SCHREIBEN

Bereich/Gelegenheit Deutsch Afrikaans Englisch

## 48. Welche Sprachen können Sie schreiben?

a. Mit Familiensmitgliedern

über Geben Sie die Sprachen bitte in absteigender Reihenfolge Ihrer Schreibfähigkeit an, die beste Sprache

b. In geschäftlichen Zusammenhängen

Vereinen und Klubs mit

Sprache	Gut	Einigermassen	Schlecht
a.			
b.			
c.			
d.			

49. Auf welchen der folgenden Gebieten beschäftigen Sie sich zum Zweck der schriftlichen Kommunikation? (z.B. durch das Schreiben von Briefen, das Aufstellen von Annoncen oder das Ausfüllen von Formularen).

Kreuzen Sie bitte jedesmal nur die meistgeschriebene Sprache pro Bereich an.

Tourets und Voortrekker

Ed. Vërpoëlschafte wie Alts

Dorup, FAK, English Academy

Bereich/Gelegenheit	Deutsch	Afrikaans	Englisch
a. Mit Familienmitgliedern über alltägliche Themen			
b. Im geselligen Umgang; in Vereinen und Klubs mit Freunden			
c. Bei kirchlichen Anlässen			
d. Im Sport oder bei Sportver= anstaltungen			
e. In der Freizeitbeschäfti= gung, bei Ihren Hobbies oder auf Ihren Interessen= gebieten			
f. Im Beruf, mit Ihren Mitarbeitern			
g. Bei Ihrer Beteiligung an Jugend-Vereinen, z.B. Jugendbund, Pfadfinder, Boy Scouts und Voortrekkers			
h. Bei Körperschaften wie Alt= Dasup, FAK, English Academy			

i. Bei Ihrer Beteiligung an militärischen Dienstanlässen			
j. Bei Kunstveranstaltungen: Theater; Ausstellungen			
k. Im Handel, Bankwesen, bei Geschäften und in der Industrie			
l. In öffentlichen Verwaltungsangelegenheiten wie beim Postamt, Steueramt			
m. Bei akademischen Tätigkeiten, im Bildungswesen wie Schule, Universität; bei Vorträgen, Tagungen und Versammlungen			

52. Falls Sie Foto-, bzw. Bildergeschichten (Comics) lesen:

G. SPRACHKONTAKTE DER Gp DURCH LESEN

a. In welcher Sprache lesen Sie diese am häufigsten?

50. Bitte geben Sie die Sprache bzw. die Sprachen an, die Sie lesen können in der Reihenfolge Ihrer Lesefähigkeit. Nennen Sie die beste Sprache zuerst und die schlechteste zuletzt.

Sprachen	
a.	_____
b.	_____
c.	_____
d.	_____

51. Falls Sie Zeitung lesen:

a. In welcher Sprache haben Sie in der vergangenen Woche \_\_\_\_\_

A am häufigsten gelesen \_\_\_\_\_

B am zweithäufigsten gelesen \_\_\_\_\_

b. Wieviele Zeitungsausgaben haben Sie insgesamt in der vergangenen Woche gelesen? \_\_\_\_\_

52. Falls Sie Foto-, bzw. Bildergeschichten (Comics) lesen:

a. In welcher Sprache lesen Sie diese am häufigsten? \_\_\_\_\_

A am häufigsten \_\_\_\_\_

B am zweithäufigsten \_\_\_\_\_

b. Wieviele haben Sie in den vergangenen zwei Wochen gelesen? \_\_\_\_\_

II. HALTUNG DER GG GEGENÜBER SPRACHMISCHUNG UND SPRACHREINHEIT

53. Falls Sie Zeitschriften lesen:

a. In welcher Sprache haben Sie in dem vergangenen Monat

A Ja, häufig

B Ja A am häufigsten gelesen

C Nein, gar nicht

B am zweithäufigsten gelesen

b. Wieviele Zeitschriftenausgaben haben Sie im vergangenen Monat insgesamt gelesen?

54. Wenn Sie in Ihrer Freizeit zur Entspannung Bücher lesen: In welcher Sprache lesen Sie sie

A am häufigsten

B am zweithäufigsten

55. Wenn Sie sich aus Berufsgründen bzw. zu Ihrer Weiterbildung mit Fachliteratur abgeben: In welcher Sprache lesen Sie sie

A am häufigsten

B am zweithäufigsten

H. HALTUNG DER Gp GEGENÜBER SPRACHMISCHUNG UND SPRACHREINHEIT

56. Vermischen Sie Ihr Deutsch mit Wörtern oder Ausdrücken einer andern Sprache?

A Ja, häufig

B Ja, manchmal

C Nein, gar nicht

57. Bejahendenfalls: Mit welcher Sprache wird Ihr Deutsch am häufigsten in den folgenden Situationen vermischt?

Situation	Sprache
a. Wenn Sie sich in gelöster Weise mit Freunden oder Familienmitgliedern unterhalten	
b. Wenn Sie sich mit Kollegen im Beruf unterhalten	
c. Wenn Sie in einem Geschäft oder in einem Café etwas kaufen	
d. Wenn Sie ärgerlich oder aufgeregt sind und Sie Ihren Gefühlen Ausdruck geben	
e. Wenn Sie etwas über den Haushalt oder eines Ihrer Interessengebiete, z.B. Sport, erklären	
f. Wenn Sie über Ausbildungsangelegenheiten diskutieren (Schule usw.)	



g. Wenn Sie Bei kirchlichen Anlässen Ge- sprache führen	
h. Wenn Sie technische oder wissenschaft- liche Angelegenheiten besprechen (z.B. Autoreparatur, Flugzeuge, Fernsehen- Probleme usw.)	

58. Machen Sie Opposition, wenn andere Leute ein ver-  
mishtes Deutsch sprechen?

A JA B NEIN

59. Machen Sie Opposition, wenn andere Leute ein ver-  
mishtes Afrikaans bzw. Englisch sprechen?

A JA B NEIN C unentschieden

60. Zu welchen Zwecken darf man, Ihrer Meinung nach,  
Lehnwörter (afrikaanse und englische Nachbildungen) und  
Fremdwörter im Deutschen verwenden?

---



---



---

61. Versuchen Sie bzw. gebrauchen Sie eine tadellose, reine  
Hochsprache, wenn Sie sich mit Leuten aus den  
deutschsprachigen Ländern Europas unterhalten, welche  
nur Deutsch können?

A JA B NEIN

- I. AUSSAGEN DER Gp ZUM STATUS VON DEUTSCH, AFRIKAANS UND ENGLISCH
62. Betrachten Sie Ihr Deutsch als eine Sprache, welche den hiesigen Verhältnissen angepasst ist, also als ein südafrikanisches oder Pretorianer-Deutsch?
63. Betrachten Sie Ihr Deutsch als reines Deutsch im Sinne von der deutschen Hochsprache, wie sie z.B. im Duden dargelegt wird?
64. Falls Sie Ihr Deutsch mit der deutschen Hochsprache gleichsetzen: Verleiht diese, Ihrer Meinung nach, Ihnen hierzulande ein höheres Ansehen in deutschen Kreisen als das südafrikanische Deutsch?
65. Gehört es, Ihrer Meinung nach, zum guten Ton, besonders wenn man sich in gesellschaftlich höheren Kreisen mehr Prestige erwerben möchte, wenn man
66. Welche Sprache hat, Ihrer Meinung nach, den grössten literarisch-kulturellen Wert in Südafrika?

deutschen Fachjargon (deutsche Wörter und Ausdrücke), um sich unter den Kollegen oder Gefährten

A JA in diesen Kreisen B NEIN auf welchem Gebiet, verleihen Ihnen Ihre Deutschkenntnisse ein solches Ansehen?

A JA NEIN UND ENGL. B NEIN

A JA B NEIN C unschlüssig

A nur Afrikaans verwendet

B mehr Afrikaans als Englisch verwendet

C mehr Englisch als Afrikaans verwendet

D nur Englisch verwendet

Würdigen Sie Ihre Zweisprachigkeit bzw. Dreisprachigkeit

B nützlich, wenn JA: warum

67. Gebrauchen Sie in Ihrem Beruf bzw. Ihrem Arbeitskreis, einen deutschen Fachjargon (deutsche Wörter und Ausdrücke), um sich unter den Kollegen oder Gefährten mehr Ansehen und Respekt zu verleihen?

A JA B NEIN

68. In welchen Kreisen, oder auf welchem Gebiet, verleihen Ihnen Ihre Deutschkenntnisse am meisten Ansehen?

\_\_\_\_\_

J. GESINNUNG DER Gp GEGENÜBER DEN KONTAKTSPRACHEN DEUTSCH, AFRIKAANS UND ENGLISCH

69. Welche Sprache, finden Sie, müssten Ihre Kinder bzw. die Kinder Ihrer Familie heute in der Schule lernen? Nennen Sie die wichtigste Sprache zuerst und die andern Sprachen in absteigender Reihenfolge

a. \_\_\_\_\_

b. \_\_\_\_\_

c. \_\_\_\_\_

70. Welche Sprache oder Sprachen sollten nach Ihrer Meinung die offizielle Landessprache oder die Landessprachen sein?

\_\_\_\_\_

71. Würdigen Sie Ihre Zweisprachigkeit bzw. Dreisprachigkeit in den hiesigen Umständen als

A schädlich, wenn JA : warum \_\_\_\_\_

B nützlich, wenn JA : warum \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

72. Ist für Sie die deutsche Sprache ebenso heimisch in Südafrika geworden wie Afrikaans und Englisch?  
 A JA                      B NEIN                      C unschlüssig
73. Trotz Ihrem Deutsch, lassen Sie sich gern als Südafrikaner betrachten?  
 A JA                      B NEIN                      C unschlüssig
74. Kommt es je vor, dass Sie eine andere Sprache als Ihre Haussprache oder Ihre Muttersprache mit Leuten sprechen, um bessere Beziehungen zu schaffen?
- a. Im Kreise der eigenen Volksgruppe (Weissen)
- A Ja, häufig  
 B Ja, manchmal  
 C Nein, gar nicht
- b. Mit Leuten einer andern Volksgruppe
- A Ja, häufig  
 B Ja, manchmal  
 C Nein, gar nicht
75. Ist Deutsch hier in Südafrika eine Sprache ohne Zukunft?  
 A JA                      B NEIN                      C unschlüssig
76. Verwenden Sie je in afrikaansen bzw. englischen Kreisen im Gespräch Deutsch, mit der Absicht, als Deutsche angesehen zu werden?  
 A JA                      B NEIN

77. Legen Sie im allgemeinen Wert auf Ihre Deutschkenntnisse?  
 A JA B NEIN
78. Legen Sie Wert auf ein Standarddeutsch (d.h. Deutsch als Hoch- und Schriftsprache)?  
 A JA B NEIN C un schlüssig
79. Möchten Sie als ein Englischsprachiger betrachtet werden, indem Sie gern und gut Englisch sprechen und Sie sich wie ein Englischsprachiger verhalten?  
 A JA B NEIN C un schlüssig
80. Möchten Sie als Afrikaner betrachtet werden, indem Sie gern und gut Afrikaans sprechen und Sie sich wie ein Afrikaner verhalten?  
 A JA B NEIN C un schlüssig
81. Benachteiligen Leute sich sehr, wenn sie in Pretoria kein Afrikaans können in bezug auf die Gebiete  
 a. des täglichen Lebens in der Gemeinschaft  
 A JA B NEIN  
 b. des Handels, des Bankwesens, der Industrie  
 A JA B NEIN  
 c. des Bildungswesens, der Schule, Universität  
 A JA B NEIN  
 d. des Staatsdienstes, der öffentlichen Verwaltung, Postamt, Militär  
 A JA B NEIN
- A Afrikaans  
 B Englisch  
 C un schlüssig, kein Bestreben

82. Benachteiligen Leute sich sehr, wenn sie in Pretoria kein Englisch können in bezug auf die Gebiete
86. Auf welche Weise versuchen Sie, Ihr Deutsch
- a. des täglichen Lebens in der Gemeinschaft
- A JA B NEIN
- b. des Handels, des Bankwesens, der Industrie
87. Sprechen Sie mit Ihren Kindern die Sprache Ihrer Brüder und
- c. des Bildungswesens, der Schule, Universität
- A JA B NEIN
- d. des Staatsdienstes, der öffentlichen Verwaltung, Postamt, Militär
88. Brauchen Sie Deutsch für Ihre Kinder und Schwäger?
- A JA B NEIN
83. In bezug auf rein südafrikanische Angelegenheiten, legen Sie mehr Wert auf die Aussagen und Meinungen
89. Welche Schule besuchen Sie?
- A alteingesessener Deutschsprachiger, oder
- B neueingewanderter Deutschsprachiger
90. Wollten Sie
84. In bezug auf rein europäisch-deutsche Angelegenheiten, legen Sie mehr Wert auf die Aussagen und Meinungen
- A alteingesessener Deutschsprachiger, oder
- B neueingewanderter Deutschsprachiger
85. Welches ist die Sprache, in der Sie in bezug auf Ihren Beruf, Ihren Arbeitskreis oder Ihr Fach versuchen, Ihre Terminologie (Ihren Fachwortschatz) zu erweitern?
91. Wollten Sie Ihr
- A Deutsch verbessern?
- B Afrikaans B NEIN
- C Englisch verbessern?
- D unschlüssig, kein Bestreben

## K. SPRACHLOYALITÄT DER Gp, BESONDERS GEGENÜBER DEUTSCH

86. Auf welche Weise versuchen Sie, Ihr Deutsch aufrechtzuerhalten? mit Nicht-Deutschen Deutsch zu sprechen?

A JA

B NEIN

87. Sprechen Ihre Kinder bzw. die Kinder Ihrer Brüder und Schwestern noch Deutsch?

A JA B NEIN

88. Welche Art Schule besuchen bzw. besuchten Ihre Kinder bzw die Kinder Ihrer Brüder und Schwestern?

A eine deutsche Schule

B eine afrikaanse Schule

C eine englische Schule

D unzutreffend

89. Besitzen Sie

A ein deutsches Wörterbuch (wie Duden oder Brockhaus)

JA/NEIN

B ein deutsch-afrikaanses Wörterbuch

JA/NEIN

C ein deutsch-englisches Wörterbuch

JA/NEIN

90. Möchten Sie Ihr

a. Deutsch verbessern?

A JA

B NEIN

b. Englisch verbessern?

A JA

B NEIN

90. c. te Afrikaans verbessern? sind Sie interessiert an  
deut. A JA veranstalt B NEIN e Fröhshoppen, Kegel und  
Karneval?
91. Versuchen Sie je, B mit Nicht-Deutschen Deutsch zu  
sprechen?  
A JA Sie einen Witz B NEIN ne Anekdote erzählen, wie  
heißt die Hauptfigur Ihrer Erzählung am häufigsten?
92. Wenn Sie mit einem bzw. mehreren Deutschsprachigen ein  
Gespräch führen, und ein Afrikaanssprachiger kommt  
hinzu, sprechen Sie  
A noch immer Deutsch  
B mit jedem seine eigene Sprache  
C weiter Afrikaans mit allen Anwesenden  
D unschlüssig oder bzw. die Kinder Ihrer Brüder oder  
Schwestern deutsche Namen?
93. Wenn Sie mit einem bzw. mehreren Deutschsprachigen ein  
Gespräch führen, und ein Englischsprachiger kommt  
hinzu, sprechen Sie  
C NEIN, gar nicht  
A noch immer Deutsch  
B mit jedem seine eigene Sprache  
D unschlüssig  
neues Gerät  
zeug zu kaufen, geben Sie dann oft  
deutschen Produkten den Vorrang?
- L. DIE MEINUNG DER Gp GEGENÜBER DER BEWAHRUNG DEUTSCHEN  
BRAUCHTUMS UND DEREN HALTUNGEN GEGENÜBER DEUTSCHEN  
PRODUKTEN
94. Feiern Sie religiöse Feste wie Karfreitag/Ostern,  
Pfingsten und Weihnachten auf deutsche Weise?  
A JA B NEIN C unzutreffend



95. Beteiligen Sie sich an bzw. sind Sie interessiert an deutschen Veranstaltungen wie Fröhshoppen, Kegeln und Karneval?

A JA B NEIN

96. Wenn Sie einen Witz bzw. eine Anekdote erzählen, wie heisst die Hauptfigur Ihrer Erzählung am häufigsten?

\_\_\_\_\_

97. Haben Sie in irgendwelcher Weise Kontakt mit einem deutschsprachigen Land, z.B. durch Korrespondenz/Brief-freundschaften oder Verwandtschaft?

A JA B NEIN

98. Haben Ihre Kinder bzw. die Kinder Ihrer Brüder oder Schwestern deutsche Namen?

A JA, durchaus

B JA, manche

C NEIN, gar nicht

D unzutreffend

99. Wenn Sie es vorhaben, beispielsweise ein neues Gerät oder ein Fahrzeug zu kaufen, geben Sie dann oft deutschen Produkten den Vorzug?

A JA B NEIN C unschlüssig

## ANHANG B

LINGUISTISCHER FRAGEBOGEN (LFB) ZUR ERFASSUNG DES DEUTSCHEN  
SPRACHGEBRAUCHS DER GEWÄHRSPERSONEN (GP) IN PRETORIA

## INHALT

A. Übersetzungstexte und Kontrollbogen zu den  
Übersetzungen

1. Afrikaanse und englische Texte zum Übersetzen auf  
Deutsch durch die Gp.

1.1 Wortschatzbereiche: Häusliches und Speisen

1.1.1 Ausgangssprache: Englisch

1.1.2 Ausgangssprache: Afrikaans

1.2 Wortschatzbereiche: Gemeinschaft, Wirtschaft  
und Berufe

1.2.1 Ausgangssprache: Englisch

1.2.2 Ausgangssprache: Afrikaans

1.3 Gegenstände überwiegend technischer und städtischer  
Natur

1.3.1 Ausgangssprache: Englisch

1.3.2 Ausgangssprache: Afrikaans

2. Kontrollbogen für mich zur Beurteilung der Übersetzungen (nicht an Gp abzugeben).
- B. Einzelfragen zu spezifischen sprachlichen Gebieten
3. Regionalsprachliche Kennzeichen gegenüber Gemeinsprache und gemeinsprachlichen Varianten.  
Tests zur Übersetzen auf Deutsch  
 Wortschatzbereiche: a. Körperliches und  
 Gesundheit  
 b. Fleischzubereitung.
4. Affektsprache (im Gegensatz zu Neutralsprache):  
 Sprachliche Affektreaktionen der Gp.
5. Sprachliche Formeln (im Gegensatz zu kreativer Sprache).  
 Wortschatzbereich: Grussformeln und Höflichkeitsfloskeln.
6. Synonymische standarddeutsche Varianten: Fremdwort gegenüber einheimischem Wort.  
 Wortschatzbereiche: Berufe und Geräte
7. Standarddeutsch gegenüber südafrikanischen Landessprachen.  
 Wortschatzbereiche:  
 a. Intensivbildungen mittels bildlicher Vergleiche bei Adjektiven.

b. Dimensionsadjektive im Bereich "Physische Eigenschaften des Menschen".

A. Übersetzungstexte und Kontrollbogen zu den Übersetzungen

1. Texte zum Übersetzen auf Deutsch

1.1 Wortschatzbereiche : Häusliches und Speisen

1.1.1 Ausgangssprache : Englisch

Nowadays we live on a stand of 2 acres since we can't afford a smallholding any longer. Our accommodation is very spacious as it is a double-storey house. Apart from TV we have a telephone and a tape recorder. On Saturdays my father has to mow the whole stand with the lawn mower where he finds grass growing. Fortunately we have a very able servant who always closes the gate if mother goes to Gisela. But I must find out whether he phones his friends instead of looking after the little one. On the other hand he has a remarkable general knowledge.

Every eight days the gardener's assistant sows kraal-manure so that the carrots can grow better in the vegetable garden. I always wonder why the dog wants to bury his bones in the garden - we will have to cremate him when he dies. His behaviour proves that he has no whims and fancies.

One hears only English in this area and consequently my Afrikaans is deteriorating. Although we are also respectable people, I always ask the question why the neighbours attach so much value to purses full of money and then can afford only mincemeat - I would like to watch them with my telescope. One should make the decision about what is important in life and not waste money unnecessarily. Perhaps I am too narrow-minded.

Next to the lounge is the kitchen in which a powerful electric globe hangs in order to light the room well - one can even take a photo there without a flashlight. This kitchen is very spacious - it is 8 by 5 meters. Here one often finds dishes like braaivleis, bobotie, biltong, koek-sisters, vetkoek and tarts with apricot jam and, as a treat, even pancakes.

## 1. Texte zum Übersetzen auf Deutsch

### 1.1 Wortschatzbereiche : Häusliches und Speisen

#### 1.1.2 Ausgangssprache : Afrikaans

In 'n stad kan 'n mens kies of jy in 'n woonstel of in 'n huis wil bly - selfs 'n woonstel kan deftig wees as jy al-  
 lerhande dinge soos poleerders, mengers en stofsuiers het om  
 die werk makliker te maak. As 'n mens egter in 'n huis  
 woon, het jy boonop 'n grassnyer en ander gereedskap nodig.  
 Vir 'n ekstra inkomste kan 'n mens jou op blomme toelê en  
 dan net op besondere soorte konsentreer.

My broer doen op die oomblik sy basiese opleiding in die  
 Weermag. As 'n mens hom vra hoe hy die laaste dans geniet  
 het, sê hy net OK. Vir 'n jong man in die Weermag is dit in

baie opsigte moeilik om met 'n meisie 'n afspraak te maak. Vir 'n ongetroude jong man was die belasting twintig jaar gelede nie so hoog soos nou nie en kon 'n mens met R5-00 'n aand in die stad geniet. Omdat die busvervoer so swak is, vat my broer sy meisie liever met die kar huis toe - anders is die aand in elk geval 'n mislukking en verloor 'n mens boonop jou selfrespek.

Deesdae het 'n Swarte nie meer 'n permit nodig om enige plek in die stad te werk nie. In ons duplexgebou werk so 'n Swarte reeds sedert November verlede jaar. In hierdie gebou is veral die ingeboude kaste besonder mooi.

As 'n mens beeldradio het, het jy verder ook nog TV-stoele en TV-skinkborde nodig - anders het dit geen sin om so 'n duur apparaat te koop nie. Ons het onlangs 'n meenthuis (Town house) gekoop omdat die beeldradio beter daarin werk as in die woonstel. Terwyl ons beeldradio kyk, eet ons altyd graag roosterbrood, geposjeerde eiers (kalfsoogeiens), of roereiers en dikwels ook nog gebakte eiers op roosterbrood. By wyse van uitsondering eet ons in die winter ook graag kerrie en rys of selfs plaatkoekies met marmelade of, om onself te trakteer, met appelkooskonfynt daarby.

## 1. Texte zum Übersetzen auf Deutsch

### 1.2 Wortschatzbereiche : Gemeinschaft, Wirtschaft und Berufe

#### 1.2.1 Ausgangssprache : Englisch

My father was a missionary, although he would rather have been a magistrate or even a conductor. Twenty years ago he married my mother, whose father was the principal of a high

school. Before the parson married my parents, they had to prove that they were in fact confirmed in the church. Later on they lived in a boarding-house in a district where my mother occupied herself with the growing of flowers. The cultivation of flowers was very educational and she also made good progress in building up a large savings account.

It became known that the foreman of the garage wanted to become an astronaut. For this purpose he attends classes at UNISA, in the hope that he would eventually obtain a bursary for his studies from the city council. If he doesn't obtain a bursary, he will have to borrow money. But he refuses to ask other people for money. If nothing else, he will become a station-master or a reporter with a newspaper.

Because of the scandal about boerewors some time ago, every butcher who still owns his own butchery received from the Health Department some duplicated texts concerning dried/smoked meat and wors/sausages which they had to study. The butcher's boy (a black employee) doesn't mind at all if one sends him to the shop - he is always looking for a reason to visit his eldest grandchild. Due to the fact that he is so shrewd, he is normally very taken up with such an assignment.

If a soldier is in an army camp, it is VASBYT all the way and, if he wants to take out a girl, he must have lots of money since money offers one a platform nowadays for a successful performance in all walks of life.

If a man puts on his shirt back to front, one should suggest to him that he wear his glasses because it really looks funny - especially if he is tall and walks with a stoop.

## 1. Texte zum Übersetzen auf Deutsch

### 1.2 Wortschatzbereiche : Gemeinschaft, Wirtschaft und Berufe

#### 1.2.2 Ausgangssprache : Afrikaans

'n Vriend van ons is die bestuurder van 'n bank. Omdat hy die baas is, kan hy besluit watter kliënte 'n deposito in hulle rekeninge moet inbetaal. Baie jare gelede was hy net 'n klerk, maar hy het intussen opgang gemaak weens die opswaai in die ekonomie. Hy is baie besig - by vergaderings en dinees tree hy dikwels as spreker op en moet hy gevolglik ook baie heildronke instel.

By ons winkelsentrum kry mens 'n korting as jy besluit om kontant te betaal en, indien jy 'n vorm invul, mag jy die groothandelafdeling besoek. Daar is allerhande interessante dinge vir 'n wêreldreisiger soos ek.

Weens die onluste in Johannesburg is 'n baie goeie boek - alreeds 'n blitsverkoper - onlangs verbied. Dit handel naamlik oor 'n voorjong (boss-boy) wat by 'n myn werk en een nag 'n regter aanval, maar deur die opsigter van die gebou gearresteer word.

As 'n mens deesdae 'n statusjagter (social climber) is, moet jy in reise oorsee spesialiseer. 'n Mens bring dan die lang vakansies daar deur - net soos die stralerjakkers (jet-setters) uit Amerika. Op hierdie manier kan sosiale mense maklik vriende maak, deurdad hulle daar oorkant belangrike persone vir drankies oornooi. Met hulle waansinnige gevlieg oor die kontinente gaan hierdie stralerjakkers nog ges-



kiedenis maak, of ek hoop in elk geval so. Ek verkies egter nog steeds 'n plasie in Duitsland waar 'n mens, indien dit jou werklik geval, kan wortelskiet.

In ons dorpsgebied het 'n messelaar of 'n loodgieter by 'n nuwe gebou baie groot mineraalneerslae ontdek. Nou moet 'n prospekterder elke dag oortyd werk om die terrein op te meet.

Die nuwe skool is 'n regeringskool en bied onderrig tot standard 5. Die resultate vir die grade I en II was baie goed : 10 skoliere het onderskeidings behaal. Die plan vir die vergroting van die speelterrein en die geboue is reeds in die pypleiding. Die argitekthe kom gereeld oor om na die terrein te kyk. As 'n ekstra inkomste wys daar populêre films in die skoolsaal. In die laaste vertoning was die hooffiguur 'n kort, skraal vlieënier.

#### 1.2 Texte zum Übersetzen auf Deutsch

#### 1.3 Gegenstände überwiegend technischer und städtischer Natur

##### 1.3.1 Ausgangssprache : Englisch

If one wants to travel through town in one's motor car, the journey must be well planned, especially if the traffic lights are out of order and if one has to travel a long distance. Often the tar roads are full of corrugations and, if the other drivers don't want to let one through because they are obstinate, one feels like hanging them upside down or one even wants to murder them.

It is my intention to get ready early in the morning and to drive out into the country to look at the cattle on the farm of my brother in the bushveld. Since he has fenced in many paddocks, the grazing is always green. He doesn't feel bad about the fact that he bought his cattle on credit - in any case every other farmer does it. Fifty years ago good stud animals were an exception in that part of the country.

One can lose oneself easily in the forest if the way is unknown to one, especially if one turns off at the wrong place. Especially if one is irritable, one wants to leave off looking for the way out immediately. One's friends would start looking for one by helicopter, but it depends on whether they can see one from the air. Furthermore there are no street lights to assist one in the search during the night.

The situation becomes worse if a tyre of the car is found to be flat. If one had a radio in the car one could listen to the news - provided the radio works. Fortunately there is still some small stock and small game in those areas, even hippopotami can be seen when the river is in flood during the summer.

## 1. Texte zum Übersetzen auf Deutsch

### 1.3 Gegenstände überwiegend technischer und städtischer Natur

#### 1.3.2 Ausgangssprache : Afrikaans

Weens die verskriklike verkeer in die stad voel ek heeltemal oortuig daarvan dat dit beter is om 'n bus te haal. Vir 'n rit in die stad met die motor het 'n mens eintlik 'n rekenaar nodig vir die verskillende berekeninge; anders weet 'n mens nie wat om te doen nie as daar probleme opduik.

Eers as 'n mens in die stad is, vind 'n mens hoe druk die verkeer is en hoe lank dit duur om van die een kant van die stad na die ander te ry weens steurings soos verkeersligte en voetgangerverkeersligte, al die afdraaie en die versteekte snelstrikke. Ek weet nie wat met die verkeer in Pretoria verkeerd is nie : as dit gedurende die spitstyd om 5 uur reën, is daar spoedig 'n verkeersknoop en dan is die besoedeling op sy ergste - veral die vragmotors is skuldig.

Die Stadsraad het reeds baie gedoen om die verkeer vlot te laat vloei. Die meeste strate is reeds geteer en die hoofweë met die nodige duikweë en oorweë asook die toevoerpaaie maak 'n goeie indruk. Gelukkig is daar op die hoofweë geen busstoppe en inryteaters nie. Ongelukkig ook nie drankwinkels nie.

Nou die dag het ek te min petrol gehad omdat iemand my petrol gesteel het. Dit is verskriklik, is dit nie? As ek die skuldige kry, sal ek met hom afreken - of ek hoop in elk geval so. Al sou hy my smEEK, sal ek nie kop gee nie. Dit het geen sin om so 'n mens ongestraf te laat gaan nie.

Die ambulans wat ek moet ry, is gebruik en die ligte werk ook nie. As 'n verkeerskonstabel my sou aanhou, is dit beter om nie met hom 'n argument te hê nie - anders sit hy my in die tronk. Daar sal in elk geval ook 'n aantal toeskouers wees as ek met hom sou stry.

## 2. Kontrollbogen zu 1.1.1

### 2.1 Wortschatzbereiche : Häusliches und Speisen

#### 2.1.1 Ausgangssprache : Englisch

Zur Zeit bleiben<sup>1</sup> wir auf einem Erf<sup>2</sup>, der 2 Acker<sup>3</sup> gross ist, weil wir einen Plot nicht länger beköstigen können. Unsere Behäusung<sup>4</sup> ist sehr geräumig, weil sie doppeltstöckig<sup>5</sup> ist. Im Haus haben wir ausser TV<sup>6</sup> auch ein Telefon/Fernsprecher<sup>7</sup> und Tonbandgerät. Mein Vater muss samstags/sonnabends<sup>8</sup> mit dem Grasschneider<sup>9</sup> den ganzen Werf<sup>10</sup> mähen, wo Gras wächst. Zum Glück/Glücklich<sup>11</sup> haben wir einen knappen<sup>12</sup> Bedienten, der immer die Hecke<sup>13</sup> zumacht, wenn Mutter nach<sup>14</sup> Gisela fährt. Ich muss aber probieren um auszufinden<sup>15</sup>, ob er seine Freunde bellt<sup>16</sup>, anstatt <sup>17</sup> die auf Kleine aufzupassen. Seine allgemeinen Kenntnisse<sup>18</sup> sind aber erstaunlich gross.

Im Garten streut der Junge<sup>19</sup> jede acht<sup>20</sup> Tage Kraalmist, damit die Wurzeln/Karotten<sup>21</sup> im Gemüsegarten besser wachsen können. Ich wundere immer<sup>22</sup>, warum der Hund seine Beine<sup>23</sup> im Garten vergräbt. Wenn er totgeht<sup>24</sup>, werden wir ihn bestimmt veraschen<sup>25</sup> müssen. Sein Benehmen beweist, dass er keine Fiemies<sup>26</sup> hat.

In dieser Umgebung hört man nur Englisch, und deswegen geht es mit meinem Afrikaans etwas hinteraus<sup>27</sup>. Obgleich auch wir anständige Menschen sind, frage<sup>28</sup> ich oft die Frage, warum die Nachbarn so viel Wert hegen<sup>29</sup> an Börsen<sup>30</sup> voll Geld und sie dann nur gemahlenes/gemaltes<sup>31</sup> Fleisch beköstigen können - ich möchte sie noch einmal mit dem

Teleskop/Fernrohr<sup>32</sup> belugen<sup>33</sup>. Man muss eine Entscheidung nehmen<sup>34</sup>, was im Leben wirklich wichtig ist und nicht unnötig Geld morsen<sup>35</sup>. Vielleicht bin ich zu verkrampt<sup>36</sup>.

Neben der Sitzkammer/Wohnzimmer<sup>37</sup> ist die Küche/Kombüse<sup>38</sup>, wo ein starkes elektrisches Licht<sup>39</sup> hängt, damit das Zimmer leicht/hell<sup>40</sup> sein kann. Dort kann man sogar ein Foto ohne Blitzlicht nehmen<sup>41</sup>. Diese Küche/Kombüse ist sehr geräumig - 8 bei<sup>42</sup> 3 Meter gross. Hier gibt es häufig allerhand Speisen wie Braaivleis<sup>43</sup>, bobotie<sup>44</sup>, Biltong<sup>45</sup>, Vetkoek<sup>46</sup> und Torten<sup>47</sup> mit Aprikosen-Konfitüre/Marmelade/Jam<sup>48</sup> oder sogar Pfannenkuchen<sup>49</sup>.

## 2. Kontrollbogen zu 1.1.2

### 2.1 Wortschatzbereiche : Häusliches und Speisen

#### 2.1.2 Ausgangssprache : Afrikaans

In einer Stadt kann man auswählen, ob man in einem Flat<sup>1</sup> oder in einem Haus wohnen will - sogar ein Flat kann smart<sup>2</sup> sein, wenn man allerhand Dinge wie polishers<sup>3</sup>, mixers<sup>4</sup> und vacuum cleaners<sup>5</sup> hat, um einem die Arbeit zu erleichtern. Wohnt man aber in einem Haus, braucht man auch noch einen lawn mower<sup>6</sup> und andere Geräte. Als zusätzliches Einkommen kann man für Blumen eingehen<sup>7</sup> und <sup>8</sup> dann auf einige besondere Sorten konzentrieren.

Mein Bruder macht jetzt seinen basischen Dienst<sup>9</sup> im Militär. Wenn man ihn fragt, wie er den letzten Tanz genossen habe<sup>10</sup>, sagt er nur OK<sup>11</sup>. Für einen jungen Mann im Militär ist es in vielen Hinsichten<sup>12</sup> schwer, mit einem Mädchen einen appointment/Termin/Verabredung<sup>13</sup> zu machen. Für einen ledigen Mann war die Steuer zwanzig Jahre zurück<sup>14</sup> nicht so

hoch wie jetzt und konnte man sich mit R5-00 in der Stadt enjoyen<sup>15</sup>. Da die Busverbindungen so schlecht sind, nimmt<sup>16</sup> mein Bruder seine Freundin lieber mit dem Auto nach Hause - sonst ist der Abend allenfalls ein flop<sup>17</sup>, und man verliert noch seinen Selbstrespekt<sup>18</sup>.

Heutzutage braucht ein Schwarzer kein Permit<sup>19</sup> mehr, um überall in der Stadt arbeiten zu dürfen. In unserem Duplex-Gebäude<sup>20</sup> jobt<sup>21</sup> so einer seit November vorigen Jahres. In diesem Gebäude sind besonders die eingebauten<sup>22</sup> Schränke sehr schön.

Wenn man TV (Fernsehen)<sup>23</sup> hat, braucht man dazu noch einige TV-chairs<sup>24</sup> und TV-trays<sup>25</sup> - sonst macht<sup>26</sup> es nicht Sinn, so ein teures Gerät zu kaufen. Wir haben unlängst ein Town House<sup>27</sup> gekauft, weil hier das TV/Fernsehen besser arbeitet<sup>28</sup>/funktioniert/operiert als im Flat. Beim TV-Schauen essen wir gerne toast<sup>29</sup>, poached eggs<sup>30</sup> oder scrambled eggs<sup>31</sup> und manchmal auch noch fried eggs<sup>32</sup> auf dem Toast. Ausnahmsweise essen wir im Winter auch curry und rice<sup>33</sup> oder sogar crumpets<sup>34</sup> mit marmelade<sup>35</sup> oder als ein treat<sup>36</sup> mit apricot jam/marmelade/konfitüre<sup>37</sup>.

2. Kontrollbogen zu 1.2.1

2.2 Wortschatzbereiche: Gemeinschaft, Wirtschaft und Berufe

2.2.1 Ausgangssprache : Englisch

Mein Vater war Sendeling<sup>1</sup>, obwohl er lieber Landdros(t)<sup>2</sup> oder sogar Kondukteur<sup>3</sup> werden wollte. Zwanzig Jahre her<sup>4</sup> heiratete er mit<sup>5</sup> meiner Mutter, deren Vater Prinzipal<sup>6</sup> einer Hochschule<sup>7</sup> war. Vordem<sup>8</sup> der Prädikant/Pfarrer/Pastor<sup>9</sup>

sie heiratete, mussten sie erst beweisen, dass sie tatsächlich in der Kirche angenommen<sup>10</sup> worden waren. Später blieben<sup>11</sup> sie in einem Kosthaus<sup>12</sup> in einem Distrik(t)<sup>13</sup>, wo meine Mutter sich mit<sup>14</sup> Blumen beschäftigt hielt. Diese Blumenzucht war sehr lehrsam<sup>15</sup>, und sie forderte<sup>16</sup> auch sehr gut dabei, eine grosse Sparrechnung<sup>17</sup> aufzubauen.

Die Storie leckte heraus<sup>18</sup>, dass der Vormann in der Garage Astronaut/Raumfahrer<sup>19</sup> werden sollte. Er läuft bei UNISA Klasse<sup>20</sup>, mit<sup>21</sup> der Hoffnung, möglicherweise von der Munisipalität<sup>22</sup> eine Börse<sup>23</sup> für sein Studium zu erhalten. Wenn er keine Börse bekommt, wird er Geld leihen<sup>24</sup> müssen. Er weigert<sup>25</sup> aber, andere Menschen um Geld zu fragen<sup>26</sup>. Sonst wird er Stationsmeister<sup>27</sup> oder Reporter/Berichterstatter/Journalist<sup>28</sup>. Wegen des Skandals<sup>29</sup> mit der Boerewors<sup>30</sup> erhielt jeder Fleischer/Metzger/Schlächter/Fleischhauer/Fleischermeister/Schlachter<sup>31</sup>, der seine eigene Fleischerei/Metzgerei/Fleischerladen/Schlächtereirei/Schlachtereirei/Schlachthaus<sup>32</sup> besitzt, vom Gesundheitsamt einige abgerollte Texte<sup>33</sup> über Dürrfleisch/Dörrfleisch/Rauchfleisch<sup>34</sup> und wors/Wurst<sup>35</sup>, die er bestudieren<sup>36</sup> sollte. Der Junge<sup>37</sup>, der beim Schlachter arbeitet, gibt gar nicht um<sup>38</sup>, wenn man ihn zum Winkel<sup>39</sup> schickt - er sucht gerne eine Rede<sup>40</sup>, sein Kleinkind<sup>41</sup> zu besuchen. Normalerweise ist er mit einem solchen Auftrag sehr eingegenommen<sup>42</sup>, weil er so ausgeschlafen<sup>43</sup> ist. Wenn ein Soldat im Kamp<sup>44</sup> ist, heisst es VASBYT<sup>45</sup>, und will er ein Mädchen ausnehmen<sup>46</sup>, muss er viel Geld haben, denn Geld verleiht einem heutzutage eine Plattform<sup>47</sup> für ein erfolgreiches Leben in jeder Hinsicht.

Wenn ein Mann sein Hemd hinterste vorne<sup>48</sup> anzieht, muss man vorstellen<sup>49</sup>, dass er seine Brille aufsetzt; denn es sieht komisch aus - besonders wenn er lang<sup>50</sup> ist und krumm geht.

## 2. Kontrollbogen zu 1.2.2

### 2.2 Wortschatzbereiche: Gemeinschaft, Wirtschaft und Berufe

#### 2.2.2 Ausgangssprache : Afrikaans

Einer unserer Freunde, ist Manager<sup>1</sup> bei der Bank. Weil er der Boss<sup>2</sup> ist, kann er sich entscheiden, welche Kunden ein Deposit<sup>3</sup> ins Konto/die Rechnung<sup>4</sup> zahlen müssen. Vor vielen Jahren war er nur ein clerk<sup>5</sup>, aber ist inzwischen wegen des Booms<sup>6</sup> in der Wirtschaft befördert worden. Er ist sehr busy<sup>7</sup> - bei Meetings<sup>8</sup> und Dinees tritt er häufig als Sprecher<sup>9</sup> auf und muss folglich auch Toasts aussprechen<sup>10</sup>.

Bei unserem Shopping Centre<sup>11</sup> kriegt man discount<sup>12</sup> wenn man cash<sup>13</sup> bezahlt und, füllt man eine Form ein<sup>14</sup>, darf man die Wholesale-Abteilung<sup>15</sup> besuchen - dort gibt es sehr interessante Sachen für einen Globe-trotter<sup>16</sup> wie ich.

Wegen der riots<sup>17</sup> in Johannesburg, wurde ein sehr gutes Buch - schon ein Best-Seller<sup>18</sup> - gebannt<sup>19</sup>. Das Buch handelt sich um einen Boss-boy<sup>20</sup>, der in einer Mine arbeitet und eines Nachts einen Judge<sup>21</sup> angreift, aber vom Caretaker<sup>22</sup> des Gebäudes verhaftet wird.

Wenn man heutzutage ein social climber<sup>23</sup> ist, muss man sich in Auslandsreisen spezialisieren. Man verbringt auch die Langen Ferien dort - genau wie die Jet-Setters<sup>24</sup> aus



Amerika. Auf diese Weise können soziale<sup>25</sup> Leute leicht Freunde machen<sup>26</sup>, weil sie da drüben vornehme Persönlichkeiten für drinks überfragen<sup>27</sup>. Mit ihrer wahnsinnigen Fliegerei von einem Kontinent zum anderen werden diese Jet-Setters noch Geschichte machen<sup>28</sup> - auf alle Fälle : ich denke so<sup>29</sup>.

Ich ziehe aber eine Farm/Gut/Hof<sup>30</sup> in Deutschland vor, wo man, wenn es einem wirklich gefällt, Wurzel schlagen/schiessen<sup>31</sup> kann.

In unserem Township<sup>32</sup> hat ein Bricklayer<sup>33</sup> oder ein Plumber<sup>34</sup> bei einem Neubau grosse Bodenschätze entdeckt. Jetzt muss ein Prospektor<sup>35</sup> Überzeit arbeiten<sup>36</sup>, um das Gelände zu vermessen.

Die neue Schule ist eine Government School<sup>37</sup> und der unterricht geht bis Standard 5.

Die Results<sup>38</sup> für Grade<sup>39</sup> I und II waren sehr gut : 10 Schüler haben Distinctions<sup>40</sup>. Der Plan für die Erweiterung und die Verbesserung des Spielgrundes<sup>41</sup> und der Gebäude ist schon in der Pipeline<sup>42</sup>. Die Architekten kommen regelmässig über<sup>43</sup>, um sich das Gelände anzuschauen. Als zusätzliches Einkommen zeigt<sup>44</sup> die Schule beliebte Filme in der Aula. In der letzten Show<sup>45</sup> war die Hauptfigur ein kurzer<sup>46</sup>, dünner Pilot/Flieger<sup>47</sup>.

2. Kontrollbogen zu 1.3.1

2.3 Gegenstände überwiegend technischer und städtischer Natur

## 2.3.1 Ausgangssprache : Englisch

Wenn man mit seiner Karre<sup>1</sup> durch die Stadt fahren will, muss die Fahrt gut beplant<sup>2</sup> sein, besonders wo es Verkehrslichter<sup>3</sup> gibt, die ausser Werk<sup>4</sup> sind, und man eine ganze Ende<sup>5</sup> fahren muss. Die Teerstrassen<sup>6</sup> sind oft voll Wellblech<sup>7</sup>, und wenn die andern Autofahrer einen nicht durchlassen wollen, weil sie hartköpfig<sup>8</sup> sind, will man sie unterste oben<sup>9</sup> hängen oder sogar einen Mord pflegen<sup>10</sup>.

Es ist mein Vornehmen<sup>11</sup>, früh am Morgen klar zu machen<sup>12</sup> und dann ins Feld<sup>13</sup> zu fahren, um mir das Vieh auf meines Bruders Farm<sup>14</sup> im Buschfeld<sup>15</sup> anzuschauen. Da er viele eingezäunte Kampe<sup>16</sup> hat, ist das Feld immer grün. Er fühlt gar nicht schlecht<sup>17</sup>, dass er sein Vieh auf Schuld gekauft<sup>18</sup> hat - das tut doch jeder andere Farmer/Bauer/Landwirt<sup>19</sup>. Fünzig Jahre her<sup>20</sup> war eine gute Viehzucht eine Aussonderung<sup>21</sup>.

Ist der Weg unbekannt, kann man sich leicht im Walde vergehen<sup>22</sup>, wenn man falsch abdreht<sup>23</sup>. Besonders wenn man umgekratzt<sup>24</sup> ist, will man sofort aufhalten<sup>25</sup>, den richtigen Weg zu suchen. Die Freunde werden einen mit einem Helikopter/Hubschrauber<sup>26</sup> suchen, aber es hängt ab<sup>27</sup>, ob sie einen aus der Luft sehen können. Nachts gibt es ausserdem keine Strassenlichter<sup>28</sup>, die einem bei der Suche helfen können.

Die Lage wird noch schlimmer, wenn ein Band<sup>29</sup> des Autos pap/flat/luftleer<sup>30</sup> ist. Wenn man ein Radio im Auto hat, kann man die Neuigkeiten<sup>31</sup> hören - vorausgesetzt, dass es werkt<sup>32</sup>. Glücklich<sup>33</sup> gibt es in solchen Gegenden noch Kleinvieh und Kleinwild<sup>34</sup>, oder sogar Seekühe<sup>35</sup>, wenn das Rivier im Sommer abkommt<sup>36</sup>.

2.3.2 Kontrollbogen zu 1.3.2

2.3 Gegenstände überwiegend technischer und städtischer Natur

2.3.2 Ausgangssprache : Afrikaans

Wegen des schrecklichen Verkehrs föhle ich stark darüber<sup>1</sup>, dass es besser ist, einen Bus zu nehmen<sup>2</sup>. Für eine Fahrt in die Stadt mit der Car<sup>3</sup> braucht man eigentlich einen Computer<sup>4</sup> für die verschiedenen Berechnungen; sonst weiss man nicht, was zu tun<sup>5</sup>, wenn es unterwegs Probleme gibt.

Erst wenn man in der Stadt ist, lernt<sup>6</sup> man, wie schwer<sup>7</sup> der Verkehr ist und wie lange es nimmt<sup>8</sup>, von der einen zur andern Seite der Stadt zu fahren, wegen Störungen wie robots<sup>9</sup> und pedestrian robots<sup>10</sup>, der vielen turn-offs<sup>11</sup> und der versteckten speedtraps<sup>12</sup>. Ich weiss nicht, was mit dem Verkehr in Pretoria los ist : regnet es während der rush hour<sup>13</sup> um 5 Uhr, gibt es bald ein traffic jam<sup>14</sup> und dann ist die pollution<sup>15</sup> in der Stadt am schlimmsten - Schuld daran sind vor allem die lorries<sup>16</sup>.

Die Munisipalität<sup>17</sup> hat schon viel getan, um den Verkehr zügiger zu machen. Die meisten Strassen sind schon geteert<sup>18</sup>, und die high-ways<sup>19</sup> mit den nötigen subways<sup>20</sup>, fly-overs<sup>21</sup> und Zubringerstrassen machen einen guten Eindruck. Zum Glück gibt es auf dem highway<sup>22</sup> keine busstops<sup>23</sup> oder drive-ins<sup>24</sup>. Leider auch keine Bottle Stores<sup>25</sup>.

Den andern Tag<sup>26</sup> war ich kurz an Petrol<sup>27</sup>, weil jemand mein Petrol<sup>28</sup> gestohlen hat. Das ist doch schrecklich, ist es nicht<sup>29</sup>? Wenn ich den Schuldigen erwische, werde ich ihn zurückbezahlen<sup>30</sup> - auf alle Fälle : Ich hoffe so<sup>31</sup>. Auch wenn er mich anfleht, werde ich nicht eingeben<sup>32</sup>. Es macht keinen Sinn, so jemanden ungeschoren gehen zu lassen.

Die Ambulanz<sup>33</sup>, die ich fahren muss, ist zweiter Hand<sup>34</sup>, und die Lichter<sup>35</sup> arbeiten<sup>36</sup> auch nicht. Wenn mich ein Speedcop<sup>37</sup> anhält, besser<sup>38</sup> ich kein Argument<sup>39</sup> mit ihm haben - sonst steckt er mich ins Gefängnis. Ausserdem wird es eine Nummer<sup>40</sup> Zuschauer geben.

B. Einzelfragen zu spezifischen sprachlichen Gebieten

3. Regionalsprachliche Kennzeichen gegenüber Gemeinsprache und gemeinsprachlichen Varianten

Wortschatzbereich : a. Körperliches und Gesundheit

Geben Sie bitte für jede der untenstehenden Definitionen das Wort bzw. den Ausdruck, den Sie am meisten verwenden. Gegebenenfalls einen Satz durch ein Wort/einen Ausdruck ergänzen.

3.1 (Augenbraue) Der behaarte Halbbogen über dem Auge

heisst .....

3.2 (Augenlid) Die zum Schutz des Auges dienende Hautfalte

heisst .....

- 3.3 ((Augen)Wimper) Das kurze Haar am Rand des Augenlids heisst .....
- 3.4 (Backenzahn) Jeder der auf den Eckzahn folgenden Zähne heisst .....
- 3.5 (barfuss) Mit blossen Füßen, ohne Schuhe und Strümpfe, heisst .....
- 3.6 (sich erkälten) Besonders im Winter, wenn es kalt und zugig ist, kann man .....
- 3.7 (gähnen) Vor Müdigkeit oder Langweile langsam und tief durch den weit offenen Mund einatmen, heisst .....
- Wortschatzbereich : b. Fleischzubereitung
- 3.8 (heiser) Durch Erkältung eine rauhe, klanglose Stimme habend, heisst .....
- 3.9 (Hühnerauge) Eine, meist infolge Tragens unzuweckmässiger Fussbekleidung entstehende, schmerzhaft Hornhautverdickung, heisst .....
- 3.10 (klein) Ein Säugling, der noch in Windeln steckt und einen Schnuller braucht, ist noch recht .....
- 3.11 (Mund) Gesichtsöffnung mit Einrichtung zur Aufnahme und Zerkleinerung der Nahrung heisst .....
- 3.12 .....
- 3.13 .....
- 3.14 (Schnupfen) Die Entzündung der Nasenschleimhaut mit Ab- .....
- 3.15 .....
- 3.16 Was sagen Sie häufiger, wenn Sie Fleisch, das an Feuer .....
- 3.17 .....
- 3.18 .....
- 3.19 .....
- 3.20 .....
- 3.21 .....
- 3.22 .....
- 3.23 .....
- 3.24 .....
- 3.25 .....
- 3.26 .....
- 3.27 .....
- 3.28 .....
- 3.29 .....
- 3.30 .....
- 3.31 .....
- 3.32 .....
- 3.33 .....
- 3.34 .....
- 3.35 .....
- 3.36 .....
- 3.37 .....
- 3.38 .....
- 3.39 .....
- 3.40 .....
- 3.41 .....
- 3.42 .....
- 3.43 .....
- 3.44 .....
- 3.45 .....
- 3.46 .....
- 3.47 .....
- 3.48 .....
- 3.49 .....
- 3.50 .....
- 3.51 .....
- 3.52 .....
- 3.53 .....
- 3.54 .....
- 3.55 .....
- 3.56 .....
- 3.57 .....
- 3.58 .....
- 3.59 .....
- 3.60 .....
- 3.61 .....
- 3.62 .....
- 3.63 .....
- 3.64 .....
- 3.65 .....
- 3.66 .....
- 3.67 .....
- 3.68 .....
- 3.69 .....
- 3.70 .....
- 3.71 .....
- 3.72 .....
- 3.73 .....
- 3.74 .....
- 3.75 .....
- 3.76 .....
- 3.77 .....
- 3.78 .....
- 3.79 .....
- 3.80 .....
- 3.81 .....
- 3.82 .....
- 3.83 .....
- 3.84 .....
- 3.85 .....
- 3.86 .....
- 3.87 .....
- 3.88 .....
- 3.89 .....
- 3.90 .....
- 3.91 .....
- 3.92 .....
- 3.93 .....
- 3.94 .....
- 3.95 .....
- 3.96 .....
- 3.97 .....
- 3.98 .....
- 3.99 .....
- 3.100 .....

- 3.12 (Tränen) Die Flüssigkeit, die bei Schmerz oder innerer Bewegung aus den Augen quillt, heisst ....
- 3.13 (weinen) Wenn man bei Schmerz oder Verblüffung Tränen vergiesst, ..... man
- 3.14 (Schnupfen) Die Entzündung der Nasenschleimhaut mit Absonderung schleimigen, flüssigen oder eitrigen Sekrets, heisst .....
- 3.15 (Narbe) Eine unverheilte Wunde hinterlässt eine .....
- 3.16 (Warze) Die hornige Wucherung der Haut, besonders an Gesicht und Händen, heisst .....

Wortschatzbereich : b. Fleischzubereitung

- 3.17 Wie heisst das Geschäft eines solchen Mannes?
- Geben Sie bitte das Wort an, das Sie am häufigsten in den untenstehenden Fällen gebrauchen, z.B.: Was sagen Sie häufiger: Sonnabend
- Fleischerlo oder  
Schlächter Samstag?  
Schlachthaus
- 3.17 Was sagen Sie häufiger, wenn Sie Fleisch, das am Feuer oder an der Luft ausgetrocknet wird, bezeichnen?
- Affektsprache (im Gegensatz zu Neutralsprache):  
Sprachliche Dörrfleisch  
oder  
Bitte zum Dörrfleisch? (zum Gebrauch der häufigsten Wörter/Ausdrücke in den nachstehenden Situationen, wenn
- 3.18 Bezeichnen Sie das Fleisch wie Räucherspeck oder Räucherschinken

- als Rauchfleisch  
oder als  
geräuchertes Fleisch?
- 3.19 Wie unterscheiden sich die untenstehenden drei Wörter bedeutungsmässig?
- Bratwurst  
Wurst  
Boerewors
- 3.20 Wie heisst der Mann, der Würste und Fleisch verkauft?
- Fleischer  
Metzger  
Schlachter  
Schlächter
- 3.21 Wie heisst das Geschäft eines solchen Mannes?
- Fleischerei  
Metzgerei  
Fleischerladen  
Schlächtere  
Schlachthaus  
Schlachtere

4. Affektsprache (im Gegensatz zu Neutralsprache):  
Sprachliche Affektreaktionen der Gp

Bitte äussern Sie sich zum Gebrauch der häufigsten Wörter/Ausdrücke in den nachstehenden Situationen, wenn Sie Deutsch sprechen:

- 4.1 Wenn Sie Anerkennung, Zufriedenheit und Freude ausdrücken. ....  
*Wenn Sie eine riesige Seele an Ihrem neuen Auto oder*
- 4.2 Wenn Sie Ärger, Zorn oder Unzufriedenheit ausdrücken.  
.....  
*C. (Als Beispiel für 4.2)*
- 4.3 Wenn Sie Enttäuschung, Missmut, Abneigung oder Abscheu ausdrücken. ....  
*Wenn Sie wieder höhere Steuern und Mieten zahlen muss?*
- 4.4 Wenn Sie Zärtlichkeit oder Beruhigung ausdrücken.  
.....  
*D. (Als Beispiel für 4.4)*
- 4.5 Wenn Sie mit einer flinken Bewegung sehr beeindruckt sind? .....  
*E. (Als Beispiel für 4.5)*
- 4.6 Wenn Sie wegen Langweile oder Passivität Ihr Missbehagen ausdrücken? .....  
*Wenn Sie schöne Ballettbewegungen sehen?*
- 4.7 Wenn Sie etwas sehen, was Kraft, Stärke, Macht oder Gewalt ausstrahlt? .....
- 4.8 Wenn Sie etwas Schwaches, Kraftloses oder Flaues sehen? .....  
*oder wenn Sie einen einfältigen, faden Witz hören?*

Beispiele für die Affektbereiche

*Wenn Sie ein riesiges Flugzeug kröhnend aufsteigen sehen?*  
A. (Als Beispiel für 4.1) *ein Wasserfall sehen?*

Wenn Sie gute Nachrichten über Ihre finanzielle Zukunft vernehmen?

*Wenn Sie einen schwachen, kraftlosen Kranken im Bett liegen sehen?*



B. (Als Beispiel für 4.2) *Gegensatz zu kreativer Sprache*

Wenn Sie eine riesige Beule an Ihrem neuen Auto oder schreckliche Schäden an Ihren Möbeln entdecken?

C. (Als Beispiel für 4.3)

Wenn Sie in den Nachrichten hören, dass man im kommenden Jahr wieder höhere Steuern und Mieten zahlen muss?

D. (Als Beispiel für 4.4) *sich von Leuten, die Sie*

Wenn Sie ein weinendes Kind trösten?

E. (Als Beispiel für 4.5)

Wenn Sie gut durchgeführte Übungen im Kunstturnen oder schöne Ballettbewegungen sehen?

F. (Als Beispiel für 4.6) *so etwas bei wie Afrikaner "En alles van die beste", aber auf Deutsch, und was sagen*

Wenn Sie ein eintöniges und uninteressantes Fernsehprogramm anschauen, das Sie langweilt; oder wenn Sie einen einfältigen, faden Witz hören?

G. (Als Beispiel für 4.7)

Wenn Sie ein riesiges Flugzeug dröhnend aufsteigen sehen; oder wenn Sie einen mächtigen Wasserfall sehen?

H. (Als Beispiel für 4.8) *und Geräte*

Wenn Sie einen schwachen, kraftlosen Kranken im Bett liegen sehen?

5. Sprachliche Formeln (im Gegensatz zu kreativer Sprache)

6.1 Pilot

Wortschatzbereich : Grussformeln und Höflichkeitsfloskeln

Klieger?

5.1 Wie begrüßen Sie Leute, die Sie

6.2 Astronaut

- a. duzen, also mit DU anreden? .....
- b. siezen, also mit SIE anreden? .....

6.3 Reporter

5.2 Wie verabschieden Sie sich von Leuten, die Sie

Journalist?

- a. duzen? .....
- b. siezen? .....

5.3 Fügen Sie bei der Begrüssung so etwas bei wie Afrikaans "Hoe gaan dit met jou?", aber auf Deutsch, und was sagen Sie? .....

5.4 Fügen Sie beim Abschied so etwas bei wie Afrikaans "En alles van die beste", aber auf Deutsch, und was sagen Sie? .....

5.5 Was sagen Sie beim Anstossen der Gläser, wenn Sie etwas Alkoholisches wie Bier oder Wein trinken? .....

6. Synonymische Standarddeutsche Varianten:  
Fremdwort gegenüber einheimischem Wort

Uberschreiber?

Wortschatzbereiche : Berufe und Geräte

Welchen Ausdruck verwenden Sie in den untenstehenden Fällen häufiger, resp. am häufigsten?

- 6.1 Pilot  
oder  
Flieger?
- 6.2 Astronaut  
oder  
Raumfahrer?
- 6.3 Reporter  
oder  
Journalist  
oder  
Berichterstatter?
- 6.4 Telefon  
oder  
Fernsprecher?
- 6.5 TV (Television)  
oder  
Fernseher/Fernsehen/Fernsehapparat?
- 6.6 Teleskop  
oder  
Fernrohr?
- 6.7 Helikopter  
oder  
Hubschrauber?

7. Standarddeutsch gegenüber südafrikanischen  
Landessprachen

Wortschatzbereich: a. Intensivbildungen mittels bildlicher  
Vergleiche bei Adjektiven

Ergänzen Sie bitte die untenstehenden Sätze, indem Sie die  
für Sie gebräuchlichste Variante unterstreichen. Tragen Sie  
gegebenenfalls bitte Ihre eigenen Prägungen jeweils ein.

Beispiel : Ein sehr weisses Hemd ist .....

7.10 Ein Schneeweiss/kalkweiss/blütenweiss/.....

7.1 Ein sehr nasses Tuch ist .....

patschnass/tropfnass/klatschnass/sopnass/papnass/.....

7.2 Sehr trockner Stoff ist .....

7.12 knochentrocken/horntrocken/.....

7.3 Ein sehr dünner Mensch ist .....

7.11 klapperdürr/spindeldürr/plankdünn/.....

7.4 Ein sehr armer Mann ist .....

7.14 brenzarm/bettelarm/branntarm/steinarm/blechhüttenarm/..

7.5 Ein sehr reicher Kaufmann ist .....

steinreich/schatzreich/.....

7.6 Ein sehr interessantes Buch ist .....

hochinteressant/vreckinteressant/.....

- 7.7 Eine sehr langweilige Unterhaltung ist .....  
zum Sterben langweilig/todlangweilig/  
stinklangweilig/.....  
Zygan .....  
Beispiel: Jemand ohne Schuhe und Strümpfe ist
- 7.8 Ein sehr festes Vertrauen ist .....  
felsenfest/rotzfest/bombenfest/.....  
7.17 Eine Person, die nur 1,20 Meter misst, ist .....
- 7.9 Ein sehr geiziger Mensch ist .....  
7.18 stinkgeizig/vreckgeizig/.....
- 7.10 Ein sehr teures Auto ist .....  
gepfeffert/pfefferteuher/stinkteuer/.....  
7.19 Ein Mensch mit einer Hüftenweite von 45 cm ist .....
- 7.11 Der Dieb schleicht sich sehr still ins Haus, er ist ...  
Mäuschenstill/so still wie eine Maus/todstill/  
7.20 totenstill/.....  
Melern ist .....
- 7.12 Ein Kind, das sehr allein ist, ist .....  
7.21 mutterseelenallein/stockseelenallein/.....  
Melern ist .....
- 7.13 Ein sehr altes Pferd ist .....  
uralt/stockalt/steinalt/.....
- 7.14 Ein sehr einfaches Kreuzworträtsel ist .....  
kinderleicht/todeinfach/todleicht/.....
- 7.15 Ein sehr hungriger Hund ist .....  
heisshungrig/todhungrig/.....
- 7.16 Ein sehr besoffener Zecher ist .....  
schwer besoffen/sternhagelbesoffen/.....

Wortschatzbereich : b. Dimensionsadjektive im Bereich  
"Physische Eigenschaften des Menschen"

Ergänzen Sie bitte die untenstehenden Sätze.

Beispiel: Jemand ohne Schuhe und Strümpfe ist

..... barfuss

7.17 Eine Person, die nur 1,20 Meter misst, ist .....

7.18 Eine männliche Person, die 2 Meter misst, ist .....

7.19 Eine weibliche Person von 2 Metern ist .....

7.20 Ein Mensch mit einer Hüftenweite von 45 cm ist .....

7.21 Eine männliche Person mit einem Bauchumfang von 2  
Metern ist .....

7.22 Eine weibliche Person mit einem Bauchumfang von 2  
Metern ist .....